

Джеймс В. Гейр
В. С. Карунатиллаке

Новый курс по чтению пáли

Знакомство со словами Будды

Перевод и адаптация Д. А. Ивахненко

A New Course in Reading Pali: Entering the Word of Buddha

James W. Gair, W.S. Karunatillake

Motilal Banarsi Dass Publishers

Private Limited

Delhi 1998

© James W. Gair All Rights Reserved

Copyright © 2007 Д. А. Ивахненко, перевод с английского и пáли. Все права сохранены. Только для бесплатного некоммерческого распространения. Разрешается копирование и размещение на Интернет при условии, что все копии должны содержать это примечание, копирайты и адрес первой публикации:
<http://dhamma.ru/paali/>.

Содержание

ПОСВЯЩЕНИЕ.....	1
ПРЕДИСЛОВИЕ.....	1
ВВЕДЕНИЕ.....	1
Часть I: Этот учебник и как его использовать.....	1
Часть II: Алфавит и произношение пали.....	1
Часть III: Язык и тексты.....	1
Часть IV: Некоторые полезные источники.....	1
УРОК I.....	1
УРОК II.....	1
УРОК III.....	2
УРОК IV.....	2
УРОК V.....	3
УРОК VI.....	3
УРОК VII.....	4
УРОК VIII.....	4
УРОК IX.....	5
УРОК X.....	5
УРОК XI.....	6
УРОК XII.....	6
Склонение существительных в пали.....	7
Спряжение и формы глаголов в пали.....	7
ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ.....	7
Раздел 1: Указатель по палийским формам.....	7
Раздел 2: Указатель по грамматическим категориям.....	7

Пали важен не только как среднеиндийский язык, – это к тому же классический язык буддийских текстов традиции Тхеравада. Таким образом, он служит буддийским каноническим языком таких стран Тхеравады, как Таиланд, Камбоджа, Шри Ланка и Бирма. Он играет особую роль как ключ к этому корпусу текстов для изучающих буддизм, а также представляет большой интерес с литературно-культурной, лингвистической и исторической точек зрения.

Эта книга задумана как вводный курс по чтению палийских текстов. Для этого в ней приведены специально подобранные аутентичные тексты из канонических текстов Тхеравады, как проза, так и стихи. Эти тексты набраны в латинском шрифте, и тщательно упорядочены по возрастанию сложности. Кроме того, они выбраны таким образом, чтобы каждый отдельный текст был содержательным и завершенным, знакомя с основными концепциями и подходами буддизма Тхеравады. Тем самым эта книга дает возможность познакомиться с тем, как учение Будды воплощено в языке; со смыслом, который невозможно извлечь из переводов.

Учебник включает в себя 12 уроков. Каждый из них состоит из трёх частей: 1) основных текстов для чтения и словарика к ним, 2) грамматических заметок по формам слов в данном уроке, и 3) текстов для дальнейшего чтения с отдельным словариком. В текстах для дальнейшего чтения не вводится никаких новых грамматических моментов, а лишь закрепляются на практике уже рассмотренные. Книга достойно завершается первой проповедью Будды, «Дхаммачаккапаваттана суттой». Приведен также сводный словарь и грамматический указатель.

Этот учебник успешно опробовался в нескольких университетах, и может вместе с тем использоваться для самостоятельного изучения пали.

Джеймс Гейр – профессор лингвистики и южноазиатских языков в Корнелльском университете. В. С. Карунатилаке – профессор лингвистики в университете Келания на Шри Ланке. Этот учебник пали – плод их длительного сотрудничества, в течение которого они написали и другие работы, в основном по языкам Шри Ланки.

ПОСВЯЩЕНИЕ

svākkhāto bhagavatā dhammo,
sandīṭṭhiko, akāliko, ehipassiko, opanayiko,
paccatam̄ veditabbo viññūhī'ti

...

sabbe sattā bhavantu sukhitattā!

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга началась с набора упорядоченных по сложности текстов и грамматических примечаний, которые авторы начали собирать и обсуждать несколько лет назад, когда оказалось, что нет такого вводного материала по пáли, в котором бы ставилось ударение на чтении и прямом изучении текстов, доступных для начинающих, и в тоже время передавались некоторые основополагающие буддийские идеи и понятия, воплощенные в буддийской традиции. Профессор Карунатиллаке играл главную роль в выборе оригинальных текстов, которые таким образом приобрели оттенок буддизма Шри Ланки. Вместе с тем мы считали, что учебник такого типа должен быть упорядочен по сложности грамматики, и насколько это возможно, по сложности лексики, так как мы ориентировались на начинающего студента, и не предполагали никаких уже имеющихся знаний, например, санскрита. Таким образом мы решили обращаться с пáли как с совершенно самостоятельным языком. Говоря вкратце, мы постарались применить тот же подход, который использовался нами и другими авторами в учебниках современных разговорных и письменных языков. По мере выполнения этой работы было сделано много замен, дополнений и перестановок, а также много ценных и приятных часов анализа и обсуждения грамматики и содержания. Эти уроки также использовались в последующих вариантах на наших уроках по изучению пáли, успехи и отклики студентов были очень вдохновляющими. Мы надеемся, что сохранили исходную ориентацию и замысел.

Невозможно перечислить всех тех коллег и студентов, которые предоставили нам свои комментарии и поддержку, но мы хотели бы выделить нескольких из них. Одна группа студентов за другой указывали на опечатки и пробелы, а также встречающиеся неясности и трудности. В частности, Ким Аткинс не только выполнял эти функции, но и набрал большую часть учебника в его раннем варианте. Ричард Карлсон и Тамара Хьюдек проявляли особую активность в редактировании по ходу своего обучения. Ратна Вийетунга и Л. Сумангала внесли свои предложения, а коллеги и друзья, в том числе Джон Росс Картер, Чарльз Холлисей и Джон Паолилло, поощрили нас довести этот материал до окончательного варианта. Чарльз Холлисей также внес особый вклад, используя этот учебник при проведении занятий в Гарварде и сделав многочисленные предложения, которые были учтены в этом варианте. Мы также благодарны профессору Лакшми Нааян Тивари за его ценные советы, и господину Н. П. Джайну из издательства “Мотилал Банарсидасс” за его помощь в итоговой публикации этой работы.

Мы будем рады комментариям и предложениям и надеемся, что эти материалы принесут такую же пользу другим, какую они принесли нам. Если эта книга послужит хотя бы для немногих студентов введением в мир языка и идей палийских буддийских текстов, то мы будем считать вложенные нами усилия более чем оправданными.

Джеймс В. Гейр
Итака, Нью-Йорк

В. С. Карунатиллаке
Келания, Шри Ланка
июль 1994 г.

ВВЕДЕНИЕ

Содержание этого введения: Введение состоит из четырех частей. В первой описываются принципы, по которым построен это учебник, и даются советы по его результативному использованию. Поэтому студентам, особенно тем, кто занимается самостоятельно, а не в группе, настоятельно рекомендуется прочитать этот раздел, прежде чем продвигаться дальше. Вторая часть посвящена алфавиту и алфавитному порядку, а также дает базовую информацию о системе произношения (фонологии) пáли. Те, кто заинтересуется, могут глубже исследовать эту систему, но все студенты должны по крайней мере познакомиться с порядком алфавита, чтобы использовать словарики в этом учебнике. В третьей части приводится немного общей теории языка и литературы пáли, в особенности тех текстов, из которых мы брали учебные отрывки для чтения. И наконец, приведен краткий список основных источников, которые могут оказаться полезными при изучении пáли, и выходят за рамки этого учебника.

Сводный словарь, а также указатели грамматических форм и тем, можно найти в конце книги.

Часть I: Этот учебник и как его использовать

Отрывки для чтения и грамматические примечания, включенные в этот учебник, задуманы как начальный курс по чтению оригинальных буддийских текстов на пáли (Pāli, иногда пишется как Pāli, а на английском часто просто как Pali). Поэтому основной акцент ставится прежде всего на приобретении способности читать, и все тексты выбирались в расчете на эту цель. В то же время мы исходили из того принципа, что такое чтение должно быть не просто упражнением, а иметь важное и интересное содержание. Поэтому мы делали всё возможное, чтобы каждый текст для чтения, даже если это отрывок из более объемного текста, был самостоятельным и осмысленным и, в определенном смысле, завершенным по содержанию. Мы также не предполагали знания санскрита или любого другого индоарийского языка, а обращались с пáли как с полноправным языком. Мы ориентировались на широкий диапазон студентов: от людей, интересующихся буддизмом и самостоятельно изучающих тексты, до первокурсников и выпускников вузов. В учебных группах, в которых использовались один за другим разные варианты этого учебника, мы

обнаружили, что он действительно может с успехом применяться самыми разными категориями учащихся. Поэтому мы старались делать грамматические примечания как можно более понятными и не техническими, хотя очевидно, что некоторые общие грамматические знания и, в особенности, знакомство с другим языком, в котором есть согласование падежей и глаголов, облегчат понимание этих текстов и примечаний.

Всё же, для наиболее эффективного использования этой книги нужно помнить следующие моменты о её структуре и выборе текстов:

1. Каждый урок состоит из трех частей: (1) основных текстов для чтения и словарика к ним, (2) грамматических примечаний по формам слов в уроке и (3) текстов для дальнейшего чтения с отдельным словариком. В материалах для дальнейшего чтения не вводятся никаких новых грамматических моментов, а только закрепляются уже рассмотренные. Таким образом, студенту нужно внимательно проработать основные материалы для чтения, обращаясь к словарю и грамматике. После этого он будет готов прочитать последующие тексты, чтобы получить необходимую практику и закрепить усвоенное, как правило, обращаясь только к словарику.

2. Материалы для чтения тщательно упорядочены по сложности, особенно в том, что касается грамматических правил, и словарь постепенно наращивается от одного урока к другому. Поэтому их нужно использовать в предложенном порядке. Иногда, особенно в первых уроках, было невозможно избежать применения некоторых форм, которые мы рассматриваем позже, с учетом нашего принципа использования только оригинальных текстов. В то же время мы не хотели перегружать первые уроки, когда всё незнакомо, большим объемом грамматики. Поэтому, когда в одном из первых уроков встречается форма, рассматриваемая позже, мы просто приводим её значение в словарике, без объяснения, оставляя её на потом.

3. Обучающиеся заметят, что во многих текстах для чтения, особенно в первых уроках, некоторые фрагменты повторяются с незначительными изменениями слов. Это и было одним критерии выбора текстов. Проработав первую часть такого текста, студент может прочитать остальное, выясняя значение только нескольких новых слов. Поэтому появляется возможность не затрачивать много труда, расшифровывая и выясняя значение слов, а просто читать текст, почти не отвлекаясь. Вместе с тем закрепляются грамматические и риторические шаблоны, и их будет легче понимать в будущем. Поэтому эти повторения не стоит пропускать. Наоборот, они могут приносить удовольствие, позволяя изучать само содержание текста, и вдобавок представляя собой риторический прием, часто встречающийся в палийских текстах.

Теперь мы скажем о нескольких вещах, для которых этот учебник не

предназначен.

Эта книга задумана как введение в чтение пáли, а не как научный труд по лингвистическому и литературному исследованию этого языка. Поэтому наши грамматические разделы задуманы как поддержка для обучающихся, и мы не пытались охватить в них все варианты, которые можно встретить при дальнейшем чтении текстов. Тем не менее обучающиеся, изучив приведенные материалы для чтения, и познакомившись с основным словарем и грамматическими правилами, получит достаточную базу для использования других справочных материалов (в частности, приведенных в конце этого введения), чтобы справляться с новыми формами, встречающимися при дальнейшем чтении.

Здесь нужно сказать и о нашем отношении к словарю. Невозможно читать палийские буддийские тексты, не встречаясь с некоторыми техническими терминами, например, ‘dhamma’, ‘khandha’, ‘kamma’, и т. д. и т. п., которые имеют не только специфические, но и многочисленные значения в буддийской философии. Они послужили основой для обширных комментариев, толкований и дискуссий и в палийской, и в западной научной традиции, и многим из них посвящена не одна книга. Полностью сознавая важность такой работы и необходимость ясного понимания таких терминов для действительно полноценного понимания текстов, мы всё же не предпринимали никаких шагов в этом направлении. При этом мы указывали в словарике те значения слов, которые они имеют в данном конкретном месте. Тем студентам, которые интересуются всем спектром значений таких терминов и их точным техническим смыслом, рекомендуется обращаться к многочисленным научным трудам по буддийским понятиям и философии. Тем не менее, значения этих технических терминов лучше всего изучать, встречаясь с ними в исходных контекстах, и мы надеемся, что приведенные здесь отрывки позволят обучающимся начать двигаться в этом направлении.

Часть II: Алфавит и произношение пáли

Алфавит и алфавитный порядок

В пáли нет собственного шрифта, он пишется разными шрифтами в зависимости от страны написания и предполагаемых читателей. На Западе он обычно пишется латинскими буквами с некоторыми видоизменениями (диакритическими знаками), как например, в трудах, выпускаемых Обществом палийских текстов, и здесь мы будем использовать именно этот способ.

Но алфавитный порядок, например, в крупных словарях, обычно располагается по-индийски. Поскольку студентам явно необходимо привыкнуть к этому порядку, чтобы использовать эти источники, мы приняли его в нашей книге. В этом порядке все гласные идет перед согласными (*ṭ* считается промежуточной буквой). В этой книге мы используем такой порядок:

a ā i ī u ū e o ṭ (или η)
k kh g gh ṇ (или ṭp)
c ch j jh ñ
ṭ ṭh ḍ ḍh ḥ
t th d dh n
p ph b bh m
y r l l v s h

Заметьте, что *ṭ* встречается во второй раз в скобках после *gh*. Это связано с тем, что *ṭ* обозначается одной буквой, которая используется двумя способами в сингальском и некоторых других шрифтах, используемых для записи пáли. В этой книге для определения алфавитного порядка можно следовать простому правилу:

“*ṭ* располагается между гласными и согласными. Поэтому оно предшествует всем другим согласным алфавита, за исключением тех случаев, когда оно расположено в слове перед буквами *k*, *kh*, *g* или *gh*. В таких случаях оно идет после *gh*”.

На практике это не представляет особой сложности, так как эти две позиции находятся очень близко друг к другу в алфавите, и *ṭ* чаще всего располагается в конце слова или перед *k*, *kh*, *g*, *gh*. Обращаясь к другим источникам, обучающиеся также могут встретиться с незначительными вариациями. Самая заметная из них – написание слов, которые в этой книге пишутся с *ṭ*. В некоторых других книгах вместо нашего *ṭ* используется *η* а в некоторых *ṭ* перед *k* или *g* пишется как *ñ*. (Подробнее об этом вы прочитаете в последующем

разделе о произношении). Кроме того, в некоторых источниках එ располагается сразу же после එ, а не в самом конце алфавита (здесь мы следовали порядку, установленному в языке сингала).

Произношение:

Так как пáли – классический, а не современный разговорный язык, его произношение тоже бывает разным в разных странах. Тем не менее, у нас всё-таки есть свидетельства некоторых местных книг по грамматике о его произношении, и многое мы можем извлечь из общего знания индийских языков. Цель этого учебника в том, чтобы помочь обучающимся читать пáли, но для кого-то может оказаться полезным уметь произносить его вслух по какой-то системе. Кто-то, возможно, пожелает слушать тексты. Здесь мы приводим общее и далеко не техническое описание “классического” произношения пáли. В целом оно соответствует произношению шри-ланкийских буддийских монахов (хотя они иногда не соблюдают в устной речи некоторых отличий, утраченных в сингала, например различие между приыхательными и неприыхательными, или немного их видоизменяют).

Традиционный порядок алфавита пáли, приведенный выше, на самом деле основан на звучании этих букв. Это становится очевидным, если упорядочить их в виде следующей таблицы: (стрелки будут объяснены позже)

1 → Гласные: а ā ī ī ū ū е о	3 ↓	4 ↓	5 ↓	6 ↓	7 ↓
2 → “Чисто” носовой: ṭ (или ḡ)	Зад не- нёб ные	Нёб ные	Рет ро- фле	Зуб ные	Гу бн ые
С о	Глухие непридыхательные (взрывные):	k	c	ṭ	t
г	Глухие придыхательные:	kh	ch	ṭh	th
л а	Звонкие непридыхательные (взрывные):	g	j	ɖ	d
с	Звонкие придыхательные:	gh	jh	ɖh	dh
н	Носовые:	ṅ (ṁ)	ñ	ṇ	n
ы	8 → Носовые согласные: y r l v				
е	9 → Спиранты: s h				
:	10 → Другие: ḥ ḥh				

Таблица. Звуки пáли и их алфавитный порядок

В отличие от английского языка, в пáли буквы имеют однозначное соответствие со звуками, за некоторыми исключениями, которые мы сейчас обсудим.

Гласные а, ī, и имеют долгие и краткие варианты, при этом черта сверху (̄) означает «долгий».¹ Краткое а произносится приблизительно как ‘а’ в американском ‘what’ или ‘и’ в британском ‘but’. ā похоже на ‘а’ в ‘father’. ī похоже на тот же символ в ‘bit’; ī на ‘ее’ в ‘seethe’. и приблизительно похоже на ‘oo’ в ‘look’, а ū на те же буквы в ‘soothe’. Во всех случаях долгие гласные, как и подразумевает название, произносятся дольше кратких. Однако у ‘е’ и ‘о’ нет долгих и кратких вариантов, они произносятся долго перед единичным согласным или в конце слова, и кратко перед двойными согласными, например tt или tth, и сочетаниями согласных, например nd или ḡg. Таким образом (краткое) ‘е’, например в ‘ettha’ (‘здесь’), похоже на ‘е’ в ‘bet’, тогда как ‘е’ в ‘etam’ (‘это’) похоже по долготе на ‘ai’ в ‘raid’ или ‘a...e’ в ‘made’. Заметьте, что

¹ Но в тех случаях, когда долгота обусловлена соединением двух слов (sandhi), мы используем диакритический знак (᳚), чтобы помочь обучающемуся разделить эти слова (см. Урок 1, грамматика, раздел 5.2).

придыхательные согласные (которые пишутся с ‘h’) считаются одним звуком, так что ‘е’ в ‘etha’ (‘идите’) тоже долгое. То же правило относится к ‘о’. В слове ‘koti’ (‘конец’) оно похоже на ‘о’ в английском ‘rose’, но в ‘koṭṭeti’ (‘бьет’) оно короче, и потому больше похоже на ‘о’ в ‘hoping’, хотя здесь нет точного английского эквивалента. Одно из отличий между английским и пáли, а также другими южно-азиатскими языками, состоит в том, что английские долгие гласные обычно произносятся со скольжением в конце, так что ‘say’ и ‘row’ – это не просто долгие ‘е’ и ‘о’, а скорее ‘ey’ и ‘ow’. Соответствующие палийские гласные произносятся “прямолинейно”, без скольжения.

Названия в таблице согласных знакомы фонетикам, но мы здесь не будем объяснять их всех тем, кто незнаком с этой специальностью, так как в большинстве случаев сами символы дают нужную подсказку. Всё же, углубляясь дальше, нужно будет указать на несколько важных отличий, которых нет в английском и близких к нему европейских языках, но которые есть в индийских языках типа пáли. Пока что заметьте, что колонки в таблице согласных упорядочены по той позиции, где звук артикулируется (произносится) во рту. При этом по мере перехода слева направо по каждому ряду основного блока согласных артикуляция постепенно переходит вперед (попробуйте сказать последовательно ‘k’, ‘t’, ‘p’, и понаблюдайте, что происходит с вашим языком и губами).

Звонкие звуки произносятся с “вибрацией” в гортани, а глухие звуки без неё (попробуйте закрыть уши и произносить поочередно ‘b’ и ‘p’, а затем ‘k’ и ‘g’, и т. д.). Это различие, конечно, играет важную роль и в английском и других европейских языках. Палийские ‘k’ («к»), ‘p’ («п»), ‘g’ («г») и ‘b’ («б») по сути совпадают со своими английскими эквивалентами в ‘making’, ‘hoping’, ‘good’ и ‘bathe’. ‘c’ («ч») и ‘j’ («дж») похожи на английские ‘ch’ в ‘choose’ и ‘j’ в ‘just’.

Но в пáли есть еще одно различие по этой оси от нёба до губ, которое незнакомо европейским языкам: различие между зубными и ретрофлексными звуками. Зубные согласные произносятся с кончиком языка, прижатым к десне за верхними зубами. Ретрофлексные (от английского «ретро» – «назад», «флекс» – «сгибать») произносятся дальше в глубине, и обычно с изогнутым вверх кончиком языка. На самом деле английские ‘t’ и ‘d’ произносятся почти что в ретрофлексной позиции, особенно в словах типа ‘to’ и ‘do’, и поэтому воспринимаются как ретрофлексные многими из тех, кто говорит на южно-азиатских языках. В английском нет подлинных эквивалентов зубных звуков, хотя ‘t’ и ‘d’ гораздо более зубные во французском, испанском, и многих других европейских языках.

Кроме того, в пáли и во многих южно-азиатских языках есть еще одно важное различие, которого нет в английском, между непридыхательными и

придыхательными звуками (которые пишутся с ‘-h’). Придыхательные звуки произносятся с дополнительным потоком воздуха, или интенсивным выдохом. Помимо разницы в придоихании, эти придыхательные согласные произносятся в той же позиции и тем же способом, что и их непридыхательные аналоги. Английские ‘r’, ‘t’ и ‘k’ в начале слов на самом деле произносятся с довольно сильным придоиханием, по сравнению, скажем, с французскими, а тем более с непридыхательными согласными северо-индийских языков. Однако заметьте, что придыхательные согласные в пáли считаются единичными согласными, а не их сочетаниями (о чем уже говорилось в связи с произношением ‘e’ и ’o’). На самом деле в южно-азиатских алфавитах каждая такая согласная обозначается одной буквой.

‘m’ похоже на свой английский аналог в ‘miss’. ‘n’ и ‘ñ’ – это ‘n-подобные’ звуки, между которыми проявляется то же отличие зубных и ретрофлексных, что и между ‘t’ и ‘ʈ’, ‘d’ и ‘ɖ’, и они соответственно произносятся. ‘ñ’ («нь») произносится как тот же символ в испанском ‘señor’. Буква ‘ṁ’ сложнее, так как она встречается в двух местах используемой в пáли системы: между гласными и согласными, а также как носовой звук в колонке задненёбных. В конце слова она произносится как ‘ng’ в английском ‘sing’ (для фонетиков это один звук, обозначаемый как η). Внутри слова она не ставится между гласными, а всегда идет перед согласной. При этом она уподобляется этой согласной по позиции произношения. Именно этим “хамелеоновским” уподоблением и тем, что это единственный носовой звук, который встречается в конце слова, отчасти объясняется обращение с ‘ṁ’ как с «чистым носовым» звуком, и его особая позиция. Всё же заметьте, что когда ‘ṁ’ расположено перед задненёбным согласным (k, kh, g, gh, оно становится задненёбным носовым. Поскольку в пáли больше нигде не встречается задненёбных носовых звуков, кроме ‘ṁ’ в конце слова, нет и необходимости в двух разных символах. Здесь мы следовали традиции палийских рукописей. Но в других источниках используются разные символы, например, ‘ṁ’ или ‘η’ для обозначения чистого носового, но ‘ṁ’ для обозначения задненебного носового перед задненебными согласными. Освоив одну систему, студент сможет легко приспособливаться к другим. Всё же, эти различия иногда влияют на место некоторых слов по алфавиту. В этом тексте, как уже говорилось, ‘ṁ’ располагается после гласных, за исключением тех случаев, когда оно стоит перед задненебным согласным. В таких случаях оно располагается в алфавите после ‘gh’. На практике это влияет только на несколько слов.

‘y’ («й») и ‘v’ («в») очень похожи на свои аналоги. ‘r’ («р») обычно произносится как вибрирующее ‘r’ в шотландском и некоторых диалектах немецкого, или “ударное” ‘r’ в британском ‘very’. ‘l’ похоже на свои аналоги в ‘lily’, и имеет

соответствующий ретрофлексный звук ‘়’ с придыхательным ‘়h’.

Согласные в пáли могут располагаться группами, например: ‘nd’, ‘ñj’, ‘ñg’, ‘tv’ и тому подобное, а также сдвоенно, например: в ‘appa’ “маленький”, ‘maggo’ “путь, дорога, тропинка”, ‘rajjam’ “царство”, ‘etha’ “здесь”, ‘akkhim’ “глаз” и тому подобное. Заметьте, что в пáли это действительно сдвоенные согласные, в отличие от удвоения в английском ‘silly’, которое скорее указывает на произношение предыдущего гласного, так как ‘ll’ произносится как один звук. В английском нет действительно удвоенных согласных (за исключением слов с префиксами, например: ‘im-modest’, ‘un-natural’, ‘il-logical’ в произношении некоторых людей). Как видно по примерам, придыхательные согласные в пáли удваиваются как непридыхательный + придыхательный. При этом th и dh удваиваются как tth и dth, и т. д.

Теперь мы можем объяснить стрелки, которые приведены в таблице. Организация палийского алфавита и его порядок, который соответствует порядку большинства южно-азиатских алфавитов и производных от них алфавитов юго-восточной Азии, являются древними и научными, основанными на фонетических принципах, и их история восходит по крайней мере к первым санскритским грамматикам. Эта организация исходит из нескольких принципов: все гласные расположены перед согласными, глухие согласные идут перед звонкими, непридыхательные перед придыхательными, неносовые в каждом столбце идут перед носовыми, и в общем буквы упорядочены от нёба к губам (гласные и носовые согласные – это исключение). Стрелки направлены по этим принципам и, если следовать им по очереди, то получится общий порядок алфавита. Это может помочь некоторым студентам выучить алфавитный порядок, но в любом случае этот момент не лишен интереса с культурно-исторической точки зрения.

Часть III: Язык и тексты

Язык пáли: немного истории

Пáли – это по своей сути язык буддизма, так как практически все тексты на нем – буддийского характера. Главные из них – тексты Палийского канона, «Типитака» или «Три корзины», которые, особенно в странах буддизма Тхеравады, считаются подлинными словами самого Будды Готамы. Таким образом пáли – это канонический и ритуальный язык буддистов в таких странах, как Бирма (Мьянма), Камбоджа, Шри Ланка и Таиланд (если можно сказать, что в буддизме Тхеравады есть ритуалы), и поэтому буддизм Тхеравады иногда называют «палийским буддизмом». Конечно, его также называют «Хинаяной» («низменной, низкопробной колесницей»), противопоставляя его буддизму

«Махаяны» («большой, великой колесницы»), хотя его последователи, как правило, предпочитают не использовать такое название.

Времени и места возникновения языка пáли посвящены многолетние научные дискуссии, и на позицию по этому вопросу может, конечно, влиять отношение к подлинности канонических текстов как слов, произнесенных Буддой. По традиции, особенно на Шри Ланке, пáли отождествляется с «магадхи», индийским языком, на котором разговаривали во времена Готамы (санскрит. Гаутама) Будды в Магадхе, северо-восточном индийском королевстве, в котором он в основном проповедовал (хотя сам он вырос в небольшом королевстве на территории современного Непала). Магадхи был индоарийским языком, то есть представителем семьи языков, самый древний сохранившийся представитель которой – ведический санскрит, и в которую входят классический санскрит и основные позднейшие северо-индийские языки, например хинди,ベンгальский, панджаби, гуджарати и маратхи (а также сингала в Шри Ланке). Поскольку индоарийские языки представляют собой подсемейство индоевропейской семьи, пáли в конечном счете имеет родственные связи с английским, и даже с большинством основных европейских языков, а также, более близко, с иранскими языками, например авестийским, древнеперсидским, и современным фарси (основным языком Ирана).

Индоарийские языки времен Будды и нескольких последующих столетий обычно называют «пракритами» (санскрит. Prákṛta), и таким образом пáли – это ранний пракрит. Несмотря на традиционное отождествление пáли с магадхи, некоторые ученые указывают, что пáли не обладает многими из тех отличительных характеристик, которые мы находим в надписях на магадхи, в основном времен императора Асоки (санскрит. Ашока) в третьем веке до нашей эры, и даже проявляет некоторые черты диалектов других регионов¹. Таким образом пáли по меньшей мере включил в себя некоторые черты других языков

¹ Однако, как пишет Вильгельм Гейгер в книге "Литература и язык пали":

"В связи с обозначением канонического языка как "магадхи" Виндиш ссылается на язык арша, язык джайнских сутт. Арша называется также ардха-магадхи, то есть "полу-магадхи". Важно подчеркнуть, что ардха-магадхи отличается от собственно магадхи в тех же самых пунктах, что и пали . В ардха-магадхи также не происходит изменения r в l и окончание существительных -o встречается по крайней мере во многих ритмических фрагментах. С другой стороны, как я считаю на основании собственных наблюдений, существует много примечательных аналогий между арша и пали в словаре и морфологии. Я не вижу оснований поддерживать ту точку зрения, получившую распространение в настоящее время, что палийский канон является переводом с каких-либо других диалектов (согласно Людерсу (Lueders) со старого арша-магадхи). Особенности языка пали могут быть вполне объяснены на основании предположения о 1) постепенном развитии и интеграции различных элементов из различных частей Индии 2) длительной, в течении нескольких столетий, устной традицией передачи учения и 3) тем обстоятельством, что тексты были записаны в другой стране." – примечание переводчика.

по ходу передачи текстов со времени Готамы Будды. Это время, традиционно располагаемое в седьмом и шестом веках до н. э., тоже было предметом дискуссий, но здесь мы ставим своей целью представить сам язык и тексты, а не сделать вклад в научное освещение этих вопросов. Поэтому в том, что касается пáли и его места рождения в Индии, мы можем процитировать известного филолога пáли Вильгельма Гейгера, как образец осторожного взгляда ученого на соотношение традиции и наблюдений ученых-лингвистов. В то же время напомним читателю, что не все согласны с таким взглядом:

«Я считаю, что будет мудро не спешить полностью отбрасывать традицию, а скорее понимать её в том смысле, что пáли действительно не был чистым магадхи, но всё же был основанным на магадхи народным диалектом, который использовал сам Будда».

(«Литература и язык пáли», стр. 5-6)

Аналогичную уравновешенную точку зрения высказал уважаемый современный буддийский ученый, почтенный Валпола Рахула:

«Разумно предположить, что Будда скорее всего говорил на одном из нескольких диалектов, употребляемых в шестом веке до н. э. в Магадхе. В некотором смысле любой из них или всех их можно вполне обоснованно назвать «магадхи». Хотя сегодня мы не знаем ничего определенного об этих диалектах, логично предположить, что они не так уж сильно отличались друг от друга. Но был ли диалект, на котором Будда обычно говорил, точно таким же, как язык современной Типитаки, – это совсем другой вопрос.

То, что мы называем сегодня пáли, – это не однородный, а составной язык, содержащий в себе много диалектных форм и выражений. Он вероятнее всего основан на том Магадхи, на котором обычно говорил Будда, и из которого позже развился новый искусственный литературный язык».

(«Пáли как язык передачи аутентичной религиозной традиции»)²

Желающие узнать больше могут обратиться к источникам, в том числе к перечисленным в конце этого введения. Здесь мы только скажем, что для убежденного буддиста палийские тексты канона действительно представляют собой реальные слова самого Готамы Будды, независимо от того, когда они были

² Из сборника «Gattare Dhammapala. Buddhist Studies in Honour of Hammalava Saddhatissa», editors Richard Gombrich and K. R. Norman. University of Sri Jayawardenepura and Lake House Publishers, Sri Lanka, 1984.

сказаны.

Литература пáли:

Палийские тексты делятся на две основные категории: «Канон» и «неканоническую литературу». Тексты в этой книге взяты в основном из канона, а также из нескольких других работ, о которых мы еще скажем. Но что мы называем каноном? Мы можем ответить на этот вопрос, прояснив две связанные с ним темы: первое, как эти тексты передавались, и второе, как они систематизированы.

Ясно одно: эти тексты несколько веков передавались устно. По ходу передачи было проведено три основных «собора», сделавших свой вклад в систематизацию текстов. Первый прошел в Раджагахе (санскрит. Rājagṛha) вскоре после кончины Будды, и датируется по шри-ланкийской традиции 543 годом до н. э., хотя об этой дате тоже было много дискуссий. На этом соборе были установлены два основных раздела: «Виная» и «Сутта» (которые мы опишем позже), прочитанные вслух почтенным Упали и спутником Будды Анандой соответственно. Второй собор, в Весали (санскрит. Vaiśālī), был собран приблизительно через сто лет, в основном в связи с расхождениями по Винае и другим вопросам. Третий собор, в Паталипутте (санскрит. Pāṭaliputra) прошел при императоре Асоке (санскрит. Aśoka) (264-227 до н. э.). На нем был по сути завершен и организован канон в известном нам виде, включая третий раздел, «Абхидхамму». На этом соборе были также «опровергнуты ложные взгляды», и именно на нем была основана школа Тхеравады, и принято решение послать проповедников в другие страны, в том числе делегацию монаха Махинды (сына Асоки), которая принесла учение в Шри Ланку. Общепринято мнение, что канон был приведен в письменную форму только в первом веке до н. э. (в Алувихаре на Шри Ланке). Действительно, устная передача помогает объяснить некоторые особенности текстов, в частности количество встречающихся в них повторений, упрощающих устную передачу (и как уже было сказано, мы постарались поставить эту особенность на службу обучению).

Наиболее известная классификация текстов, которые включаются в канон как образцы подлинного учения Будды – это «Типитака» («Три корзины»). В соответствии с этим делением, есть три основных раздела, или «питаки»: «Сутта», «Виная» и «Абхидхамма», которые можно вкратце описать так:

I. В «Сутта питаке» содержится сама «Дхамма» (общие поучения Будды), и иногда эту питаку так и называют. Она состоит из пяти «никай», или сборников «сuttant» (диалогов Будды). Они отобраны и упорядочены в основном исходя из формы текстов:

- а. В «Дигха никае» («Собрании долгих») содержатся самые длинные сутты (санскр. сутры).
- б. В «Маджджхима никае» («Собрании средних») содержатся средние по длине сутты.
- в. В «Самьютта никае» («Собрании сгруппированных») сутты упорядочены по темам. Именно в этом собрании содержится первая проповедь Будды, «Сутта запуска колеса Дхаммы» («Дхамма-чаккапаваттана-сутта»), которой мы завершаем тексты для чтения в этой книге.
- г. В «Ангуттара никае» («Собрании больших на один фактор») разделы упорядочены в порядке возрастания чисел, фигурирующих в текстах.
- д. «Кхуддака никая» («Собрание кратких»). Детали содержания этого собрания отчасти различаются в Шри Ланке, Бирме и Таиланде, но во всех вариантах в него входят «Дхаммапада» и стихи «джатак» (в канон входят только стихи, а не связанные с ними истории; истории относятся к комментариям). В него также входят стихотворные высказывания монахов и монахинь («Тхерагатха» и «Тхеригатха»), а также несколько других трудов, например «Суттанипата» и несколько книг, которые можно условно назвать «сборниками ритуальных текстов».

II. «Виная питака», посвященная монашеской дисциплине.

III. «Абхищхамма питака». Научная и отчасти метафизическая по природе, она содержит развернутую философскую трактовку учений Будды. Её обычно считают самой сложной из текстов, и поэтому буддийские ученые очень уважают тех, кто владеет этой питакой.

Кроме всего вышеперечисленного, есть «Махапаритта», текст, читаемый монахами во время церемоний «паритта» (на языке сингала «пирит»), на которых призывается благословение и защита, даваемые Дхаммой.

Есть и другая традиционная классификация канона, на пять разделов (никай). Это пять разделов «Сутта питаки», при этом «Абхищхамма» и «Виная» вложены в «Кхуддака никаю».

Кроме канонических текстов, есть немалый объем неканонической палийской литературы, которая пишется и в наши дни. В основном она относится к комментаторской литературе или хроникам. Остальное включает в себя разнообразные работы, в том числе повествовательные и инструктивные труды, и учебники грамматики. Еще есть несколько наскальных надписей, в основном в Юго-восточной Азии.

На пáли есть обширный свод комментаторской литературы, которую пишут уже много веков. Самые знаменитые комментарии, ‘Aṭṭhakathā’, были написаны

монахом по имени Буддхагхоша, который жил в шестом веке нашей эры. Он родился в южной Индии, но уехал на Шри Ланку, где и написал свои комментарии, очевидно, во многом основываясь на предыдущих сингальских комментариях, которые теперь утрачены. Он также был автором знаменитой «Вишуддхи-магги», «Пути очищения», руководства по буддийскому учению. Широко известные истории «джатаки» – это на самом деле тоже комментаторская литература; то есть они представляют собой комментарии на стихи «Jātaka», включенные в канон, и эта «Jātakāṭṭhakatā» тоже приписывается Буддхагхое. Помимо комментариев, есть и другие формы комментаторской литературы, в том числе «Tīkā», подкомментарии к комментариям.

К «Хроникам» относятся «Dīpavam̄sa» (четвертый или начало пятого века н. э.) и «Mahāvam̄sa» (скорее всего начало шестого века), в которых описывается история Шри Ланки с буддийской точки зрения. Эти хроники продолжены в «Cūlavam̄sa», которая писалась вплоть до прибытия англичан на Шри Ланку. Написание хроник продолжается даже сегодня.

Среди остальных работ есть две, которые представляют особый интерес, так как мы взяли из них несколько отрывков для чтения. Одна из них, «Milindapañhā» (иногда в единственном числе «Milindapañho») «Вопросы Милинды», написана еще до комментариев Буддхагхоси. Возможно, она была переведена с санскрита, и есть также ее перевод на китайский. Она состоит из ряда диалогов между двумя людьми, один из которых – царь Милинда (по-гречески Менандр), правитель греко-бактрийского царства, оставшегося во втором веке от вторжений Александра Великого в современный Афганистан и северо-западную Индию. Второй участник – Нагасена, ученый монах, который объясняет буддийское учение в ответ на вопросы царя. Проницательность вопросов царя, четкость и остроумие ответов и объяснений Нагасены делают эту книгу интересным и поучительным введением в буддийское учение, при этом доступным для тех, кто недавно начал его изучать.

Еще один текст, из которого мы брали отрывки – «Rasavāhini», составленный на Шри Ланке, скорее всего в 14-ом веке. Это сборник из 103 легенд и историй, которые, хотя и предназначены для обучения, подаются в живом и гладком стиле.

Часть IV: Некоторые полезные источники

Ниже приведен краткий список, с аннотациями, тех работ, к которым может быть полезно обращаться, чтобы получать дополнительную информацию о грамматических или лексических моментах в этом тексте, или при дальнейшем чтении текстов.

Buddhadatta, Mahathera A. P. *Concise Pali-English Dictionary*. Colombo Apothecaries, 1957. (Reprinted Motilal BanarsiDas, Delhi 1989). *English-Pali Dictionary* (Pali Text Society 1955, reprinted Motilal BanarsiDas, Delhi 1989). Очень удобный краткий словарь. Хотя в нем нет полного научного аппарата, например перечисления вариантов, и так далее, как в более полных словарях, приведенных ниже, он удобен в работе, и определения, хотя и краткие, хорошо отражают суть терминов. (Доступен на сайте: <http://dhamma.ru/paali/paliengl.zip>)

Geiger, Wilhelm. *Pāli Literature and Language*. Originally published by the University of Calcutta 1943, but reprinted by Oriental Books and Munishram Manorhalal, New Delhi. Перевод на английский работы Вильгельма Гейгера на немецком языке, выполненный Бантакришна Гхошем. Основной научный источник по языку пāли, технический и сосредоточенный на исторической фонологии и морфологии. Включает в себя обширный указатель форм, благодаря чему очень полезен при поиске вариантов. Также содержит краткий обзор литературы.

(Русский перевод первой части доступен на сайте:
<http://dhamma.ru/paali/geiger/index.html>)

Hazra, Kanai Lal. *Pāli Literature and Language: A Systematic Survey and Historical Study. Vol 1: Language: History and Structure, Literature: Canonical Pāli Texts; Vol 2: Literature: Non-Canonical Pāli Texts*. D.K. Printworld (P), New Delhi 1994. Недавно вышедшее подробное и обширное исследование. Включает в себя описание истории языка и его структуры, в основном с исторической точки зрения, но особенно полезно как справочник по всему объему текстового материала пāли, как канонического, так и неканонического.

Müller, Edward. *A Simplified Grammar of the Pali Language*. Bharatiya Vidya Prakashan, Varanasi, India. Более краткая и простая грамматика, чем у Гейгера, но в ней также дается много вариантов, вместе с парадигмами основных форм. Благодаря её краткости, как и словарь Буддхадатты, это хороший источник для “первого поиска” незнакомой формы слова. (Переиздана).

Nyanatiloka. *Buddhist Dictionary, Manual of Buddhist Terms and Doctrines*. Third revised and enlarged edition by Nyanaponika. Colombo: Frewin, 1972 (first published 1952). Очень полезное краткое руководство по буддийской терминологии, в котором объясняются и термины, и их взаимосвязи. (Доступен на сайте:
http://www.palikanon.com/english/wtb/dic_idx.html)

Rahula, Walpola Sri. *What the Buddha Taught* (revised edition). Grove Press, New York 1974 (first published 1959). Понятное и хорошо написанное введение в буддийское учение. Включает в себя словарь терминов. (От переводчика – книга “Чему учили Будда” Валпола Рахулы в переводе И. В. Берхина доступна на сайте “Колесо Дхаммы” <http://dhamma.ru/lib/whbuddha.htm>).

Rhys Davids, T.W. and W. Stede. *Pali-English Dictionary*. Pali Text Society, 1921-25, (reprinted Munishram Manorhalal, New Delhi 1975). Обычно его называют «словарем PTS». Гораздо более полный, чем словарь Буддхадатты, с многочисленными вариантами и этимологической информацией. В нем также дается больше подробностей о технической стороне терминов. Самый полный из имеющихся словарей (за исключением законченных частей «Критического словаря пали» Тренкнера и соавторов). (Доступен на сайте: <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/pali/>)

Trenckner, Andersen, Smith et al. *A Critical Pāli Dictionary* (The CPD). Copenhagen 1924-. Полнообъемный словарь, и крупный научный труд, но так и не завершенный. Издано только самое начало алфавита, так что этот словарь имеет ограниченную ценность для студента, несмотря на ценность завершенных частей для ученых.

Warder, A. *Introduction to Pali*. Pali Text Society, 1963. Вводный учебник, организованный иначе, чем наш. В нем больше подчеркивается грамматика, чем чтение, и есть несколько очень полезных разделов по грамматике. Благодаря грамматическому указателю он полезен как справочник. В нем также есть очень полезная таблица форм глаголов (стр. 375 и далее).

(Duroiselle, Charles. *A Practical Grammar of the Pāli Language*. Third Edition 1997. Обширный справочник по грамматике пали. Изложение в нем более систематичное и лаконичное, чем в грамматике Гейгера, и в то же время предельно исчерпывающее. Доступен на Интернет по адресу: <http://www.mettanet.org/pali-utils/index.html>
Русский перевод: <http://dhamma.ru/paali/duroiselle.pdf>)

УРОК I

1.

Buddham saraṇam gacchāmi
dhammaṁ saraṇam gacchāmi
saṅgham saraṇam gacchāmi

Dutiyam pi buddham saraṇam gacchāmi
dutiyam pi dhammaṁ saraṇam gacchāmi
dutiyam pi saṅgham saraṇam gacchāmi

Tatiyam pi buddham saraṇam gacchāmi
tatiyam pi dhammaṁ saraṇam gacchāmi
tatiyam pi saṅgham saraṇam gacchāmi

(Khp 1, Saranattayaṁ)

(От переводчика – Звучание этого текста можно прослушать с помощью звукового файла chant.wav, прилагаемого к учебнику)

2.

... Cittam, bhikkhave, adantam mahato anatthāya samvattatīti.
... Cittam, bhikkhave, dantam mahato atthāya samvattatīti.
... Cittam, bhikkhave, aguttam mahato anatthāya samvattatīti.
... Cittam, bhikkhave, guttam mahato atthāya samvattatīti.
... Cittam, bhikkhave, arakkhitam mahato anatthāya samvattatīti.
... Cittam, bhikkhave, rakkhitam mahato atthāya samvattatīti.
... Cittam, bhikkhave, asamvutam mahato anatthāya samvattatīti.
... Cittam, bhikkhave, samvutam mahato atthāya samvattatīti.

Nâham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam adantam aguttam arakkhitam asamvutam mahato anatthāya samvattati, yathayidam cittam. Cittam, bhikkhave, adantam aguttam arakkhitam asamvutam mahato anatthāya samvattatīti.

Nâham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam dantam guttam rakkhitam samvutam mahato atthāya samvattati, yathayidam cittam. Cittam, bhikkhave, dantam guttam rakkhitam samvutam mahato atthāya samvattatīti.

(A.N. 1.4, Adantavaggo)

3.

Nâham, bhikkhave, aññam ekadhammañ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā akusalā dhammā uppajjanti, uppannā vā akusalā dhammā bhiyyobhāvāya vepullāya samvattanti, yathayidam, bhikkhave, micchādiṭṭhi. Micchādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva akusalā dhammā uppajjanti, uppannā ca akusalā dhammā bhiyyobhāvāya vepullāya samvattanti.

Nâham, bhikkhave, aññam ekadhammañ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā kusalā dhammā uppajjanti, uppannā vā kusalā dhammā bhiyyobhāvāya vepullāya samvattanti, yathayidam, bhikkhave, sammādiṭṭhi. Sammādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva kusalā dhammā uppajjanti, uppannā ca kusalā dhammā bhiyyobhāvāya vepullāya samvattanti.

Nâham, bhikkhave, aññam ekadhammañ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā kusalā dhammā nūppajjanti, uppannā vā kusalā dhammā parihāyanti, yathayidam, bhikkhave, micchādiṭṭhi. Micchādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva kusalā dhammā n'ūppajjanti, uppannā ca kusalā dhammā parihāyanti.

Nâham, bhikkhave, aññam ekadhammañ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā akusalā dhammā nūppajjanti, uppannā vā akusalā dhammā parihāyanti, yathayidam, bhikkhave, sammādiṭṭhi. Sammādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva akusalā dhammā n'ūppajjanti, uppannā ca akusalā dhammā parihāyanti.

(A.N. 1.16.2, Ekadhammapāli Dutiyavaggo)

(A.N. 1.298-301)

4.

... bhikkhu anuppannānam pāpakānam akusalānam dhammānam anuppādāya chandam janeti; vāyamati; viriyam ārabhati, cittam paggaṇhāti; padahati.

... bhikkhu uppannānam pāpakānam akusalānam dhammānam pahānāya chandam janeti; vāyamati; viriyam ārabhati, cittam paggaṇhāti; padahati.

... bhikkhu anuppannānam kusalānam dhammānam uppādāya chandam janeti; vāyamati; viriyam ārabhati, cittam paggaṇhāti; padahati.

... bhikkhu uppannānam kusalānam dhammānam ṭhitiyā asammosāya bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandam janeti; vāyamati; viriyam ārabhati, cittam paggaṇhāti; padahati....

СЛОВАРИК

(Алфавитный порядок в этом и других словариках описан во «Введении»,
«Раздел II: Алфавит и произношение»)

akusala	неумелый, неискусный
agutta	не охраняемый, лишенный надзора
añña	иной, другой (прилагательное или существительное)
attho (-am)	1) благополучие, польза 2) смысл, цель
adanta	неукрощенный, необузданный
anattho(-am)	ущерб, вред, неблагополучие, не приносящая пользы ситуация или состояние (<'an' + 'attha'>)
anupanna	невозникший
anuppādo	не-возникновение
arakkhita	не защищаемый, не сберегаемый
asamvuta	не управляемый, не сдерживаемый
asammoso	отсутствие замешательства, отсутствие смятения
aham	я
ārabhati	начинает
uppanna	возникший (и следовательно, существующий в данный момент)
uprajjati	возникает, рождается, начинает существовать
uppādo	возникновение, рождение
eka	один, единственный
eva	1) так 2) именно, конечно, действительно, в самом деле 3) едва, только 4) ещё 5) же (выразительная частица, см. третий раздел грамматики этого урока)
evam	так, таким образом
kusala	умелый, искусный
gacchati	идет
gutta	охраняемый, под наблюдением
ca	и, также (см. третий раздел грамматики этого урока)
cittam	ум
ceva	= ca + eva
chandam	желание
janeti	вызывает, порождает, приводит к рождению
ṭhiti	постоянство, устойчивость, состояние
tatiyam	в третий раз (винительный падеж от 'tatiya', «третий»,

	используемый как наречие)
-ti	форма <i>iti</i> , частицы, обозначающей цитирование (см. подраздел 3.3 грамматики этого урока)
danta	укрошенный, обузданный
dutiyam̄	во второй раз (винительный падеж от <i>dutiya</i>)
dhammo	учение; физическое или умственное явление, объект интеллекта
na	не (см. раздел 6 грамматики)
nâham	= na + aham̄
nupparajjati	= na + uppajjati
paggañhāti	поднимает, поддерживает, взбадривает, протягивает вперед
padahati	старается, выдерживает, борется, напрягает силы
parihāyati	приходит в упадок, слабеет, угасает, портится, разрушается
pahānam̄	избегание, оставление, отбрасывание
pāpaka	плохой, безнравственный, зловредный
pāripūri	завершение, доведение до совершенства
pi	также, даже, же (выразительная частица, см. третий раздел грамматики)
buddho	Будда, Пробудившийся, Постигший (причастие прошедшего времени среднего страдательного залога от ‘bujjhati’ «пробуждается, постигает»)
bhāvanāya	дательный падеж от <i>bhāvanā</i> «развитие»
bhikkhave	о, монахи (звательный падеж множественного числа от <i>bhikkhu</i>)
bhikkhu	(буддийский) монах (буквально «выпрашивающий (подаяние)»)
bhiyyobhāvo	увеличение, рост (от ‘bhiyyo’ “больше” + ‘bhāva’ “состояние”)
mahato	дательный падеж единственного числа от ‘mahant’, «большой, великий»
micchādiṭṭhi	ошибочное, ложное воззрение (< ‘micchā’ + ‘diṭṭhi’)
micchādiṭṭhik	имеющий ошибочные взгляды
а	
yathayidam̄	то есть, а именно, например (от ‘yathā’ «как» + ‘idam̄’ “это”)
уam̄	что, которого, которой (чаще всего «что», именительный падеж среднего рода единственного числа от ‘уа/уам̄’ «который/что») (см. раздел 4 грамматики этого урока и II, 2.13)
yena	которым (творительный падеж от ‘уа’) (см. раздел 4 грамматики и II, 2.13)
rakkhita	защищаемый, сберегаемый (причастие прошедшего времени от ‘rakkhati’)
vā	или (см. третий раздел грамматики)
vāyamati	старается, прилагает усилия

viriyaṁ	настойчивость
viriyaṁ	проявляет настойчивость
ārabhati	
vepullaṁ	изобилие
sāṅgho	община, сообщество, собрание, в особенности община буддийских монахов
samvattati	ведет к, способствует (с дополнением в дательном падеже)
samvuta	управляемый, сдерживаемый
samanupassat	видит, рассматривает, считает
i	
sammā	1) надлежащий, правильный, верный 2) совершенный, завершенный, полный
sammādiṭṭhik	имеющий верные взгляды (<'sammā' + 'diṭṭhika')
a	
sammoso	замешательство, смятение
saraṇaṁ	прибежище, защита

ГРАММАТИКА I УРОКА

1. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

1.1 Склонение существительных в пáли:

1.11. Основная форма, которую можно считать основой, и от которой происходят остальные формы.

1.12. Три рода: мужской, женский и средний. Хотя есть некоторое соответствие между полом существительных и «естественным» полом, то есть существительные, относящиеся к мужчинам, обычно мужского рода, а относящиеся к женщинам – женского рода, это соответствие далеко не полное. В частности, невозможно предсказать пол существительных, относящихся к группам, неодушевленным вещам и понятиям. Например, ‘senā’ “армия” женского рода, ‘dhamma’ “Учение, качество” мужского, а ‘ratti’ “ночь” женского.

1.13. Два числа – единственное и множественное.

1.14. Восемь падежей: именительный, винительный, родительный, дательный, творительный, отделительный (аблативный), местный и звательный.

1.141. Самое распространенное употребление **именительного падежа** – подлежащее предложения:

bhikkhu vāyamati «монах прилагает усилия»

1.142. Винительный падеж обычно используется для дополнения глагола:

bhikkhu cittam paggañhāti «монах взбадривает ум»

1.143. Звательный падеж используется в обращении или назывании:

bhikkhave! «О монахи!»

1.144. Остальные падежи – это, как правило, аналоги английских предлогов. В качестве общего ориентира отметим, что дательный падеж часто (но не всегда) переводится как английское ‘to’ «к» или ‘for’ «для», отделительный как ‘from’ «из, от», местный как ‘in’ «в», родительный как ‘of’ «принадлежащий» (или притяжательное окончание «’s»), а творительный как ‘with’ «с помощью» (например, ‘with a hammer’, «с помощью молотка, молотком») или ‘by’ (например, ‘by that means’, «таким способом»). Однако это лишь самые общие значения и употребления падежей, с другими вы познакомитесь позже.

1.2. В этом тексте для чтения встречаются **четыре типа существительных**: мужского рода с основой на ‘-а’, среднего рода с основой на ‘-а’, и женского рода с основой на ‘-и’ или ‘-ī’:

Примечание: существительные, используемые как примеры в грамматических парадигмах, будут обычно приводиться с соответствием с их основной формой. В словариках этого учебника род существительных будет указываться отдельно только для нескольких существительных с особыми свойствами. Вместо этого род существительного будет указываться с помощью его окончания, и будет применяться стандартный способ обозначения каждого класса. Обычно по умолчанию это будет именительный падеж единственного числа. Так, например, существительные, оканчивающиеся в словариках на ‘-о’, ‘-ам’ и ‘-и’, будут соответственно относиться к основам мужского рода на ‘-а’, среднего рода на ‘-а’ и женского рода на ‘-и’.

Студенту также нужно быть готовым к вариациям в окончаниях некоторых слов в зависимости от рода, так как в истории пáли существительные часто переходили из одного класса в другой. Например, некоторые существительные, представленные здесь как мужского рода, в некоторых текстах могут встречаться с окончаниями среднего рода. Например, ‘dhammo’, которое здесь дано в чаще всего встречающейся форме мужского рода, с множественным числом ‘dhammā’, в некоторых текстах может встречаться с окончанием множественного числа среднего рода: ‘dhammāni’. Даже если не меняется род, альтернативные окончания могут встречаться в других периодах времени и других текстах.

В приведенных ниже парадигмах формы, разделенные косой чертой ‘/’ – это альтернативные варианты. Формы в скобках () – это альтернативные формы, которые менее распространены, или обычно встречаются в поздних или комментаторских текстах, а не в Каноне. Хотя при описании форм мы и даем альтернативные окончания, и стараемся дать все те окончания, с которыми вероятнее всего встретится студент, мы не стремились к полной завершенности в том, чтобы дать для каждого класса существительных все варианты, которые появлялись за время существования языка. Тот, кто освоил этот вводный учебник, и самостоятельно читает палийские тексты, может по мере необходимости обращаться к более полным грамматикам. То же относится и к альтернативным формам глаголов.

1.21. Основы мужского рода на ‘-а’

Пример: dhamma «учение, качество, явление» (и много других значений)

	Единственное число	Множественное число
Имен(ительный): Кто? Что?	dhammo	dhammā
Вин(ительный): Кого? Что?	dhammat̄	dhamme
Рол(ительный): Чей?	dhammassa	
Лат(ельный): Кому? Чему?	dhammāva / -assa	dhammānam̄
Твор(ительный): Кем? Чем?	dhammena	
Отл(елительный): От/из	dhammā(-asmā.-)	dhammehi(-ebhi)
Мест(ный): В ком? В чем?	dhamme(-asmī,-amhi)	dhammesu
Зват(ельный): Кто! Что!	dhamma(-ā)	dhammā

1.22. Основы среднего рода на ‘-а’

В словариках они приведены с окончанием именительного падежа единственного числа ‘-at̄’. Заметьте, что существительные среднего рода этого класса отличаются от приведенных выше существительных. Именительный и винительный падежи одинаковы для всех существительных среднего рода.

Пример: rūpa «форма»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	rūpat̄	rūpāni
Вин:		
Рол:	rūpassa	
Лат:	rūpāva / -assa	rūpānam̄
Твор:	rūpena	
Отл:	rūpā (-asmā.-amhā)	rūpehi (-ebhi)

Местн :	rūpe (-asmiṁ,-amhi)	rūpesu
Зват:	rūpa (-am)	rūpāni

1.23. Основы женского рода с окончаниями ‘-i’ и ‘-ī’. Они на самом деле образуют два класса, которые почти совпадают.

1.231. У основ на ‘-i’ именительный падеж единственного числа заканчивается на ‘-i’.

Пример: ratti «ночь» (существительное женского рода с основой на ‘-i’)

	Единственное число	Множественное число
Имен:	ratti	rattiyo / -ī
Вин:	rattim	
Рол:		rattinam̄
Дат:	rattiyā	
Твор:		rattīhi / -ībhi
Отл:		
Местн :	(rattiyam̄)	rattisu
Зват:	ratti	rattiyo / -ī

1.232. Склонение основ на ‘-ī’ совпадает со склонением основ на ‘-i’, за исключением именительного падежа единственного числа, который оканчивается на ‘-ī’:

Пример: nadī «река»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	nadī	nadiyo / -ī
Вин:	nadim	
Рол:		nadinam̄
Дат:	nadiyā	
Твор:		nadīhi / -ībhi
Отл:		
Местн :	(nadiyam̄)	nadisu
Зват:	nadi	nadiyo / -ī

2. ГЛАГОЛЫ

Формы глаголов будут вводиться постепенно, по мере их появления в материалах для чтения.

2.1. Корень и основа настоящего времени:

В число форм глагола входит корень и основа настоящего времени. Обычно считается, что корень лежит в основе всех других форм, которые от него происходят. Однако формальное сходство между этими формами и корнем бывает как близким, так и весьма отдаленным.

Например:	Корень	Основа настоящего времени
	rat «падать»	pata-
	jīv «жить»	jiva-
Но:	nī «вести»	naya-
	gam «идти»	gaccha-
	tha «быть, стоять»	tiṭha-

Мы еще расскажем подробнее об этих взаимосвязях.

2.2. Настоящее время:

Настоящее время образуется добавлением следующих окончаний к основе настоящего времени:

	Единственное число	Множественно е число
Первое лицо (“я, мы”)	-:mi (-m)	-:ma
Второе лицо (“ты, вы”)	-si	-tha
Третье лицо (“он, она, оно, они”)	-ti	-nti

Примечание: глаголы будут приводиться в словариках в третьем лице единственного числа, то есть ‘labhati’, ‘nayati’, и т. д.

Здесь и далее, двоеточие (:) перед окончанием означает удлинение последней гласной слова, к которому добавляется окончание. То есть ‘-a’ превращается в ‘-ā’, и тому подобное.

Например, для глагола labh- «получать, приобретать», основа настоящего времени labha- :

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо (“я, мы”)	labhāmi	labhāma
Второе лицо (“ты, вы”)	labhasi	labhatha

Третье лицо (“он, она, оно, они”)	labhati	labhanti
-----------------------------------	---------	----------

‘labh-’ относится к глаголам с основой на ‘-а’, потому что его основа настоящего времени заканчивается на эту гласную. С другими типами мы встретимся позже.

3. КЛИТИКИ

3.1. В пáли есть много частиц, которые ставятся после слова и часто объединяются с ним. Технический термин для таких частиц – “клитики”. В этом уроке встречается пять таких клитик:

pi	«также, опять, даже» (часто как выразительная частица)
(i)ti	знак цитирования
eva	“действительно, именно так, только”
ca	“и”
vā	«или»

3.2. ‘ca’ обычно (и ‘vā’ часто) повторяется, объединяя перечисляемые слова:

bhāsati vā karoti vā «либо говорит, либо делает»

saccañca dhammañca “и Дхарма, и истина”

(m + c → ñc, см. 5.3 ниже)

brāhmaṇassa ca putto gahapatikassa ca «сын брахмана и сын домохозяина»

Заметьте, что как показано в этом примере, ‘ca’ и ‘vā’ обычно ставятся после первого слова в объединяемом перечне.

3.3. Знак цитирования (i)ti ставится после прямой речи или мысли. Хотя он может встречаться и после дополнения глаголов речи, мышления, а иногда восприятия, он также может играть самостоятельную роль, указывая на то, что предшествующие слова были кем-то сказаны, например в текстах для чтения этого урока, где цитируется Будда.

Когда (i)ti идет после слова, оканчивающегося на гласную, то эта гласная удлиняется, и (i) из (i)ti опускается (см. 5.2 ниже).

4. ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

4.1. Относительное местоимение имеет основу ‘уа-’. Падежные формы мужского и среднего рода, относящиеся к этому уроку, следующие (другие формы будут даны позже):

	Мужской род	Средний род
Именительный	yo	yat̄
Творительный	yena	yena

4.2. Относительное местоимение может употребляться как русские аналоги (например, «который, кто, что»), для введения относительного придаточного предложения, определяющего существительное, после которого оно идет (но не обязательно сразу же), как в некоторых текстах для чтения этого урока:

... aññam̄ ekadhammaṁ... yat̄ evaṁ...atthāya saṁvattati

... одного другого качества, которое так благополучию способствует

... aññam̄ ekadhammaṁ... yena... kusalā dhammā upajjanti

... одного другого качества, которым умелые качества порождаются

Заметьте, что относительное местоимение обычно принимает падеж, соответствующий его роли в придаточном предложении, как в вышеприведенных примерах.

Но чаще относительные придаточные предложения пāли образуют с помощью несколько иной конструкции из двух спаренных придаточных предложений, в одном из которых стоит относительное местоимение. Они будут описаны позже.

5. САНДХИ

При соединении двух слов или частей слов, одно из них или оба могут видоизмениться в месте слияния. Это обозначается техническим термином «сандхи». Внутри слова происходит внутреннее сандхи, между словами – внешнее сандхи.

В пāли, в отличие от санскрита, внешнее сандхи происходит не всегда, а обычно влияет только на тесно связанные слова, часто в определенных устойчивых сочетаниях. В этом уроке есть три случая сандхи.

5.1. Когда встречаются вместе две гласные, первая иногда опускается. В нашем учебнике такой пропуск обозначается апострофом:

ca + eva → c'eva

na + atthi → n'atthi

5.2. Когда встречаются вместе две похожих гласных, в результате вместо потери первой из них может образоваться долгая гласная. Аналогично, когда добавляется знак цитирования (i)ti, предыдущая гласная удлиняется, а ‘i’ в скобках теряется. Такие удлинения гласных в результате сандхи будут обозначаться в этом учебнике “~”, а не “‐”. Это не означает никакой разницы в произношении: они читаются одинаково, но так будет легче определять случаи и выяснять формы слов. (Когда студент перейдет к текстам с обычным написанием, этой подсказки не будет, но надеемся, что к тому времени он освоит типы сандхи).

na + aham → nāham

samvattati + (i)ti → samvattatī

5.3. Когда носовой идет перед другим согласным, он может уподобиться ему и стать носовым, произносимым в этой позиции (см. Введение, раздел II: Алфавит и произношение):

saccam + ca → saccāca

6. ЧАСТИЦЫ ОТРИЦАНИЯ

6.1. ‘na’ может отрицать предложения. Если следующее слово начинается с гласной, ‘a’ из ‘na’ обычно отбрасывается, хотя иногда оно удлиняется, если слово начинается с ‘a-’:

na + atthi → n’atthi «нет (не существует)»

но:

na + aham → nāham «я не»

Заметьте, что хотя ‘na’ и отрицает всё предложение, оно не обязательно ставится около глагола, как «не»:

nāham.....samanupassāmi «я не вижу»

6.2. ‘a-’ отрицает слова (как «не-» или «без-»). Перед гласной оно превращается в ‘an-’:

a + sukho «счастье» → asukho «несчастье»

an + attho «польза, благополучие» → anatho «бесполезность, неблагополучие»

Примечание: в этой книге слова с отрицанием ‘a-’ или ‘an-’ больше не будут включаться в словарики уроков, за исключением тех случаев, когда их смысл нельзя получить напрямую из их частей. Поэтому студент, встретившийся в тексте со словом ‘asukho’, и не найдя его в словарике, должен найти значение ‘sukho’.

7. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные согласуются по полу, падежу и числу с теми существительными, которые они определяют.

kusalo dhammo «умелое умственное качество» (мужской род, именительный падеж, единственное число)

akusalā dhammā «неумелые умственные качества» (мужской род, именительный падеж, множественное число)

cittam dantam «укрошенный ум» (средний род, именительный-винительный падеж, единственное число)

Заметьте, что хотя прилагательные часто предшествуют определяемому существительному, возможен и обратный порядок, как в последнем вышеприведенном примере. При этом прилагательное часто бывает производным от глагола, как например «ум, который укрошен» или «ум, когда он укрощен».

Согласуемые окончания прилагательных будут даны позже. Пока что мы только отметим это согласование.

8. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МЕСТА НАЗНАЧЕНИЯ

При глаголах движения, место назначения обычно ставится в винительном падеже:

buddham saranam gacchāmi «я прихожу к прибежищу в Будде»

9. ОБЪЕДИНЕНИЕ РЯДА СЛОВ

Элементы списка в предложении, или даже целые предложения, могут объединяться просто их последовательным перечислением, без ‘са’ или любого другого эквивалента «и».

kusalānam dhammānam ṭhitiyā asammosāya bhiyyobhāvāya vepullāya
«для устойчивости, безошибочности, роста и доведения до совершенства умелых
умственных качеств»

chandaṁ janeti; vāyamati; viriyam ārabhati
«вырабатывает желание; прилагает усилия; проявляет настойчивость»

10. СЛОЖНЫЕ СЛОВА

В пáли, как и в русском, сложные слова могут образовываться с помощью объединения двух существительных:

itthi «женщина» + *saddo* «звук» → *itthisaddo* «звук женщины»
puriso «мужчина» + *rūpaṁ* «форма, зрительный образ» → *purisarūpaṁ*

«зрительный образ мужчины»

Заметьте, что первая часть сложного слова обычно приводится в основной форме. Для существительных мужского и среднего рода она обычно совпадает со звательным падежом единственного числа.

Примечание: В этом учебнике сложные слова будут даваться отдельно только в том случае, когда их смысл нельзя напрямую вывести из их частей и контекста употребления. Поэтому даются ‘itthisaddam’ и ‘itthirūpam’, так как они также имеют особые значения «слово ‘женщина’» и «красота (приятный внешний вид) женщины», а ‘itthagandho’ не имеет особого значения, кроме «запаха женщины». Таким образом студенту нужно научиться распознавать сложные слова, выясняя значение их частей. Это важное умение, так как такие слова используются в пáли очень часто, и в некоторых видах текстов встречаются очень длинные и замысловатые сложные слова.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ПЕРВОГО УРОКА

1.

Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammaṁ pi samanupassāmi, yo evam saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṁvattati, yathayidam, bhikkhave, pamādo. Pamādo, bhikkhave, saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṁvattatīti.

Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammaṁ pi samanupassāmi, yo evam saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṁvattati, yathayidam, bhikkhave, appamādo. Appamādo, bhikkhave, saddhamassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṁvattatīti.

Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammaṁ pi samanupassāmi, yam evam saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṁvattati, yathayidam, bhikkhave, kosajjam. Kosajjam, bhikkhave, saddhamassa sammosāya antaradhānāya saṁvattatīti.

Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammaṁ pi samanupassāmi, yo evam saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṁvattati, yathayidam, bhikkhave, viriyārambho. Viriyārambho, bhikkhave, saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṁvattatīti.

Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammaṁ pi samanupassāmi, yo evam saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṁvattati, yathayidam, bhikkhave,

anuyogo akusalānam dhammānam,³ ananuyogo kusalānam dhammānam. Anuyogo, bhikkhave, akusalānam dhammānam, ananuyogo kusalānam dhammānam saddhammassa sammosāya antaradhānāya samvattatī.

(A.N. 1.10, Dutiyapamādādivaggo)

(A.N. 1.114-117,129)

2.

Nāham, bhikkhave, aññam ekarūpam pi samanupassāmi, yam evam purisassa cittam pariyādāya⁴ tiṭṭhati, yathayidam, bhikkhave, itthirūpam. Itthirūpam, bhikkhave, purisassa cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāham, bhikkhave, aññam ekasaddam pi samanupassāmi, yam⁵ evam purisassa cittam pariyādāya tiṭṭhati, yathayidam, bhikkhave, itthisaddo. Itthisaddo, bhikkhave, purisassa cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāham, bhikkhave, aññam ekagandham pi samanupassāmi, yam evam purisassa cittam pariyādāya tiṭṭhati, yathayidam, bhikkhave, itthigandho. Itthigandho, bhikkhave, purisassa cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāham, bhikkhave, aññam ekarasam pi samanupassāmi, yam evam purisassa cittam pariyādāya tiṭṭhati, yathayidam, bhikkhave, itthiraso. Itthiraso, bhikkhave, purisassa cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāham, bhikkhave, aññam ekaphotthabbam pi samanupassāmi, yam evam purisassa cittam pariyādāya tiṭṭhati, yathayidam, bhikkhave, itthiphotthabbo. Itthiphotthabbo, bhikkhave, purisassa cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāham, bhikkhave, aññam ekarūpam pi samanupassāmi, yam evam itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhati, yathayidam, bhikkhave, purisarūpam. Purisarūpam, bhikkhave, itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

³ Родительный падеж множественного числа: здесь он употреблен в смысле «в», «в том, что касается».

⁴ Читайте ‘pariyādāya tiṭṭhati’ как «овладевая, остается», или «захватывая, остается». Формы типа ‘pariyādāya’ будут описаны позже.

⁵ Заметьте, что хотя относительное местоимение принимает падеж, соответствующий его роли в своем придаточном предложении, о чем говорилось в разделе 4.2 грамматики, оно иногда «притягивается» к падежу существительного, к которому оно относится в основном предложении. Поэтому здесь ‘yam’ стоит в винительном падеже, согласуясь с винительным падежом существительного мужского рода – ‘saddam’, хотя как подлежащее своего придаточного предложения оно должно быть в именительном падеже.

Nâham, bhikkhave, aññam ekasaddam pi samanupassāmi, yam evam itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhati, yathayidam, bhikkhave, purisasaddo. Purisasaddo, bhikkhave, itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nâham, bhikkhave, aññam ekagandham pi samanupassāmi, yam evam itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhati, yathayidam, bhikkhave, purisagandho. Purisagandho, bhikkhave, itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nâham, bhikkhave, aññam ekarasam pi samanupassāmi, yam evam itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhati, yathayidañ, bhikkhave, purisaraso. Purisaraso, bhikkhave, itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nâham, bhikkhave, aññam ekaphotthabbam pi samanupassāmi, yam evam itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhati, yathayidañ, bhikkhave, purisaphotthabbo. Purisaphotthabbo, bhikkhave, itthiyā cittam pariyādāya tiṭṭhatīti.

(A.N. 1.1. Cittapariyādānavaggo)

(A.N. 1.1-10, Rūpādivaggo Sutta)

(см. также Anguttara Nikaya I.1-10, Pariyadana Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/anguttara/an1-1.html>)

СЛОВАРИК

anuyogo применение, практика

antaradhāna исчезновение

ṁ

appamādo будительность, внимательность, старательность

itthi женщина

itthirūpañ зрительный образ женщины, женская красота

itthisaddo звук женщины, слово «женщина»

kosajjam безделье, лень, праздность

gandho запах

tiṭṭhati остается, стоит

pamādo беспечность, небрежность, нерадивость

pariyadāya овладевая, охватывая (деепричастие, будет объяснено подробнее в IV, 3)

puriso 1) мужчина 2) человек

phoṭṭhabbo прикосновение, касание

raso вкус

rūpat̄ форма, объект зрительного восприятия

viriyārambh проявление настойчивости

о

saddo звук, слово

saddhammo правильное учение, подлинная Дхарма

УРОК II

1.

Kiccho manussapaṭilābhō
kicchaṁ maccānam jīvitam
kicchaṁ saddhammasavanam
kiccho buddhānam uppādo.

Sabbapāpassa akaraṇam
kusalassa upasampadā
sacittapariyodapanam
etaṁ buddhāna(m) sāsanam.

(Dhp 182, 183)

Na hi verena verāni
sammantidha kudācanam
averena ca sammanti
esa dhammo sanantano.

(Dhp 5)

(см. также Дхаммапада,

<http://dharma.ru/lib/dhammapada.htm>,

Dhammapada: A Translation

<http://www.accesstoinsight.org/canon/khuddaka/dhp/index.html>)

2.

Tīhi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato pāpaṇiko abhabbo¹ anadhigataṁ vā bhogam adhigantum, adhigataṁ vā bhogam phātiṁ kātum. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, pāpaṇiko pubbañhasamayam na sakkaccam kammantam adhiṭṭhāti, majjhānhikasamayam na sakkaccam kammantam adhiṭṭhāti, sāyanhasamayam na sakkaccam kammantam adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi aṅgehi samannāgato pāpaṇiko abhabbo anadhigataṁ vā bhogam adhigantum, adhigataṁ vā bhogam phātiṁ kātum.

Evameva kho, bhikkhave, tīhi dhammadhi samannāgato bhikkhu abhabbo anadhigataṁ vā kusalam dhammaṁ adhigantum, adhigataṁ vā kusalam dhammaṁ phātiṁ kātum. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, bhikkhu pubbañhasamayam na sakkaccam samādhinimittam adhiṭṭhāti, majjhānhikasamayam na sakkaccam samādhinimittam adhiṭṭhāti, sāyanhasamayam na sakkaccam samādhinimittam

¹ Читайте это как предложение с приравниванием. См. пятый раздел грамматики этого урока.

adiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu abhabbo anadhigataṁ vā kusalaṁ dhammaṁ adhigantum, adhigataṁ vā kusalaṁ dhammaṁ phātim kātum.

Tīhi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato pāpaṇiko bhabbo anadhigataṁ vā bhogam adhigantum, adhigataṁ vā bhogam phātim kātum. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, pāpaṇiko pubbañhasamayaṁ sakkaccam kammantam adhiṭṭhāti, majjhankasamayaṁ... pe... sāyanhasamayaṁ sakkaccam kammantam adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi aṅgehi samannāgato pāpaṇiko bhabbo anadhigataṁ vā bhogam adhigantum, adhigataṁ vā bhogam phātim kātum.

Evameva kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu bhabbo anadhigataṁ vā kusalaṁ dhammaṁ adhigantum, adhigataṁ vā kusalaṁ dhammaṁ phātim kātum. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, bhikkhu pubbañhasamayaṁ sakkaccam samādhinimittam adhiṭṭhāti, majjhankasamayaṁ... pe... sāyanhasamayaṁ sakkaccam samādhinimittam adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu bhabbo anadhigataṁ vā kusalaṁ dhammaṁ adhigantum, adhigataṁ vā kusalaṁ dhammaṁ phātim kātum’ti.

(A.N. 3.2.9, Paṭhamapāpaṇikasuttam)

(A.N. 3.19)

3.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye manussesu paccājāyanti; atha kho eteva sattā bahutarā ye aññatra manussehi paccājāyanti.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye majjhimesu janapadesu paccājāyanti; atha kho eteva sattā bahutarā ye paccantimesu janapadesu paccājāyanti
...

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye paññavanto, ajalā, aneḷamūgā paṭibalā subhāsitadubbhāsitassa atthamaññātum; atha kho eteva sattā bahutarā ye duppaññā jalā eḷamūgā na paṭibalā subhāsitadubbhāsitassa atthamaññātum.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye ariyena paññācakkunā samannāgatā; atha kho eteva sattā bahutarā ye avijjāgatā sammūlhā.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye labhanti Tathāgataṁ dassanāya; atha kho eteva sattā bahutarā ye na labhanti Tathāgataṁ dassanāya.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye labhanti Tathāgatappaveditam dhammavinayam savañāya; atha kho eteva sattā bahutarā, ye na labhanti Tathāgatappaveditam dhammavinayam savañāya.

(A.N. 1.16.4, Ekadhammapāli Catutthavaggo)

(A.N. 1.323-327)

СЛОВАРИК

akaranam	не-делание
aṅgam	составная часть, конечность
aññatra	вне, в другом месте
aññāti	понимает
añha	время дня (как часть сложных слов)
atthamaññāti	= attham + aññāti
atha	и, а также, тогда, вот (соединительная и противительная частица)
atha kho	и вот, тогда, но, больше того
adhigacchati	находит, приобретает, достигает, овладевает
adhigata	полученный, обретенный, постигнутый, найденный (причастие прошедшего времени от 'adhigacchati' «достигает, овладевает»)
adhigantum	неопределенная форма (инфinitив) от 'adhigacchati' (см. 4 раздел грамматики этого урока)
adhitthāti	уделяет внимание, сосредоточивается, следит (букв. стоит на ...)
appa	мало, маленький, немногие
ariya	благородный
avijjāgata	невежественный
idha	здесь, при этом
imehi	с помощью таких: творительный-отделительный падеж от 'ayaṁ/ima' (см. второй раздел грамматики этого урока)
upasampadā	приобретение, приверженность, высшее посвящение в монахи
etam	этот, это
ete	эти (см. раздел 2 грамматики)
evameva	аналогично, так и, подобным образом
esa	эта (см. раздел 2 грамматики)
eḷamūga	(букв. глухонемой) невосприимчивый, глупый

katama	который, какой (из нескольких) (см. раздел 3 грамматики)
kammantaṁ	дело, деятельность, работа
karoti	делает
kātuṁ	неопределенная форма (инфinitив) от karoti (см. раздел 4 грамматики)
kiccha	трудный, редкий, болезненный
kudācanam	всегда
kusalam	умелые поступки, добродетель
kho	выразительная частица: же, действительно, вот
cakkhum	глаз
janapado	местность, населенная область, провинция
jaṭa	туповатый, умственно отсталый, глупый
jivitam	жизнь
Tathāgato	«Татхагата» – одно из имен Будды, буквально «достигший того, как оно есть» (достигший истины). (В другой интерпретации «так ушедший»).
Tathāgatappavedita	рассказанный, провозглашенный (поведанный) Татхагатой
tīhi	тремя (творительный падеж множественного числа от ‘ti’, «три»)
te	те, они (см. раздел 2 грамматики этого урока)
dassanam	видение, прозрение, смотрение, наблюдение, свидание
duरrañña	дурной, лишенный мудрости, глупый
dubbhāsita	плохо сказанный
dhammavinayo	учения Будды: Дхарма и Виная
dhammo	(умственное) качество
paccantima	пограничный, прилегающий (к), на окраине
paccājāyati	(пере) рождается
paññavanto	мудрые, проницательные люди (именительный падеж множественного числа от paññavant)
paññā	мудрость
paññācakkhum	око мудрости
paṭibala	компетентный, способный
paṭilābhō	достижение
manussa-paṭilābhō	достижение человеческого состояния, рождение в виде человека
pariyodapanam/-a	очищение
pavedita	поведанный, рассказанный, провозглашенный,

	объявленный, объясненный
pāparam	зло, порок
pāraṇiko	торговец, лавочник
pubbañhasamayaṁ	утром, до полудня ('pubba' + 'añha' + 'samayaṁ')
pe	знак повторения (см. раздел 8 грамматики этого урока)
phāti	увеличение, развитие
bahutara	много, больше
bhabba	способный, подходящий, компетентный
bhogo	богатство, предмет наслаждения
macco	смертный, человек
majjhanhikasamayaṁ	в середине дня
majjhima	средний
maññati	считает, полагает, мнит
manusso	человек
ye	которые (именительный падеж множественного числа относительного местоимения) (см. раздел 2 грамматики этого урока)
labhati	приобретает, получает возможность
vinayo	Виная, правила поведения, морально-этический кодекс дисциплины для монахов
veraṁ	ненависть, враждебность
sa-	свой (см. раздел 9 грамматики этого урока)
sakkaccaṁ	должным образом, как следует, тщательно
sacittam	sa + cittaṁ (основа сложных слов, начинающихся на 'sacitta-')
satto	(живое) существо
sanantana	вечный, извечный
sabba	все, каждый
samannāgata	одаренный, обладающий
samādhinimittam	тема сосредоточения (<'samādhi' + 'nimittaṁ')
sammati	1) умиrotворяется, успокаивается 2) кладет конец, останавливает 3) устает 4) прилагает (усилия)
sammūlha	запутавшийся, ошибающийся, находящийся в замешательстве, глупый
savanam	слушание, выслушивание
sāyañhasamayaṁ	в конце дня, вечером (<'sāyañha' «вечер» + 'samayaṁ' «время»)
sāsanam	учение, послание
subhāsita	хорошо сказанное

subhāsitadubbhāsita	то, что хорошо сказано и плохо сказано, что уместно и что неуместно говорить (<'su' + 'bhāsita' + 'dur' + 'bhāsita')
hi	ведь, однако, ибо (выразительная частица)

ГРАММАТИКА II УРОКА

1. ФОРМЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

1.1. Основы женского рода на -ā будут приводиться в словариках в именительном падеже единственного числа с окончанием -ā (который совпадает с основой). (Дательный падеж bhāvanāya, который встречался в текстах для чтения первого урока, был примером этого класса).

Пример: sālā «зал»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	sālā	sālāyo (sālā)
Вин:	sālam	
Рол:		sālānam
Дат:		
Твор:	sālāya	sālāhi (-bhi)
Отл:		
Местн	sālāyam	sālāsu
:		
Зват:	sāle	sālāyo (sālā)

Заметьте сходство этих окончаний с окончаниями основ на -i и -ī (I, 1.23).²

Тем не менее, заметьте, что в единственном числе в падежах с родительного по местный ставится -уа, а не -уā, и что зватательный падеж единственного числа имеет окончание -е. Заметьте также сокращение ‘-а-’ в конце основы в винительном падеже единственного числа.

1.2. Основы мужского рода на ‘-u’ будут приводиться в словариках в именительном падеже единственного числа (который совпадает с основой) с окончанием -ui.

Пример: bhikkhu «монах»

² Ссылки на разделы грамматики других уроков будут даваться в такой форме. Римская цифра означает номер урока, а арабская соответствующий раздел.

	Единственное число	Множественное число
Имен:	bhikkhu	
Вин:	bhikkhum	bhikkhū / bhikkhavo
Рол:	bhikkhuno (-ussa)	bhikkhūnam
Лат:		
Твор:	bhikkhunā (-usmā, umhā)	bhikkhūhi (-ūbhi)
Отл:		
Местн	bhikkhumhi (-usmīm)	bhikkhūsu
:		
Зват:	bhikkhu	bhikkhū / bhikkhave / -o

Примечание: Зватательный падеж множественного числа с окончанием ‘-ave’ – отличительная черта именно этой основы ‘bhikkhu’, которая очень часто встречается, как уже стало ясно из приведенных текстов для чтения. Обычно зватательный падеж множественного числа для существительных этого класса имеет окончание -ī.

1.3. Основы среднего рода на ‘-u’ будут приводиться в словариках в варианте именительного падежа единственного числа с окончанием ‘-um’.

Пример: ‘cakkhu’ «глаз»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	cakkhu / cakkhum	cakkhū / cakkhūni
Вин:		
Рол:	cakkhuno (-ussa)	cakkhūnam
Лат:		
Твор:	cakkhunā (-usmā, umhā)	cakkhūhi (-ūbhi)
Отл:		
Местн	cakkhumhi (-usmīm)	cakkhūsu
:		
Зват:	cakkhu	cakkhū / cakkhūni

Заметьте, что эти окончания совпадают с окончаниями основ мужского рода на -и, за исключением варианта именительного падежа единственного числа на -um и варианта окончания множественного числа -ūni.

2. МЕСТОИМЕНИЯ

2.1. Формы местоимений третьего лица:

2.11. ‘sa/tam’ «он, она, оно» имеет следующие формы в зависимости от рода в именительном падеже единственного числа:

Мужской род	so	«он»
Женский род	sā	«она»
Средний род	tam	«оно»

Склонение по падежам и числам следующее:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	so / sa	tam / tad	sā
			tam
Вин:	tam		
Рол:		tassa	tassā(-ya)
Дат:			tissā(-ya)
Твор:	tena		tāya
Отл:	tamhā (tasmā)		
Мест н:	tamhi (tasmiṁ)		tāsam / tāyam / tissam / tassam

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен	te	tāni	tā / tāyo
Вин:			
Рол:	tesam / tesānam		tāsam / tāsānam
Лат:			
Твор:	tehi (tebhi)		tāhi (tābhi)
Отл:			
Мест н:	tesu		tāsu

2.12. ‘etam’ «это» имеет почти то же значение, что и ‘sa/tam’, но более определено. Его формы такие же, как и у ‘sa/tam’, но с префиксом e-.

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род

Имен :	eso / esa	etam / etad	esa etam
Вин:	etam		
и так далее.			

2.13. Относительное местоимение ‘ya/yam’ «который» имеет почти такие же формы, как и ‘sa/tam’, с разницей в начальном у-. Следовательно:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	yo	yam / yad	vā
			yam
Вин:	vam		
Рол:		yassa	yassā(-ya)
Лат:			
Твор:	vena		yāya
Отл:	vamhā (vasmā)		
Мест н:	yamhi (yasmim)		yassam / yāyam

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	ye	yāni	yā / yāyo
Вин:			
Рол:	yesam / yesānam		yāsam / yāsānam
Лат:			
Твор:	yehi (yebhi)		yāhi (yābhi)
Отл:			
Мест н:	yesu		yāsu

2.14. В этом уроке встречается творительно-отделительный падеж ‘imehi’ указательного местоимения ‘ayam/ima’ «вот этот, тот, такой». ‘ayam/ima’ имеет следующие формы именительного и винительного падежей. Остальные формы будут даны позже, но в общем они очень похожи на формы других местоимений, и потому их легко распознавать.

Единственное число

	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	ayaṁ	imam̄ / idam̄	avam̄
Вин:	imam		imam̄

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен Вин:	ime	imāni	imā / imāyo

2.2. Все местоимения, указанные в 2.11-2.14, могут употребляться либо самостоятельно (то есть как местоимения), либо для определения следующих за ними существительных (то есть как указательные прилагательные):

‘eso gacchati’ «(вот) он идет»

‘eso dhammo’ «это учение»

3. Вопросительное местоимение ‘katama’ «который, какой (из нескольких)» приобретает те же окончания, что и вышеприведенные местоимения в пункте 2. Таким образом:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	katamo	katamam̄	katamā
Вин:	katamam		katamam̄

и так далее.

4. Формы глаголов, неопределенная форма которых оканчивается на ‘-tum’

4.1. Неопределенная форма (инфinitив)

4.11. В случае глаголов с основой настоящего времени, оканчивающейся на ‘-a’, добавляйте ‘-itum’ вместо завершающего ‘-a’ :

Третье лицо единственного числа	Основа настоящего времени	Неопределенная форма
bhavati «существует, становится»	bhava-	bhavitum «существовать, становиться»
gacchati	gaccha-	gacchitum ³

«идет, приходит»		«идти, приходить»
labhati	labha-	labhitum ³
«получает»		«получать»
passati	passa-	passitum ³
«видит»		«быть, становиться»

4.12. В случае глаголов на ‘-ā’, ‘-e’, ‘-o’, добавляйте ‘-tum’ :

Третье лицо единственного числа	Основа настоящего времени	Неопределенная форма
aññāti	aññā-	aññātum
«постигает, узнает»		«постигать, узнавать»
deseti	dese-	desetum
«обучает, указывает»		«обучать, указывать»
neti	ne-	netum
«ведет»		«вести»
yāti	yā-	yātum
«проходит»		«проходить»
hoti	ho-	hotum
«является»		«быть»

4.13. Некоторые из неправильных форм:

karoti	kātum
«делает»	«делать»
gacchati	gantum
«идет»	«идти»
jānāti	ñātum
«знает»	«знать»
tiṭṭhati	ṭhātum
«сохраняется, остается»	«сохраняться, оставаться»
dahati (или dhīyati)	dahitum
«ставит»	«ставить»
deti (или dadāti)	dātum
«дает»	«давать»

³ Но смотрите другой вариант этой формы ниже.

passati	daṭṭhum
«видит»	«видеть»
pāriṇāti	pāriṇitum
«достигает»	«достигать»
pivati	pātuṁ
«пьет»	«пить»
mīyati	maritum
«умирает»	«умирать»
labhati	laddhum
«получает, приобретает»	«получать, приобретать»
vikkiṇāti	vikkiṇitum
«продает»	«продавать»
suṇoti (или suṇati)	sotum / suṇitum
«слушает, слышит»	«слушать, слышать»

Примечание: основа ‘passati’ чередуется с основой ‘dis-’ в разных временах и формах, как, например, в данном случае.

4.2. Употребление неопределенной формы: неопределенная форма имеет несколько употреблений, два из которых мы здесь опишем:

4.21. В подчинении к основному глаголу, как выражение цели:

Buddham daṭṭhum gacchāmi
«Я собираюсь увидеть Будду»

4.22. В подчинении у прилагательного типа ‘bhabba’ с соответствующим значением, обычно аналогично употреблению неопределенной формы («идти», и т. д.):

pāraṇiko abhabbo anadhigataṁ bhogam adhigantum
«Торговец неспособен (еще) не приобретенное богатство приобрести»

4.23. Заметьте, что неопределенная форма может иметь те же дополнения и т. д., что и глагол в отдельном предложении, и падежи этих дополнений остаются такими же. Но подлежащее почти всегда такое же, как у основного глагола, и в таких случаях не пишется.

5. ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИРАВНИВАНИЕМ

В предложениях с приравниванием оборот с существительным или

прилагательным играет роль сказуемого, как например, в предложениях типа «Гарри – плотник» и «Эта книга замечательна». В английском языке в таких предложениях в качестве связки используется форма “to be” («быть, являться»), но в предложениях с приравниванием в пáли связка не обязательна ни при существительном, ни при прилагательном. Таким образом:

5.1. С прилагательным в качестве сказуемого:

eso dhammo sanantano
«Это учение вечно»

ayam pāraṇiko abhabbo (bhogam adhigantum)
«Такой торговец неспособен (богатство приобрести)»

kicchaṁ jīvitam
«Трудна жизнь»

Заметьте, что прилагательное согласуется с подлежащим; в данном случае именительный падеж единственного числа мужского рода в первых двух примерах, и среднего рода в третьем.

Как и в других видах предложений, порядок слов может меняться для большего подчеркивания. Поэтому прилагательное может идти первым, как в приведенном выше примере, или в:

appakā te satta «Немного тех существ»

Как показывают эти примеры, согласование остается тем же независимо от порядка слов.

5.2. С существительным в качестве сказуемого:

etam sāsanam «(Вот) это – учение»

6. СООТНОСИТЕЛЬНАЯ (КОРРЕЛЯТИВНАЯ) КОНСТРУКЦИЯ

Относительные подчиненные предложения были описаны в I, 4. Но в пáли такие формы чаще всего образуются с помощью соотносительной (коррелятивной) конструкции. Она обладает следующими свойствами: в этой конструкции относительное придаточное предложение вводится с помощью относительного местоимения или другой относительной формы, как в уже встречавшейся конструкции. Однако относительное подчиненное предложение

не вставляется внутрь основного предложения, а вместо этого два предложения остаются неизменными и ставятся друг за другом. Относительное подчиненное предложение все еще определяет существительное или местоимение в основном предложении. Это определяемое слово обычно тоже ставится в начале своего основного предложения. Если это существительное, то его обычно определяет указательное слово (как правило, одна из местоименных форм, описанных выше во втором разделе), которое связывает его с относительным подчиненным предложением. То есть мы как бы говорим: «Которую я читаю, та книга хорошая», вместо «Та книга, которую я читаю, хорошая».

Таким образом:

yat jānāmi tam bhaṇami

«Что знаю, то говорю»

yo dhammo saddhammo so dhammo sanantano

«Которое учение истинно, то учение вечно»

Относительное придаточное предложение обычно идет первым, как в этих примерах. Однако возможен и другой вариант, как в некоторых предложениях в тексте для чтения этого урока⁴:

ete'va sattā bahutarā ye na labhanti Tathāgataṁ dassanāya

«Тех на самом деле существ больше, которые не получают возможности Татхагату увидеть»

7. ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

Кроме предлогов, которые идут перед существительными (как, например, во «вне сада»), в пáли также есть послелоги, которые идут после существительного, но выполняют такую же задачу. Некоторые слова бывают и предлогами, и послелогами. Одно из них – ‘aññatra’. С подчиненными существительными в творительном падеже оно означает «вне», но с подчиненным существительным в местном падеже оно означает «среди»:

‘aññatra manusse’ или ‘manusse añña’

«среди людей (человечества)» или «человечества посреди»

‘aññatra manussehi’ или ‘manussehi añña’

«вне человечества»

⁴ Заметьте, что такие примеры можно считать случаями помещения относительного придаточного предложения в конец всего предложения, но результат остается тем же.

8. ЗНАК ПОВТОРЕНИЯ ‘ре(ууālam)’

Слово ‘реууālam’, или его сокращенная форма ‘ре’, используется для сокращения письменного текста, заменяя те отрывки, которые повторяются несколько раз. Когда текст читается вслух, эти отрывки произносятся полностью.

9. ВОЗВРАТНЫЙ ПРЕФИКС ‘sa-‘

‘sa-‘, добавленный как префикс к существительному, придает ему смысл «свой собственный». Например, ‘sa + cittam’ дает в результате ‘sacittam’ «свой собственный ум».

10. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ВРЕМЕНИ

Винительный падеж слова, обозначающего какой-то отрезок времени, превращает его во временное наречие. Например, ‘pubbañhasamayaṁ’ «в начале дня».

11. СЛОЖНЫЕ СЛОВА

11.1. Сложносочиненные слова: два или более слова могут быть соединены в одно сложное слово, чтобы можно было употреблять их сочетание (на пáли они технически называются ‘dvandva’, так же как и на санскрите). Сложносочиненные слова обычно склоняются в среднем роде единственного числа. Первый элемент, как правило, приводится в основной форме.

dhammavinayam «Дхарма и Виная»

subhāsitadubbhāsitaṁ «хорошо и плохо сказанное»

11.2. Сложные слова с ‘-gata’: когда gata «дошедший», совершенное причастие от ‘gacchati’ «идти», используется как последняя часть сложного слова, оно может иметь особое значение «достигший», «наделенный», или «приверженный (идущий за кем-либо, следующий чему-либо)»:

avijjā «неведение» + gata → avijjāgata «невежественный»

12. САНДХИ

В пáли некоторые слова, которые начинаются с согласной, удваивают эту согласную, когда предыдущая часть слова заканчивается на гласную (то есть в случае префиксов или сложных слов). Например,

Tathāgata + pavedita → Tathāgatappavedita «Татхагатой поведанный»

a + pamādo → appamādo «без нерадивости»

Заметьте, что такое удвоение происходит только с некоторыми словами. Например, ‘putto’ «сын» не обладает таким свойством:

sa + putto → saputto «свой сын»

Поэтому такие случаи удвоения нужно изучать по мере того, как вы встречаетесь с ними в текстах.⁵

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ВТОРОГО УРОКА

1.

Tīṇī'māni,⁶ bhikkhave, nidānāni kammānam samudayāya.

Katamāni tīṇi?

Lobho nidānam kammānam samudayāya, doso nidānam kammānam samudayāya, moho nidānam kammānam samudayāya.

Yaṁ, bhikkhave, lobhapakataṁ kammam lobhajam lobhanidānam lobhasamudayam,⁷ tam kammam akusalam, tam kammam sāvajjam, tam kammam dukkhavipākam, tam kammam kammasamudayāya⁸ saṁvattati. Na tam kammam kammanirodhāya saṁvattati.

Yaṁ, bhikkhave, dosapakataṁ kammam dosajam dosanidānam dosasamudayam, tam kammaṁ akusalam, tam kammam sāvajjam, tam kammam dukkhavipākam, tam kammam kammasamudayāya saṁvattati. Na tam kammam kammanirodhāya saṁvattati.

Yaṁ, bhikkhave, mohapakataṁ kammam mohajam mohanidānam mohasamudayam, tam kammam akusalam, tam kammam sāvajjam, tam kammam dukkhavipākam, tam kammam kammasamudayāya saṁvattati. Na tam kammam

⁵ За исключением тех случаев, когда вам известны соответствующие санскритские слова, которые начинаются с групп согласных, например ‘pramāda’, ‘pravedita’.

⁶ tīṇī'māni = tīṇi imāni или imāni tīṇi.

⁷ Как говорилось в I.7, прилагательные могут ставиться перед или после определяемого существительного. Если несколько прилагательных определяют одно и то же существительное, то нередко одно ставится перед ним, а остальные после.

⁸ Здесь kammam подразумевает дальнейшие или последующие действия, «карму».

kammanirodhāya saṃvattati.

Imāni kho bhikkhave tīṇi nidānāni kammānam samudayāya.

Tīṇimāni bhikkhave nidānāni kammānam samudayāya.

Katamāni tīṇi?

Alobho nidānam kammānam samudayāya, adoso nidānam kammānam samudayāya, amoho nidānam kammānam samudayāya.

Yam, bhikkhave, alobhapakatam kammam alobhajam alobhanidānam alobhasamudayam, tam kammañ kusalam, tam kammañ anavajjam, tam kammañ sukhavipākam, tam kammañ kammanirodhāya saṃvattati. Na tam kammañ kammasamudayāya saṃvattati.

Yam, bhikkhave, adosapakatam kammam adosajam adosanidānam adosasamudayam, tam kammañ kusalam, tam kammañ anavajjam, tam kammañ sukhavipākam, tam kammañ kammanirodhāya saṃvattati. Na tam kammā kammasamudayāya saṃvattati.

Yam, bhikkhave, amohapakatam kammam amohajam amohanidānam amohasamudayam, tam kammañ kusalam, tam kammañ anavajjam, tam kammañ sukhavipākam, tam kammañ kammanirodhāya saṃvattati. Na tam kammañ kammasamudayāya saṃvattati.

Imāni kho, bhikkhave, tīṇi nidānāni kammānam samudayāyāti.

(A.N. 3.11.9. Paṭhamanidānasuttam)

(A.N. 3.112)

2.

Pañcahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Katamehi pañcahi?

Assaddho, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Ahiriko, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Anottappī, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Kusīto, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Duppañño, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Pañcahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Katamehi pañcahi?

Saddho, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Hirimā, bhikkhave, bhikkhū na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Ottappī, bhikkhave, bhikkhū na cavati patiṭṭhāti saddhamme.

Āraddhaviriyo, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Paññavā, bhikkhave, bhikkhū na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato bhikkhū na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

(A.N. 5.1.8., Cavaṇasuttam)

СЛОВАРИК

adoso	беззлобность, и т. д. (a + doso)
anavajja	безупречный (<'an' + 'avajja')
anottappī	бессовестный (именительный падеж единственного числа мужского рода от 'anottapīn', иногда пишется как 'anottāpī')
amoho	отсутствие заблуждения, неведения и т. д. (a + moho)
alobho	бескорыстие, и т. д. (a + lobho)
avajja	1. достойный порицания 2. позор

assaddho	безверие, неуверенность, и т. д. (a + saddha)
ahiriko	бесстыдство, нескромность
āraddhaviri	решительная настойчивость
yo	
imāni	такие (именительный падеж множественного числа среднего рода от аyaṁ/ima «вот этот, тот, такой»)
ottappī	совестливый, добросовестный (именительный падеж единственного числа мужского рода от ‘ottapin’, иногда пишется как ‘ottāpī’)
kammam	действие, поступок, карма (намерения, воплощенные в поступках)
kusīta	ленивый, праздный
cavati	отклоняется, отходит, избегает
X-ja	порожденный X
tīṇi	три (средний род именительного падежа множественного числа)
dukkho(-am)	тягость, страдание, мучение, стресс
doso	недоброжелательность, злоба, ненависть
nidānam	причина, источник
X-nidāna	вызванный X как причиной или источником
pakata	сделанный
X-pakata	сделанный исходя из X
pañcahi	пятью (творительный падеж мужского рода множественного числа от pañca)
paññavā	мудрый (мужской род именительного падежа единственного числа от paññavant)
patiṭṭhāti	прочно стоит, упрочился
moho	заблуждение, неведение
lobho	жадность, корысть, скопость, алчность
vipāko	следствие, результат, плод
X-vipāka	вызывающий X как следствие или результат
saddho	вера, уверенность
samudayo	возникновение, происхождение, обуславливание
X-	обусловленный X, или обуславливающий X
samudaya	
sāvajja	заслуживающий порицания, ошибочный (< 'sa' + 'avajja')
sukham	счастье, удобство, благополучие
hirimā	скромный (мужской род именительного падежа

единственного числа от ‘hirimant’)

УРОК III

1.

«Bhante Nāgasena, atthi koci satto, yo imamhā kāyā aññām kāyām saṅkamatī?» ti.
«Na hi, mahārājā» ti.

«Yadi, bhante Nāgasena , imamhā kāyā aññām kāyām saṅkamanto natthi, nanu mutto bhavissati pāpakehi kammehī?»ti.

«Āma, mahārāja. Yadi na paṭisandaheyya, mutto bhavissati pāpakehi kammehi. Yasmā ca kho, mahārāja, paṭisandahati, tasmā na parimutto pāpakehi kammehī» ti.

(Miln. 2-3.5.7. Buddhavaggo, Aññakāyasaṅkamanapañho)

«Bhante Nāgasena, na ca saṅkamati, paṭisandahati cā?» ti.

«Āma, mahārāja, na ca saṅkamati paṭisandahati cā»ti.

«Katham, bhante Nāgasena, na ca saṅkamati paṭisandahati ca? Opammām karohī» ti.

«Yathā, mahārāja, kocideva puriso padīpato padīpam padīpeyya, kinnu kho so, mahārāja, padīpo padipamhā saṅkamanto?» ti.

«Na hi bhante» ti.

«Evameva kho, mahārāja, na ca saṅkamati paṭisandahati cā» ti.

(Miln. 2-3.5.5. Buddhavaggo, Asaṅkamanapaṭisandahanapañho)

2.

“Tam kiṁ maññatha, Sālhā, atthi lobho” ti?

“Evaṁ, bhante.”

“Abhijjhā ti kho aham, Sālhā, etamattham¹ vadāmi. Luddho kho ayam, Sālhā, abhijjhälū pāṇam pi hanati, adinnaṁ pi ādiyati, paradāram pi gacchati, musā pi bhaṇati ... yam’sa² hoti dīgharattam ahitāya dukkhāyā” ti.

“Evaṁ, bhante.”

“Tam kiṁ maññatha, Sālhā, atthi doso” ti?

“Evaṁ, bhante.”

“Byāpādo ti kho aham, Sālhā, etamattham vadāmi. Duṭṭho kho ayam, Sālhā, byāpannacitto pāṇam pi hanati, adinnaṁ pi ādiyati, paradāram pi gacchati, musā pi bhaṇati ... yam’sa hoti dīgharattam ahitāya dukkhāyā” ti.

“Evaṁ, bhante.”

“Tam kiṁ maññatha, Sālhā, atthi moho” ti?

“Evaṁ, bhante.”

¹ etaṁ + atthaṁ См. разделы 13 и 17 грамматики этого урока.

² yam’sa = yam + assa (дательный падеж от ‘ayaṁ/idaṁ’) то есть «что ему».

“Avijjā ti kho aham, Sālhā, etamatthaṁ vadāmi. Mūlho kho ayam, Sālhā, avijjāgato pāṇam pi hanati, adinnam pi ādiyati, paradāram pi gacchati, musā pi bhaṇati ... yam’sa hoti dīgharattam ahitāya dukkhāyā” ti.

“Evam, bhante.”

«Tam kiṁ maññatha, Sālhā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā» ti?

«Akusalā, bhante.»

«Sāvajjā vā anavajjā vā» ti?

«Sāvajjā, bhante.»

«Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā» ti?

«Viññugarahitā, bhante.»

(A.N. 3.7.6. Mahāvaggo, Sālhasuttam)

(см. также Anguttara Nikaya III.66 Sālha Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/anguttara/an3-66.html>)

3.

“Yasmā ca kho, bhikkhave, sakkā akusalam pajahitum, tasmāham evam vadāmi – «akusalam, bhikkhave, pajahathā» ti. Akusalam ca hi’dam, bhikkhave, pahinam ahitāya, dukkhāya samvatteyya, nāham evam vadeyyam – «akusalam, bhikkhave, pajahathā» ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, akusalam pahinam hitāya sukhāya samvattati, tasmāham evam vadāmi – «akusalam, bhikkhave, pajahathā» ti.

Kusalam, bhikkhave, bhāvetha. Sakkā, bhikkhave, kusalam bhāvetum. ... Yasmā ca kho, bhikkhave, sakkā kusalam bhāvetum, tasmāham evam vadāmi – «kusalam, bhikkhave, bhāvethā» ti. Kusalam ca hi’dam, bhikkhave, bhāvitam ahitāya, dukkhāya samvatteyya, nāham evam vadeyyam – «kusalam, bhikkhave, bhāvethā» ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, kusalam bhāvitam hitāya, sukhāya samvattati, tasmāham evam vadāmi «kusalam, bhikkhave, bhāvethā» ti.”

(A.N. 2.2.19. Adhikaraṇavaggo)

СЛОВАРИК

attham vadati	придает смысл
atti	есть, существует (см. раздел 2 грамматики этого урока)
adinnam	то, что не дано
abhijjhā	жадность
abhijjhälū	жадный
ayam	вот этот, тот, такой, он (также используется как анафора, то есть может относиться к чему-то ранее сказанному)
avijjā	неведение

ahitam	вред
ādiyati	берет, забирает
āma	да, действительно так
imamhā	отделительный падеж единственного числа от ‘idam’ «это»
orammatam	метафора, аналогия
katham	как
kammehi	от поступков, от кармы, отделительно-творительный падеж от ‘kammam’
mutto kammehi	свободный от поступков, от кармы
karohi	сделай (повелительное наклонение второго лица единственного числа от ‘karoti’, делает)
kāyo	тело
kinnu	почему (же), так ли (это) (kim + nu)
kim	что (вопросительная частица) (или «как» – см. раздел 8 грамматики этого урока)
ko	кто (см. раздел 8 грамматики этого урока)
koci	кто-то, любой (ko + ci)
kocideva	тот или иной, какой-то (ko + ci + eva с вставкой -d-)
garahita	осуждаемый, порицаемый
ci	неопределенная частица «-то, -либо» (см. раздел 10 грамматики этого урока)
tasmā	исходя из этого, поэтому, следовательно (отделительный падеж единственного числа от ‘so/tam’)
dīgha	долгий, длинный
dīgharattam	на длительное время, надолго (< ‘dīgha’ + ‘ratti’, буквально «много ночей»)
duṭṭha	злой, злобный, зловредный, злонамеренный
nanu	разве не (na + nu, см. раздел 10 грамматики этого урока)
Nāgaseno	имя собственное; зватательный падеж единственного числа от Nāgasena
nu	разве (вопросительная или утвердительно-неопределенная частица, см. раздел 10 грамматики)
pajahati	1) оставляет, отбрасывает 2) избавляется от
pajahatha	изъявительное или повелительное наклонение второго лица множественного числа от pajahati (см. раздел 5 грамматики)
pajahitum	неопределенная форма от pajahati
paṭisandahati	перевоплощается, воссоединяется (с телом) (< ‘paṭi’ + ‘sandahati’)

padīpato	отделительный падеж с окончанием ‘-to’ от padīpo (см. раздел 15 грамматики)
padīpeyya	желательное наклонение от padīpeti (см. раздел 4 грамматики)
padīpeti	зажигает
padīpo	лампа
paradāro	жена кого-то другого, чужая жена
parimutta	полностью освободившийся
pasattha/	одобляемый, восхваляемый
pasaṭṭha	
pahīna	оставленный, отброшенный, устранивший (причастие прошедшего времени от ‘rajahati’)
pāṇo	дыхание, жизнь, живое существо
byāpanacitto	со злобным умом, злонамеренный
byāpādo	недоброжелательность, ненависть, мстительность
bhaṇati	говорит
bhante	почтенный, досточтимый,уважаемый, господин
bhavati	существует, становится (см. раздел 2 грамматики) (третье лицо единственного числа от ‘bhava-‘, «существовать, становиться»)
bhavissati	будет (третье лицо единственного числа будущего времени действительного залога от ‘bhavati’ «быть, становиться»)
bhāvita	развивающийся, практикуемый, увеличивающийся, порождающийся
bhāveti	развивает, практикует, увеличивает, порождает (см. раздел 7 грамматики)
māhārājā	великий царь, владыка
mutta	освободившийся, свободный, вольный (причастие прошедшего времени от ‘tiñcati’ «освобождается»)
musā	ложно (наречие)
mūlha	1) ошибающийся, сбившийся (с пути), заблуждающийся 2) смущенный 3) глупый
yamṣa	= yam + assa (дательный падеж от ‘ayam/idam’) то есть «что ему»
yathā	как, подобно тому как, в соответствии, аналогично
yadi	если (см. раздел 9 грамматики)
yasmā	так как, поскольку, из этого (отделительный падеж единственного числа от ‘yam-‘, см. раздел 12 грамматики)
yo	который (относительное местоимение, именительный

		падеж единственного числа мужского рода) (см. урок II, раздел 2.13)
luddha	жадный, алчный	
vadati	говорит	
viññū	мудрый, знающий	
viññugarahita	осуждаемый мудрыми	
viññupasattha	одобряемый, восхваляемый мудрыми	
sakkā	можно, возможно, есть возможность (с дополнением в виде неопределенной формы глагола) (см. раздел 11 грамматики)	
saṅkanta	перешедший, переселившийся	
saṅkamati	переходит, переселяется	
saṅkamanto	переходящий, переселяющийся (причастие настоящего времени, см. раздел 6 грамматики)	
sandahati	составляет, соединяет, связывает	
Sālho	имя собственное, Sālha	
hanati	убивает, бьет	
hanti	третье лицо единственного числа от 'hanati' «убивает, бьет»	
hitam̄	добро, благо	
hoti	является, есть	

ГРАММАТИКА III УРОКА

1. Вопросительное местоимение 'ka (ko/kim/kā)'

Вопросительное местоимение имеет основу 'ka-'. Его формы похожи на формы относительного местоимения (урок 2, раздел 2.13), за исключением среднего рода 'kim' и некоторых вариантов форм на 'ki-':

Единственное число				
	Мужской род	Средний род	Женский род	
Имен:	ko	kim	kā	
:			kam̄	
Вин:	kam			
Род:	kassa (kissa)		kassā	
Лат:				
Твор:	kena			
Отл:	kamhā (kasmā)		kāya	

Мест н:	kamhi (kasmiṁ, kimhi, kismiṁ)	kāssam̄ / kāyam̄ / kassā / kāya
------------	-------------------------------	------------------------------------

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен Вин:	ke	kāni	kā / kāyo
Рол:	kesam̄ / kesānam̄		kāsam̄ / kāsānam̄
Лат:			
Твор:	kehi (kebhi)		kāhi (kābhi)
Отл:			
Мест н:	kesu		kāsu

2. Глаголы «быть» и «становиться»

2.1. ‘atthi’ «есть, существует» имеет следующие формы настоящего времени:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо (“я, мы”)	asmī / amhi	asma / amha
Второе лицо (“ты, вы”)	asi	attha
Третье лицо (“он, она, оно, они”)	atthi	santi

В качестве основного глагола ‘atthi’ обычно утверждает о существовании чего-либо:

atthi satto «есть (живое) существо»

2.2. ‘hoti’ «является, становится» имеет следующие формы настоящего времени:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо (“я, мы”)	homī	homa
Второе лицо (“ты, вы”)	hosī	hatha
Третье лицо (“он, она, оно, они”)	hoti	honti

они”)		
-------	--	--

‘hoti’ может утверждать о существовании, но также может иметь смысл «становиться», и в отличие от ‘atthi’ может употребляться в предложениях с приравниванием (то есть «Х является Y»):

idha bhikkhu sīlavā hoti «при этом монах добродетелен» (‘sīlavā’
«добродетельный»)

2.3. ‘bhavati’: Есть еще один глагол «быть, становиться» – ‘bhavati’, который имеет правильные формы настоящего времени (I, 2.2). В настоящем времени ‘bhavati’ обычно употребляется в смысле «становится», но в других временах и наклонениях он, как правило, заменяет ‘hoti’.

3. ‘natthi’ «НЕТУ»

‘natthi’ – это отрицание ‘atthi’, и следовательно, означает «нет, не существует»:

natthi satto yo evam saṅkamati «Нет существа, которое бы так переселялось»

4. Желательное наклонение (оптатив)

4.1. Формы желательного наклонения: желательная форма глагола в пáли имеет несколько наборов окончаний. Один из наборов, с некоторыми вариантами окончаний единственного числа, следующий (другие мы опишем позже). Эти окончания добавляются к основе настоящего времени, и последняя гласная основы теряется:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо (“я, мы”)	-eyyāmi / - eyyam	-eyyāma
Второе лицо (“ты, вы”)	-eyyāsi (eyya)	-eyyātha
Третье лицо (“он, она, оно, они”)	-eyya (-eyyāti)	-eyyum

Таким образом, для ‘labhati’ «получает», с основой ‘labha-’:

Желательное наклонение ‘labhati’ «получает»

	Единственное число	Множественное число
--	--------------------	---------------------

Первое лицо	labheyyāmi / labheyyam̄	labheyyāma
Второе лицо	labheyyāsi (labheyya)	labheyyātha
Третье лицо	labheyya (labheyyāti)	labheyyum̄

Желательное наклонение ‘hoti’, как и других его форм не настоящего времени, образуются от основы ‘bhava-‘ (см. 2.3 выше). Его формы следующие:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	bhaveyyāmi / bhaveyyam̄	bhaveyyāma
Второе лицо	bhaveyyāsi (bhaveyya)	bhaveyyātha
Третье лицо	bhaveyya (bhaveyyāti)	bhaveyyum̄

Желательное наклонение ‘atthi’ тоже неправильно спрягается, и будет описано позже, как и другие неправильные формы, по мере их появления в текстах.

4.2. Употребление желательного наклонения: желательное наклонение обычно указывает на то, что описываемая ситуация гипотетична, то есть «может быть правдой или может возникнуть». Часто имеется в виду будущее, и может подразумеваться, что было бы хорошо, если бы то-то и то-то было бы таким-то образом:

yadā tumhe ... attanā'va jāneyyātha
«Если вы сами действительно это узнаете»

Желательное наклонение само по себе, то есть без каких-либо специальных слов, означающих «если», тоже может значить просто «если»:

kusalaṁ dukkhāya saṁvatteyya ... nāhaṁ evaṁ vadeyyam̄
«Если бы умелость вела к тягости, то я бы так не говорил»

Заметьте, что второе желательное наклонение в данном примере – это не «если», а означает нечто зависящее от гипотетической ситуации, описанной первым желательным наклонением; в данном случае внося смысл «чего на самом деле нет» (см. также раздел 9 ниже).

Желательное наклонение может также употребляться как вежливое повелительное наклонение (то есть: «Было бы хорошо, если бы вы ...»):

atha tumhe ... vihareyyātha «Тогда вы (должны) поселиться»

5. Повелительное наклонение

Окончания второго лица повелительного наклонения:

	Единственное число	Множественное число
Второе лицо (“ты, вы”)	-:hi	-tha

Эти окончания добавляются к основе настоящего времени, с удлинением последней гласной основы в единственном числе, если она еще не долгая:

Основа настоящего времени	Повелительное наклонение единственного числа	Повелительное наклонение множественного числа
labha-	labhāhi «получай»	labhatha «получайте»
gaccha-	gacchāhi «иди»	gacchatha «идите»
jānā-	jānāhi «знай»	jānātha «знайте»
rajaha-	rajahāhi «отбрасывай»	rajahatha «отбрасывайте»

Обратите внимание на то, что множественное число повелительного наклонения совпадает с обычной (то есть изъявительной) формой настоящего времени.

Если основа настоящего времени заканчивается на ‘-а’, сама основа может употребляться как повелительное наклонение второго лица единственного числа:

labha «получи»

6. Причастие настоящего времени

6.1. Форма причастия настоящего времени:

6.11. Основа причастия настоящего времени образуется добавлением ‘-nt-’ к основе настоящего времени глагола:

Настоящее время	Основа настоящего времени	Основа причастия настоящего времени
gacchati «идет»	gaccha-	gacchant-
labhati «получает»	labha-	labhant-

6.12. Полное причастие образуется добавлением аффиксов падежа, числа и рода к основе. Один из таких наборов окончаний напоминает окончания существительных мужского рода с основой на ‘-a’ (I, 1.21), для него формы именительного и винительного падежей следующие (другие формы мы опишем позже):

	Единственное число	Множественное число
Имен:	-anto / -am̄	-antā
Вин:	-antam̄	-ante

Пример: ‘gacchati’ «идет»:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	gacchanto / gaccham̄	gacchantā
Вин:	gacchantaṁ	gacchante

6.2. Употребление причастия: Одно из употреблений причастия настоящего времени – это ролевое отглагольное существительное, обозначающее исполнителя действия. В таком употреблении оно принимает описанные выше окончания мужского рода, если исполнитель мужского рода или если пол неопределен:

evaṁ desento (bhabbo)
«Так обучающий (компетентен)»

aññam kāyam saṅkamanto (natthi)
«(Нет) в другое тело переходящего»
(«Нет никого, кто переходил бы в другое тело»)

Еще одно употребление причастия настоящего времени – для определения существительного, аналогично русскому причастию на «-щий» в словосочетаниях «бегущий человек» или «убегающий человек». В таких случаях оно принимает окончания, согласующиеся с существительным по лицу, числу и полу:

buddham gacchantam passāmi
«Будду идущего вижу»
(мужской род, единственное число, винительный падеж)

dhammat desento Tathagāto evaṁ eva vadati
«Дхарме обучающий Татхагата так именно говорит»

Заметьте, что причастие может иметь те же дополнения, наречия и т. д., что и те, с которыми оно употребляется в полном предложении, и что определяющий причастный оборот может идти как перед определяемым существительным, так и после него.

7. Глаголы с основой на ‘-е’ и ‘-о’:

7.1. Основы на ‘-е’: в пáли есть много глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-е’. Они принимают те же окончания, что и описанные выше глаголы на ‘-а’, но не удлиняют гласную ни в одной из форм (так как различие долгих и кратких не относится к ‘-е’). Таким образом, для ‘bhāveti’ «увеличивает, развивает»:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	bhāvemi	bhāvema
Второе лицо	bhāvesi	bhāvetha

Третье лицо	bhāveti	bhāventi
-------------	---------	----------

Глаголы на ‘-е’ обычно имеют переходный или понудительный смысл. У них часто есть родственные глаголы, непереходные (если глагол на ‘-е’ переходный) или переходные (если глагол на ‘-е’ понудительный). Гласные внутри основы на ‘-е’ обычно дольше или как-то еще отличаются от гласных в родственном глаголе, основа которого может заканчиваться на другую гласную. Сравните, например, ‘bhavati’ «становится, существует» с ‘bhāveti’ «вызывает, порождает, развивает, увеличивает», а в дальнейшем будут встречаться и другие группы.

7.2 Глаголы с основой на ‘-о’: в пали также есть несколько глаголов, основа которых заканчивается на ‘-о’. Как и у глаголов на ‘-е’, у них не удлиняется последняя гласная, когда добавляются аффиксы (так как у ‘о’ тоже нет различия между долгим и кратким). Таким образом для ‘karoti’ «делает» настоящее время следующее:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	karomi	karoma
Второе лицо	karosi	karotha
Третье лицо	karoti	karonti

7.3. Для глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-е’ или ‘-о’, причастие настоящего времени образуется тоже с помощью добавления аффикса ‘-nt-‘ к основе:

Настоящее время	Основа настоящего времени	Основа причастия настоящего времени
karoti «делает»	karo-	karont- ³
deseti «учит»	dese-	desent-

³ Есть и другой вариант этой формы, ‘karant-‘.

8. Винительный падеж образа действий

Винительный падеж существительных может употребляться как наречие образа действий: ‘taṁ’ «так, таким образом», ‘kiṁ’ «как»:

taṁ kiṁ maññatha

«Так как вы считаете?»

‘evam̄’, кроме значения «так», имеет особое применение как вежливое «да», то есть «именно так»:

evam̄, bhante

«Так, господин»

9. ‘yadi’ «если»

‘yadi’ «если» может встречаться вместе с желательным наклонением, если описываемая ситуация считается предположительной, то есть в действительности это не так:

yadi na paṭisandaheyya

«если бы не было перевоплощения (а оно есть)»

Сравните со следующим, без желательного наклонения:

yadi ... saṅkammanto natthi

«Если нет переселения (но оно может быть)»

(то есть принимая его по крайней мере как возможность)

10. Частицы

Как отмечалось в уроке I, 3, в пали есть клитики. Вот еще некоторые из них:

10.1. Неопределенная частица ‘ci’ «-то», «-либо», «-нибудь» может добавляться к вопросительным местоимениям, образуя неопределенные местоимения:

kiñci (kiṁ + ci) «что-то»

koci «кто-то»

kassaci «кому-то / чей-то»

10.2. Выразительные частицы ‘hi’, ‘kho’, ‘eva’ и ‘nu’ добавляют ударение, но

они имеют немного разные, хотя иногда и перекрывающиеся значения, которые трудно перевести.

10.21. ‘*kho*’ «же» вносит смысл, подобный «именно, действительно же, в самом деле, вот» или «что же касается ...»:

evameva *kho*, mahārāja, na ca saṅkamati paṭisandahati ca
«вот так же, владыка, и (существо) не переселяется при перевоплощении»
(то есть «нет переселения»)

10.22. ‘*hi*’ «ведь» вносит смысл, подобный «действительно, несомненно, а именно», или иногда «так как, потому что, ибо»:

kusalaṁ ca hi'daṁ ... bhavitaṁ ahitāya dukkhāya saṁvatteyya
«Ведь если бы умелость эта при развитии к несчастью и тягостям вела»

10.23. ‘*eva*’ «так» вносит смысл, подобный «только, еще, едва, как раз, конечно, конечно, действительно»

evameva «именно так, именно это»

10.24. ‘*nu*’ «разве» – это вопросительная выразительная частица, которая может добавляться к вопросительной форме для усиления, со значением, отчасти похожим на «значит», или к не вопросительному слову, превращая его в вопросительное, часто с подразумеваемым ответом «да»:

kinnu (kiṁ + nu) *kho* so padipo saṅkamanto?
«Разве эта лампа переселяется?»

nanu (<na + nu) «разве не ...»

11. ‘*sakkā*’

‘*sakkā*’ означает «можно». Оно может употребляться с подчиненной неопределенной формой:

sakkā ... gantum
«Можно пойти»

12. ‘*yasmā*’

‘*yasmā*’, отделительный падеж от ’*yaṁ*’ (II 2.13), само по себе может означать

«поскольку, так как». Кроме того, оно может быть связано с ‘tasmā’ в соотносительной (коррелятивной) конструкции, со значением «из того, что ... следует, что ...».

13. ‘etamattham (vadāmi)’

‘etamattham’ происходит от ‘etam + attho’ «этот смысл» в винительном падеже. Конструкция ‘X (i)ti etamattham vadāmi’ означает «Я называю (обозначаю) (это) X».

14. Сложные слова

Первый элемент сложного слова, хотя и в форме основы, может находиться в разной падежной связи со вторым:

viññugarahita «осужденный мудрыми»

avijjāgato «невежественный, погруженный в невежество»

vijānanalakkhaṇam «обладающий характеристикой ‘vijāpana’ (распознавания)»

15. Отделительный падеж ‘-to’

Аффикс ‘-to’, добавляемый к основной форме существительного, служит альтернативой отделительному падежу единственного числа в смысле «от». Этот вариант очень часто встречается:

dukkhato «от мучения»

padīpato «от лампы»

16. Будущее время

Пали имеет будущее время, и одна из форм, ‘bhavissati’ «будет, станет», встречается в этом уроке. Образование будущего времени будет описано позже.

mutto bhavissati «освобождено будет»

17. Сандхи

Когда после слова, заканчивающегося на носовую букву (как правило, m), сразу же идет слово, начинающееся на букву другого типа, то носовая часто меняется (то есть «уподобляется»), и перенимает позицию произнесения этой согласной (см. Введение, часть II, «Алфавит и произношение»):

viññāṇam + ti → viññāṇanti

yaṁ + ca → yañca

‘ṁ’ никогда не ставится между гласными. Таким образом, когда после слова, заканчивающегося на ‘ṁ’, идет слово, начинающееся на гласную, и эти две буквы соединяются в сандхи, то ‘ṁ’ обычно превращается в ‘m’. Поэтому ‘etam + attham’ (см. 13 выше) дает в результате ‘etamattham’.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ТРЕТЬЕГО УРОКА

1.

“Tām kiṁ maññatha, Sālhā, atthi alobho” ti?

“Evaṁ, bhante.”

“Anabhijjhā’ti kho aham, Sālhā, etamattham vadāmi. Aluddho kho ayam, Sālhā, anabhijjhālū n’eva pāṇam hanati, na adinnaṁ ādiyati, na paradāram gacchati, na musā bhaṇati, param pi na tathattāya samādapeti, yam’sa hoti dīgharattam hitāya sukhāyā” ti.

“Evaṁ, bhante.”

“Tām kiṁ maññatha, Sālhā, atthi adoso” ti?

“Evaṁ, bhante.”

“Abyāpādo’ti kho aham, Sālhā, etamattham vadāmi. Aduṭṭho kho ayam, Sālhā, abyāpannacitto n’eva pāṇam hanati, na adinnaṁ ādiyati, na paradāram gacchati, na musā bhaṇati, param pi na tathattāya samādapeti, yam sa hoti dīgharattam hitāya sukhāyā” ti.

“Evaṁ, bhante.”

“Tām kiṁ maññatha, Sālhā, atthi amoho” ti?

“Evaṁ, bhante.”

“Vijjā’ti kho aham, Sālhā, etamattham vadāmi. Amūlho kho ayam, Sālhā, vijjāgato n’eva pāṇam hanati, na adinnaṁ ādiyati, na paradāram gacchati, na musā bhaṇati, param pi na tathattāya samādapeti, yam sa hoti dīgharattam hitāya sukhāyā” ti.

“Evaṁ, bhante.”

“Tām kiṁ maññatha, Sālhā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā” ti?

“Kusalā, bhante.”

“Sāvajjā vā anavajjā vā” ti?

“Anavajjā, bhante.”

“Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā” ti?

“Viññuppasatthā, bhante.”

“Samattā samādinnā hitāya sukhāya samvattanti, no vā ... ?”

“Samattā, bhante, samādinnā hitāya sukhāya samvattantī ...” ti.

“... Yadā tumhe, Sālhā, attanā’va jāneyyātha: ‘ime dhammā kusalā, ime dhammā

anavajjā, ime dhammā viññūppasatthā, ime dhammā samattā samādinnā hitāya sukhāya samvattantīti, atha tumhe, Sālhā, upasampajja vihareyyāthâ” ‘ti ...

(A.N. 3.7.6. Mahāvaggo, Sālhasuttaṃ)
(см. также Anguttara Nikaya III.66, Sālha Sutta
<http://www.accesstoinsight.org/canon/anguttara/an3-66.html>)

2.

“Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam abhāvitam akammaniyam hoti, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, abhāvitam akammaniyam hotī” ti.

“Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam bhāvitam kammaniyam hoti, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, bhāvitam kammaniyam hotī” ti.

“Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam abhāvitam mahato anatthāya samvattati, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, abhāvitam mahato anatthāya samvattatī” ti.

“Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam bhāvitam mahato atthāya samvattati, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, bhāvitam mahato atthāya samvattatī” ti.

“Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam abhāvitam apātubhūtam mahato anatthāya samvattati, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, abhāvitam apātubhūtam mahato anatthāya samvattatī” ti.

“Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam bhāvitam pātubhūtam mahato atthāya samvattati, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, bhāvitam pātubhūtam mahato atthāya samvattatī” ti.

“Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam abhāvitam abahulikatam mahato anatthāya samvattati, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, abhāvitam abahulikatam mahato anatthāya samvattatī” ti.

“Nāham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassāmi, yam evam bhāvitam bahulikatam mahato atthāya samvattati, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, bhāvitam bahulikatam mahato atthāya samvattatī” ti.

“Nâham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassâmi, yam evam abhâvitam abahulikatam dukkhâvaham hoti, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, abhâvitam abahulikatam dukkhâdhivaham hotî” ti.

“Nâham, bhikkhave, aññam ekadhammam pi samanupassâmi, yam evam bhâvitam bahulikatam sukhâvaham hoti, yathayidam, bhikkhave, cittam.

Cittam, bhikkhave, bhâvitam bahulikatam sukhâdhivaham hotî” ti.

(A.N. 1.3. Akammaniyavaggo)

(A.N. I. 21-30)

3.

“Katamañca, bhikkhave, dukkham ariyasaccam?

Jâti pi dukkhâ, jarâ pi dukkhâ, marañam pi dukkham, ... appiyehi sampayogo pi dukkho, piyehi vippayogo pi dukkho' yam p'iccham na labhati tam pi dukkham, sañkhittena pañc'upâdânakkhandhâ pi dukkhâ.”

(D.N. 2.9. Mahâsatipatthânasuttam)

(см. также Дигха никая 22, Махасатипаттхана сутта

<http://dharma.ru/canon/dn22.htm>)

4.

«Bhante Nâgasena, kiñlakkhañam viññâñan» ti?

«Vijânanalakkhañam, mahârâja, viññâñan» ti.

«Opammam karohî» ti.

«Yâthâ, mahârâja, nagaraguttiko majhe nagare siñghâtake nisinno passeyya puratthimadisato purisam âgacchantam, passeyya dakkhiñadisato purisam âgacchantam, passeyya pacchimadisato purisam âgacchantam, passeyya uttaradisato purisam âgacchantam, evameva kho, mahârâja, yañca puriso cakkhunâ rûpam passati, tam viññâñena vijânâti, yañca sotena saddam sunâti, tam viññâñena vijânâti, yañca ghânenâ gandham ghâyati, tam viññâñena vijânâti, yañca jivhâya rasam sâyati, tam viññâñena vijânâti, yañca kâyena phoñhabbam phusati, tam viññâñena vijânâti, yañca manasâ dhammam vijânâti, tam viññâñena vijânâti.

Evam kho, mahârâja, vijânanalakkhañam viññâñan» ti.

«Kallo'si,⁴ bhante Nâgasenâ» ti.

(Miln. 2-3.12. Vicâravaggo, Viññâñalakkhañapañho)

⁴ ‘kallo’, именительный падеж единственного числа мужского рода от ‘kalla’ с добавлением ‘asi’ (см. раздел 2.1. грамматики этого урока).

СЛОВАРИК

akammaniya	не готовый к работе, неработоспособный, неприменимый
attanā	собой (творительный падеж единственного числа от ‘attan’, «сам», «я»)
aduṭṭha	беззлобный, не злонамеренный
adhivāha	носитель, приносящий
X-adhvivāha	приносящий X
anabhijjhā	бескорыстие, отсутствие жадности
anabhijjhālū	бескорыстный, не жадный
appiya	нелюбимый, неприятный
abyāpannacitto	тот, чей ум свободен от злобы и ненависти
abyāpādo	отсутствие ненависти и злости, доброжелательность
amūlha	не заблуждающийся
aluddha	не жадный, бескорыстный
āgacchanta	приближающийся, приходящий
āvaha	приносящий, дающий,зывающий
X-āvaha	приносящий X
icchā	желание
uttara	северный
upasampajja	приняв на себя, достигнув, взяв на себя, став на путь
kammaniya	готовый к работе, работоспособный, применимый
kalla	способный, умный
kiṃlakkhaṇam	какого свойства, обладающий какой характеристикой (от ‘kiṃ’ «что» + ‘lakkhaṇam’ см. ниже)
ghānam	нос
ghāyati	обоняет
jarā	старость, дряхлость, разрушение
jāti	рождение, перерождение, возможность перерождения
jānāti	знает
jivhā	язык
tathattam	то (состояние или образ действий)
tumhe	вы (в том числе как уважительное обращение «Вы») (именительный падеж множественного числа от ‘tvam’, «ты»)
dakkhiṇa	южный
disā	сторона света, направление

dukkha	тяжостный, мучительный
nagaraguttiko	городской надзиратель, городовой, начальник полиции
nagaram	город
nisinna	присевший, сидящий (причастие прошедшего времени от ‘nisīdati’)
no	(конечно) нет ('на + и'; выразительная отрицательная частица; более подчеркнутое отрицание, чем 'на')
pacchima	западный
pañca	пять
pañcupādānakhan	(pañca + upādāna + kandhā), пять групп привязанности: чувства, материальные формы (тело), восприятие, воля, сознание
dhā	
paro	кто-то другой
passati	видит
pātubhūta	проявленный (причастие прошедшего времени от 'pātubhavati')
pātur	видимый, открытый, проявленный (как первая часть сложных слов)
pātubhavati	проявляется (<'pātur' + 'bhavati')
piyo	кто-то или что-то любимое, приятное
puratthima	восточный
phusati	касается, чувствует
bahulikata	практикуемый, тренируемый, развивающийся
bhūta	ставший (как вторая часть сложных слов)
majjha(añ)	середина, центр
manas	интеллект
manasā	интеллектом (творительный падеж единственного числа от 'mana(s)' «интеллект»)
mano	интеллект (именительный падеж единственного числа от 'manas')
marañam	смерть
yadā	когда
lakkhañam	характеристика, свойство, отличительное качество
X lakkhañam	характеризуемый X
vijānanam	распознавание, познание
vijānāti	распознает, познает
vijjā	наука, образование, умение, практическое знание
vijjāgato	образованный, квалифицированный

viññāṇam	сознание
vippayogo	разделение, расставание
viharati	обитает, пребывает, ведет образ жизни
saṅkhittena	вкратце
saccam	истина
samatta	завершенный, доведенный до совершенства
samādapeti	побуждает принять, приводит к ...
samādinna	взятый на себя, принятый, предпринятый (причастие прошедшего времени от ‘samādiyati’)
sampayogo	союз, связь
sāyati	чувствует вкус
siṅghāṭako	крест, перекресток (также ‘siṅghāṭakam’)
suṇāti	слушает, слышит
sotam	ухо, слух

YPOK IV

1.

Evameva kho, bhikkhave, cattāro'me¹ samañabrahmañānam upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samañabrahmañā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Katame cattāro?

Santi, bhikkhave, eke samañabrahmañā suraṁ pivanti merayaṁ, surāmerayapānā appaṭiviratā. Ayam, bhikkhave, paṭhamo samañabrahmañānam upakkileso, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samañabrahmañā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Santi, bhikkhave, eke samañabrahmañā methunam dhammam paṭisevanti, methunasmā dhammā appaṭiviratā. Ayam, bhikkhave, dutiyo samañabrahmañānam upakkileso, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samañabrahmañā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Santi, bhikkhave, eke samañabrahmañā jātarūparajataṁ sādiyanti, jātarūparajatapaṭiggahaṇā appaṭiviratā. Ayam, bhikkhave, tatiyo samañabrahmañānam upakkileso, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samañabrahmañā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Santi, bhikkhave, eke samañabrahmañā micchājīvena jīvanti, micchājīvā appaṭiviratā. Ayam, bhikkhave, catuttho samañabrahmañānam upakkileso, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samañabrahmañā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Ime kho, bhikkhave, cattāro samañabrahmañānam upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samañabrahmañā na tapanti, na bhāsanti, na virocantī.

Suram pivanti merayaṁ
paṭisevanti methunam
Rajatam jātarūpam ca
sādiyanti aviddasū
Micchājīvena jīvanti
eke samañabrahmañā.

(A.N. 4.5.10. Rohitassavaggo, Upakkilesasuttam

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/4Anguttara-Nikaya/Anguttara2/4->

¹ 'cattāro' + 'ime'

2.

Bhojanam, Suppavāse, dentī ariyasāvikā paṭiggāhakānam cattāri ṭhānāni deti.

Katamāni cattāri?

Āyum deti, vanṇam deti, sukham deti, balam deti.

Āyum kho pana datvā āyussa bhāgini hoti dibbassa vā mānusassa vā. Vanṇam datvā vanṇassa bhāgini hoti dibbassa vā mānusassa vā. Sukham datvā sukhassa bhāgini hoti dibbassa vā mānusassa vā. Balam datvā balassa bhāgini hoti dibbassa vā mānusassa vā.

Bhojanam, Suppavāse, dentī ariyasāvikā paṭiggāhakānam imāni cattāri ṭhānāni detīti.

(A.N. 4.6.7. Puññabhisandavaggo, Suppavāsāsuttam

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/4Anguttara-Nikaya/Anguttara2/4-catukkanipata/006-punnabhisandavaggo-e.html>)

3.

Na bhaje pāpake mitte – na bhaje purisādhame;
Bhajetha mitte kalyāne – bhajetha purisuttame.

(Dhp. 6:78)

Sabbe tasanti daṇḍassa – sabbe bhāyanti maccuno;
Attānam upamam katvā – na haneyya na ghātaye.

Sabbe tasanti daṇḍassa – sabbesam jīvitam piyam;
Attānam upamam katvā – na haneyya na ghātaye.

(Dhp. 10:129-130)

Bahum pi ce saṃhitam bhāsamāno – na takkaro hoti naro pamatto
gopo'va² gāvo gaṇayam paresam – na bhāgavā sāmaññassa hoti.

Appam pi ce saṃhitam bhāsamāno – dhammassa hoti anudhammacārī
rāgañ ca dosañ ca pahāya moham – sammappajāno suvimuttacitto
anupādiyāno idha vā huram vā – sa bhāgavā sāmaññassa hoti.

(Dhp. 1:19-20)

Piyato jāyatī³ soko – piyato jāyatī bhayaṁ;
Piyato vippamuttassa – n'atthi soko, kuto bhayaṁ?

Pemato jāyatī soko – pemato jāyatī bhayaṁ;
Pemato vippamuttassa – n'atthi soko, kuto bhayaṁ?

² ‘gopo’ + ‘iva’ см. словарик и раздел 10 грамматики этого урока.

³ Ритмическая длина (то есть удлиняется соответственно поэтическому размеру).

Ratiyā jāyatī soko – ratiyā jāyatī bhayaṁ;
Ratiyā vippamuttassa – n’atthi soko, kuto bhayaṁ?

Kāmato jāyatī soko – kāmato jāyatī bhayaṁ;
Kāmato vippamuttassa, n’atthi soko, kuto bhayaṁ?

Taṇhāya jāyatī soko – taṇhāya jāyatī bhayam;
Taṇhāya vippamuttassa – n’atthi soko, kuto bhayam?

(Dhp. 16:212-216)

СЛОВАРИК

attānaṁ	себя (винительный падеж единственного числа от ‘attan’)
adhamā	низкий, подлый
adhamapuriso	низкий, подлый человек
anudhammadacāri	именительный падеж единственного числа от ‘anudhammadacārin’ «действующий в соответствии с Джаммой»
anupādiyāno	непривязанный, не испытывающий привязанности (причастие настоящего времени от ‘anupādiyati’ «не испытывает привязанности»)
appam	немного, мало
ariyasāvikā	ученица или последовательница благородных
aviddasu	невежественный
ājiva	средства к существованию
āyuṁ	долголетие, продолжительность жизни
ime	эти (мужской род, множественное число от ‘ayam/ime’, см. раздел 1 грамматики этого урока)
iva	как, подобно, аналогично (см. раздел 10 грамматики)
uttama	высший, лучший, превосходный
upakkiliṭha	загрязненный, опороченный (с дополнением в творительном падеже)
upakkilesa	загрязнение, порок, испорченность
upama	подобный, аналогичный
upamā	сходство, аналогия, метафора
eke	некоторые, единичные, несколько (см. ‘eka’ в разделе 7 грамматики этого урока)
kalyāṇa	добрый, добродетельный

kāmo (-am)	чувственность, чувственное желание, чувственное удовольствие
kuto	откуда
gaṇayam	подсчитывающий (причастие настоящего времени именительного падежа единственного числа от ‘gaṇeti’ «считает, подсчитывает»)
gāvo	винительный падеж множественного числа (неправильная форма) от ‘go’
go	бык, корова, крупный рогатый скот
gopo	пастух
ghātayati	заставляет убивать
cattāri	(см. ‘catu’ в разделе 7 грамматики этого урока)
cattāro	(см. ‘catu’ в разделе 7 грамматики этого урока)
catu	четыре
catuttha	четвертый
ce	если (см. раздел 11 грамматики)
jātarūpam	золото
jāyati	рождается, возникает
jīvati	живет
jīvo	жизнь
ṭhānam	1) место, область 2) состояние 3) основание, довод, мотив (например, четыре мотива порочных поступков: 1) ‘chanda’ «желание»; 2) ‘dosa’ «злость»; 3) ‘moha’ «заблуждение» 4) ‘bhaya’ «страх»)
takkaro	тот, кто это делает, выполняет, исполнитель этого (< ‘tat’ «то» + ‘karo’ «делающий, выполняющий»)
taṇhā	жажда, страстное желание
tatiya	третий
tapati	1) сияет, блещет 2) пылает
tasati	боится (с дополнением в родительном падеже: см. раздел 9 грамматики этого урока)
daṇḍo	1) палка, посох, трость 2) дубина (как инструмент насилия), удар, избиение, наказание, взыскание 3) стебель, ствол (дерева), рукоятка (сделанная из ствола дерева)
datvā	дав, пожертвовав (см. раздел 3 грамматики)
dibba	божественный
dutiya	второй
deti	дает, жертвует

denti	дающая (женский род, см. раздел 5 грамматики)
naro	мужчина (во множественном числе также «люди»)
paṭiggahaṇam	принятие, получение
paṭiggāhako	получатель, тот, кто получает
paṭivirata	воздерживающийся от ... (с дополнением в отделительном падеже)
paṭisevati	занимается, увлекается, практикует
paṭhama	первый
pamajjati	1) является небрежным, невнимательным 2) является опьяненным
pamatta	небрежный, нерадивый (причастие прошедшего времени от ‘pamajjati’)
para	другой
paresam	чужие, других (родительный/дательный падеж множественного числа от ‘para’ «другой» – см. раздел 8 грамматики этого урока)
pahāya	отказавшись от, оставив, отбросив (деепричастие от ‘rajaḥāti’)
pānam	питье, напиток
piyam	кто-то или что-то любимое, дорогое, приятное
pivati	пьет
purisuttamo	высший, лучший, превосходный человек (<’purisa’ + ‘uttama’)
peṭam	любовь, привязанность
balaṁ	сила
bahu	много
brāhmaṇo	бранин, брахман (в буддийских текстах это иногда тот, кто ведет праведную жизнь, независимо от касты)
bhajati	1) водится, общается (с дополнением в винительном падеже) 2) служит 3) почитает, уважает 4) привязывается, любит
bhayam	страх, опасение
bhāgavā	участник, тот, кто получает часть (именительный падеж единственного числа от ‘bhāgavant’)
bhāginī	та, которая получает часть, принимает участие (женский род, с родительным падежом того, что совместно разделяется)
bhāyati	боится
bhāsati	блистает, сияет

<i>bhāsamāno</i>	читающий вслух, декламирующий (причастие настоящего времени от ‘bhāsatī’ «говорит, читает вслух, декламирует»; см. раздел 4 грамматики)
<i>bhojanam</i>	пища, питание
<i>maccu</i>	смерть, Мара (олицетворение смерти)
<i>mānusa</i>	человек
<i>micchā</i>	неправильный, неверный
<i>mitto</i>	друг
<i>methuna</i>	сексуальный, половой
<i>methunadhammo</i>	половое сношение
<i>merayam</i>	алкогольный напиток, приготовляемый с помощью брожения из цветов, плодов, меда, патоки
<i>rajatam</i>	серебро, любая не золотая монета
<i>rati</i>	любовь, симпатия, привязанность
<i>rāgo</i>	страсть
<i>loko</i>	1) мир 2) вселенная 3) люди, существа в целом
<i>va</i>	1) как клитика – сокращенная форма ‘eva’ 2) как клитика – сокращенная форма ‘iva’ 3) форма ‘vā’, сокращенная для стихотворного размера
<i>vaṇṇo</i>	1) внешний вид, красота, цвет (лица) 2) похвала
<i>vipamutta</i>	освободившийся
<i>virocati</i>	светится, сияет
<i>santi</i>	третье лицо множественного числа от ‘atthi’ «есть» (см. III. 2.1)
<i>sabbesam</i>	дательно-родительный падеж от ‘sabbe’ «все» (см. раздел 8 грамматики этого урока)
<i>samaṇo</i>	послушник, странник, аскет, монах
<i>sammappajāṇo</i>	в совершенстве постигающий
<i>saṃhitam</i>	тексты, писания, взятые в целом
<i>sādiyati</i>	присваивает, принимает
<i>sāmaññam</i>	монашество, праведная жизнь
<i>Suppavāsā</i>	имя собственное (женское)
<i>Suppavāse</i>	звательный падеж
<i>surā</i>	крепкий алкогольный напиток, приготовляемый с помощью перегонки из муки, хлеба, вареного риса, дрожжей
<i>suvinuttacitto</i>	тот, чей ум совершенно освобожден
<i>soko</i>	печаль
<i>huram</i>	там, в ином мире, в другой жизни

ГРАММАТИКА IV УРОКА

1. СКЛОНЕНИЕ ‘AYAṁ/IMA’ «ВОТ ЭТОТ, ТОТ, ТАКОЙ»

Некоторые из форм ‘ima (ayam)’ были даны в II, 2.14. Полный набор форм следующий:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен	avam	imam̄	avam
Вин:	imam̄	idam̄	imam̄
Род:	imassa / assa		imissā(ya)
Дат:			imāya / assā(ya)
Твор:	iminā / anena		imāya
Отл:	imamhā / imasmā / asmā		
Мест н:	imasmiṁ / imamhi asmīṁ		imissam̄ / imissā imāyam̄ / assam̄

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен	ime	imāni	imā(yo)
Вин:	imesam̄ / imesānam̄ esam̄ / esānam̄		imāsam̄ / imāsānam̄
Род:			
Дат:	imebhi / imehi ebhi / ehi		imābhi / imāhi
Твор:	imesu / esu		imāsu
Отл:			
Мест н:			

2. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ ‘GO’ «БЫК, КОРОВА, КРУПНЫЙ РОГАТЫЙ СКОТ»

Существительное ‘go’ «бык, корова, крупный рогатый скот» мужского рода, и в отличие от «корова» не подразумевает женского рода, а указывает на единственное число «крупная рогатая скотина». Это существительное в пали склоняется неправильно, и имеет несколько вариантов форм. Однако большинство из них настолько похожи на формы других существительных, что их

можно легко распознавать. Приведем их здесь для справочных целей.

‘go’ «бык, корова, крупный рогатый скот»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	go	gāvo / gavo
Вин:	gāvam / gavam / gāvum	
Рол:	gāvassa / gavassa	gavam / gunnam
Дат:		gonam
Твор:	gāvena / gavena	
Отд:	gāvā / gāvamha / (-smā)	gohi / gobhi
Местн :	gāve / gāvamhi / (-smiṁ) gave / gavamhi / (-smiṁ)	gāvesu / gavesu / gosu
Зват:	go	gāvo / gavo

3. ДЕЕПРИЧАСТИЯ

3.1. Форма деепричастия:

3.11. Деепричастия ‘tvā(na)’: самый распространенный аффикс для деепричастия – ‘tvā’ или ‘tvāna’. Для глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-а’, это ‘-а-’ при добавлении ‘tvā(na)’ обычно заменяется на ‘-и-’, так что основа становится такой же, как у неопределенной формы (II, 4).

Таким образом:

Настоящее время третьего лица единственного числа	Неопределенная форма	Деепричастие
bhavati «бывает, становится»	bhavitum «бывать, становиться»	bhavitvā(na) «побывав, став»
labhati «получает, приобретает»	labhitum «получать, приобретать»	labhitvā(na) «получив, приобретя»
garahati «упрекает, порицает»	garahitum «упрекать, порицать»	garahitvā(na) «упрекнув»

Для глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-е-’, ‘-tvā(na)’ добавляется без изменений, аналогично окончанию неопределенной

формы:

neti	netum	netvā(na)
«ведет»	«вести»	«приведя»
deseti	desetum	desetvā(na)
«учит»	«учить»	«обучив»

Для остальных глаголов аффикс ‘-tvā(na)’ добавляется прямо к корню глагола, а не к основе настоящего времени или неопределенной формы, но при этом корень может видоизмениться, и бывает много исключений из правил. Некоторые формы даны ниже. Другие будут даваться по мере их появления в текстах для чтения.

Настоящее время третьего лица единственного числа	Деепричастие
karoti	katvā(na)
«делает»	«сделав»
gacchati	gantvā(na)
«идет»	«пойдя»
suṇoti / suṇati	sutvā(na)
«слушит»	«услышав»
pivati	pitvā(na)
«пьет»	«попив»
passati	disvā(na)
«видит»	«увидев»
deti / dadāti	datvā(na)
«дает»	«дав»
jānāti	ñatvā(na) / jānitvā(na)
«знает»	«узнав»
labhati	laddhā(na)
«получает»	«получив»

3.12. Деепричастия ‘-ya’: есть также деепричастия, образованные добавлением ‘-ya’. Они особенно часто встречаются у глаголов, в которых к корню добавлен один или несколько префиксов. Форма ‘pariyādāya’ «овладевая», которая встречалась в текстах для дальнейшего чтения первого урока – пример

такого деепричастия, образованного от ‘pariyādāti’ «поглощать, овладевать» (< pari + ā + корень глагола dā).

3.2. Употребление деепричастия: деепричастие, как правило, выражает действие, предшествующее действию основного глагола, и эти два действия могут быть более или менее тесно связаны. Его значение часто похоже на «пойди и посмотри». Таким образом:

gantvā deseti «пойдя, учит»

cittam pariyādāya tiṭṭhati «овладевая умом, остается»

Заметьте, что, как в последнем примере, деепричастие может иметь свои собственные дополнения и т. д., но подлежащее обычно совпадает с подлежащим основного глагола.

4. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ С ОКОНЧАНИЕМ ‘-MĀNA’

4.1. Кроме причастия настоящего времени с ‘-ant-’ (III, 6.1), есть форма с ‘-māna’. Аффикс ‘-māna’ обычно добавляется прямо к основе настоящего времени:

Настоящее время третьего лица единственного числа	Причастие настоящего времени
gacchati «идет»	gacchamāna «идущий»
uprajjati «рождается»	uprajjamāna «рождающийся»

Глаголы с основой настоящего времени на ‘-e’ сменяют ‘-e-’ на ‘-aya-’ перед ‘-māna’:

deseti	desayamāna
«учит»	«учащий»

Причастие ‘-māna’ часто называют «средним» причастием настоящего времени, исходя из его происхождения в санскрите, где оно обычно производилось от глаголов с страдательным или рефлексивным значением. Хотя это оставило следы в пали и этот аффикс часто добавляется к корням глаголов с

таким значением, это отличие в основном утрачено. Таким образом аффикс ‘-māna’ – это в основном просто альтернатива ‘-ant-’, и многие глаголы встречаются в обеих формах: ‘gacchanta’ и ‘gacchamāna’; ‘desenta’ и ‘desayamāna’.

4.2. Некоторые глаголы также имеют подобные причастия настоящего времени, заканчивающиеся на ‘-āna’, а не ‘-māna’. Форма ‘anupādiyāno’ в тексте для чтения данного урока – это причастие такого типа от ‘anupādiyati’ «не привязывается».

Форма ‘sammappajāno’, которая встречается в этом уроке, – тоже на самом деле неправильное среднее причастие настоящего времени от ‘sammappajanāti’ «в совершенстве постигает».

4.3. Заметьте, что эти причастия, как и остальные, могут употребляться и как прилагательные, и как существительные. Например, ‘sammappajāno’ может встречаться либо как самостоятельное существительное, то есть «тот, кто в совершенстве постигает», либо как прилагательное, определяя существительное (мужского рода единственного числа), как в ‘sammappajāno puriso’ «в совершенстве постигающий человек».

5. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ЖЕНСКОГО РОДА С ОКОНЧАНИЯМИ ‘-I’ И ‘-Ā’

Причастие настоящего времени с ‘-ant’ может образовывать отглагольное существительное женского рода, принимая аффиксы существительного женского рода с основой на ‘-i’ (I, 1.23). Обычное значение такого причастия – «та, которая выполняет действие глагола». Таким образом:

dentī «та, которая дает», «дающая»

karontī «та, которая делает», «делающая», и т. д.

Однако причастие настоящего времени ‘-māna’ при использовании его в качестве существительного принимает окончания основы женского рода на ‘-ā’ (II, 1.1); отсюда ‘gacchamānā’ «идущая» и т. д.

6. ЕЩЕ О ЖЕЛАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ (ОПТАТИВЕ)

Кроме окончаний желательного наклонения, данных в связи с текстами третьего урока, в некоторых категориях лица и числа есть следующие варианты окончаний:

	Единственное число	Множественное число
--	--------------------	---------------------

Первое лицо			-ema (-eyyāmhe)
Второе лицо	-e	(-etho)	-etha (-eyyavho)
Третье лицо		(-etha)	(-eram)

Окончания в скобках иногда называют «средними», исходя из их санскритского происхождения. Однако, как и в случае причастий (см. раздел 4 выше), это различие в пали большей частью утрачено.

7. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

7.1. Формы основы

Формы основы первых пяти числительных:

eka	один
dvi	два
ti	три
catu	четыре
pañca	пять

7.2. ‘eka’ «один» имеет формы как единственного, так и множественного числа. В единственном числе оно обычно используется как местоимение. Множественное число используется и как местоимение, и как прилагательное, и имеет значение «некоторые». В обоих числах ‘eka’ склоняется как ‘sa/tam’ (II, 2.11). Его формы следующие:

‘eka’ «один»

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен:	eko	ekam	ekā
:			ekam
Вин:	ekam		
Род:			ekissā(-ya)
Дат:	ekassa		ekissam (ekāya)
Твор:	ekena		ekāya
Отл:	ekamhā (ekasmā)		

Местн:	ekamhi (ekasmiñ)	ekissam (ekāyam)
--------	------------------	------------------

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен- Вин:	eke	ekāni	ekā(-yo)
Рол: Дат:	ekesam (ekesānam)		ekāsam (ekāsānam)
Твор: Отд:	ekehi (ekebhi)		ekāhi (ekābhi)
Местн:	ekesu		ekāsu

7.3. ‘ti’ «три» и ‘catu’ «четыре» сходны с ’eka’ в том, что они склоняются по-разному в зависимости от рода.

‘ti’ «три»

	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен- Вин:	tayo	tīṇi	tisso
Род-Дат:	tiṇnam / tiṇnannam		tissannam
Твор-Отд:		tīhi / tībhi	
Местн:		tīsu	

‘catu’ «четыре»

	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен- Вин:	cattāro caturo	cattāri	catasso
Род-Дат:	catunnam		catassannam
Твор-Отд:	catūhi / catūbhi / catubbhi		
Местн:		catūsu	

7.4. ‘dvi’ «два» склоняется независимо от рода. Его падежные формы следующие:

‘dvi’ «два»

	Все роды
Имен- Вин:	dve / duve
Род-Дат:	dvinnam / duvinnam
Твор-Отд:	dvīhi / dvibhi (dīhi)
Местн:	dvīsu (duvesu)

7.5. Остальные числительные. У остальных числительных, как у ‘dvi’, формы не различаются по родам. Они склоняются аналогично ‘раīса’ «пять»:

‘раīса’ «пять»

	Все роды
Имен- Вин:	раīса
Род-Дат:	raīcannam
Твор-Отд:	raīcahi
Местн:	raīcasu

8. ‘SABBA’ «ВСЕ» И ‘PARA’ «ДРУГОЙ»

Когда ‘sabba’ «все» используется как самостоятельное существительное (а не определяет существительное), оно принимает окончания местоимения множественного числа аналогично ‘sa/tam’ (II, 2.11). Таким образом:

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен Вин:	sabbe	sabbāni	sabbā
Род: Лат:	sabbesam		sabbāsam

и так далее.

‘para’ «другой» таким же образом принимает окончания местоимения; отсюда родительный (или дательный) падеж множественного числа ‘paresam’ «других, принадлежащий другим» в тексте для чтения этого урока.

9. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ СТРАХА

При глаголах, выраждающих страх, например ‘tasati’ и ‘bhāyati’, дополнение

того, чего боятся, ставится в родительном падеже:

tasanti dandassa «боятся наказания (палки)»

10. ‘IVA’ «КАК, ПОДОБНО»

Слово ‘iva’ «подобно, как» чаще всего встречается в сандхи как клитика ‘-va’. Оно употребляется при составлении метафор или сравнений, и добавляется к тому слову, с которым что-то сравнивается. Отсюда пример в тексте для чтения этого урока:

gopo’va gāvo gaṇayam paresam «как пастух, считающий чужих коров»

11. ‘CE’ «ЕСЛИ»

‘ce’ – еще одно слово со значением «если». Это клитика (см. I, 3), и поэтому не может стоять в начале предложения, а обязательно стоит после какого-то слова, обычно первого в своем придаточном («если») предложении:

ahañce eva kho pana musāvadī assam...

«Если бы я лгал» (буквально «если бы я был лжецом», ‘musāvadin’ = «лжец»)

В этом примере ‘assam’ – это желательное наклонение от ‘atthi’ «быть», и поэтому смысл здесь предположительный, противоречащий действительному положению вещей, как в примерах в разделах 4.2 и 9 грамматики третьего урока.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ЧЕТВЕРТОГО УРОКА

1.

Dve’mā, bhikkhave, parisā.

Katamā dve?

Uttānā ca parisā gambhīrā ca parisā.

Katamā ca, bhikkhave, uttānā parisā?

Idha, bhikkhave, yassam parisāyam bhikkhū uddhatā honti unnañā capalā mukharā vikiññavācā ... asampajānā asamāhitā vibbhantacittā pākat’indriyā.

Ayam vuccati, bhikkhave, uttānā parisā.

Katamā ca, bhikkhave, gambhīrā parisā?

Idha, bhikkhave, yassam parisāyam bhikkhū anuddhatā honti anunnañā acapalā amukharā avikiññavācā ... sampajānā samāhitā ekaggacittā samvut’indriyā.

Ayam vuccati, bhikkhave, gambhīrā parisā.

Imā kho, bhikkhave, dve parisā.

(A.N.2.5.1. Parisavaggo)

(A.N.2.43)

Dve'mā, bhikkhave, parisā.

Katamā dve?

Vaggā ca parisā samaggā ca parisā.

Katamā ca, bhikkhave, vaggā parisā?

Idha, bhikkhave, yassam parisāyam bhikkhū bhañdanajātā kalahajātā vivādāpannā ... viharanti.

Ayam vuccati, bhikkhave, vaggā parisā.

Katamā ca, bhikkhave, samaggā parisā?

Idha, bhikkhave, yassam parisāyam bhikkhū samaggā sammodamānā avivadāmānā khīrodakībhūtā ... viharanti.

Ayam vuccati, bhikkhave, samaggā parisā.

Imā kho, bhikkhave, dve parisā.

(A.N.2.5.2. Parisavaggo)

(A.N.2.44)

Dve'mā, bhikkhave, parisā.

Katamā dve?

Visamā ca parisā samā ca parisā.

Katamā ca, bhikkhave, visamā parisā?

Idha, bhikkhave, yassam parisāyam adhammakammāni pavattanti dhammakammāni nappavattanti, avinayakammāni pavattanti vinayakammāni nappavattanti, adhammakammāni dippanti dhammakammāni na dippanti, avinayakammāni dippanti vinayakammāni na dippanti.

Ayam vuccati, bhikkhave, visamā parisā.

Katamā ca, bhikkhave, samā parisā?

Idha, bhikkhave, yassam parisāyam dhammakammāni pavattanti adhammakammāni nappavattanti, vinayakammāni pavattanti avinayakammāni nappavattanti, dhammakammāni dippanti adhammakammāni na dippanti, vinayakammāni dippanti avinayakammāni na dippanti.

Ayam vuccati, bhikkhave, samā parisā.

Imā kho, bhikkhave, dve parisā.

(A.N.2.5.8. Parisavaggo)

(A.N.2.50)

2.

Appamādo amatapadaṁ – pamādo maccuno padam; appamattā na miyanti – ye pamattā yathā matā.

Evaṁ visesato ñatvā – appamādamhi pañditā; appamāde pamodanti – ariyānam gocare ratā.

(Dhp. 2:21-22)

Udakam hi nayanti nettikā – usukārā namayanti tejanam. dārum namayanti tacchakā – attānam damayanti pañditā.

Selo yathā ekaghano – vātena na samīrati; evam nindāpasamsāsu – na samiñjanti pañditā.

Yathā pi rahado gambhīro – vippasanno anāvilo; evam dharmāni sutvāna – vippasidanti pañditā.

(Dhp. 6:80-82)

Andhabhūto ayam loko – tanuk’ettha vipassati; sakuṇo jālamutto’va – appo saggāya gacchati.

(Dhp. 13:174)

3.

Dve’māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Gihisukham ca pabbajitasukham ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggam, bhikkhave, imesam dvinnam sukhānam yadidam pabbajitasukham ti.

Dve’māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Kāmasukham ca nekkhammasukham ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggam, bhikkhave, imesam dvinnam sukhānam yadidam nekkhammasukham ti.

Dve’māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Upadhisukham ca nirupadhisukham ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggam, bhikkhave, imesam dvinnam sukhānam yadidam nirupadhisukham ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.
 Katamāni dve?
 Sāsavasukham ca anāsavasukhañca.
 Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.
 Etadaggam, bhikkhave, imesam dvinnam sukhānam yadidam anāsavasukham ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.
 Katamāni dve?
 Sāmisam ca sukham nirāmisam ca sukham.
 Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.
 Etadaggam, bhikkhave, imesam dvinnam sukhānam yadidam nirāmisam sukham ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.
 Katamāni dve?
 Ariyasukham ca anariyasukham ca.
 Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.
 Etadaggam, bhikkhave, imesam dvinnam sukhānam yadidam ariyasukham ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.
 Katamāni dve?
 Kāyikam ca sukham cetasikam ca sukham.
 Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.
 Etadaggam, bhikkhave, imesam dvinnam sukhānam yadidam cetasikam sukham ti.

(A.N.2.7.1-7. Sukhavaggo)

(A.N.2.65-71)

4.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato rājā cakkavattī dhammen'eva cakkam pavatteti, tam hoti cakkam appatīvattiyañ kenaci⁴ manussabhūtena paccatthikena pāñinā.

Katamehi pañcahi?
 Idha, bhikkhave, rājā cakkavattī atthaññū ca hoti, dhammaññū ca, mattaññū ca, kālaññū ca, parisaññū ca.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato rājā cakkavattī dhammeneva

⁴ Творительный падеж от 'ко' (см. грамматику III, 1), плюс неопределенная частица '-ci'. Следовательно, «кем-либо» с отрицанием: «необратимое никем».

cakkam pavatteti; tam hoti cakkam appaṭivattiyam kenaci manussabhūtena paccatthikena pāñinā.

Evamevam kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato Tathāgato araham sammāsambuddho dhammeneva anuttaram dhammacakkam pavatteti; tam hoti cakkam appaṭivattiyam samañena vā brāhmañena vā devena vā mārena vā Brahmunā vā kenaci vā lokasmim.

Katamehi pañcahi?

Idha, bhikkhave, Tathāgato araham sammāsambuddho atthaññū, dhammaññū, mattaññū, kālaññū, parisaññū.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato Tathāgato araham sammāsambuddho dhammeneva anuttaram dhammacakkam pavatteti; tam hoti dhammacakkañ appaṭivattiyam samañena vā brāhmañena vā devena vā mārena vā Brahmunā vā kenaci vā lokasmim ti.

(A.N.5.14.1. Rājavaggo, Paṭhamacakkānuvattanasuttam)

(A.N.5.131)

СЛОВАРИК

aggā	первый, высший, лучший
atthaññū	знающий, что полезно, или знающий подлинный смысл (<'attha' + 'ññū')
anuttara	несравненный, непревзойденный
andha	слепой, незрячий
andhabhūta	умственно слепой, невежественный (<'andha' + 'bhūta')
appamatta	старающийся, усердствующий (<'a' + 'pamatta')
appaṭivattiya	необратимый (который нельзя повернуть назад), непреодолимый (<'a' + 'paṭI' + 'vattiya' причастие страдательного залога будущего времени от 'paṭivattati' «разворачивает»)
appo	мало, немного
amatam	отсутствие смерти, Ниббана
amatapadam	путь к отсутствию смерти (см. 'padam' ниже)
araham	достойный, тот, кто достиг абсолютного освобождения

	(именительный падеж единственного числа от ‘arahant’)
āmisam̄	плоть, плотское удовольствие, еда, страсть
āvila	взволнованный, обеспокоенный, запачканный
āsavo	влечение, тяга (буквально «протечка», обычно классифицируется как влечение к чувственности ‘kāmāsavo’, к существованию ‘bhavāsavo’, и к неведению ‘avijjāsavo’)
indriyam̄	чувства, способности (в значении «чувства» обычно классифицируются как ‘cakkhundriyam̄’ «зрение», ‘sotindriyam̄’ «слух», ‘ghānindriyam̄’ «обоняние», ‘jivhindriyam̄’ «чувство вкуса», ‘kāyindriyam̄’ «тактильные ощущения», ‘manindriyam̄’ «интеллект»)
uttāna	плоский, простой, поверхностный, неглубокий, очевидный
udakam̄	вода
uddhata	возбужденный, взволнованный
unnala	высокомерный, наглый
upadhi	привязанность
usukāro	тот, кто делает стрелы (‘usu’ «стрела» + ‘karo’ «делатель, изготовитель»)
ekaggacitta	с однонаправленным умом
ekaghana	массивный, сплошной, твердый
etadaggam̄	... этот лучший (высший) ... а именно ...
yadidam̄ ...	
ettha	здесь
kalaho	ссора, спор
kalahajāta	склонный к спорам, придирчивый
kāyika	относящийся к телу, телесный
kālo	время
kālaññū	умеющий правильно подбирать время
kenaci	кем-либо (творительный падеж от ‘ko’ плюс неопределенная частица ‘-ci’)
khīram̄	молоко
khīrodakībhūta	как молоко и вода (< khirā + udaka + bhūta), то есть гармонично сочетающиеся
gambhīra	глубокий
gihi	основа от ‘gihin’ как элемент сложных слов
gihin	домохозяин

gocara	образ жизни, поле, пропитание, буквально «пастбище»
cakkam	колесо, цикл, кругооборот
cakkavatti	именительный падеж единственного числа от ‘cakkavattin’, «вращающий колесо», владыка мира, великий самодержец
capala	колеблющийся, переменчивый, неустойчивый, ненадежный
cetas	разум
cetasika	умственный, относящийся к разуму ('cetas')
jālam	сеть
ñatvā	узнав, зная (деепричастие от 'jānāti')
tacchako	плотник
tanuko	мало, немногие
tejanam	наконечник или древко стрелы, стрела
damayati	укрощает, смиряет
dārum	дерево
dippati	сияет, блестает, светится
dhammaññū	знающий Дхарму, знающий должный образ действий
dhammo	Дхарма; то, что правильно, уместно, справедливо
dhammakammañ	деятельность, соответствующая Дхарме, добродетельный поступок или действие
namayati	гнёт, придает форму
nayati	направляет, ведёт
nindā	обвинение, упрёк
nirāmisa	свободный от плотских желаний (nis + āmisa)
nirupadhi	свободный от привязанностей (nis + upadhi)
nekkhammañ	отречение, (само)отречение, свобода от страсти
nettiko	ирригатор, мелиоратор, тот, кто направляет воду по каналам, снабжая ей растения
paccatthika(-o)	противник, противодействующий
pañivattati	разворачивать обратно
pañivattiya	обратимый, преодолимый
paññito	мудрец, ученый
padam	1) нога 2) шаг 3) след ноги 4) место, положение 5) принцип 6) стихотворная строка
pabbajita	ушедший (из дома в праведную жизнь), посвященный в монахи, отказавшийся от мирской жизни (нищенствующий монах) (причастие прошедшего времени от 'pabbajati' «ходит (из дома)»)

pamatto	ленивый, нерадивый (причастие прошедшего времени от ‘pamatjati’ «быть беспечным, небрежным, опьяняться»)
pamodati	радуется, наслаждается
parisaññū	знающий, как организовывать собрания (<’parisā’ + ‘ññū’)
parisā	собрание, сообщество, свита
pavattati	продолжается, продвигается
pavatteti	запускает
pasamṣā	похвала
pākata	неразвитый, необузданный, грубый
pākatindriya	с необузданными чувствами
pāṇin	живое существо (‘pāṇinā’ – творительный падеж единственного числа)
Brahmā (Brahma)	Браhma, бог-создатель (‘Brahmūnā’ – творительный падеж единственного числа, ‘Brahmuno’ – родительно-дательный падеж)
bhañḍanam	ссора, раздор
bhañḍanajāta	сварлиwyй, склонный к ссорам
mata	мертwyй, умерший (причастие прошедшего времени от ‘marati’)
mattā	мера, умеренность
mattaññū	знающий меру
manussabhūta	человеческое существо, человек (<’manussa’ + ‘bhūta’)
māro	смерть, Mara (олицетворение смерти)
mīyati	умирает
mukhara	болтливый, галдящий, грубый
yassam	в которой (местный падеж единственного числа от ‘yā’ «которая») (см. II, 2.13)
rata	радующийся (чему-либо), приверженный, склонный (к чему-либо) (причастие прошедшего времени от ‘ramati’)
rahado	озеро
rājan	царь
vagga	разобщенный, расколотый
vāto	ветер
vikiñṇavāca	болтливый
vinayakammaṭ	нравственные поступки, деятельность в согласии с Винаей, кодексом монашеской дисциплины
vipassati	видит-как-есть, прозревает в суть

vippasanna	умиротворенный, спокойный (причастие прошедшего времени от ‘vippasiñdati’)
vippasiñdati	умиротворяется
vibbhanta	блуждающий, заблуждающийся (причастие прошедшего времени от ‘vibbhāmati’)
vibbhantacitta	с блуждающим, заблуждающимся умом (<’vibbhanta’ + ‘citta’)
vibhamati	блуждает, заблуждается (<’vi’ + ‘bhamati’ «вертится»)
vivadati	спорит, ссорится
vivadamāna	спорящий, ссорящийся (причастие ‘-māna’ от ‘vivadati’)
vivādo	спор, ссора, раздор
-āpanna	сварлиwyй, склонnyй к спорам
visama	негармоничnyй, неровnyй
visesato	в особенности, вполне
vuccati	называется
sakuṇo	птица
saggo	небесa
sama	ровnyй, равnyй, гармоничnyй
samagga	сплоченnyй, объединенnyй
samāhita	1) сосредоточенnyй 2) собранныyй, составленnyй 3) достигший (причастие прошедшего времени от ‘samādhāti’ «составляет, складывает вместе»)
samiñjati	колебляется (чем-то), сдвигается (чем-то) с места
samīrati	сдвигается (чем-то), сдувается с места
sampajāna	сознающий, осознающий (<’sam’ + ‘pajānāti’)
sammodamāna	в согласии, в дружбе
sâmisā	плотский (sa + āmisa)
sâsava	связанныyй с влечениями, порочный (sa + āsava)
sutvāna	услышав, выслушав
selo	скала, камень

YPOK V

1.

«Jāneyya nu kho, bho Gotama, asappuriso asappurisam – ‘asappuriso ayam bhavam’»ti?

«Atṭhānam kho etam, brāhmaṇa, anavakāso yam asappuriso asappurisam jāneyya – ‘asappuriso ayam bhavam’»ti.

«Jāneyya pana, bho Gotama, asappuriso sappurisam – ‘sappuriso ayam bhavam’»ti?

«Etam pi kho, brāhmaṇa, atṭhānam anavakāso yam asappuriso sappurisam jāneyya – ‘sappuriso ayam bhavam’»ti.

«Jāneyya nu kho, bho Gotama, sappuriso sappurisam – ‘sappuriso ayam bhavam’»ti?

«Thānam kho etam, brāhmaṇa, vijjati yam sappuriso sappurisam jāneyya – ‘sappuriso ayam bhavam’»ti.

«Jāneyya pana, bho Gotama, sappuriso asappurisam – ‘asappuriso ayam bhavam’»ti?

«Etam pi kho, brāhmaṇa, thānam vijjati yam sappuriso asappurisam jāneyya – ‘asappuriso ayam bhavam’»ti.

(A.N.4.19.7. Vassakārasuttam

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/4Anguttara-Nikaya/Anguttara2/4-catukkanipata/019-brahmanavaggo-e.html>)

2.

Yo hi koci manussesu – gorakkham upajīvati;
evam, Vāsetṭha, jānāhi, – ‘kassako’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – puthusippena jīvati;
evam, Vāsetṭha, jānāhi – ‘sippiko’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – vohāram upajīvati;
evam, Vāsetṭha, jānāhi – ‘vāṇijo’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – parapessena jīvati;
evam, Vāsetṭha, jānāhi – ‘pessiko’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – adinnam upajīvati;
evam, Vāsetṭha, jānāhi – ‘coro’ eso, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – issattham upajīvati;

evam, Vāsetṭha, jānāhi – ‘yodhājīvo’, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – porohiccena jīvati;
evam, Vāsetṭha, jānāhi – ‘yājako’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – gāmaṇ raṭṭhañca bhuñjati;
evam, Vāsetṭha, jānāhi – ‘rājā’ eso, na brāhmaṇo.

Na cāham ‘brāhmaṇam’ brūmi – yonijaṇ mattisambhavam;
‘Bhovādi’ nāma so hoti – sacce hoti sakiñcano.
akiñcanam anādānam – tamahaṇ¹ brūmi ‘brāhmaṇam’.

Sabbasamyojanam chetvā – so ve na paritassati;
saṅgātigam, visamyyuttam – tam ahaṇ brūmi ‘brāhmaṇam’.

(Snp. 3.9. Vāsetṭhasuttam
M.N. 2.5.8. Vāsetṭhasuttam
см. также Сутта Нипата 3.9 Васеттха сутта
http://dhamma.ru/canon/sut_nip.htm)

3.

Appamādena maghavā – devānam seṭṭhatam gato;
appamādaṇ pasamṣanti – pamādo garahito sadā.

(Dhp. 2, 30)

Yathāpi ruciram puppham – vanṇavantam agandhakam;
evam subhāsitā vācā – aphalā hoti akubbato.

Yathāpi ruciram puppham – vanṇavantam sugandhakam.
evam subhāsitā vācā – saphalā hoti kubbato.

(Dhp. 4, 51-52)

Dīghā jāgarato ratti – dīgham santassa yojanam;
dīgho bālānam saṃsāro – saddhammam avijānatam.

(Dhp. 5, 60)

4.

Asevanā ca bālānam – paṇḍitānañca sevanā;
pūjā ca pūjaneyyānam – etam maṅgalamuttamam.

Bāhusaccam ca sippañca – vinayo ca susikkhito;

¹ tam + ahaṇ

subhāsitā ca yā vācā – etam mañgalamuttamam.

Dānañca dhammacariyā ca – nātakānam ca saṅgaho;
anavajjāni kammāni – etam mañgalamuttamam.

Āratī viratī pāpā – majjapānā ca samyamo;
appamādo ca dhammesu – etam mañgalamuttamam.

Gāravo ca nivāto ca – santuṭṭhi ca kataññutā;
kālena dhammasavanam – etam mañgalamuttamam.

Khantī ca sovacassatā – samañānañca dassanam;
kālena dhammasākacchā – etam mañgalamuttamam.

(Snp 2.4. Mañgalasuttam
см. также Sutta Nipata II.4 Maha-Mangala Sutta
<http://www.accesstoinsight.org/canon/khuddaka/suttanipata/snp2-4.html>
Сутта Нипата 2.4 Махамангала сутта
<http://dhamma.ru/canon/snp2-4.htm>)

СЛОВАРИК

akiñcano	ничего не имеющий (a + kiñcana), свободный от пороков страсти, неведения и заблуждения
aṭṭhānam	невозможно, не имеет места (a + ṭhānam – см. раздел 7 грамматики этого урока)
anādāna	свободный от привязанностей (<'an' + ādāna')
api	даже, также, больше того, далее (= '-pi', см. I, 3)
avakāso	возможность, возможно
ārati	воздержание, избегание
issattham	стрельба из лука
upajīvati	живет за счёт (с дополнением в винительном падеже), зарабатывает себе на жизнь
kataññutā	признательность, благодарность
kassako	крестьянин, земледелец
kālena	вовремя, в надлежащее время
kiñcanam	что-то, мелочь, обладание чем-то, мирская

	привязанность
kubbato	родительно-дательный падеж от ‘kubbanta’
kubbanta	практикующий, исполнитель, делающий, выполняющий (родительно-дательный падеж – ‘kubbato’, см. раздел 3 грамматики этого урока)
khanti	терпение, терпимость, терпеливость, прощение
gandhaka	имеющий запах, душистый, ароматный
gāmo	село, деревня
gāravo	уважение, почтение
Gotama	из рода Готама, родовое имя Будды Шакьямуни (санскрит. Гаутама)
gorakkhā	уход за коровами, содержание скота
coro	вор, грабитель
chetvā	обрубив, устранив, прекратив (деепричастие ‘tvā(na)’ от ‘chindati’ «отсекает, пресекает, разрезает»)
jāgarati	бодрствует, бдит
jāgaranto	бодрствующий (причастие настоящего времени мужского рода – см. раздел 3 грамматики этого урока)
ñātako	родственник, соплеменник
ṭhānam ... (vijjati)	известно, что возможно (см. раздел 7 грамматики)
dānam	щедрость, подаяние, пожертвование
devo	бог, божество
dhammacariyā	праведная жизнь
nāma	по имени (винительный падеж от ‘nāmat’ «имя»)
nivāto	скромность, смижение
parapessa	обслуживание других (para + pessa)
paritassati	волнуется, беспокоится
pasaṁsati	хвалит
pana	вот, но (противительная и вопросительная частица)
puthu	1) отдельный, каждый 2) в множественном числе – многочисленные, разнообразные, различные, многие
purphām	цветок
rūjaneyya	достойный почтения
pūjā	почтение, поклонение
pessiko	слуга, посыльный
porohiccam	работа семейного (родового) священнослужителя
bāhusaccam	наука, знания
brūti	называет, говорит, объясняет
bhavam	господин (форма уважительного обращения,

	единственное число именительного падежа от ‘bhavant’; звательный падеж – ‘bho’, см. раздел 4 грамматики шестого урока)
bhuñjati	1) использует 2) ест
bho	друг, сударь, дорогой (вежливая форма обращения к равным или низшим по положению, см. раздел 4 грамматики шестого урока)
bhovādi	именительный падеж единственного числа от ‘bhovādin’ «брахман», буквально «говорящий ‘bho’» (в соответствии с тем, как он обращается к другим)
maghavā	именительный падеж единственного числа от ‘maghavant’, «Индра», царь богов (см. раздел 2 грамматики этого урока)
maṅgalam̄	счастливое предзнаменование, знак удачи, благословение, защита
-uttamam̄	высшее благословение, высшая защита
majjaṁ	опьяняющий алкогольный напиток
mattisambhava	рожденный от матери
yājako	священнослужитель, жрец, тот, кто совершает жертвоприношения
yojanaṁ	мера длины, расстояние около 15 километров
yodhājīvo	воин, солдат
yonija	родившийся из утробы
raṭṭham̄	царство, королевство, страна
ratti	ночь
rucira	привлекательный, красивый
vaṇṇavanta	красочный, цветастый
vācā	слово, речь
vāṇijo	торговец
Vāset̄tho	имя собственное
vijānanta	ясно знающий (причастие настоящего времени от ‘vijānati’) (см. раздел 3 грамматики этого урока)
vijjati	оказывается, известно, существует (страдательный залог от ‘vindati’ «знает, находит»)
virati	полное воздержание
visam̄yutta	непривязанный (< ‘vi’ + ‘sam̄yutta’)
ve	вот, действительно, в самом деле, поистине
vohāro	торговля, бизнес
sam̄yamo	самообуздание, самоконтроль, самообладание (< ‘sam̄’

	+ ‘yama’)
samyojanam	оковы, пути (обычно классифицируются как (1) убеждение в существовании постоянного «я»; (2) неуверенность; (3) зависимость от правил и ритуалов; (4) чувственное желание; (5) недоброжелательность; (6) жажда существования в мире форм; (7) жажда бестелесного существования; (8) тщеславие; (9) неугомонность; (10) невежество).
samsaro	сансара, кругооборот, повторяющийся цикл перерождения
sakiñcano	что-то имеющий, обладающий привязанностями (sa + kiñcano, см. раздел 8 грамматики этого урока)
saṅgaho	дружба, сотрудничество, взаимопомощь
saṅgâtiga	преодолевший (вышедший за пределы) привязанность (‘saṅga’ «привязанность» + ‘atiga’ «превзошедший, превозмогший»)
sace	если
sadā	всегда
santuṭṭhi	удовлетворенность, довольство
santa	уставший (причастие прошедшего времени от ‘sammati’ «устает»)
sappuriso	честный, добродетельный, достойный человек (<’sat’ + puriso’)
saphala	плодотворный (sa + phala, см. раздел 8 грамматики)
sākacchā	разговор, обсуждение
sippam	ремесло, умение, искусство
sippiko	ремесленник, мастеровой
su-	префикс «хорошо», «очень», «добро-», «благо-»
sugandhaka	благоухающий, с приятным запахом (su + gandhaka)
susikkhita	хорошо изучивший, хорошо овладевший
setṭhatā	главенство, первенство, превосходство
sevanā	общение, сотрудничество
sovacassatā	мягкость, обходительность, послушность

ГРАММАТИКА В УРОКА

1. МЕСТОИМЕНИЯ ПЕРВОГО И ВТОРОГО ЛИЦА

1.1. **Первое лицо.** Местоимения первого лица ‘aham’ «я» и ‘mayam’ «мы» имеют

следующие формы:

	Единственное число «я»
Имен:	aham̄
Вин:	tam̄ (mamam̄)
Рол:	mama / mayham̄ (mamaṁ / amham̄)
Лат:	
Твор:	mayā
Отл:	
Местн:	mayi

	Множественное число «мы»
Имен:	mayaṁ (amhe)
Вин:	amhe (asme / amhākam̄ / asmākam̄)
Рол:	amhākam̄ (asmākam̄ / amham̄)
Лат:	
Твор:	amhehi (amhebhi)
Отл:	
Местн:	amhesu

1.2. Второе лицо. Местоимения второго лица ‘tvam̄’ «ты» и ‘tumhe’ «вы» имеют следующие формы:

	Единственное число «ты»
Имен:	tvam̄ (tuvaṁ)
Вин:	tam̄ (tvam̄ / tuvam̄ / tavam̄)
Рол:	tava / tuyham̄ (tavam̄ / tumham̄)
Лат:	
Твор:	tayā (tvayā)
Отл:	
Местн:	tayi (tvayi)

	Множественное число «вы»
Имен:	tumhe
Вин:	(tumhākam̄)
Рол:	tumhākam̄
Лат:	

Твор:	tumhehi (tumhebhi)
Отл:	
Местн:	tumhesu

1.3. Местоимения в виде энклитик. Местоимения первого и второго лица также имеют сокращенные формы, или «энклитики». Они не склоняются по падежам, и поэтому нужно определять по контексту, какой падеж подразумевается в данном случае. Однако они используются не во всех падежах. Эти формы, и падежи, в которых они используются, показаны в следующих таблицах:

Первое лицо

	Форма	Употребляемые падежи
Единственное число: «мне, мной, мой» (сравните со старославянским «мя»)	me	Творительный, дательный, родительный
Множественное число: «нас, нам, нами, наш»	no	Винительный, дательный, творительный, родительный

Второе лицо

	Форма	Употребляемые падежи
Единственное число: «тебе, тобой, твой» (сравните со старославянским «тя»)	te	Творительный, дательный, родительный
Множественное число: «вас, вам, вами, ваш»	vo	Винительный, дательный, творительный, родительный

2. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ С ОКОНЧАНИЯМИ ‘-vant’ И ‘-mant’

Есть существительные и прилагательные, основа которых заканчивается на ‘-mant’ или ‘-vant’. Их окончания отличаются друг от друга только наличием ‘-m-’ или ‘-v-’. Их склонение по падежам показано ниже, с ‘sīlavant-‘ «добродетельный» в качестве примера.

2.1. Мужской род

	Единственное число	Множественное число
Имен:	sīlavā / -vanto	sīlavanto / -vantā
Вин:	sīlavantam (sīlavam)	/ -vante
Рол:	sīlavato / -vantassa	sīlavataṁ / -vantānaṁ
Дат:		
Твор:	sīlavatā / -vantena	sīlavantehi (-ebhi)
Отл:		
Местн :	sīlavati / -vante (-vantamhi / -vantasmīṁ)	sīlavantesu
Зват:	sīlavā, -va / -vanta	sīlavanto / -vantā

Варианты после косой черты ‘/’ аналогичны окончаниям, образуемым от полной основы ‘-vant-‘ при добавлении окончаний существительных с основой на ‘-a-’ (I, 1.21). Хотя это более поздние конструкции, они встречаются на всех этапах развития языка. Заметьте, что остальные формы имеют три основы: одну на ‘-va’ (или ‘-ma-‘ для основ ‘-mant-‘) в именительном и звательном падеже единственного числа, еще одну на ‘-vant-‘ (‘-mant-‘) в винительном падеже единственного числа и всех числах множественного, за исключением дательно-родительного; и одну на ‘-mat-‘ (‘-vat-‘) для остальных форм.

2.2. Средний род. Формы среднего рода такие же, как в мужском роде, за исключением именительного, винительного падежей, и множественного числа звательного падежа. Эти формы следующие:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	sīlavām	
Вин:		sīlavanti / -vantāni
Зват:	sīlavā	

2.3. Женский род. Женский род образуется добавлением ‘-i-‘ к основе на ‘-vant-‘ (‘-mant-‘) или ‘-vat-‘ (‘-mat-‘). При этом именительный падеж единственного числа – ‘sīlavanti’ или ‘sīlavati’. В остальных падежах окончания этих форм такие же, как

у обычного существительного женского рода на ‘-ī’ (I, 1.232).

3. СКЛОНЕНИЕ ПО ПАДЕЖАМ И ЧИСЛАМ ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Некоторые формы причастия настоящего времени на ‘-ant-’ были даны в III, 6.12. Остальные большей частью такие же, как у существительных на ‘-vant-’ (‘-mant-’).

3.1. Мужской род. Полный набор форм мужского рода следующий, с ‘gacchanta’ «идущий, движущийся» в качестве примера:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	gacchanto / gaccham̄	gacchanto / <u>gacchantā</u>
Вин:	gacchantam	/ gacchante
Рол:	gacchato	gacchataṁ / gacchantānaṁ
Дат:		
Твор:	gacchatā	gacchantehi (-ebhi)
Отл:		
Местн	gacchati	gacchantesu
:		
Зват:	gaccham̄ / gacchanta	gacchanto / gacchantā

3.2. Средний род. Формы среднего рода такие же, как в мужском роде, за исключением именительно-винительного падежа:

	Единственное число	Множественное число
Имен:		
Вин:	gacchantam̄	gacchantāni / gacchanti

3.3. Женский род. Как уже говорилось в IV, 5, причастие настоящего времени может принимать окончание женского рода ‘-ī’. При этом падежные формы такие же, как других основ на ‘-ī’, но ‘-nt-’ может превращаться в ‘-t-’ перед окончаниями всех падежей, кроме именительно-винительного.

При этом единственное число родительного, дательного, творительного и отделительного падежей от ‘dentī’ – ‘detiyā’, множественное число родительного и дательного падежей ‘detinām̄’, и так далее (I, 1.23).

4. ‘arahant’

Существительное ‘arahant’ «Арахант, достойный», которое встречалось в текстах для дальнейшего чтения четвертого урока в именительном падеже единственного числа ‘arahāt’, первоначально было причастием настоящего времени от глагола ‘arahati’ «является достойным, заслуживает». Тем не менее оно также имеет именительный падеж единственного числа ‘arahā’, как существительное ‘-vant-‘ (‘-mant-‘), а именительный падеж множественного числа бывает не только ‘arahanto’, но и ‘arahā’. В остальном оно принимает те же окончания, что существительные ‘-vant-‘ (‘-mant-‘) и причастие настоящего времени.

5. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

5.1. Образование причастия прошедшего времени. Причастие прошедшего времени (которое иногда называют совершенным (перфектным) причастием страдательного залога) чаще всего образуется с помощью аффиксов ‘-ta’ или ‘-na’. Из них наиболее распространен ‘-ta’.

5.11. Причастия на ‘-ta’. Окончание ‘-ta’ добавляется прямо к корню глагола. Некоторые, но не все, корни, которые заканчиваются на согласную, приобретают ‘-i-‘ перед ‘-ta’. Таким образом:

Глагол	Корень	Причастие прошедшего времени
suṇoti / suṇāti «слышит»	su-	suta «услышанный»
bhavati «существует, становится»	bhū-	bhūta «ставший»
gacchati «идет»	ga(m)-	gata «пришедший»
labhati «получает, приобретает»	labh-	laddha (< labh + ta) «полученный»
passati «видит»	dis- ²	diṭṭha (< dis + ta) «увиденный»
garahati «осуждает»	garah-	garahita «осужденный»

² Как уже отмечалось, корень ‘dis-‘ заменяет корень ‘passati’ во всех формах, кроме настоящего времени.

patati
«падает»

pat-

patita
«упавший»

Как показывают примеры, при переходе от корня к настоящему времени часто происходят изменения, иногда сложные, а при добавлении ‘-ta’ могут происходить дополнительные изменения, часто связанные с уподоблением согласных и (соответствующим правилам) перенесением приданного в конец группы согласных, например:

labh + ta → labhta → labtha → laddha

Хотя заметны определенные закономерности, есть много неправильных форм, и мы здесь не будем описывать подробные правила образования причастия прошедшего времени. Пока что проще всего изучать формы по мере их появления.

5.12. Причастия ‘-na’. Для некоторых глаголов аффиксом причастия прошедшего времени служит ‘-na’. Как и в случае ‘-ta’, с корнем и основой происходят разнообразные изменения, которые мы здесь не описываем. Примеры:

Глагол	Корень	Причастие прошедшего времени
deti / dadāti «дает»	dā-	dinna «данный»
uprajjati «рождается, возникает»	uppad-	uppanna «возникший»
chindati «режет, отрезает»	chid-	chinna «порезанный, отрезанный»

5.2. Употребление причастия прошедшего времени:

5.21. Причастие прошедшего времени, как и причастие настоящего времени, может употребляться как прилагательное для определения существительных. Как подразумевается его назначением, оно обычно означает прошедшее или завершенное действие. Это употребление вам уже знакомо, так как многие из форм, которые до этого момента рассматривались как прилагательные, на самом деле представляют собой причастия прошедшего времени. Так, например, ‘danta’ «обузденный, укрощенный» от ‘damati’ «укрощает, обузждает»; ‘pahīna’ «отброшенный, оставленный» от ‘rajahtati’ «оставляет, избавляется (от),

отбрасывает», и так далее. Как уже говорилось, эти формы согласуются с существительными по числу, роду и падежу:

cittam dantam «укрошенный ум», «ум, когда он укрощен»
(средний род ед. ч., именительно-винительный падеж)

akusalam pahinam «устраненная неумелость», «неумелость, когда от нее избавились»
(средний род ед. ч., именительно-винительный падеж)

Они могут ставиться как перед определяемым существительным, так и после него. Поэтому также встречается ‘dantam cittam’ «укрошенный ум» или ‘pahinam akusalam’ «устраненная неумелость».

И как мы видели, причастия прошедшего времени (хотя мы их так не называли) могут играть роль сказуемого в предложениях с приравниванием, опять же согласуясь с существительными:

ime dhammā viññugarahitā
«эти умственные качества осуждаются (осуждены) мудрыми»

5.22. Причастия прошедшего времени могут также, как и причастия прошедшего времени, склоняться по роду и числу, образуя существительные. В случае причастия прошедшего времени, существительное обычно означает исполнителя действия (то есть субъект глагола), если исходная форма глагола непереходная, или того, кто подвергся этому действию (то есть объект глагола), если глагол переходный.

Склонение по роду, числу и падежам здесь такое же, как у существительных мужского и среднего рода с основой на ‘-a’ (I, 1.21, 1.22). Форма ‘Tathāgato’ «достигший Таковости», обозначающая Будду в примере, образована от ‘gata’, причастия от ‘gacchati’. Аналогично форма ‘mutto’ «освободившийся» образована как причастие прошедшего времени от ‘tiñcati’ «освобождается» и может иметь форму женского рода ‘muttā’ «освободившаяся». Сходным образом форма ‘adinnam’ «то, что не было дано» – это отрицание с ‘a-‘ причастия прошедшего времени от ‘deti’ (или ‘dadāti’) «дает», с окончанием среднего рода единственного числа. Такие конструкции очень распространены в пали, и в дальнейшем мы встретим еще много таких примеров.

6. ‘yohi koci’

‘yohi koci’ (‘yo’ «который» + ‘hi’ выразительная частица «ведь» + ‘ko’ «кто» +

‘сі’ «-либо») означает «ведь любой, который». Местный падеж последующего подчиненного существительного в множественном числе означает «среди». Таким образом:

yohi koci manussesu «ведь любой из людей, который»

7. ‘ṭhānam’ и ‘atṭhānam’

7.1. ‘ṭhānam’ «место, пространство», после которого идет ‘vijjati’ «является известным», указывает на возможность последующего утверждения (буквально «Х имеет место быть»):

ṭhānam ... vijjati yaṁ sappuriso sappurisam jāneyya...

«Известно, что честный человек может распознать честного человека»

7.2. ‘atṭhānam’, как противоположность ‘ṭhānam’, означает «невозможно, не может быть».

Заметьте, что ‘avakāso’ «пространство, возможность» и его отрицание ‘anavakāso’ употребляется с тем же общим значением, что и ‘ṭhānam’ и ‘atṭhānam’. Также обратите внимание на следующую конструкцию, в которой употребляется и ‘atṭhānam’, и ‘anavakāso’, в качестве сказуемых приравнивания к ‘etam’, обозначая невозможность:

etam ... atṭhānam, anavakāso yaṁ...

«Это невозможно, это исключено, чтобы ...»

8. ПРЕФИКС ‘sa-’ «с»

Кроме префикса ‘sa-’ «свой» (II, 9), есть его омоним ‘sa-’, означающий «с, сопровождаемый» или «имеющий». Отсюда ‘sakiñcana’ «имеющий мирские привязанности» от ‘sa’ + ‘kiñcano’ «мирская привязанность». Сравните ‘akiñcano’ «не имеющий мирских привязанностей». В предыдущих текстах встречались и другие примеры этого префикса, хотя мы их не отмечали. Например, ‘sâsava’ «имеющий влечения (пороки)» и ‘sâmisa’ «имеющий плотские желания» в текстах для дальнейшего чтения четвертого урока.

9. «ТОТ, А НЕ ДРУГОЙ»

«Тот, а не другой», то есть «Х, а не Y», может быть выражено в пали с помощью ‘X na Y’:

rājā eso, na brāhmaṇo «тот царь, а не брахман»

10. «ЖИТЬ ЗА СЧЁТ»

«Жить за счёт (с помощью)» может быть выражено двумя способами: ‘*ipajīvati*’ «живет за счёт» плюс дополнение в винительном падеже, или ‘*jīvati*’ «живет» плюс дополнение в творительном падеже.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ПЯТОГО УРОКА

1.

«Chahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu āhuneyyo hoti pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo, anuttaram puññakkhettaṁ lokassa.

Katamehi chahi?

Idha, bhikkhave, bhikkhu cakkhunā rūpaṁ disvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Sotena saddam sutvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Ghānena gandham ghāyitvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Jivhāya rasam sāyitvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Kāyena phoṭṭhabbam phusitvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Manasā dhammaṁ viññāya n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Imehi kho, bhikkhave, chahi dhammehi samannāgato bhikkhu āhuneyyo hoti pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo anuttaram puññakkhettaṁ lokassâ»ti.

(A.N. 6.1.1.1. Pathama-āhuneyyasuttam)

2.

«Tena hi, Sīvaka, taññev'ettha paṭipucchāmi. Yathā te khameyya tathā nam byākareyyāsi.

Tam kim maññasi, Sīvaka, santam vā ajjhattam lobham ‘atthi me ajjhattam lobho’ti pajānāsi, asantam vā ajjhattam lobham ‘natthi me ajjhattam lobho’ti pajānāsī’ti?

«Evaṁ, bhante».

«Yam kho tvam, Sīvaka, santam vā ajjhattam lobham ‘atthi me ajjhattam lobho’ti pajānāsi, asantam vā ajjhattam lobham ‘natthi me ajjhattam lobho’ti pajānāsi – evampi kho, Sīvaka, sanditthiko dhammo hoti ... pe

«Tam kiñ maññasi, Sīvaka, santam vā ajjhattam dosam ... pe ...
santam vā ajjhattam moham ... pe ...
santam vā ajjhattam lobhadhammañ ... pe ...
santam vā ajjhattam dosadhammañ ... pe ...
santam vā ajjhattam mohadhammañ ‘atthi me ajjhattam mohadhammo’ti pajānāsi,
asantam vā ajjhattam mohadhammañ ‘natthi me ajjhattam mohadhammo’ti
pajānāsi»ti?

«Evam, bhante».

«Yam kho tvam, Sīvaka, santam vā ajjhattam mohadhammañ ‘atthi me ajjhattam
mohadhammo’ti pajānāsi, asantam vā ajjhattam mohadhammañ ‘natthi me ajjhattam
mohadhammo’ti pajānāsi – evam kho, Sīvaka, sanditthiko dhammo hoti akāliko
ehipassiko opaneyyiko paccattam veditabbo viññūhī»ti.

«Abhikkantam, bhante, abhikkantam, bhante ... pe ... upāsakam mam, bhante,
Bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetam saraṇam gatam»ti.

(A.N. 6.5.5. Pañamasandiñthikasuttam)

3.

Rājā āha: «Bhante Nāgasena, yo jānanto pāpakammañ karoti, yo ajānanto
pāpakammañ karoti, kassa bahutaram apuññan»ti?

Thero āha «yo kho, mahārāja, ajānanto pāpakammañ karoti, tassa bahutaram
apuññan»ti.

«Tena hi, bhante Nāgasena, yo amhākam³ rājaputto vā rājamahāmatto vā ajānanto
pāpakammañ karoti, tam mayam diguṇam dāñdemâ»ti?

«Tam kiñ maññasi, mahārāja, tattam ayoguļam ādittam sampajjalitam
sajotibhūtam eko jānanto gañheyya, eko ajānanto gañheyya, katamo balavataram
dayheyyâ»ti.

«Yo kho, bhante, ajānanto gañheyya, so balavataram dayheyyâ»ti.

«Evameva kho, mahārāja, yo ajānanto pāpakammañ karoti, tassa bahutaram
apuññan»ti.

«Kallo’si, bhante Nāgasenâ»ti.

(Miln. 2-3.8. Jānantājānantapāpakaraṇapañho)

4.

«Tam kiñ maññatha, bhikkhave, rūpañ niccañ vā aniccañ vā»ti?
«Aniccañ, bhante».

³ Почетное (королевское) множественное число.

«Yam panâniccam, dukkham vā tam sukham vā»ti?

«Dukkham, bhante».

«Yam panâniccam dukkham vipariñāmadhammadam, kallam nu⁴ tam samanupassitum – ‘etam mama, eso’hamasmi, eso me attā’»ti?

«No h’etam, bhante».

«Vedanā ... saññā ... sañkhārā ... viññāṇam niccam vā aniccam vā»ti?

«Aniccam, bhante».

«Yam panâniccam dukkham vā tam sukham vā»ti?

«Dukkham, bhante».

«Yam panâniccam dukkham vipariñāmadhammadam, kallam nu tam samanupassitum – ‘etam mama, eso’hamasmi, eso me attā’»ti?

«No h’etam, bhante».

(S.N. 3.1.7. Anattalakkhaṇasuttam)

(см. также Samyutta Nikaya XXII.59 Anatta-lakkhaṇa Sutta
<http://www.accesstoinsight.org/canon/samyutta/sn22-59.html>)

СЛОВАРИК

ajānanto	«незнающий», невольно, по незнанию, по невежеству (a + jānanto)
ajjatagge	с сегодняшнего дня (= ‘ajjato’ «сегодняшний день» + ‘agge’ «начиная с»)
ajjhattam	внутренне, субъективно
añjalikaraṇīya	достойный уважительного приветствия
abhikkantam	превосходно, великолепно (букв. «выходящее за пределы») (< ‘abhi’ + ‘kamati’)
ayoguļo	железный шар (< ‘ayo’ «железо» + ‘gulo’ «шар»)
avoca	сказал (третье лицо единственного числа прошедшего времени от ‘vatti’ «говорит»)
āditta	пылающий, раскаленный
āha	сказал
āhuneyya	заслуживающий пожертвований, достойный почтения
upāsako	мирской последователь, практикующий в миру буддист
upekkhaka	безмятежно наблюдающий, безмятежный
upeta	обладающий, наделенный (буквально «достигнувший», причастие прошедшего времени от ‘upeti’)

⁴ ‘kallaṁ’ (средний род от ‘kalla’) + ‘nu’ (вопросительное), то есть «разве разумно?»

upeti	попадает (во что-то), достигает (чего-либо)
kamati	ступает, вступает
khamati	подходит, является приемлемым
khettam	(плодородное) поле, почва
gaṇhāti	берет, захватывает
jānanto	«знающий», сознательно (причастие настоящего времени от ‘jānāti’, «знает»)
chahi	творительно-отделительный падеж от ‘cha’ ‘шесть’
ḍayhati	обжигается
(X) dhamma	обладающий качеством X
taññevara	= tam + eva
tatta	нагретый, раскаленный докрасна, расплавленный
tathā	так, таким образом
tena hi	ведь тогда, если так
thero	старейшина, старший (монах)
dakkiṇeuya	достойный подаяния, даров
daṇḍeti	наказывает
diguṇam	вдвойне
disvā	увидев
dummana	огорченный, расстроенный
dhāreti	держит, считает
dhāretu	пусть считает (третье лицо единственного числа повелительного наклонения от ‘dhāreti’)
nam	его, её (вариант формы винительного падежа третьего лица единственного числа указательного местоимения ‘tam’)
nicca	постоянный, непреходящий
pajānāti	узнает, выясняет, различает, понимает
paṭipucchatī	задает в ответ вопрос, спрашивает в ответ
pāṇipetaṁ	на всю жизнь (буквально «пока наделен дыханием» < ‘rāṇa(m)’ ‘дыхание’ + ‘upetam’ ‘обладающее’, причастие настоящего времени среднего рода от ‘upeti’, см. выше)
pāpakammaṁ	дурные, порочные поступки
pāhiṇeuya	достойный гостеприимства
puññaṁ	добродетель, заслуга
balavataram	сильнее, больше
byākaroti	отвечает, объясняет
Bhagavant	счастливый, благословенный (эпитет Будды)

mahāmatto	главный министр, премьер-министр
rājaputto	сын царя, наследник престола, принц
viññāya	поняв, познав
vipariṇāma	изменение
vedanā	чувство
saṅkhārā	1) процессы конструирования (например, ‘vitakka’ «рассуждение» и ‘vicāra’ «рассмотрение» служат процессами конструирования для речи, вдыхание и выдыхание служат процессами конструирования для тела, ‘saññā’ «восприятие» и ‘vedanā’ «чувство» служат процессами конструирования для ‘citta’ «ума»); 2) как одна из пяти ‘khandha’ (‘rūpa’, ‘vedanā’, ‘saññā’, ‘saṅkhārā’, ‘viññāṇa’) – ‘cetanā’ «намерение», по отношению ‘phasso’ «контакту» по одной из сфер восприятия, то есть к зорительным образом, звукам, запахам, вкусам, тактильным ощущениям, идеям.
saññā	восприятие, апперцепция
sata	памятующий (причастие прошедшего времени от ‘sarati’ «помнит»)
sant	существующий (причастие настоящего времени от ‘atthi’)
sandiṭṭhika	видимый, воспринимаемый на опыте, относящийся к этой жизни
sampajjalita	пылающий, горящий
Sīvako	имя собственное
sumana	довольный, счастливый (< su + mano)

УРОК VI

1.

Pañca-sikkhāpadāni:

1. Pāṇḍitapātā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.
2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.
3. Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.
4. Musāvādā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.
5. Surāmerayamajja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

(От переводчика – Звучание этого текста можно прослушать с помощью звукового файла chant.wav, прилагаемого к учебнику)

2.

Yathāpi cando vimalo – gacchaṁ¹ ākāsadhātuyā;
sabbe tārāgaṇe loke – ābhāya atirocati.

Tath’eva sīlasampanno – saddho purisapuggalo;
sabbe maccharino loke – cāgena atirocati.

Yathāpi megho thanayaṁ – vijjumālī satakkaku;
thalam ninnam ca pūreti – abhivassam vasundharam.

Evaṁ dassanasampanno – Sammāsambuddhasāvako;
maccharim adhigaṇhāti – pañcaṭhānehi pañdito.

Āyunā yasasā c’eva – vaṇṇena ca sukhena ca;
sa ve bhogaparibyūlho – pecca sagge pamodatī»ti.

(A.N. 5.4.1. Sumanasuttam)

3.

Atha kho Selo brāhmaṇo tīhi māṇavakasatehi parivuto ... yena Keñiyassa jaṭilassa assamo ten’upasaṅkami. Addasā kho Selo brāhmaṇo Keñiyassa jaṭilassa assame app’ekacce uddhanāni khaṇante, app’ekacce kaṭṭhāni phālente, app’ekacce bhājanāni dhovante, app’ekacce udakamaṇikam patiṭṭhāpente, app’ekacce āsanāni paññapente,

¹ Именительный падеж единственного числа причастия настоящего времени – см. грамматику III, 6.12.

Keñiyam pana jañilam sāmam yeva mañḍalamālam pañiyādentam.

Disvāna Keñiyam jañilam etadavoca: «Kim nu kho bhotu Keñiyassa āvāho vā bhavissati, vivāho vā bhavissati, mahāyañño vā paccupatthito, rājā vā Māgadho Seniyo Bimbisāro, nimantito svātanāya saddhim balakāyenâ»ti?

«Na me, bho Sela, āvāho vā bhavissati vivāho vā, n’api rājā Māgadho Seniyo Bimbisāro, nimantito svātanāya saddhim balakāyena; api ca kho me mahāyañño paccupatthito atthi. Samanō Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito, Añguttarāpesu cārikam caramāno mahatā bhikkhusaṅghena ... Āpañam anuppatto. So me nimantito svātanāya ... saddhim bhikkhusaṅghenâ»ti.

«‘Buddho’ti, bho Keñiya, vadesi»?

«‘Buddho’ti, bho Sela, vadāmi».

«‘Buddho’ti, bho Keñiya, vadesi»?

«Buddho’ti, bho Sela, vadāmī».

«Ghoso pi kho eso dullabho lokasmim yadidam ‘buddho’»ti.

(Snp 3.7. Selasuttam)

(см. также Сутта Нипата 3.7 Села сутта

http://dhamma.ru/canon/sut_nip.htm#_Toc484786536

M.N. 92 Selasutta

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/2Majjhima-Nikaya/Majjhima2/092-selae1.html>

4.

«Dve’mē, bhikkhave, puggalā loke uppajjamānā uppajjanti bahujanahitāya bahujanasukhāya, bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya

Katame dve?

Tathāgato ca araham sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve puggalā loke uppajjamānā uppajjanti bahujanahitāya bahujanasukhāya, bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya ...»ti.

«Dveme, bhikkhave, puggalā loke uppajjamānā uppajjanti acchariyamanussā.

Katame dve?

Tathāgato ca araham sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve puggalā loke uppajjamānā uppajjanti acchariyamanussā»ti.

«Dvinnam, bhikkhave, puggalānam kālakiriya bahuno janassa anutappā hoti.

Katamesam dvinnam?

Tathāgatassa ca arahato sammāsambuddhassa, rañño ca cakkavattissa. Imesam kho, bhikkhave, dvinnam puggalānam kālakiriya bahuno janassa anutappā hotīti.

«Dve'me, bhikkhave, thūpārahā.

Katame dve?

Tathāgato ca araham sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve thūpārahā» ti.

(A.N. 2.5.6. Puggalavaggo)

5.

Tameva vācam bhāseyya – yāy'attānam na tāpaye;
pare ca na vihimseyya – sā ve vācā subhāsitā.

Piyavācameva bhāseyya – yā vācā paṭinanditā;
yam anādāya pāpāni – paresam bhāsate piyam.

‘Saccam ve amatā vācā’ – esa dhammo sanantano;
‘sacce atthe ca dhamme ca’ – āhu, ‘santo patiṭhitā.’

(Snp. 3.3. Subhāsitasuttam)

(см. также Сутта Нипата 3.3 Субхасита сутта
http://dhamma.ru/canon/sut_nip.htm#_Toc484786532,
Sutta Nipata III.3 Subhasita Sutta
<http://www.accesstoinsight.org/canon/khuddaka/suttanipata/snp3-3.html>)

СЛОВАРИК

Ānguttarāpa

географическое название

acchariya

удивительный, чудесный, непостижимый

atirocati	превосходит (блеском), блестает
adinnâdana(ṁ)	берущий или забирающий то, что ему не предоставлено, не дано
addasā	увидел (третье лицо единственного числа прошедшего времени от ‘dassati’ ² (‘passati’) «видит»)
adhigañhāti	превосходит
anādāya	не принял, не взял
anutappa	прискорбный, печальный (от ‘anutappati’ «сожалеет, раскаивается»)
apuppatta	достигший
api’ca	все же, а также, больше того, кроме того, далее (<’api’ + ‘ca’)
app’ekacce	api + ekacce (см. раздел 17 грамматики этого урока)
abhivassati	дождит, проливает дождь
arahā	вариант именительного падежа единственного числа от ‘arahant’ (см. V, 4)
assamiya	относящийся к монастырю или ашраму
assamo	монастырь, ашрам
ākāsadhadhātu	стихия пространства, пространство, небо (‘ākāso’ «небо, пространство» + ‘dhātu’, см. в этом словарике)
Āraṇo	географическое название
ābhā	сияние, свечение, свет
āvāho	свадьба, женитьба, приведение невесты в свой дом
āsanam̄	сидение
āhu	говорят, сказали
uddhanaṁ	очаг
upasaṅkami	приблизился (третье лицо единственного числа прошедшего времени от ‘upasaṅkamati’ «приближается»)
ekacce	некоторые, несколько
etad	это = etam̄
etadavoca	etad (= etam̄) + avoca
esa	этот, вариант формы ‘eso’ (см. II, 2.12.)
kaṭṭham̄	куски дерева
kālakiriyā	смерть, «завершение времени» (<’kāla’ + ‘kiriyā’ «совершение, завершение»)
kim̄	что (см. III, 1), употребляемое здесь как вопросительная

² Этот глагол часто приводится в таком виде в грамматиках и словарях, но на самом деле не встречается в форме ‘dassati’. В действительности в настоящем времени употребляется форма ‘dakkhiti’, а также ‘passati’ с тем же значением.

	частица
kim nu kho	почему же, зачем же, что же это
kiriyā	совершение, завершение, выполнение, исполнение
kuddha	разгневанный, рассерженный (причастие прошедшего времени от 'kujjhati')
kulaṁ	род, клан
Keñyo	имя собственное
khaṇanto	копающий (причастие настоящего времени от 'khaṇati')
ghoso	звук, произнесение (в словах), крик
cando	луна
cāgo	щедрость
cārikā	странствие, путешествие
cārikam caramāno	странствующие в поисках подаяния
jaṭilo	тот, чьи волосы спутаны, аскет
jano	человек, личность, люди (собирательно)
-ṭṭhānam	форма сандхи от 'ṭṭhānam'
X-ṭṭhānam	состояние X (см. раздел 15 грамматики этого урока)
tāpayati	мучает, заставляет страдать
tārā	звезда
tārāgaṇo	скопление звезд
thanayati	ревет, гремит
thalam	плато, плоская возвышенность
thūpāraha	достойный ступы, кургана
thūpo	ступа, курган, пирамида
dullabha	редко встречающийся, труднодостижимый
dhātu	стихия (земля, вода, огонь или ветер), качество, элемент
dhovanto	моющий
nimanteti	приглашает
ninnam	низина, долина
paccupaṭṭhāti	присутствует, стоит
paccupaṭṭhita	подготовленный, приготовленный, поставленный
paññāpeti	объясняет, разъясняет
paññāpentō	расстилающий, назначающий, указывающий
paṭinanditā	приносящая радость, приятная (<'paṭi' + 'nandita'>)
paṭiyādeti	приготавливает, готовит, устраивает
patiṭṭhapento	устанавливающий, ставящий
patiṭṭhita	установленный, упроченный в (с дополнением в местном падеже) (причастие страдательного залога прошедшего времени от 'patiṭṭhāti')

paribyūlha	обеспеченный, имеющий в изобилии
parivuta	окруженный, сопровождаемый
pare	другие (см. раздел 13 грамматики этого урока)
pāṇātipāto	убийство, уничтожение жизни
puggalo	личность
putto	сын
purisapuggalo	1) личность 2) характер мужчины (<'purisa' + 'puggalo')
pūreti	наполняет
pecca	после ухода, после смерти
phālenta	раскалывающий (причастие настоящего времени от 'phāleti')
balakāyo	армия
Bimbisāro	имя собственное
bhājanam	миска, тарелка, сосуд
bhāsati	1) говорит 2) блистает, сияет
bhāsate	говорится, говорит (третье лицо единственного числа настоящего времени среднего залога изъявительного наклонения)
bhikkhusaṅgho	община монахов
bhoto	дательно-родительный падеж от 'bhavant' «досточтимый» (см. раздел 4 грамматики этого урока)
maccharin	1) эгоистичный, себялюбивый 2) скупой, жадный, алчный 3) завистливый
maṇikam	бочка, котел
maṇḍalamāla	круглый шатер или зал с остроконечной крышей, павильон
mahant	великий, большой
mahāyañño	великое жертвоприношение, большая раздача подаяния
Māgadha	из Магадхи (Magadha), (страна)
māṇavako	молодой человек, юноша (особенно молодой брахман)
micchācāro	дурное поведение
musāvādo	ложь (< musā «ложно» + vādo «речь»)
me	мой, мне, мной (см. V, 1.3)
megho	дождевая туча
yañño	жертвоприношение, раздача подаяния
yadidam	а именно, вот это
yasas	слава, репутация, высокое общественное положение
yena ... tena	туда, где ... (см. раздел 10 грамматики этого урока)
yeva	= 'eva', с приращением 'у', возникшим из санхи после

	‘ <i>m</i> ’, ‘ <i>ā</i> ’, ‘ <i>i</i> ’, ‘ <i>e</i> ’ в конце предыдущего слова
vadeti	говорит
vasum̄	добро, богатство
vasundharā	земля (< 'vasum̄' + 'dhāreti')
vijjumālin	окаймленный молниями, в ожерелье из молний (эпитет тучи, 'vijju' «молния» + 'mālin' «носящий венок»)
vimala	незапятнанный, чистый (< 'vi' + 'mala')
vivāho	свадьба, замужество, проводы невесты
vihimsati	ранит, вредит
veramañī	воздержание
Sakya	родовое имя Будды Шакьямуни
sataṁ	сто
satakkaku	имеющий сто выступов (углов), эпитет тучи
saddha	убежденный, уверенный, верящий
saddhim̄	совместно, вместе
sant	праведный, истинный, добрый, хороший (склоняется как причастие на '-ant', см. V.3) (причастие настоящего времени от 'atthi')
samādiyati	берет на себя, принимает на себя
sammāsambuddho	Совершенно Пробудившийся, в совершенстве Постигший, Будда
sāmatam̄	сам, самостоятельно
sāvako	слушатель, ученик
sikkhāpadam̄	правило обучения, принцип тренировки, учебное предписание
sīlasampanna	наделенный добродетелью, добродетельный
Seniya	родовое имя (буквально «армейский»)
Selo	имя собственное
svātanāya	на завтра, на следующий день

ГРАММАТИКА VI УРОКА

1. ОСНОВЫ МУЖСКОГО РОДА НА '-an'

1.1. Существительные с основой на '-an' имеют именительный падеж единственного числа с окончанием '-ā', но в словариках он будет приводиться с окончанием '-an', чтобы отличать их от существительных с основой на '-ā'.

Пример: 'attan' возвратное местоимение «я, себя»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	attā	
Вин:	attānam / attam	attāno
Рол:		
Лат:	attano	attānam
Твор:	attanā	attene
Отл:		attanehi (-ebhi)
Местн	attani	attanesu
:		
Зват:	atta / attā	attāno

Примечание: у ‘attan’ есть также варианты форм падежей множественного числа с ‘-u-’ или ‘-ū-’; например, родительно-дательный ‘attūnam’, творительно-отделительный ‘attūhi / -bhi’, местный падеж ‘attusu / -ūsu’.

1.2. У многих существительных с основой на ‘-an’ есть неправильно склоняемые или альтернативные формы. Например, ‘Brahman’ «Брахма» похоже на ‘attan’, но имеет звательный падеж единственного числа ‘Brahme’, дательно-родительный единственного числа ‘Brahmuno’, и такие варианты форм:

Творительно-отделительный ед. ч.: ‘Brahmunā’ (помимо ‘Brahmanā’)
Дательно-родительный мн. ч.: ‘Brahmunam’ (помимо ‘Brahmānam’)

Примечание: ‘Brahman’ также имеет формы с ‘-ṇ-’ вместо ‘-n-’: например, ‘Brahmuṇā’, ‘Brahmaṇā’, ‘Brahmuṇam’, ‘Brahmāṇam’, и т. п.

1.3. ‘rājan’ «царь» имеет следующие формы:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	rājā	
Вин:	rājānam / rājam	rājāno
Рол:		
Дат:	rañño / rājino (rājassa)	raññam / rājūnam (rājānam)
Твор:	raññā	rājuhi (-ubhi)
Отл:	rāiinā	rājehi (-ebhi)
Местн	rājini / raññe	rājūsu (rājesu)
:		

Зват:	rāja / rājā	rājāno
-------	-------------	--------

2. Существительные с основой на ‘-in’

У существительных с основой на ‘-in’ именительный падеж единственного числа заканчивается на ‘-ī’, но в словарике они будут приводиться с окончанием ‘-in’, чтобы отличать их от существительных с основой на ‘-ī’. Они склоняются таким образом (‘bhovādin’, встречавшийся в пятом уроке – еще один пример этого класса):

	Единственное число	Множественное число
Имен:	maccharī	
Вин:	maccharinam / maccharim	maccharino / maccharī
Род:		
Лат:	maccharino / maccharissa	maccharīnam
Твор:	maccharinā /	maccharīhi (-ībhi)
Отд:	maccharimhā / -ismā	
Местн :	maccharini / -imhi (- ismiṁ)	maccharīsu
Зват:	macchari	maccharino / maccharī

3. ‘mahant’ И ‘sant’

3.1. ‘mahant’ «великий» имеет почти такие же падежные окончания, как и основы на ‘-vant/-mant’ (V, 2), но со следующими формами именительного падежа. Заметьте, что ‘mahā’ встречается и как единственное, и как множественное число:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	mahā	mahā / mahanto / mahantā

3.2. ‘sant’ «праведный» может встречаться не только как единственное число, но и как множественное именительного падежа. В остальном оно склоняется также, как основы на ‘-ant’:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	santo	santo / santā

С исторической точки зрения ‘sant-‘ – это причастие настоящего времени от

‘atthi’, и все еще встречается в пали не только с данным здесь особым значением «праведный», но и со значением «существующий». Поэтому эти значения нужно различать, исходя из контекста.

4. ФОРМА ОБРАЩЕНИЯ ‘bhavant’

‘bhavat’ – это родительно-дательный падеж от существительного ‘bhavant’ «досточтимый, достопочтенный, уважаемый», используемого как вежливая форма обращения. Звательная форма обращения ‘bhante’, с которой мы уже знакомы, на самом деле родственная, и по-видимому заимствована из другого диалекта. Первоначально они были причастиями настоящего времени от глагола ‘bhavati’ «существовать, становиться», то есть буквально «сущий, существующий, существо», но употреблялись именно для обращения, и поэтому их падежные формы напоминают формы причастия настоящего времени. Встречаются не все падежные формы ‘bhavant’, а только следующие:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	bhavam̄	bhavanto / bhonto
Вин:	bhavantam̄	bhavante
Род:	bhoto	bhavataṁ / bhavantānam̄
Дат:		
Твор:	bhotā	bhavantehi
Зват:	bhavam̄, bho	bhonto

5. СУЩЕСТИТЕЛЬНЫЕ С ОСНОВОЙ ‘-as’: ‘manas’

В пали есть несколько существительных среднего рода с основой на ‘-as’, например ‘manas’ «интеллект» и ‘cetas’ «разум», которые будут приводиться в такой форме в словариках. В санскрите такие существительные образуют особый класс, но в пали они почти полностью преобразовались в тип среднего рода на ‘-a’ (I, 22) и их падежные формы отличаются только в единственном числе, как видно по первым вариантам в нижеприведенной таблице. Заметьте, что остальные варианты единственного числа совпадают с формами существительных с основой на ‘-a’. Формы множественного числа полностью совпадают, при этом именительный падеж множественного числа ‘manāni’, и т. д.

Пример: ‘manas’ «интеллект»

	Единственное число
Имен:	
Вин:	mano / manam̄

Рол:	manaso / manassa
Лат:	
Твор:	manasā / manena
Отл:	manamhā (-asmā)
Местн :	manasi / mane / manamhi (-asmīm)
Зват:	mano / manam

6. ОСНОВЫ ЖЕНСКОГО РОДА НА ‘-и’:

‘dhātu’ «стихия, элемент», которое встречается в сложном слове ‘ākāsadhātu’, «стихия пространства» в этом уроке, представляет собой новый тип существительного с основой на ‘-и’, но женского рода. Такие существительные сравнительно редки, и имеют следующие окончания:

Пример: ‘dhātu’

	Единственное число	Множественное число
Имен:	dhātu	dhātū / dhātuyo
Вин:	dhātum	
Рол:		dhātūnam
Дат:		
Твор:	dhātuyā	dhātūhi / dhātūbhi
Отл:		
Местн :	dhātuyam	dhātūsu
Зват:	dhātu	dhātū / dhātuyo

7. ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ («АОРИСТ»)

В пали есть прошедшее время (которое иногда называют «аористом», так как оно в основном произошло от санскритского аориста). В том, что касается образования прошедшего времени, есть несколько классов глаголов, и представители двух из этих классов встречаются в этом уроке.

7.1. Тип ‘addasā’ («аорист ‘а’ или «корневой аорист»). В этом типе к корню глагола добавляются следующие аффиксы, часто вместе с префиксом ‘-а’ (так называемым «приращением» («аугментом»)). Могут произойти и другие изменения в корне.

	Единственное число	Множественное число

Первое лицо	-am̄	-āma / -amha
Второе лицо	-ā	-atha / -attha
		um̄ / -ū
Третье		

Некоторые корни встречаются со всеми вышеприведенными вариантами окончаний, некоторые нет. Например, от ‘passati/dis-‘ «видит» получается следующее:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	addasam̄	addasāma / addasamha
Второе лицо	addasā	addasatha / addasattha
		addasum̄
Третье		

Одна из форм прошедшего времени от ‘gacchati’ «идет» (< gam̄) следует этой схеме (другие формы будут даны позже):

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	agamam̄	agamāma / agamamha
Второе лицо	agamā	agamattha / agamattha
		agamum̄
Третье		

7.2. Тип ‘upasaṅkami’ (аорист ‘-is’) – еще одна форма прошедшего времени, самая распространенная в пали, у которой к корню добавляются следующие окончания (опять же, иногда вместе с другими изменениями основы корня):

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-im̄ / -isaṁ	-imha / -imhā
Второе лицо	-i / -ī	-ittha
		-imsu / -isum̄
Третье		

Например, с ‘*upasaṅkamati*’ – «приближается» (< *upa* + *sam* + *kam*-)

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	<i>upasaṅkamī</i>	<i>upasaṅkamimha</i> / <i>-imhā</i>
Второе лицо	<i>upasaṅkami</i>	<i>upasaṅkamittha</i>
Третье		<i>upasaṅkamī</i>

Иногда одновременно с этими аффиксами добавляется как префикс приращение ‘*a-*’, особенно в случае коротких основ. Например, ‘*bhāsati*’ «говорит» преобразуется в ‘*abhāsi*’ «сказал», и т. д. Когда у корня уже есть префиксы, приращение вставляется между ними и корнем. Например, от ‘*pavisi*’ «входит» (от ‘*pa* + *vis*’) образуется ‘*pāvisi*’ «вошел» (от ‘*pa* + *a* + *vis*’), где ‘*-a-*’ служит приращением, а также форма ‘*pavisi*’ без приращения.

‘*atthi*’ «быть, существовать», тоже относится к этому классу. Заметьте удлинение первой гласной в единственном числе:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	<i>āsim</i>	<i>asimha</i>
Второе лицо	<i>āsi</i>	<i>asittha</i>
Третье		<i>asim</i>

‘*gacchati*’ встречается с окончаниями обоих типов, ‘*addasā*’ (аорист ‘*a*’) и ‘*upasaṅkami*’ (аорист ‘*-is*’), как и многие другие глаголы в пали. Например, для ‘*gacchati*’, кроме форм, приведенных в 7.1., мы имеем (заметьте приращение):

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	<i>agamisam</i> / <i>agamī</i>	<i>agamimha</i>
Второе лицо	<i>agami</i>	<i>agamittha</i>
Третье		<i>agamī</i>

8. ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ОТ ‘vac-‘ «ГОВОРИТЬ»

Корень ‘vac-‘ недостаточен, так как его формы настоящего времени реально не используются, хотя иногда цитируются формы настоящего времени ‘vatti’ или ‘vacati’. В пали в настоящем времени их заменили формы корня ‘vad-‘, например ‘vadati’. Однако ‘vac-‘ всё же имеет формы в других временах, включая прошлое, в котором он может принимать окончания типа ‘addasā’ (аорист ‘а’). Кроме того, у него есть альтернативные окончания. Один из таких случаев – форма ‘avoca’ «сказал», которая встречалась в текстах для дальнейшего чтения пятого урока. Другие формы будут приведены позже (VII, 4).

9. ПРИЧАСТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ С ПОДЛЕЖАЩИМ В ТВОРИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ

В пали часто встречается тип предложений с переходными глаголами,³ в которых глагол находится в форме причастия прошедшего времени ‘-ta’ или ‘-na’ (V, 5). Такое причастие согласуется по числу и полу с дополнением, которое находится в именительном падеже, а подлежащее находится в творительном падеже. При этом форма похожа на «Х было сделано Y» (порядок слов, как обычно, бывает разным). Обычное значение – «прошлое» или «совершенное» («перфект»), хотя эти предложения иногда называют «страдательными»:

so me nimantito «он мной приглашен»

desito Ānanda mayā dhammo «преподана, Ананда, мной Дхамма»

Если не выражено прямого дополнения, то причастие ставится в среднем роде единственного числа:

evaṁ me sutaṁ «Так мной услышано»

Заметьте, что причастие может сопровождаться вспомогательным глаголом типа ‘atthi’:

me mahāyañño raccupatthito atthi «Мной большое подношение приготовлено»

10. ‘yena ... tena’

Соотносительная (коррелятивная) пара ‘yena ... tena’ очень часто используется в обороте ‘yena X ... tena Y’, где в Y входит глагол движения, а X, в именительном падеже, выражает место назначения:

³ То есть глаголы, которые принимают дополнения.

yena assamo ten'upasaṅkami «пришел туда, где ашрам»

11. ‘āha’, ‘āhu’

‘āha’ и ‘āhu’ – это обособленные формы, остаток санскритской совершенной (перфектной) конструкции, которая в остальном практически исчезла из пали (хотя в некоторых поздних комментаторских трудах есть другие основанные на санскрите совершенные формы). ‘āha’ «сказал» уже встречалось в текстах (VI, тексты для дальнейшего чтения), и имеет единственное число. ‘āhu’ первоначально имело только множественное число, но встречается и в форме единственного числа: «сказал/сказали». Множественное число также иногда встречается как ‘āhaṇsu’. ‘āhu’ часто используется без выраженного подлежащего с неопределенными смыслом, то есть «говорили» или «сказали».

12. «СОТНИ»

Один из способов перечислять что-то сотнями в пали – это объединять перечисляемое существительное с ‘sataṁ’ «сто», при этом количество сотен определяется предыдущим числительным, согласующимся по числу и падежу. То есть как будто бы вместо «три сотни юношей» говорится «три юноше-сотен»:

tīṇi māṇavakasatani «три сотни юношей»

tīhi māṇavakasatehi «тремя сотнями юношей» (творительный падеж)

Заметьте, что всё сложное слово принимает средний род ‘satam’, даже если подсчитывается что-то одушевленное, и что ‘satam’ находится во множественном числе.

13. ‘para’ «чужой» и ‘añña’ «иной, другой»

‘para’ «чужой, другой» и ‘añña’ «иной, другой» принимают окончания существительных, как и ‘sabbe’ (IV, 8). При этом формы именительного падежа множественного числа – ‘pare’ «чужие» и ‘aññe’ «иные», формы родительно-дательного падежа множественного числа – ‘paresam’ и ‘aññesam’, и т. д.

14. ‘saddhim’ и ‘parivuta’

И ‘saddhim’, и ‘parivuta’ означают «вместе, в сопровождении», и они принимают подчиненные существительные в творительном падеже. ‘parivuta’ – это на самом деле причастие ‘-ta’ («сопровождаемый»), и поэтому согласуется по полу, числу и падежу с тем, кого сопровождают:

brāhmaṇo catūhi māṇavakasatehi parivuto...
«брахман, сопровождаемый четырьмя сотнями юношей...»

bhikkhusaṅghena saddhiṁ
«вместе с общиной (группой) монахов»

15. СЛОЖНЫЕ СЛОВА С ‘-ṭhānam’ И ‘-dhamma’

Слова ‘ṭhānam’ и ‘dhamma’ часто служат вторыми частями сложных слов со значениями «состояние» и «качество, свойство» соответственно. Пример сложного слова с ‘-dhamma’ встречался в текстах для дальнейшего чтения пятого урока: ‘vippariṇāmadhamma’ «обладающий качеством изменчивости», или «которому присуща изменчивость». ‘ṭhānam’ – это одно из тех слов, в которых удваивается первая согласная, если ей предшествует гласная (II, 12), поэтому ‘pamādaṭṭhānam’ от ‘pamāda + (t)ṭhānam’.

16. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ «СРЕДИ» ИЛИ «В»

Множественное число местного падежа от географического названия или названия группы людей означает «в том месте» или «среди тех людей»:

Aṅguttarāpesu «в стране Ангуттара» или «среди жителей Ангуттары»

17. САНДХИ

Иногда, когда после слова, заканчивающегося на взрывной согласный плюс ‘-i’, сразу же идет слово, начинающееся на гласную, эта согласная удваивается и ‘-i’ утрачивается (Согл i + Гласн) → (Согл Согл Гласн). Например:

api + ekacca → appekacca

Как и в случае других аналогичных явлений сандхи в пали, это особенно часто встречается в определенных стойких словосочетаниях.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ШЕСТОГО УРОКА

1.

«Nanu te, Soṇa, rahogatassa paṭisallīnassa evaṁ cetaso parivitakko udapādi –‘ye kho keci Bhagavato sāvakā āraddhavīriyā viharanti, ahaṁ tesam aññataro. Atha ca pana me na anupādāya āsavehi cittam vimuccati, saṃvijjanti kho pana me kule bhogā, sakkā bhogā ca bhuñjitum puññāni ca kātuṁ. Yam nūnāhaṁ sikkhaṁ raccakkhāya

hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjeyyam puññāni ca kareyyam'»ti?

«Evam, bhante».

«Tam kiṁ maññasi, Soṇa, kusalo tvam pubbe agāriyabhūto vīṇāya tantissare»ti?

«Evam, bhante».

«Tam kiṁ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo accāyatā honti, api nu te vīṇā tasmiṁ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«No h'etam, bhante».

«Tam kiṁ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo atisithilā honti, api nu te vīṇā tasmiṁ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«No h'etam, bhante».

«Yadā pana te, Soṇa, vīṇāya tantiyo na accāyatā honti nātisithilā same guṇe patiṭṭhitā, api nu te vīṇā tasmiṁ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«Evam, bhante».

«Evamevam kho, Soṇa, accāraddhavīriyam uddhaccāya samvattati, atisithilavīriyam kosajjāya samvattati. Tasmātiha⁴ tvam, Soṇa, vīriyasamatam adhiṭṭhaha, indriyānam ca samatam paṭivijjhā, tattha ca nimittam gaṇhāhī»-ti.

(A.N. 6.6.1. Sonasuttam)

(см. также Anguttara Nikaya VI.55 Sona Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/anguttara/an6-55.html>)

2.

Kodhano dubbaṇo hoti – atho dukkham pi seti so;
atho attham gahetvāna – anattham adhipajjati.

Tato kāyena vācāya – vadham katvāna kodhano;
kodhābhībhūto puriso – dhanajānim nigacchati.

⁴ ‘tasmā + iha’ с ‘-t-’, вставленным в сандхи.

Kodha'sammada'sammatto – āyasakyam nigacchatī;
ñātimittā suhajjā ca – parivajjanti kodhanam.

Anatthajanano kodho – kodho cittappakopano;
bhayamantarato jātam – tam janō nāvabujjhati.

Kuddho attham na jānāti – kuddho dhammam na passati;
andhatamam tadā hoti – yan kodho sahate naram.

Nāssa⁵ hirī na ottappam – na vāco hoti gāravo;
kodhena abhibhūtassa – na dīpaṁ hoti kiñcanam.

(A.N. 7.6.11. Kodhanasuttam)
(см. также Anguttara Nikaya VII.60 Kodhana Sutta
<http://www.accesstoinsight.org/canon/anguttara/an7-60.html>)

3.

Rājā āha: «Kimlakkhaṇo, bhante Nāgasena, manasikāro, kimlakkhaṇā paññā»ti?

«Ūhanalakkhaṇo kho, mahārāja, manasikāro, chedanalakkhaṇā paññā»ti.

«Katham ūhanalakkhaṇo manasikāro, katham chedanalakkhaṇā paññā, opammaṁ karohī»ti.

«Jānāsi, tvam mahārāja, yavalāvake?»ti.

«Āma, bhante, jānāmī»ti.

«Katham, mahārāja, yavalāvakā yavam lunantī»ti?

«Vāmena, bhante, hatthena yavakalāpam gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttam gahetvā dāttena chindantī»ti.

«Yathā, mahārāja, yavalāvako vāmena hatthena yavakalāpam gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttam gahetvā yavam chindati, evam'eva kho, mahārāja, yogāvacaro manasikārena mānasam gahetvā paññāya kilese chindati.

Evam kho, mahārāja, ūhanalakkhaṇo manasikāro, evam chedanalakkhaṇā paññā»ti.

⁵ 'na' + 'assa', родительно-дательный падеж от 'ayaṁ'.

«Kallo'si, bhante Nāgasenâ»ti.

(Miln. 2-3.8. Manasikāralakkhaṇapañho)

4.

Atha kho aññataro brāhmaṇo yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavatā saddhiṁ sammodi. Sammodaniyam kathaṁ sāraṇiyam vītisāretvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinno kho so brāhmaṇo Bhagavantam etadavoca:

«Sandīṭṭhiko dhammo, sandīṭṭhiko dhammo'ti, bho Gotama, vuccati. Kittāvatā nu kho, bho Gotama, sandīṭṭhiko dhammo hoti ...»ti?

«Tena hi, brāhmaṇa, taññevettha⁶ paṭipucchissāmi. Yathā te khameyya tathā nam byākareyyāsi. Tam kim maññasi, brāhmaṇa, santam vā ajjhattam rāgam 'atthi me ajjhattam rāgo'ti pajānāsi, asantam vā ajjhattam rāgam 'natthi me ajjhattam rāgo'ti pajānāsi»ti?

«Evaṁ, bho».

«Yam kho tvam, brāhmaṇa, santam vā ajjhattam rāgam 'atthi me ajjhattam rāgo'ti pajānāsi, asantam vā ajjhattam rāgam 'natthi me ajjhattam rāgo'ti pajānāsi – evampi kho, brāhmaṇa, sandīṭṭhiko dhammo hoti ... ».

«Tam kim maññasi, brāhmaṇa, santam vā ajjhattam dosam ... pe ...
santam vā ajjhattam moham ... pe ...
santam vā ajjhattam kāyasandosam ... pe ...
santam vā ajjhattam vacīsandosam ... pe ...
santam vā ajjhattam manosandosam 'atthi me ajjhattam manosandoso'ti pajānāsi, asantam vā ajjhattam manosandosam 'natthi me ajjhattam manosandoso'ti pajānāsi»ti?

«Evaṁ, bho».

«Yam kho tvam, brāhmaṇa, santam vā ajjhattam manosandosam 'atthi me ajjhattam manosandoso'ti pajānāsi, asantam vā ajjhattam manosandosam 'natthi me ajjhattam manosandoso'ti pajānāsi – evam kho, brāhmaṇa, sandīṭṭhiko dhammo hoti ...»ti.

«Abhikkantam, bho Gotama, abhikkantam, bho Gotama ... pe ... upāsakam mam bhavam Gotamo dhāretu ajjatagge pāṇ'upetam saraṇam gatam»ti.

⁶ tam + eva + etha

5.

Manujassa pamattacārino – taṇhā vadḍhati mālувā viya;
so palavatī hurāhuram – phalamiccham’va vanasmi vānaro.

Yam esā sahatī⁷ jammi – taṇhā loke visattikā;
sokā tassa pavaḍḍhanti – abhivadḍham’va bīraṇam.

Yo c’etam sahatī jammim – taṇham loke duraccayam;
sokā tamhā papatanti – udabindu’va pokkharā.

(Dhp, 24, 334-336)

СЛОВАРИК

agāriyabhūta	живущий как домохозяин, являющийся домохозяином (< agāriya + bhūta)
accāyata	слишком растянутый, слишком длинный, слишком туго натянутый
accāraddhviriyaṁ	слишком энергичная настойчивость
aññatara	один из, какой-то, кто-то из (определенной группы или категории)
atisithila	слишком вялый, расхлябанный, обвислый
attham gahetvāna	получив пользу или богатство (деепричастие от ‘gaṇhāti’)
atho	= atha
adhiṭṭhaha	придерживайся, практикуй, сосредоточь внимание на (с дополнением в винительном падеже) (повелительное наклонение)
adhipajjati	достигает, приходит к ...
anupādāya	освобождаясь, становясь независимым от (< an + деепричастие от ‘upādiyati’ « зависеть, быть привязанным»)
antarato	изнутри (отделительный падеж от ‘antara’ «внутри»)
andhatamaṁ	непроглядная темнота (< ‘andha’ «слепой» + ‘tamam’ «темнота»)
abhibhavati	одолевает

⁷ ‘sahatī’ вместо ‘sahati’ (удлинено для поэтического размера).

abhibhūta	охваченный, одоленный (причастие прошедшего времени от ‘abhibhavati’) (< ‘abhi’ + ‘bhūta’)
abhivaddhati	увеличивается, разрастается, растет
avabujjhati	понимает
āyasakyaṁ	немилость, плохая репутация
āraddhaviriya	энергичный, проявляющий решительную настойчивость
icchatī	желает, хочет
iha	здесь, при этом
udapādi	возник (прошедшее время от ‘uprajjati’ «возникает»)
udabindu	капля воды
uddhaccam	возбуждение, неугомонность
ūhanam	постижение, «схватывание»
ekamantam	сбоку, рядом, подле
ettha	в данном случае (контексте), здесь, теперь
ottappam	совесть, опасение совершить зло
katvā	сделав
kammañña	готовый к применению, в работоспособном состоянии
kalāpa	пучок, охапка
kittāvatā	в каком смысле
kilesa	порок, загрязнение (обычно: жадность, злость, заблуждение, тщеславие, домыслы, неуверенность, лень, неугомонность, бесстыдство, бессовестность)
kodhana	гневный, вспыльчивый
kodho	гнев, ярость
gahetvāna	получив, деепричастие от ‘gaṇhati’
guṇa	музыкальный тон, качество, вид, достоинство
cārin	тот, кто так делает или так себя ведет, делающий
chindati	отрезает, пресекает
chedanam	отрезание, устраниние
janana	порождающий, вызывающий
jammī	жалкая, презренная
jāta	рожденный, возникший
jāni	лишение, отнятие
ñāti	родственник
nāssa	‘na’ + ‘assa’, родительно-дательный падеж от ‘ayam’
tato	«из-за того, что», «после того, как» (отделительный падеж от местоименной основы ‘ta-’)
tattha	там, в том (местный падеж от ‘tam’)
tanti	струна, нить

tantissara	струнная музыка
tasmātiha	‘tasmā’ + ‘iha’, с ‘-t-’, вставленным в сандхи
dakkhiṇa	1) правый 2) южный
dāttam	серп
dīpaṁ	остров, прибежище, место покоя, опора
dukkham	тягостно, мучительно (обстоятельственный винительный падеж – см. III, 8)
dubbañña	некрасивый, «плохой окраски»
duraccaya	трудноодолимый, трудноустранимый
dhanaṁ	богатство, сокровища, деньги
nigacchati	претерпевает, испытывает
nimittam	тема сосредоточения
nisidati	садится
nisidi	сел, третье лицо единственного числа прошедшего времени от ‘nisidati’
pakopana	возбуждающий, волнующий
raccakkhāya	отbrasывая, отказываясь от (деепричастие от ‘raccakkhāti’)
paṭipucchissāmi	спрошу в ответ (будущее время первого лица единственного числа от ‘paṭipucchati’)
paṭivijjhā	познав, постигнув (деепричастие от ‘paṭivijjhati’)
paṭisallīna	уденившийся, удалившись от общества
papatati	спадает, отпадает
parivajjeti	избегает, сторонится, уклоняется
parivitakko	рассуждение, соображение
palavati	плывет, плавает
pavaḍḍhati	возрастает, увеличивается
pubbe	раньше, прежде
pokkharam	листок лотоса, лотос
phalam	плод, результат
bīraṇam	название разновидности травы
manasikāro	внимание
manujo	человек
mānasa(m)	1) намерение, умысел, целеполагание, разум 2) как вторая часть сложных слов, – прилагательное «с (таким- то) умом», «с (таким-то) сердцем», «с (таким-то) настроением»
māluvā	название разновидности длинной ползучей лианы
yaṁ nūna	ну что же тогда, почему бы тогда не

yat nūnāham	почему бы мне в таком случае не ...
yavo	ячмень, зерно (собирательно)
yogāvacara	занимающийся духовным развитием (термин поздних текстов) (<'yoga' + 'avacara')
rahogata	находящийся в одиночестве
lāvako	жнец
lunāti	жнет, срезает
vaco	речь, слово (также встречается в виде 'vacā')
vacī	основа от 'vaco' в сложных словах
vaddhati	увеличивается, растет
vadho	вред, травма, убийство
vanam	лес
vānaro	обезьяна
vāma	левый
vimuccati	освобождается ('vi' + 'muccati', страдательный залог от 'muñcati')
viya	как, подобно (сравнительная частица)
visattikā	привязанность, пристрастие
vīṇā	лютня, название разновидности струнного музыкального инструмента
samvijjati	является известным, существует
sandosam	порок
samatā	уравновешенность, гармоничность
samayo	состояние, момент времени, ситуация
sammatta	погрязший, впавший (во что-либо) (<'sam' + 'matta' «погрязший»)
sammada	опьяненность, сонливость после еды (<'sam' + 'mada' «опьяненность»)
sammodati	обменивается приветствиями, радуется (<'sam' + 'modati')
sammodi	прошедшее время от 'sammodati'
saravatī	мелодично звучащая
sahati	одолевает, побеждает
sikkhā	обучение, тренировка, дисциплина
suhajjo	друг, доброжелатель
seti	спит, лежит, пребывает, находится в состоянии
Soño	имя собственное
hattho	рука
hirī	стыд, скромность

hīna	низкий, низменный
hīnāya āvattati	возвращается к мирской жизни
hurāhuraṁ	из одной жизни в другую

YPOK VII

1.

«Etha tumhe, Kālāmā, mā anussavena, mā paramparāya, mā itikirāya, mā piṭakasampadānena, ... mā samaṇo no¹ garūti. Yadā tumhe, Kālāmā, attanā'va jāneyyātha – ‘ime dhammā akusalā, ime dhammā sāvajjā, ime dhammā viññugarahitā, ime dhammā samattā samādinnā ahitāya dukkhāya samvattantīti, atha tumhe, Kālāmā, pajaheyyātha.

«Tām kiṁ maññatha, Kālāmā, lobho purisassa ajjhattam uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā»ti?

«Ahitāya, bhante».

«Luddho panāyam, Kālāmā, purisapuggalo lobhena abhibhūto pariyādinnacitto, pāṇam pi hanati, adinnam pi ādiyati, paradāram pi gacchati, musā pi bhaṇati, param pi tathattāya samādapeti, yam'sa² hoti dīgharattam ahitāya dukkhāyā»ti.

«Evam, bhante».

«Tām kiṁ maññatha, Kālāmā, doso purisassa ajjhattam uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā»ti?

«Ahitāya, bhante».

«Duṭṭho panāyam, Kālāmā, purisapuggalo dosena abhibhūto pariyādinnacitto, pāṇam pi hanati, adinnam pi ādiyati, paradāram pi gacchati, musā pi bhaṇati, param pi tathattāya samādapeti, yam'sa hoti dīgharattam ahitāya dukkhāyā»ti.

«Evam, bhante».

«Tām kiṁ maññatha, Kālāmā, moho purisassa ajjhattam uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā»ti?

«Ahitāya, bhante».

«Mūlho panāyam, Kālāmā, purisapuggalo mohena abhibhūto pariyādinnacitto, pāṇam pi hanati, adinnam pi ādiyati, paradāram pi gacchati, musā pi bhaṇati, param pi tathattāya samādapeti, yam'sa hoti dīgharattam ahitāya dukkhāyā»ti.

«Evam, bhante».

«Tām kiṁ maññatha, Kālāmā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā»ti?

«Akusalā, bhante».

«Sāvajjā vā anavajjā vā»ti?

«Sāvajjā, bhante».

«Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā»ti?

«Viññugarahitā, bhante».

«Samattā samādinnā ahitāya dukkhāya samvattanti, no vā? Katham vā ettha

¹ Заметьте, что ‘no’ здесь не отрицание, а местоимение в форме послелога (см. грамматику V, 1.3)

² yam + assa

hotî»ti?

«Samattā, bhante, samādinnā ahitāya dukkhāya saṃvattantī ti. Evam no ettha hotî»ti.

(A.N. 3.7.5. Kesamuttisuttam

см. также Anguttara Nikaya III.65 Kalama Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/anguttara/an3-65.html>)

2.

«Nâham, brâhmaṇa, sabbam diṭṭham bhâsitabbam ti vadâmi; na panâham, brâhmaṇa, sabbam diṭṭham na bhâsitabbam ti vadâmi; nâham, brâhmaṇa, sabbam sutam bhâsitabbam ti vadâmi; na panâham, brâhmaṇa, sabbam sutam na bhâsitabbam ti vadâmi; nâham, brâhmaṇa, sabbam mutam bhâsitabbam ti vadâmi; na panâham, brâhmaṇa, sabbam mutam na bhâsitabbam ti vadâmi; nâham, brâhmaṇa, sabbam viññâtam bhâsitabbam ti vadâmi; na panâham, brâhmaṇa, sabbam viññâtam na bhâsitabbam ti vadâmi.

«Yam hi, brâhmaṇa, diṭṭham bhâsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihâyanti, evarūpam diṭṭham na bhâsitabbam ti vadâmi. Yam ca khv'assa,³ brâhmaṇa, diṭṭham abhâsato kusalā dhammā parihâyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpam diṭṭham bhâsitabbam ti vadâmi.

«Yam hi, brâhmaṇa, sutam bhâsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihâyanti, evarūpam sutam na bhâsitabbam ti vadâmi. Yam ca khv'assa, brâhmaṇa, sutam abhâsato kusalā dhammā parihâyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpam sutam bhâsitabbam ti vadâmi.

«Yam hi, brâhmaṇa, mutam bhâsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihâyanti, evarūpam mutam na bhâsitabbam ti vadâmi. Yam ca khv'assa, brâhmaṇa, mutam abhâsato kusalā dhammā parihâyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpam mutam bhâsitabbam ti vadâmi.

«Yam hi, brâhmaṇa, viññâtam bhâsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihâyanti, evarūpam viññâtam na bhâsitabbam ti vadâmi. Yam ca khvassa, brâhmaṇa, viññâtam abhâsato kusalā dhammā parihâyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpam viññâtam bhâsitabbam ti vadâmî»ti.

(A.N. 4.19.3. Sutasuttam

см. также Anguttara Nikaya IV.183 Suta Sutta

³ kho + assa, со значением «с другой стороны», «всё же».

3.

Saccam bhanę na kujjheyya – dajjā'ppasmim⁴ pi yācito.
etehi tīhi ṭhānehi – gacche devāna⁵ santike.

(Dhp 17, 224)

Kāyappakopam rakkheyya – kāyena samvuto siyā;
kāyaduccaritam hitvā – kāyena sūcaritam care.

Vacīpakopam rakkheyya – vācāya samvuto siyā;
vacīduccaritam hitvā – vācāya sūcaritam care.

Manopakopam rakkheyya – manasā samvuto siyā;
manoduccaritam hitvā – manasā sūcaritam care.

(Dhp 17, 231-233)

Yo pāṇamatipāteti – musāvādam ca bhāsati;
loke adinnam ādiyati – paradāram ca gacchati.

Surāmerayapānam ca – yo naro anuyuñjati;
idh'evameso⁶ lokasmim – mūlam khañati attano.

(Dhp 18, 246-247)

4.

Sace labhetha nipakam sahāyam,
saddhim caram sādhuvihāridhīram;
Abhibhuyya sabbāni parissayāni,
careyya tenattamano satīmā.

No ce labhetha nipakam sahāyam,
saddhim caram sādhuvihāridhīram;
Rājā'va ratṭham vijitam pahāya,
eko care mātañg'araññe'va nāgo.

(Dhp 23, 328-329)

СЛОВАРИК

⁴ dajjā + appasmim См. раздел 7 грамматики этого урока.

⁵ = devānam

⁶ idha + eva + m + eso. ‘eva’ здесь выразительная частица, а ‘-m-’ – вставка.

atipāteti	убивает
attano	свой, себе (родительно-дательный падеж от ‘attan’, см. VI, 1.1)

attamano	радостный
anuyuñjati	практикует, занимается (с дополнением в винительном падеже)
anussavam̄	слухи, молва, предания
appa	маленький
appasmiñ dadāti	дает из малого (которое имеет) (см. раздел 7 грамматики)
abhibhuuya	преодолевая (деепричастие от ‘abhibhavati’)
araññam̄	лес
assa	этого (родительный падеж единственного числа от ‘ayam̄’ см. IV, 1)
itikirā	догадки, слухи
eko	один
etha	идите (второе лицо единственного числа от ‘eti’)
evarūpa	такой, такого типа (буквально «такой формы»)
Kālāmā	жители Каламы (географическое название)
kujjhati	раздражается, злится
khañati	выкорчевывает, искореняет
khvassa	kho + assa, со значением «с другой стороны», «всё же»
garuñ	1) учитель 2) уважаемый, почитаемый человек
carati	идет, живет, занимается
tatthattam̄	то состояние, «таковость», пребывание таким
dajjā	желательное наклонение от ‘deti’ (или ‘dadāti’) (см. раздел 1 грамматики этого урока)
dadāti	дает
diñha	видимый, наблюдаемый
duccaritañ	дурное поведение
nāgo	слон, особенно мощный и величественный слон
nipaka	разумный, мудрый
pakoro	возбуждение, злость
paramparā	традиция, линия передачи от учителя к ученику
pariyādinnacitta	с умом, полностью охваченным (чем-либо)
parissayañ	препятствие, опасность
piñtaka	корзина, название трех основных разделов палийского канона, вообще какое-либо Писание
piñtakasampadāna	традиция Питак, авторитет Писаний
bhāsitabba	то, о чем нужно говорить (причастие страдательного залога будущего времени от ‘bhāsatī’, см. раздел 2 грамматики)

mā	запретительная частица (см. раздел 4 грамматики)
mātaṅgo	слон
muta	мысль, мыслимый
mūlam	корень, основа, источник
yācita	просимый, спрашиваемый, упрашиваемый
rakkhati	защищает, охраняет, бережет
vijita	завоеванный
viññāta	известный, сознаваемый, нечто известное, сознаваемое
sace	если (см. раздел 6 грамматики этого урока)
satimā	памятующий, сохраняющий памятование (sati) (именительный падеж ед. ч. от ‘satimant’, ‘-i-’ в тексте удлинено для стихотворного размера)
saddhim̄ caro	попутчик, спутник, сопровождающий
santikam̄	присутствие, непосредственная близость (к чему-либо)
santike	вблизи, рядом, в присутствии (местный падеж от ‘santikam̄’)
sahāyo	друг
sādhuvihāridhira	придерживающийся добродетельного поведения (< ‘sādhu’ + ‘vihāri’ + ‘dhira’)
siyā	желательное наклонение от ‘atthi’ (см. раздел 1 грамматики этого урока)
sucaritam̄	добродетельное поведение
suta	услышанный, нечто услышанное (причастие прошедшего времени от ‘suṇāti’)
hitvā	отбросив (деепричастие от ‘jahāti’ от корня ‘hā’ – см. раздел 8 грамматики этого урока)

ГРАММАТИКА VII УРОКА

1. ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ОПТАТИВ)

1.1. Желательное наклонение ‘-yā’. Несколько глаголов, в том числе ‘deti’ «дает», ‘jānāti’ «знает» и ‘karoti’ «делает», иногда встречаются в форме желательного наклонения, образованного суффиксом ‘-yā’. Таким образом, кроме форм третьего лица ‘dadeyya’, ‘jāneyya’ и ‘kareyya’, бывают формы ‘dajjā’ (< dad + yā), ‘jaññā’ (< jan + yā) или ‘janiyā’, и ‘kariyā’ или ‘kayirā’ (< kariyā). Некоторые формы первого лица, например ‘dajjam̄’ или ‘dajjāmi’, тоже встречаются, но в целом редко.

1.2. Желательное наклонение от ‘atthi’ «есть, существует».

Желательное наклонение от ‘atthi’ «есть» принимает следующие формы:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	assam / siyam	assāma
Второе лицо	assa	assatha
Третье лицо	assa / siyā	assu / siyum

Третье лицо единственного числа обычно используется для обозначения гипотетической ситуации, то есть «предположим, что ...», «если ...» или «пусть ...».

siyā ... Bhagavato ... bhāsitaṁ jano aññathā pi raccāgaccheyya
 «Возможно, что люди (jano) по ошибке (aññathā) отступили (raccāgaccheyya⁷) от
 сказанного Благословенным»

(M.N. 2.4.10. (90) Каṇṭakatthalasuttam)

(см. также

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/2Majjhima-Nikaya/Majjhima2/090-annakatthala-e1.html>

2. ПРИЧАСТИЕ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ

2.1. Причастие страдательного залога будущего времени образуется суффиксами ‘-(i)tabba’ и ‘-anīya’ (последний может преобразовываться в ‘-ṇīya’ после основы с ‘-r-’). ‘anīya’ также иногда встречается в виде ‘-aneyya’, или как ‘-уа’ для нескольких глаголов. Основа, используемая для этого причастия, обычно, но не всегда, похожа на основу настоящего времени. Таким образом:

Настоящее время третьего лица единственного числа	Причастие страдательного залога будущего времени
gacchatī «идет»	gantabba

⁷ Буквально «отошли», «отступили», «возвратились».

suṇāti	sotabba
«слышит»	
karoti	kattabba / kātabba / karaṇīya /
«делает»	kicca
bhavati	bhavitabba / bhabba ⁸ (< bhav
«есть, становится»	+ -ya)
carati	caritabba
«идет, двигается, занимается»	
jānāti	jānitabba / ñātabba / ñeyya
«знает»	
passati	daṭṭhabba / dassanīya /
«видит»	dassaneyya
pūjeti	pūjanīya / pujja (< puj + -ya)
«поклоняется, почитает»	
hanati	hantabba / hañña (< han + -
«убивает»	ya)
deti	dātabba / deyya
«дает»	
pivati	peyya / pātabba
«пьет»	
labhati	laddhabba
«получает»	

2.2. Причастие страдательного залога будущего времени означает не просто пассивное действие в будущем времени, то есть «будет сделано», но также подразумевает желательность, то есть «должно быть сделано» или «стоит того, чтобы его сделать». Несколько таких форм встречались в предыдущих текстах, но мы просто приводили их значение, не объясняя:

bhikkhu ... hoti añjalikaraṇīyo
 «Монах ... заслуживает почтения (является достойным почтения)»
 (‘añjali’ ‘жест почтения’)

⁸ ‘bhabba’ имеет идиоматическое значение «способный», с которым мы встречались во втором уроке.

rūjā ca rūjanīyānaṁ
«... и почитание достойных почитания»

Заметьте, что, как видно из этих примеров, причастие страдательного залога будущего времени, как и другие причастия, может использоваться как прилагательное или как существительное, и в каждом из этих случаев склоняется как основа мужского или среднего рода с основой на ‘-a-‘ либо как основа женского рода с основой на ‘-ā-‘.

3. ‘attan’ «САМ, Я» КАК ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

Слово ‘attan’ (VI, 1) может использоваться как возвратное местоимение, то есть «себя», «сам», «сами», и тому подобное. Обычно при таком обстоятельственном использовании оно остается в единственном числе, как в следующем примере, где оно стоит в творительном падеже:

yāda tumhe attanā’va jāneyyātha ...
«Когда вы сами действительно узнаете ...»

4. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ ‘no’ И ‘mā’

4.1. ‘mā’ – это запретительная частица, и поэтому образует отрицательные команды или запрещения. Она может употребляться с прошедшим временем, а также с желательным или повелительным наклонением:

mā saddam akattha
«Не шумите (не издавайте звуков)»

(‘akattha’ = второе лицо множественного числа прошедшего времени от ‘karoti’)

mā saddam akāsi
«Не шуми (не издавай звука)»

(‘akāsi’ = второе лицо единственного числа прошедшего времена от ‘karoti’)

mā pamādaṁ anuyuñjetha
«Не потворствуйте лени»

(‘anuyuñjetha’ = второе лицо мн. ч. желательного наклонения от ‘anuyuñjati’
«увлекается, потворствует»)

mā gaccha
«Не иди»

(‘gaccha’ = второе лицо ед. ч. повелительного наклонения от ‘gacchati’ (III, 5))

(Дополнительные объяснения будут даны в разделе XI, 3)

4.2. ‘no’ – это выразительная отрицательная частица. ‘no vā’ означает «или нет», «не так ли», «разве не так».

eso dhammo kusalo, no vā
«Это качество умело, не так ли?»

5. ‘eti’ «идет»

У глагола ‘eti’ «идет» аффиксы лица и числа добавляются прямо к основе настоящего времени ‘e-’: ‘emi’ «иду», ‘ettha’ «идете», и т. д. Вот еще несколько форм этого глагола:

Причастие прошедшего	ita
времени	«ушедший»
Повелительное	ehi
наклонение второго лица	«иди»
ед. ч.	
Повелительное	etha
наклонение второго лица	«идите»
мн. ч.	

6. ‘sace’ И ‘се’ «ЕСЛИ»

И ‘sace’, и ‘-се’ выражают условие «если».

6.1. ‘-се’ было описано в грамматике IV, 11, и как там было сказано, это клитика, и поэтому следует за каким-то другим словом, обычно за первым в своем подчиненном («если») предложении:

ahañce eva kho pana musāvadī assam
«Если бы я лгал» (буквально «если бы я был лгуном», ‘musāvadin’ = «лжец»)

(Заметьте в вышеприведенном примере использование желательного наклонения от ‘atthi’, описанного в 1.2 выше)

6.2. ‘sace’ – это, как и русское «если», самостоятельное слово, и обычно ставится в начале предложения:

sace labhetha nipaksam sahayam ...
«Если сможете найти мудрого друга ...»

Форма глагола, относящегося к ‘sace’ «если» (и глагола в подчиненном предложении «то») бывает разной в зависимости от смысла. В приведенном выше примере из текста для чтения, это желательное наклонение. Это часто встречающийся случай, но возможны также формы настоящего времени (и не только):

sace ... saccam vadasi adasi bhavasi
«Если ... правду говоришь, рабыней не будешь»
(‘adasi’ = «не-служанка», «не-рабыня» (женский род))

7. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

В случае ‘deti’ (или ‘dadati’) «дает», местный падеж означает «из» или «от»:

dajjappasmiṃ «Пусть дает из малого (что имеет)»
(< dajjā + appasmiṃ)

Заметьте, что ‘appa’ «малое (количество)», аналогично с ‘para’ «чужой, другой», ‘sabba’ «все», и т. п., принимает местоименные аффиксы при употреблении в качестве местоимения (см. IV, 8).

8. КОРЕНЬ ‘hā’

От корня ‘hā’ «покидать» образуются несколько важных глаголов, в том числе ‘hāyati’ «уменьшает, растрачивает», ‘vijahati’ «оставляет, покидает», ‘pajahati’ «отбрасывает, избавляется от», ‘jahati’ или ‘jahāti’ «отказывается, покидает», и ‘hāpeti’ «пропускает, пренебрегает, сокращает» (переходный глагол). Заметьте, что некоторые из этих глаголов – синонимы или почти синонимы, и что в большинство из них входит основа ‘jah(a)-’. Глагол ‘hīyati’ «уменьшается, отбрасывается, ухудшается» в конечном счете происходит от того же корня. Вот некоторые формы этих глаголов:

Наст.	вр.	3-ье	hāyati	vijahati	pajahati / pajahāti
лицо ед. ч.:			«уменьшает»	«покидает»	«отбрасывает»
Прош.	вр.	3-ье	hāyi	vijahi	pajahi
лицо ед. ч.:			«уменьшил»	«покинул»	«отбросил»

Причастие наст.	hāyanta	/	vijahanta	pajahanta
вр.:	hāyamāna		«покидающий»	«отбрасывающий»
	«уменьшающий»			»
Причастие прош.	hīna		vijahita	pajahita
вр.:	«уменьшивший(ся)		«покинувший»	«отбросивший»
)»			
Деепричастие:	hāyitvā		vijahitvā / vihāya	pajahitvā / pahāya
	«уменьшив»		«покинув	/ «отбросив
			покидая»	отбрасывая»
Причастие буд.	hātabba		vijahitabba	pajahitabba
вр.:				
 Наст. вр. 3-ье	jahāti		hāpeti	hīyati
лицо ед. ч.:	«отказывается»		«пропускает»	«уменьшается»
Прош. вр. 3-ье	jahi		hāpesi	hīyi
лицо ед. ч.:	«отказался»		«пропустил»	«уменьшился»
Причастие наст.	jahanta		hāpenta	hīyamāna
вр.:	«отказывающийся»		«пропускающий»	«уменьшающийся»
	»			
Причастие прош.	jahita		hāpita	hīna
вр.:	«отказавшийся»		«пропустивший»	«уменьшивший(ся)
)»			
Деепричастие:	jahitvā / hitvā		hāpetvā	
	«отказавшись»		«пропустив»	
Причастие буд.	jahitabba		hāpetabba	
вр.:				

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ СЕДЬМОГО УРОКА

1.

“Tayo’me, brāhmaṇa, aggī pahātabbā parivajjetabbā, na sevitabbā. Katame tayo? Rāgaggi, dosaggi, mohaggi.

Kasmā cāyam, brāhmaṇa, rāgaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo? Ratto kho, brāhmaṇa, rāgena abhibhūto pariyādinnacitto kāyena duccaritam carati, vācāya duccaritam carati, manasā duccaritam carati. So kāyena duccaritam caritvā, vācāya duccaritam caritvā, manasā duccaritam caritvā kāyassa bhedā param marañā apāyam duggatim vinipātam nirayam upapajjati. Tasmāyaṁ rāgaggi pahātabbo parivajjetabbo,

na sevitabbo.

Kasmā cāyam, brāhmaṇa, dosaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo? Duṭṭho kho, brāhmaṇa, dosena abhibhūto pariyādinnacitto kāyena duccaritam carati, vācāya duccaritam carati, manasā duccaritam carati. So kāyena duccaritam caritvā, vācāya duccaritam caritvā, manasā duccaritam caritvā kāyassa bhedā param marañā apāyam duggatim vinipātam nirayam upapajjati. Tasmāyam dosaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo.

Kasmā cāyam, brāhmaṇa, mohaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo? Mūlho kho, brāhmaṇa, mohena abhibhūto pariyādinnacitto kāyena duccaritam carati, vācāya duccaritam carati, manasā duccaritam carati. So kāyena duccaritam caritvā, vācāya duccaritam caritvā, manasā duccaritam caritvā kāyassa bhedā param marañā apāyam duggatim vinipātam nirayam upapajjati. Tasmāyam mohaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo. Ime kho tayo, brāhmaṇa, aggī pahātabbā parivajjetabbā, na sevitabbā.”

(A.N. 7.5.4. Dutiya-aggisuttam)

2.

Rājā āha: «Bhante Nāgasena, kiṃlakkhaṇā paññā»ti?

«Pubbeva kho, mahārāja, mayā vuttam ‘chedanalakkhaṇā paññā’ti, api ca obhāsanalakkhaṇā paññā»ti.

«Katham, bhante, obhāsanalakkhaṇā paññā»ti?

«Paññā, mahārāja, uppajjamānā avijjandhakāram vidhameti, vijjobhāsam janeti, ñāṇālokaṃ vidamseti, ariyasaccāni pākaṭāni karoti; tato yogāvacaro ‘aniccan’ti vā ‘dukkhan’ti vā ‘anattā’ti vā sammappaññāya passatīti.

«Opammam karohī»ti.

«Yathā, mahārāja, puriso andhakāre gehe padīpam paveseyya, paviṭṭho padīpo andhakāram vidhameti, obhāsam janeti, ālokam vidamseti, rūpāni pākaṭāni karoti, evameva kho, mahārāja, paññā uppajjamānā avijjandhakāram vidhameti, vijjobhāsam janeti, ñāṇālokaṃ vidamseti, ariyasaccāni pākaṭāni karoti; tato yogāvacaro ‘aniccan’ti vā ‘dukkhan’ti vā ‘anattā’ti vā sammappaññāya passati. Evam kho, mahārāja, obhāsanalakkhaṇā paññā»ti.

«Kallosi, bhante Nāgasenā»ti.

(Miln. 2-3.15. Paññālakkhaṇapañho)

3.

«Bhante Nāgasena, nav’ime puggalā mantitam guyham vivaranti na dhārenti. Katame nava? Rāgacarito, dosacarito, mohacarito, bhīruko, āmisagaruko, itthī, sonḍo, pañḍako, dārako»ti.

Thero āha «Tesam̄ ko doso»ti?

«Rāgacarito, bhante Nāgasena, rāgavasena mantitam guyham vivarati na dhāreti, dosacarito, bhante, dosavasena mantitam guyham vivarati na dhāreti, mūlho mohavasena mantitam guyham vivarati na dhāreti, bhīruko bhayavasena mantitam guyham vivarati na dhāreti, āmisagaruko āmisahetu mantitam guyham vivarati na dhāreti, itthī ... ittaratāya mantitam guyham vivarati na dhāreti, sonḍiko surālolatāya mantitam guyham vivarati na dhāreti, pañḍako anekam̄sikatāya mantitam guyham vivarati na dhāreti, dārako capalatāya mantitam guyham vivarati na dhāreti.

Bhavatīha:

«Ratto duṭṭho ca mūlho ca – bhīru āmisagaruko
itthī sonḍo pañḍako ca – navamo bhavati dārako.

Nav’ete puggalā loke – ittarā calitā calā;
etehi mantitam guyham – khippam̄ bhavati pākaṭan»ti.

(Miln. 2-3. Navaguyhamantavidham̄sakam̄)

4.

Middhī yadā hoti mahagghaso ca,
niddāyitā samparivattasāyi;
Mahāvarāhova nivāpapuṭṭho,
punappunam̄ gabbhamupeti mando.

Appamādaratā hotha – sacittamanurakkhatha;
duggā uddharath’attānam̄ – pañke sanno’va kuñjaro.

(Dhp 23, 325, 327)

СЛОВАРИК

aggi

огонь (множественное число ‘aggi’⁹)

anattā	безличный, по своей сути не принадлежащий и не тождественный кому бы то ни было
anurakkhati	защищает, охраняет, следит за
anekaṁsikatā	неуверенность, колебания, нерешительность
andhakāro(amp)	темнота
apāyo	лишения, утрата, бедственное состояние после смерти (чистилище, перерождение в виде животного, призрака ‘peta’, или падшего бога ‘asura’)
ariyasaccaṁ	благородная истина
avacara	разбирающийся в, занимающийся
āmisagaruka	придающий большое значение плотским удовольствиям (< ‘āmisa’ + ‘garu’ + ‘ka’)
āloko	зрение, видение, свет
ittara	изменчивый, неустойчивый
ittaratā	изменчивость
uddharati	поднимает
uprajamāna	возникающий, рождающийся
obhāsanāṁ	сияющий
obhāso	сияние, блеск, сверкание, свечение, аура
kasmā	почему (отделительный падеж от ‘ko’; см. урок III, 1)
kāyassa bhedā	после разрушения тела и смерти
param maraṇā	
kuñjaro	слон
khippaṁ	мгновенно, быстро, «на лету»
gati	ход, направление, удел
gabbho	утроба, лоно, матка
garuka	1) тяжеловатый 2) уважаемый, важный, имеющий большое значение 3) склонный к (как вторая часть сложных слов)
guyha	тайна, секрет, скрытый
gehaṁ	дом, жилище
capalatā	переменчивость, неустойчивость
caritaṁ	поведение, образ жизни
carita	ведущий себя определенным образом
X-carita	ведущий X образ жизни
cala	подвижный, неустойчивый
calita	колеблющийся, переменчивый
ñāṇaṁ	знание

⁹ Это слово представляет собой новый тип существительных: основы мужского рода на ‘-i’. Остальные их формы будут даны в грамматике восьмого урока.

tayo	именительно-винительный падеж от ‘tīṇī’ «три»
dārako	ребёнок, мальчик
duggam̄	трудная дорога, трудности
duggati	несчастливый удел, злая судьба (в особенности в том, что касается того мира, в котором существо переродится после смерти) (< ’du’ «плохой» + ‘gati’ «ход, направление, удел»)
doso	недостаток, изъян, испорченность
navama	девятый
niddāyitā	сонливый
nirayo	чистилище, преисподня
nivāpapuṭṭha	откармливаемый зерном
pañko(am̄)	грязь, трясина
paccāgacchatī	отходит, отступает, возвращается
pañḍako	евнух, слабовольный человек
param̄	после
paviṭṭha	вошедший, попавший внутрь (причастие настоящего времени от ‘pavisati’ «входит, попадает внутрь»)
paveseti	вносит, вводит, побуждает войти, приводит
pahātabba	«который нужно отбросить», подлежащий устраниению (причастие страдательного залога будущего времени от ‘rajaḥati’)
pākaṭa	открытый, очевидный, явный
pākaṭam̄ karoti	делает явным, раскрывает (‘pākataṁ’ согласуется с дополнением того, что раскрывается)
puna	опять
punappūnam̄	опять и опять
bhavatīha	здесь говорится, по этому поводу сказано (< bhavati + iha)
bhīru	трус
bhīruko	трусливый, робкий
bhedo	разрушение, распад, нарушение
mantitam̄	советуемый, сообщаемый по секрету
mando	дурак, тот, кто медленно соображает, глупец
mahagghaso	тот, кто много ест, обжора
mahā	великий (именительный падеж мужского рода от ‘mahant’)
middhī	сонливый, вялый, оцепеневший
yogo	усилия, старания, прилежание
ratta	влюбленный, охваченный страстью, восхищенный (причастие прошедшего времени от ‘rañjati’ «восхищается»)
rāgaggi	огонь страсти

lolatā	возбудимость, неудержимое желание
varāho	свинья
vasena	за счёт, из-за (творительный падеж от ‘vasam’ «власть, воздействие»)
vijjobhāsa	= vijjā + obhāsa
vidamseti	показывает, проявляет (< vi + damseti = dasseti «показывает»)
vidhameti	уничтожает, разрушает, рассеивает
vinipāto	область страдания, состояние испытания наказаний (после смерти)
vivarati	раскрывает, открывает
vutta	высказываемый, сказанный (причастие прошедшего времени от ‘vadati’)
sanna	осевший, погрязший (причастие прошедшего времени от ‘sīdati’ «оседает»)
samarivattasāyī	лежебока (букв. " тот, кто спит, ворочаясь с одного бока на другой") (< sam + parivatta + sāyi)
sammappaññā	совершенная мудрость
sīdati	оседает
sevati	обслуживает, использует, сотрудничает, связывается с
sevitabba	который нужно практиковать, подлежащий применению (причастие страдательного залога будущего времени от ‘sevati’)
soñdiko	пьяница
soñdo	пьяница, тот, кто пристрастился к чему-либо
hetu	основание, причина
X hetu	по причине X; ради X (с дополнением в родительном падеже)

YPOK VIII

1.

Atha kho Venāgapurikā brāhmaṇagahapatikā yena Bhagavā ten'upasaṅkamīṣu; upasaṅkamitvā app'ekacce Bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisīdīṣu, app'ekacce Bhagavatā saddhiṁ sammodīṣu ... ekamantam nisīdīṣu, app'ekacce nāmagottam sāvetvā ekamantam nisīdīṣu, appekacce tuṇhībhūtā ekamantam nisīdīṣu. Ekamantam nisinno kho Venāgapuriko Vacchagotto brāhmaṇo Bhagavantam etadavoca:

«Acchariyam, bho Gotama, abbhutam, bho Gotama! Yāvañc'idam bphoto Gotamassa vippasannāni indriyāni, parisuddho chavivaṇṇo pariyoḍāto. Seyyathāpi, bho Gotama, sāradam badarapanḍum parisuddham hoti pariyoḍatam; evamevaṁ bphoto Gotamassa vippasannāni indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyoḍāto. Seyyathāpi, bho Gotama, tālapakkam sampati bandhanā pamuttam parisuddham hoti pariyoḍatam; evamevaṁ bphoto Gotamassa vippasannāni indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyoḍāto.”

(A.N. 3.7.3. Venāgapurasuttam)

2.

Tena kho pana samayena Uggatasarīrassa brāhmaṇassa mahāyañño upakkhaṭo hoti. Pañca usabhasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca vacchatarasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca vacchatarisatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca ajasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca urabbhasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya. Atha kho Uggatasarīro brāhmaṇo yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavatā saddhiṁ sammodi ... ekamantam nisīdi. Ekamantam nisinno kho Uggatasarīro brāhmaṇo Bhagavantam etadavoca:

«Sutam m'etam, bho Gotama, aggissa ādānam yūpassa ussāpanam mahapphalam hoti mahānisam̄sam»ti.

«Mayā pi kho etam, brāhmaṇa, sutam aggissa ādānam yūpassa ussāpanam mahapphalam hoti mahānisam̄sam»ti.

Dutiyam pi kho Uggatasarīro brāhmaṇo ... pe ... tatiyampi kho Uggatasarīro brāhmaṇo Bhagavantam etadavoca:

«Sutam m'etam, bho Gotama, aggissa ādānam yūpassa ussāpanam mahapphalam hoti mahānisam̄sam»ti.

«Mayā pi kho etam, brāhmaṇa, sutam aggissa ādānam yūpassa ussāpanam mahapphalam hoti mahānisam̄sam»ti.

«Tayidam, bho Gotama, sameti bphoto c'eva Gotamassa amhākam ca, yadidam sabbena sabbam».

Evaṁ vutte āyasmā Ānando Uggatasarīram brāhmaṇam etadavoca:

«Na kho, brāhmaṇa, Tathāgata evam pucchitabbā – ‘sutam m'etam, bho Gotama,

aggissa ādānam yūpassa ussāpanam mahapphalam hoti mahānisamsan’ti. Evam kho, brāhmaṇa, Tathāgatā pucchitabbā: ‘ahañhi, bhante, aggim ādātukāmo, yūpam ussāpetukāmo. Ovadatu mam, bhante, Bhagavā. Anusāsatu mam, bhante, Bhagavā yam mama assa dīgharattam hitāya sukhāyā’»ti.

(A.N. 7.5.4. Dutiya-aggisuttam
продолжение этой сутты было приведено
в текстах для дальнейшего чтения седьмого урока)

3.

Dunniggahassa lahuno – yatthakāmanipātino;
cittassa damatho sādhu – cittam dantaṁ sukhāvaham.

Sududdasam sunipuṇam – yatthakāmanipātinaṁ;
cittam rakkhetha medhāvī – cittam guttam sukhāvaham.

Anavaṭṭhitacittassa – saddhammaṁ avijānato;
pariplavapasādassa – paññā na paripūrati.

(Dhp 3, 35-36, 38)

Yāvajīvam pi ce bālo – paṇḍitam payirupāsati;
na so dhammaṁ vijānāti – dabbī sūparasam yathā.

Muhuttamapi ce viññū – paṇḍitam payirupāsati;
khippam dhammaṁ vijānāti – jivhā sūparasam yathā.

Na tam kammaṁ kataṁ sādhu – yam katvā anutappati;
yassa assumukho rodaṁ – vipākam paṭisevati.

Tam ca kammaṁ kataṁ sādhu – yam katvā nānutappati;
yassa patīto sumano – vipākam paṭisevati.

(Dhp 5, 64-65, 67-68)

Attānameva paṭhamam – patirūpe nivesaye;
atha’ññam’anusāseyya – na kilisseyya paṇḍito.

(Dhp 12, 158)

СЛОВАРИК

ajo	коёл
-atthāya	для цели ..., ради ... (см. раздел 8 грамматики этого урока)

ānisamsa	польза, выгода
anavaṭṭhita	неустойчивый (< ana + ava + ṭhita)
anutappati	раскаивается, сожалеет, испытывает угрызения совести
anusāsati	советует, учит, наставляет
abbhuta	небывалый, необыкновенный
abhivādeti	приветствует, выражает почтение
assa	был бы (3-ье лицо ед. числа желательного наклонения от ‘atthi’, см. VII, 1)
assumukha	с плачущим лицом (< ’assu’ + ‘mukha’)
ādātukāma	желающий зажечь (буквально «схватить», см. раздел 9 грамматики этого урока)
ādānam	взятие, хватание
Ānando	Ананда, ученик, племянник и основной спутник Будды
ānisamso(ām)	выгода, польза, заслуга, благоприятный результат
āyasmā	досточтимый, почтенный, уважаемый (именительный падеж ед. числа от ‘āyasmant’, употребляется как прилагательное или существительное для почтительного обращения к имеющему определенный статус монаху)
Uggatasarīro	собственное имя брахмана (буквально «с выпрямленным телом»)
upakkhaṭa	приготовленный, готовый, предоставленный
upanīta	унесенный, поднесенный, уведенный
upasaṅkamati	подходит, приближается
urabbho	баран
usabho	бык
ussāpanaṭ	поднятие, установка, сооружение
ussāpeti	поднимает, устанавливает, сооружает
evaṁ vutte	когда так было сказано (местный падеж от ‘vutta’, употребленный абсолютно, без прямого дополнения, см. раздел 3 грамматики этого урока)
ovadati	наставляет, советует
kilissati	порочит, пятнает себя
gahapatika	принадлежащий к сословию домохозяев
gottam	происхождение, род, семья, родовое имя
chavi	кожа
tayidam	тогда, в таком случае (< tam + idam)
tālapakkam	пальмовый плод (< ’tāla’ «веерная пальма, пальмира» + ‘pakkam’ «зрелый фрукт»)
tuṇhibhūta	молча, безмолвный (< ’tuṇhi’ + ‘bhūta’)

thūṇo	столб
dabbī	ложка, деревянный ковшик
damatho	обуздание, укрощение, самообладание
dunniggaha	который трудно удержать, с трудом поддающийся управлению
nāmam	имя собственное, название
nāmagottam	происхождение, родовое имя
niveseti	устанавливает, устраивает
(attānam patirūpe)	пусть сам устанавливает пример (для других)
nivesaye	
patirūpa	образец, должное состояние, соответственное состояние
patīta	веселый, радостный
pamutta	освободившийся (причастие прошедшего времени от 'ratiñcati' «освобождается»)
payirupāsati	выражает почтение, сопровождает (буквально «сидит рядом»)
paripūrati	полностью наполняется, достигает совершенства
pariplava	неустойчивый, колеблющийся, «плавающий»
pariyodāta	очищенный, проясненный
parisuddha	чистый, ясный, очищенный
pasādo	1) чистота, прозрачность 2) благосклонность, вера 3) спокойствие
pucchati	спрашивает
badarapañḍit	светло-желтый плод юобы
bandhanam	узы, путы, стебель
muhuttam	в ту же секунду, сейчас же, тотчас же
medhāvin	мудрый, умный, проницательный
yattha	в том месте где, в то время когда, в то место куда, в то время как
yattha kāmat	куда бы ни пожелало
yattha	падающий, куда пожелает
kāmanipātin	
yāva(m)	«вплоть до того, как», пока, в такой степени, настолько, насколько
yāvajīvaṁ	в течение всей жизни (буквально "пока жив")
yāvañcidaṁ	в какой степени это ... (<yāvaṁ + sa + idam, сравните с 'yadidam')
yūro	стол для жертвоприношения

rodati	рыдает, плачет
lahu	легкий, быстрый
Vacchagota	«из рода Ваччха», собственное имя брахмана
vacchataro	отнятый от груди теленок, вол
vacchatari	отнятая от груди тёлка, нетель
Venāgapura	название города
Venāgapurika	венагапурская, из Венагапуры
sabbena	во всем, целиком и полностью
sabbam̄	
samesti	соглашается, соответствует
sampati	сейчас, только что
sādhu	хороший, добродетельный
sārada	осенний, урожая этого года, свежий
sāveti	объясняет, провозглашает, рассказывает
sukhāvaha	приносящий счастье (<'sukha' + 'āvaha')
sududdasa	который очень трудно увидеть (<'su' + 'du' + 'dasa')
sunīruṇa	очень тонкий
sūra	суп
seyyathā	как, подобно тому как

ГРАММАТИКА VIII УРОКА

1. ОСНОВЫ МУЖСКОГО РОДА НА ‘-i’

В текстах этого урока ‘aggi’ представляет собой новый тип существительного: а именно существительные мужского рода, основа которых заканчивается на ‘-i’, с приведенными ниже формами. В словариках такие существительные приводятся в именительном падеже единственного числа, но с обозначением «мужского рода», чтобы отличать их от основ женского рода на ‘-i’ (I, 23):

Пример: ‘aggi’ «огонь»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	aggi	
Вин:	aggim	aggī / aggayo
Рол:		
Лат:	aggissa / aggino	agginam̄ / agginam̄
Твор:		
Отд:	agginā	aggibhi / aggīhi

Местн :	aggimhi / aggismiṁ	aggisu / aggīsu
Зват:	aggi	aggī / aggayo

2. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ТРЕТЬЕГО ЛИЦА

2.1. Повелительное наклонение второго лица было дано в III, 5. В пали также есть повелительное наклонение третьего лица, с такими окончаниями:

	Единственное число	Множественное число
Третье лицо	-tu	-ntu

Таким образом:

bhavatu	
hotu	«(Пусть) он/она/оно будет!»
athu	
bhavant	
u	
hontu	«(Пусть) они будут!»
santu	
labhatu	«(Пусть) он/она/оно приобретет!»
labhant	«(Пусть) они приобретут!»
u	

2.2. В пали формы третьего лица часто используются в прямой речи для выражения глубокого уважения. При этом используется повелительное наклонение не второго лица, а третьего:

desetu bhante Bhagavā dhammat
«Пусть досточтимый Благословенный обучит Дхамме»

etu kho bhante Bhagavā «Пусть придет досточтимый Благословенный»

Такой оборот может также выражать пожелание:

suvatthi hotu «Да будет благополучие!»

3. АБСОЛЮТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ МЕСТНОГО ПАДЕЖА

Абсолютная (без дополнения) конструкция выражает действие, которое предшествует или синхронно с действием основного глагола, но имеет другое подлежащее (в отличие от деепричастия или причастия настоящего времени). В пали одна из абсолютных конструкций образуется с помощью причастия настоящего или прошедшего времени в местном падеже. Если подлежащее указано, то оно тоже ставится в местном падеже, но дополнения, орудия и т. п. ставятся в их обычных падежах. Причастие прошедшего времени выражает предшествующее действие, а причастие настоящего времени одновременное:

evam̄ sante	«Раз оно так...», «в таком случае ...»
purise āgacchante	«Когда пришел человек ...»
evam̄ vutte	«Когда так было сказано ...»
parinibbute	«Когда Благословенный достиг
Bhagavati	Нибаны...»

Заметьте, что порядок слов бывает разным, и подлежащее не всегда предшествует причастию, как в последнем примере.

Причастие настоящего времени ‘sant’ от основы ‘as-’ имеет форму местного падежа ‘sante’, как в первом примере, и она обычно используется в безличных («есть (существует) ...») конструкциях типа приведенной выше. У этого причастия есть и другая форма местного падежа, ‘sati’, которая используется аналогично:

taṇhāya sati «Когда есть жажда»

4. ФОРМЫ ‘vac-’ «ГОВОРИТЬ»

4.1. Как уже было сказано в VI, 8, корень ‘vac-’ «говорить» глагола «говорит» не имеет в пали реально употребляемых форм настоящего времени, а был заменен в этом времени на ‘vadati’, хотя иногда и приводятся искусственные формы ‘vatti’ или ‘vacati’. Но у этого корня есть формы других времен.

Формы прошедшего времени от ‘vac-’ (vatti, vacati) следующие:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	avacam̄, avocam̄	avacumha, avocumha
Второе лицо	avaca, avoca, avacāsi	avacuttha, avocuttha

Третье лицо	avaca, avoca, avacāsi	avacum̄, avocum̄
-------------	-----------------------	------------------

Другие формы такие:

Неопределенная форма, инфинитив:	vattum̄
Деепричастие:	vatvā(na)
Причастие прошедшего времени:	vutta
Причастие настоящего времени:	vuccamān
	а
Причастие страдательного залога будущего времени:	vattabba

4.2. Кроме того, есть глагол ‘vuccati’ (или ‘vuccate’) «говорится», с которым мы уже встречались, произведенный от той же основы, но в страдательном залоге.

5. ФОРМА ОБРАЩЕНИЯ ‘bhavant’

‘bhoto’ – это родительно-дательный падеж от существительного ‘bhavant’ «досточтимый», используемого как вежливая форма обращения. Звательная форма обращения ‘bhante’, с которой мы знакомы – это на самом деле родственная форма, по-видимому заимствованная из другого диалекта. Первоначально они были производными от причастия настоящего времени ‘bhavati’ «есть, становится», и буквально означали «сущий, существо», но использовались именно для обращения. Встречаются не все падежные формы ‘bhavant’, но вот те, которые можно встретить:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	bhavam̄	bhavanto / bhonto
Вин:	bhavantam̄	bhavante
Рол:	bhoto	bhavatam̄
Лат:		
Твор:	bhotā	bhavantehi
Зват:	bhavam̄, bho	bhonto

6. ОКОНЧАНИЯ У ГЛАГОЛОВ С ОСНОВОЙ НА ‘-e’: ‘nivesaye’

Как мы увидели в третьем уроке, у многих палийских глаголов основа настоящего времени заканчивается на ‘-e’, например у ‘niveseti’ «устанавливает, устраивает». Когда к этой основе добавляются аффиксы, ‘-e’ такой основы может

превращаться в ‘-ay’. Отсюда ‘nivesaye’ в текстах этого урока. Аналогично встречаются не только ‘cinteti’ «думает», но и ‘cintayati’; ‘rūjayati’ вместо ‘rijeti’ «почитает»; ‘nayati’ вместо ‘neti’ «ведет», и т. д. В целом формы на ‘-e-’ чаще встречаются в поздних текстах, а ‘-aya’ в ранних. (Это объясняется тем, что большинство этих форм произошли от санскритских глаголов на ‘-aya-’, которое в пали большей частью превратилось в ‘-e-’).

7. УПОТРЕБЛЕНИЕ ПАДЕЖЕЙ

7.1. Творительный падеж иногда используется для образования наречий времени:

tena samayena «тем временем»

7.2. При ‘vatti/vacati’ «говорит» слушающий принимает винительный падеж:

Bhagavatam avoca «сказал Благословенному»

8. ‘attho’ «цель, смысл, применение» может употребляться в дательном падеже как вторая часть сложного слова со значением «для, ради, с целью». Первая часть, как обычно, ставится в форме основы:

yaññatthāya (yañña + atthāya) «для жертвоприношения»

9. ‘kāma’

‘kāma’, «желающий» употребляется с предшествующим инфинитивом в смысле «желающий выполнить действие (инфinitива)». При этом инфинитив утрачивает заключительное ‘-m’, и ‘kāmo’ склоняется как существительное на ‘-o’ (мужского рода) или ‘-ā’ (женского рода).

aham Bhagavantam dassanāya gantukāmo
(< gantum + kāma, мужской род, единственное число)
«Я хочу пойти и увидеть Благословенного» (в речи мужчины)

aham Bhagavantam dassanāya gantukāmā
(< gantum + kāma, женский род, единственное число)
«Я хочу пойти и увидеть Благословенного» (в речи женщины)

10. САНДХИ

10.1. ‘a’ или ‘ā’ в конце слова может быть отброшено, если следующее слово

начинается с гласной. При этом эта гласная может стать долгой:

thūṇa + upanīta → thūṇ’ūpanīta

10.2. Завершающее ‘-ā’ плюс последующее ‘ā’ могут быть сокращены до ‘-ā-’:

mahā + ānisam̄sam → mahānisam̄sam

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ВОСЬМОГО УРОКА

1.

Ekam̄ samayam Bhagavā Vesāliyam viharati Mahāvane Kūṭagārasālāyam. Atha kho Siho senāpati yena Bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantam abhvādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinno kho Siho senāpati Bhagavantam etadavoca – «Sakkā nu kho, bhante, Bhagavā sandīṭṭhikam dānaphalam paññāpetum»ti?

«Sakkā, Sīhā»ti Bhagavā avoca – «dāyako, Sīha, dānapati bahuno janassa piyo hoti manāpo. Yam pi, Sīha, dāyako dānapati bahuno janassa piyo hoti manāpo, idam pi sandīṭṭhikam dānaphalam.

«Puna ca param, Sīha, dāyakam dānapatim santo sappurisā bhajanti. Yam pi, Sīha, dāyakam dānapatim santo sappurisā bhajanti, idam pi sandīṭṭhikam dānaphalam.

«Puna ca param, sīha, dāyakassa dānapatino kalyāṇo kittisaddo abbhuggacchati. Yam pi, Sīha, dāyakassa dānapatino kalyāṇo kittisaddo abbhuggacchati, idampi sandīṭṭhikam dānaphalam.

«Puna ca param, Sīha, dāyako dānapati yam yadeva parisam upasaṅkamati – yadi khattiyaparisam yadi brāhmaṇaparisam yadi gahapatiparisam yadi samaṇaparisam – visārado upasaṅkamati amāṇubhūto. Yam pi, Sīha, dāyako dānapati yam yadeva parisam upasaṅkamati – yadi khattiyaparisam yadi brāhmaṇaparisam yadi gahapatiparisam yadi samaṇaparisam – visārado upasaṅkamati amāṇubhūto, idam pi sandīṭṭhikam dānaphalam.

«Puna caparam, Sīha, dāyako dānapati kāyassa bhedā param marañā sugatim saggam lokam upapajjati. Yam pi, Sīha, dāyako dānapati kāyassa bhedā param marañā sugatim saggam lokam upapajjati, idam samparāyikam dānaphalam»ti.

2.

Ekam̄ samayam̄ Bhagavā Vesāliyam̄ viharati Mahāvane Kūṭagārasālāyam̄. Atha kho Mahāli Licchavi yena Bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantam̄ abhivādetvā ekamantam̄ nisīdi. Ekamantam̄ nisinno kho Mahāli Licchavi Bhagavantam̄ etadavoca:

«Ko nu kho, bhante, hetu, ko paccayo pāpassa kammassa kiriyāya, pāpassa kammassa pavattiyā»ti?

«Lobho kho, Mahāli, hetu, lobho paccayo pāpassa kammassa kiriyāya, pāpassa kammassa pavattiyā. Doso kho, Mahāli, hetu, doso paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā. Moho kho, Mahāli, hetu, moho paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā. Ayoniso manasikāro kho, Mahāli, hetu, ayoniso manasikāro paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā. Micchāpañihitam̄ kho, Mahāli, cittam̄ hetu, micchāpañihitam̄ cittam̄ paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā ti. Ayam̄ kho, mahāli, hetu, ayam̄ paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā»ti.

«Ko pana, bhante, hetu, ko paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya, kalyāṇassa kammassa pavattiyā»ti?

«Alobho kho, Mahāli, hetu, alobho paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya, kalyāṇassa kammassa pavattiyā. Adoso kho, Mahāli, hetu, adoso paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya kalyāṇassa kammassa pavattiyā. Amoho kho, mahāli, hetu, amoho paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya kalyāṇassa kammassa pavattiyā. Yoniso manasikāro kho, Mahāli, hetu, yoniso manasikāro paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya kalyāṇassa kammassa pavattiyā. Sammāpañihitam̄ kho, Mahāli, cittam̄ hetu, sammāpañihitam̄ cittam̄ paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya kalyāṇassa kammassa pavattiyā. Ayam̄ kho, Mahāli, hetu, ayam̄ paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya kalyāṇassa kammassa pavattiyā»ti.

(A.N. 10.5.7. Mahālisuttam)

3.

Akkodhano’nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;
sa ve tādisako bhikkhu – evam̄ pecca na socati.

Akkodhano’nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;

guttadvāro sadā bhikkhu – evam̄ pecca na socati.

Akkodhano'nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;
kalyāṇasilo so bhikkhu – evam̄ pecca na socati.

Akkodhano'nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;
kalyāṇamitto so bhikkhu – evam̄ pecca na socati.

Akkodhano'nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;
kalyāṇapañño so bhikkhu – evam̄ pecca na socati.

(Theragāthā 8.2. Sirimittattheragāthā)

4.

Rājā āha: «Bhante Nāgasena, yo idha kālaṅkato Brahmaṅkato uppajjeyya, yo ca idha kālaṅkato Kasmīre uppajjeyya, ko cirataram̄ ko sīghataran»ti?

«Samakam̄, mahārājā»ti.

«Opammam̄ karohî»ti.

«Kuhiṁ pana, mahārāja, tava¹ jātanagaran»ti?

«Atthi, bhante, Kalasigāmo nāma, tatthāham̄ jāto»ti.

«Kīva dūro, mahārāja, ito Kalasigāmo hotî»ti.

«Dvimatāni, bhante, yojanasatānî»ti.

«Kīva dūram̄, mahārāja, ito Kasmīram̄ hotî»ti?

«Dvādasa, bhante, yojanānî»ti.

«Ingha, tvam̄ mahārāja, Kalasigāmam̄ cintehî»ti.

«Cintito, bhante»ti.

«Ingha, tvam̄ mahārāja, Kasmīram̄ cintehî»ti.

¹ Родительный падеж от ‘tvam̄’ – см. грамматику V.1.

«Cintitam bhante»ti.

«Katamam nu kho, mahārāja, cirena cintitam, katamam sīghataran»ti?

«Samakam bhante»ti.

«Evameva kho, mahārāja, yo idha kālaṅkato Brahmañloke uppajjeyya, yo ca idha kālaṅkato Kasmīre uppajjeyya, samakam yeva uppajjantīti.

«Bhiyyo opammañ karohî»ti.

«Tam kiñ maññasi, mahārāja, dve sakunā ākāsenā gaccheyyuñ, tesu eko ucce rukkhe nisideyya, eko nice rukkhe nisideyya, tesam samakam patiṭṭhitānam katamassa chāyā pañhamataram pathaviyam patiṭṭhaheyya, katamassa chāyā cirena pathaviyam patiṭṭhaheyyâ»ti?

«Samakam, bhante»ti.

«Evameva kho, mahārāja, yo idha kālaṅkato Brahmañloke uppajjeyya, yo ca idha kālaṅkato Kasmīre uppajjeyya, samakam yeva uppajjantīti.

«Kallo’si, bhante Nāgasenâ»ti.

(Miln. 2-3.5. Dvinnam lokuppannānam samakabhāvapañho)

СЛОВАРИК

akkodhana	беззлобный, свободный от гнева (<a + kodha)
anupanāhin	свободный от ненависти и недоброжелательства (<an + upanāha, основа на ‘-in’, см. VI, 2)
abbhuggacchati	выходит, приводит к возникновению (<abhi + ud + gacchati)
amāyo	не обманывающий, искренний
ākāso(am)	пространство, небо
ārāmo	парк, место для отдыха на природе
iṅgha	побудительная частица: а ну-ка, давай, попробуй
ito	отсюда, от данного момента
ucca	высокий

uccē	выше
uparajjati	/ рождается
uprajjati	
Kalasigāmo	название города
kalyāṇasīla	высокоэтичный, нравственный, добродетельный
kalyāṇamitto	добрый друг, хороший товарищ
Kasmīram	географическое название: Кашмир
kālāṅkata	мертвый, «завершивший время» (< kalam + kata)
kitti	слава, признание, известность
kittisaddo	«звуки славы», доброе имя, хорошая репутация
kīva	1) насколько? 2) настолько
kuhiṁ	где
Kūṭagārasālā	зал с остроконечной крышей (< kūṭa + agāra + sālā), название помещения
khattiya	принадлежащий к касте кшатриев (воинов)
gahapati	домохозяин
guttadvāra	с охраняемыми дверьми восприятия, охраняющий двери чувств
cinteti	думает
cirataram	далъше, позже
cirena	через долгое время
chāyā	тень
tava	родительный падеж от ‘tvam’
tādisaka	такой, с такими качествами
dasa	десять
dānapati	щедрый жертвователь, раздающий обильное подаяние
dāyako	податель, жертвователь (из мирян)
dvi-	двух-, двое- (как часть сложного слова)
dūra	далеко
dvādasa	двенадцать
nīca	низкий
nīce	ниже
raccayo	причина
X-raccaya	по причине X, из-за X
paṭhamataram	раньше всего, самый первый
paṭhavi	земля
paṇidahati	направляет
paṇihita	направленный (причастие прошедшего времени от ‘paṇidahati’)

pavatti	совершение, выполнение, происшествие
puna ca param	и далее, более того, кроме того
Brahmaloko	мир Брахмы
bhiyyo	больше, еще
mañkubhūta	озабоченный, недовольный (< mañku + bhūta)
matta	по размеру, по количеству
manāpa	приятный
Mahāli	имя собственное, Махали
mahāvana	название рощи
yat yadeva	какой бы ни
yoni	утроба, матка, место рождения, источник
yoniso	направленный на источник или основание (буквально «от источника», отделительный падеж от ‘yoni’), тщательный, мудрый, проницательный
rittapesuṇa	не злословящий, не клевещущий (< ritta «свободный от, лишенный» + pesuṇa(प) «клевета, злословие»)
rukcko	дерево
Licchavi	название рода (клана) Личчхави
visārado	уверенный в себе, владеющий собой, знающий, умелый (буквально «зрелый, выдержаный»)
Vesālī	географическое название, Весали (санскрит. Вайшали)
samakat	одинаково, в то же самое время
samparāyika	относящийся к последующему существованию (< sam + parā + i)
sīgharatam	раньше, быстрее
Sīho	имя собственное, Сиха
sugati	счастливый удел, добрая судьба, в особенности в том, что касается мира, в котором существо переродится после смерти (< ‘su’ «хороший» + ‘gati’ «ход, направление, удел»)
senāpati	военачальник
socati	печалится, горюет, скорбит

УРОК IX

1.

Ekam̄ samayam̄ Bhagavā Bhoganagare viharati Ānandacetiye. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi: «Bhikkhavo»ti.

«Bhadante»ti te bhikkhū Bhagavato paccassosum̄.

Bhagavā etadavoca: «Cattāro'me, bhikkhave, mahāpadese desessāmi, tam̄ sunātha, sādhukam̄ manasikarotha; bhāsissāmī»ti.

«Evam̄, bhante»ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosum̄.

Bhagavā etadavoca:

«Katame, bhikkhave, cattāro mahāpadesā? Idha, bhikkhave, bhikkhu evam̄ vadeyya – ‘Sammukhā m'etam̄, āvuso, Bhagavato sutam̄, sammukhā paṭiggahitam̄ – ayam dhammo, ayam vinayo, idam̄ satthusāsanam̄’ ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṁ n'eva abhinanditabbam̄ nappaṭikkositabbam̄. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukam̄ uggahetvā sutte otāretabbāni, vinaye¹ sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni na c'eva sutte otaranti na vinaye sandissanti, niṭṭhamettha² gantabbam̄: ‘Addhā, idam̄ na c'eva tassa Bhagavato vacanam̄ Arahato Sammāsambuddhassa ...’ti. Iti h'etam̄, bhikkhave, chadddeyyātha.»

«Idha pana, bhikkhave, bhikkhu evam̄ vadeyya: ‘Sammukhā m'etam̄, āvuso, Bhagavato sutam̄, sammukhā paṭiggahitam̄ – ayam dhammo, ayam vinayo, idam̄ satthusāsanān’ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṁ n'eva abhinanditabbam̄ nappaṭikkositabbam̄. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukam̄ uggahetvā sutte otāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte c'eva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭhamettha gantabbam̄: ‘Addhā, idam̄ tassa Bhagavato vacanam̄ Arahato Sammāsambuddhassa ...’ti. Idam̄, bhikkhave, paṭhamam̄ mahāpadesam̄ dhāreyyātha.»

(A.N. 4.18.10. Mahāpadesasuttam̄

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/4Anguttara-Nikaya/Anguttara2/4-catukkanipata/018-sacetaniyavaggo-e.html>)

¹ Термин «Виная» относится к сборнику многочисленных правил поведения, которыми руководствуются монахи, в отличие от термина «Дхамма», относящегося к той части палийского канона, в которой даются указания по практике.

² niṭṭhaṁ + etha

2.

«Aham kho, bhikkhave, ekâsanabhojanam bhuñjāmi; ekâsanabhojanam kho, aham, bhikkhave, bhuñjamāno appābādhataṁ ca sañjānāmi appātaṅkataṁ ca lahuṭṭhānam ca balam ca phāsuvihāram ca. Etha, tumhe'pi, bhikkhave, ekâsanabhojanam bhuñjatha; ekâsanabhojanam kho, bhikkhave, tumhe'pi bhuñjamānā appābādhataṁ ca sañjānissatha appātaṅkataṁ ca lahuṭṭhānam ca balam ca phāsuvihārañcā»ti.

(M.N 2.2.5. Bhaddālisuttam

см. также

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/2Majjhima-Nikaya/Majjhima2/065-bhaddali-e1.html>)

3.

Pāpañce puriso kayirā – na nam̄ kayirā punappunam;
na tamhi chandam̄ kayirātha³ – dukkho pāpassa uccayo.

Puññam̄ ce puriso kayirā – kayirā nam̄ punappunam.
tamhi chandam̄ kayirātha – sukho puññassa uccayo.

Pāpo'pi⁴ passati bhadram̄ – yāva pāpam̄ na paccati;
yadā ca paccati pāpam̄ – atha pāpo pāpāni passati.

Bhadropi passati pāpam̄ – yāva bhadram̄ na paccati;
yadā ca paccati bhadram̄ – atha bhadro bhadrāni passati.

(Dhp 9, 117-120)

Pāṇimhi ce vaṇo nāssa – hareyya pāṇinā visam̄;
nābbāṇam̄⁵ visamanveti – n'atthi pāpam̄ akubbato.

(Dhp 9, 124)

Gabbhaṇ eke uppajjanti – nirayam̄ pāpakammino;
saggam̄ sugatino yanti – parinibbanti anāsavā.

(Dhp 9, 126)

СЛОВАРИК

³ Здесь ‘-tha’ – окончание неправильной формы желательного наклонения третьего лица единственного числа (см. раздел 7 грамматики). Это окончание будет дано в уроке XI.

⁴ От ‘api’ «даже».

⁵ na + a + vaṇa

akubbant	не делающий, тот, кто не делает
addhā	наверняка, несомненно
anāsava	свободный от четырех влечений, а именно: ‘kāmāsava’ – влечения к чувственным удовольствиям; ‘bhavāsava’ – влечения к перерождению; ‘diṭṭhāsava’ – влечения к убеждениям; ‘avijjāsava’ – влечения к невежеству.
anveti	входит, сопровождает
apadeso	повор, обоснование, отговорка
appātañkatā	свобода от болезней (< appa + ātañka «болезнь»)
appābādhatā	отсутствие болезней, хорошее здоровье (< appa + ābādha «болезнь»)
abbāna	= a + vaṇa
abhinandati	радуется, восторгается (< ‘abhi’ + ‘nandati’)
Ānandacetiyaṁ	четия (священная добуддийская пирамида из камней) под названием Ананда
āmantesi	обратился (прошедшее время, аорист от ‘āmanteti’ «обращается, зовет»)
āvuso	друг, брат (буквально «долговечный», форма вежливого обращения, обычно в разговоре монахов)
uggaheti	учится, изучает
uccayo	накопление, нагромождение
ekāsanabhojanam	принятие (твердой) пищи один раз в день (< eka + āsana + bhojanam) (обстоятельственный винительный падеж)
otarati	придерживается
otāriyati	испытывает влияние со стороны других с целью побудить его придерживаться
otāriyamāna	побуждаемый придерживаться (см. раздел 5 грамматики этого урока)
otāreti	побуждает придерживаться
kammin	исполнитель, делающий
kāyira	желательное наклонение (оптатив) от ‘karoti’ (см. раздел 7 грамматики этого урока)
chaḍḍheti	отвергает, отбрасывает
tatra	там
deseti	1) учит, наставляет 2) указывает, показывает (понудительный залог от ‘disati’ «указывает»)

desessāmi	см. раздел 3 грамматики этого урока
n'atthi	na + atthi
nâssa	na + assa (см. VII, 1)
niṭṭham gacchati	приходит к выводу
paccati	созревает, готовится (буквально «печется», страдательный залог от ‘pacati’ «печет»)
paccassosum	согласились, третье лицо множественного числа прошедшего времени (аориста) от ‘paṭissuṇṇati’ «соглашается, обещает» (см. раздел 2.3. грамматики этого урока)
paṭikkossati	возражает, ругает
paṭiggaṇhati	получает, принимает (< ’paṭI’ + ‘gaṇhati’ «хватает, берет»)
paṭiggahita	принявший (причастие прошедшего времени от ‘paṭiggaṇhati’ «получает, принимает»)
paṭissuṇṇati	соглашается, обещает
parinibbāti	прекращает существование, освобождается
passati	встречается с (буквально «свидится»)
pāṇi(m)	рука
pāṇinā	рукой, от руки (творительно-отделительный падеж от ‘pāṇi’, см. VIII, 1)
pāpo	злодей, тот, кто делает зло
phāsuvihāro	пребывание в комфорте, удобство (< phāsu + viharo)
byañjanam	слог, согласный звук; знак, символ
bhadante	досточтимый, господин (обычная форма обращения монахов к Будде)
bhadra	добродетельный, возвышенный
bhāsissāmi	буду говорить, расскажу (будущее время от ‘bhāsati’, см. раздел 3 грамматики этого урока)
Bhoganagaram	город Бхога
manasikaroti	принимает во внимание
mahāpadeso	mahā + apadeso ⁶
yāti	1) идет, проходит 2) происходит 3) отправляется
lahuṭṭhānam	состояние легкости, бодрость тела (< lahu + ṭhānam)
vacanam	речь
vaṇo	рана
visam	яд
sañjānāti	сознает, распознает

⁶ В некоторых переводах это интерпретируется как ‘mahā’ + ‘padeso’ «область, часть, район»

satthu	родительный падеж от ‘satthar’ «учитель, Будда»
sandassiyamāna	проходящий обучение, тот, кому показывают в сравнении
sandassati	обучает, показывает в сравнении, сравнивает (понудительный залог от ‘sandissati’)
sandissati	согласуется, живет в согласии с ...
sammukha	лицом к лицу, лично, в присутствии
sādhukam̄	хорошо, тщательно, старательно (наречие)
sugatin	праведный, добродетельный
suttam̄	1) Сутта-питака, часть буддийского канона, составленная из диалогов и лекций (трактатов) 2) сутта, одна из таких лекций
harati	берет, несет, приносит, уносит, устраниет

ГРАММАТИКА IX УРОКА

1. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ‘-ar’

1.1. В этом уроке встречается новый тип существительных, а именно существительные, заканчивающиеся на ‘-ar’. Они будут вноситься в словарики с окончанием ‘-ar’. Есть два их подтипа: (1) существительные деятелей, образуемые суффиксом ‘-tar’, и (2) существительные родственных связей (небольшая группа). Они имеют следующие формы:

1.11. Существительные деятелей:

Пример: ‘satthar’ «учитель, Будда»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	satthā	satthāro _____
Вин:	satthāram (-aram)	/ satthāre
Рол:	satthu(-ssa) /	satthūnam / satthārānam /
Дат:	satthuno	satthānam
Твор:	satthārā / satthunā	satthārehi(-ebhi)/
Отд:	/ sattharā	satthūhi
Местн :	satthari	satthūsu / satthāresu
Зват:	satthā / sattha / satthe	satthāro

1.12. Существительные родственных связей:

Пример: ‘pitā’ «отец»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	pitā	pitaro
Вин:	pitaram / pitum	/ pitare
Рол:	pitu / pituno /	pitunnam(-ūnam) /
Дат:	pitussa	pitarānam / pitānam
Твор:	pitarā / pitunā	pitūhi(-ūbhi) /
Отд:		pitarehi (-ebhi)
Местн :	pitari	pitūsu / pitaresu
Зват:	pita / pitā	pitaro

Заметьте, что два этих подтипа очень похожи. Между ними есть следующие важные отличия:

- 1) В существительных родственных связей стоит ‘-ar-’, тогда как в существительных деятелей стоит либо ‘-ār-’, либо ‘-ar-’.
- 2) Дательный падеж множественного числа обычно ‘-upnam’ для существительных взаимоотношений, но ‘-ūnam’ для существительных деятелей.

1.2. Существительные с основой на ‘-ar’ имеют форму основы на ‘-u’ (satthu, pitu), которая встречается в сложных словах. Таким образом:

satthu sāsanam «наказ Учителя»
pitusantakam «имущество отца»

1.3. Приведенные выше существительные на ‘-ar’ мужского рода. Есть также существительные родственных связей женского рода, например ‘mātar’ «мать», которые склоняются сходным образом:

Пример: ‘mātar’ «мать»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	mātā	mātarō
Вин:	mātaram	
Рол:	mātu / mātuyā	mātūnam
Дат:		
Твор:	mātarā / mātuyā	mātūhi
Отд:		

Местн :	mātari / mātuyā(-yam)	mātūsu
Зват:	māta / mātā	mātaro

2. ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

2.1. Прошедшее время типа ‘assosi’ («аорист -s-»)

Две формы прошедшего времени были описаны в VI, 7. В данном уроке встречается еще одна форма. Она образуется добавлением следующих суффиксов (как и у других типов, к основе как префикс может иногда добавляться приращение (аугмент) ‘a-’):

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-sim	-(i)mha (-simha)
Второе лицо	-si	-(i)ttha (-sittha) -sum / -(i)msu
Третье		

Заметьте, что формы единственного числа первого, второго и третьего лица похожи на формы типа ‘upasaṅkami’ (аориста ‘-is-’) (VI, 7.2) с предшествующим ‘-s-’. Настолько же похожи и альтернативные формы множественного числа первого и второго числа, но они встречаются редко. Одна из форм третьего лица, ‘-sum’, похожа на форму типа ‘addasa’ (аориста ‘a’) (VI, 7.1) с предшествующим ‘-s-’. Остальные формы множественного числа подобны типу ‘upasaṅkami’ (аорист ‘-is-’).

Корень глагола может претерпевать изменения при образовании основы, соответствующей этим окончаниям. Таким образом, для ‘su-’ «слышать, слушать» (настоящее время ‘suṇati’) и ‘kar-’ «делать» (настоящее время ‘karoti’) мы имеем (заметьте приращения):

‘su’ «слышать, слушать»

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	assosim	assumha
Второе лицо	assosi	assutha assosum
Третье		

‘kar-’ «делать»

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	akāsim	akamha
Второе лицо	akāsi	akattha
		akāsum, akam̄su
Третье		

Заметьте, что последняя гласная основы «сокращается» (‘ā’ превращается в ‘a’, ‘o’ превращается в ‘i’ перед окончаниями без ‘-s-’.

Глаголы, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-e-’, понудительного залога или нет, обычно принимают такой тип прошедшего времени, и образуют его от основы настоящего времени. У них ‘e’ превращается в ‘ay’ перед окончаниями без ‘-s-’, и появляется связывающая гласная ‘-i-’:

‘deseti’ «указывает, учит»

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	desesim	desayimha (desesimha)
Второе лицо	desesi	desavitha (desesittha)
		desesum / desayim̄su
Третье		

2.2. Прошедшее время от ‘gacchatī’:

Глагол ‘gacchatī’ «идет» может встречаться в формах прошедшего времени типа ‘upasaṅkami’ (аорист ‘-is-’) (сравните с VI, 7.1, 7.2). Таким образом:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	agamisam, agamim	agamimha
Второе лицо	agami	agamittha
		agamisum / agamim̄su
Третье		

2.3. Прошедшее время от ‘paṭissuṇāti’: глагол ‘paṭissuṇāti’ «соглашается, обещает» имеет прошедшее время типа ‘assosi’ (аорист ‘-s-’), но весьма неправильно

спрягаемую основу прошедшего времени ‘raccasso-’. Отсюда ‘raccassosi’ «ты/он согласился», и тому подобное.

Он также имеет другой вариант основы прошедшего времени ‘paṭisun̄-’, который принимает окончания типа ‘upasaṅkami’ (аорист ‘-is-’): ‘paṭisun̄i’ «ты/он согласился», и тому подобное.

Деепричастием служит ‘paṭissuṇītvā’ или ‘paṭissutvā’.

3. БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

3.1. В пали будущее время образуется добавлением ‘-(i)ss-’ между основой и окончаниями настоящего времени. Таким образом, для ‘bhavati’ «быть»:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	bhavissāmi	bhavissāma
Второе лицо	bhavissasi	bhavissatha
Третье лицо	bhavissati	bhavissanti

Иногда употребляемая основа может отличаться от основы настоящего времени, или могут быть другие варианты форм. Например:

‘gacchati’ «идет» имеет не только ‘gacchissati’, но и ‘gamissati’

‘suṇati’ «слушает» имеет не только ‘suṇissati’, но и ‘sossati’

3.2. Будущее время может использоваться не только для указания будущего, но и для указания возможности или общей истины.

4. ГЛАГОЛЫ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

В пали некоторые глаголы имеют страдательный залог, то есть подлежащее глагола подвергается воздействию или производится. Например, ‘vuccati’ «рассказывается», ‘dassiyati’ «наблюдается», и тому подобное. Такие глаголы страдательного залога обычно родственны переходным глаголам. Часто глагол страдательного залога образуется добавлением ‘-iya-’ или ‘-īya-’ к основе настоящего времени переходного глагола, который может претерпевать дальнейшие изменения в форме. Например, ‘deti’ «дает», ‘dīyati’ «дается»; ‘rūjeti’ «читает», ‘rūjiyati’ «почитается»; ‘karoti’ «делает», ‘kariyati’ или ‘kāriyati’ «делается», и тому подобное. Иногда пассивный глагол имеет удвоенную согласную, тогда как соответствующий переходный глагол имеет одну согласную

или группу согласных: например ‘hanati’ «убивает», ‘haññati’ «убивается»; ‘bhindati’ «раскалывает», ‘bhijjati’ «раскалывается»; ‘pacati’ «печет, готовит», ‘raccati’ «печется, готовится», и тому подобное (эти удвоенные согласные возникли потому, что некоторые глаголы страдательного залога были вначале образованы добавлением ‘-у-’, которое удвоило предшествующую согласную, в некоторых случаях изменив её, а затем исчезло). В любом случае в пали эти удвоения нужно изучать по мере их появления в текстах, так как эта связь с переходным глаголом может быть не вполне очевидна из-за произошедших изменений.

5. ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ОТ ГЛАГОЛОВ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА НА ‘-māna’

Описанные выше в разделе 4 глаголы страдательного залога часто встречаются в форме причастий ‘-māna’ (IV, 4). Например, ‘rūjiyamāna’ «почитаемый», ‘vuccamāna’ «которому говорят», ‘dassiyamāna’ «видимый», ‘kayiramāna’ «выполняемый», и т. д. Аналогично ‘desiyamāna’ «обучаемый», родственный ‘deseti’ «обучает, проповедует, показывает».

6. ‘yāti’ «проходит»

‘yāti’ «проходит» имеет следующие формы в настоящем времени:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	yāmi	yāma
Второе лицо	yāsi	yātha
Третье лицо	yāti	yanti

Другие формы этого глагола:

Причастие настоящего времени:	yanti
Неопределенная форма (инфinitив):	yātum / (yātave)
Причастие прошедшего времени:	yātā

7. ‘kayirā’

‘kayirā’ и ‘kayirātha’ – это желательные наклонения типа ‘-уа’ третьего лица

единственного числа от неправильно спрягаемого глагола ‘karoti’ (см. VII, 1).

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ДЕВЯТОГО УРОКА

1.

Evam me sutam. Ekaṁ samayam Bhagavā Rājagahe viharati Veluvane Kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena Sigālako gahapatiputto kālass’eva uṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho allakeso pañjaliko puthudisā namassati: puratthimam disam dakkhiṇam disam pacchimam disam uttaram disam heṭṭhimam disam uparimam disam.

Atha kho Bhagavā pubbañhasamayam nivāsetvā pattacīvaramādāya Rājagaham piṇḍāya pāvisi. Addasā kho Bhagavā Sigālakam gahapatiputtam kālass’eva vuṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattham allakesam pañjalikam puthudisā namassantam: puratthimam disam dakkhiṇam disam pacchimam disam uttaram disam heṭṭhimam disam uparimam disam. Disvā Sigālakam gahapatiputtam etadavoca: «kim nu kho tvam, gahapatiputta, kālass’eva uṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho allakeso pañjaliko puthudisā namassasi: puratthimam disam dakkhiṇam disam pacchimam disam uttaram disam heṭṭhimam disam uparimam disan»ti?

«Pitā mam, bhante, kālam karonto evam avaca: ‘disā, tāta, namasseyyāsi’ti. So kho aham, bhante, pitu vacanam sakkaronto garum karonto mānento pūjento kālass’eva uṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho allakeso pañjaliko puthudisā namassāmi: puratthimam disam dakkhiṇam disam pacchimam disam uttaram disam heṭṭhimam disam uparimam disan»ti.

«Na kho, gahapatiputta, ariyassa vinaye evam cha disā namassitabbā»ti. «Yathā kathaṁ pana, bhante, ariyassa vinaye cha disā namassitabbā? Sādhu me, bhante, Bhagavā tathā dhammadam desetu, yathā ariyassa vinaye cha disā namassitabbā»ti.

«Tena hi, gahapatiputta, sunohi sādhukam manasikarohi bhāsissāmī»ti.

«Evam, bhante»ti kho Sigālako gahapatiputto Bhagavato paccassosi.

Bhagavā etadavoca: «Yato kho, gahapatiputta, ariyasāvakassa cattāro kammakilesā pahīnā honti, catūhi ca ṭhānehi pāpakammaṁ na karoti, cha ca bhogānam apāyamukhāni na sevati, so evam cuddasa pāpakāpagato chaddisā paṭicchādī ubholokavijayāya paṭipanno hoti. Tassa ayañc’eva loko āraddho hoti paro ca loko. So kāyassa bhedā param marañā sugatim saggam lokam upapajjati.

(D.N. 3.8. Sigālasuttam)

(см. также Сигаловада сутта

<http://dhamma.ru/canon/dn31.htm>

Digha Nikaya 31, Sigalovada Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/digha/dn31.html>)

2.

Atha kho, bhikkhave, Vipassissa Bhagavato arahato Sammāsambuddhassa etadahosi: “yannūnāham dhammam deseyyan”ti. Atha kho, bhikkhave, Vipassissa Bhagavato arahato Sammāsambuddhassa etadahosi: “adhigato kho me āyam dhammo gambhīro duddaso duranubodho santo pañito atakkāvacaro nipiṇo pañditavedanīyo. Ālayarāmā kho panāyam pajā ālayaratā ālayasammuditā. Ālayarāmāya kho pana pajāya ālayaratāya ālayasammuditāya duddasaṁ idam thānaṁ yadidaṁ idappaccayatā-paṭiccasamuppādo. Idampi kho thānaṁ duddasaṁ yadidaṁ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipatiñissaggo tañhākkhayo virāgo nirodho nibbānam. Ahañc’eva kho pana dhammam deseyyam, pare ca me na ājāneyyam; so mam’assa kilamatho, sā mam’assa vihesā”ti.

(D.N. 2.1. (14) Mahāpadānasuttam)

3.

Ko imam pathavim vicesatti,
yamalokañca imam sadevakam?
ko dhammapadam sudesitam,
kusalo pupphamiva pacessati?

Sekho pathavim vicesatti,
yamalokañca imam sadevakam;
sekho dhammapadam sudesitam,
kusalo pupphamiva pacessati.

Pheṇūpamam kāyamimam viditvā,
marīcidhammam abhisambudhāno;
chetvāna mārassa papupphakāni,
adassanam maccurājassa gacche.

(Dhp 4, 44-46)

Yo bālo maññati bālyam,
pañḍito’vāpi⁷ tena so;
bālo ca pañḍitamānī,
sa ve «bālo»ti vuccati.

(Dhp 5, 63)

⁷ pañḍito + eva + api

СЛОВАРИК

atakkâvacara	вне сферы предположений и умозрений, несомненный (<'a' «не» + 'takka' «предположение, умозрение» + 'avacara' «сфера, область»)
adassana	невидимость, отсутствие видения
apagata	ушедший, избежавший (причастие прошедшего времени от 'apagacchati')
apāyamukham	путь к разорению, причина бедствия (<'apāya' «потеря, бедствие» + 'mukha' «рот, лицо, входное отверстие»)
abhisambudhāno	в совершенстве знающий, полностью сознающий (причастие настоящего времени от 'abhisambujjhati') (<'abhi' + 'sam' + 'budh')
ariyassa vinaye	в Винае благородных (местный падеж), то есть в морально-этической дисциплине, соблюдаемой и преподаваемой благородными личностями
alla	мокрый
avaca	сказал (прошедшее время единственного числа от 'vatti')
ahosi	был, случился, пришел на ум (прошедшее время единственного числа от 'hoti')
etadahosi	вот что пришло на ум, пришло в голову
ādāya	взяв, беря (деепричастие от 'ādāti' «берёт, забирает»)
ājānāti	познаёт
ājāneyyum	желательное наклонение третьего лица множественного числа от 'ājānāti' (см. III, 4)
āraddha	начатый, хорошо начатый, (успешно)
tassa ... loko āraddho	предпринятый, энергичный (причастие прошедшего времени от 'ārabhati' «начинает, предпринимает, приступает, прилагает усилия, напрягает силы»)
ālayarata	его ждет успех в мире (буквально «для него мир успешно предпринят»)
	наслаждающийся привязанностью, сладострастный (<'ālaya' «привязанность» + 'rata' «наслаждающийся»)

ālayarāma	любящий привязанность (<'ālaya' «привязанность» + 'rāma' «удовольствие, развлечение»)
ālaysammudita	радующийся привязанности (<'ālaya' «привязанность» + 'sammudita' «радующийся»)
idappaccayata	связанный причинно-следственными связями (буквально «этим обусловленный»)
X-upama	подобный X, аналогичный X
uparima	наивысший (< 'upari' «верхний, сверху, высший, на» + '-ma' «аффикс превосходной степени»)
ubho	оба (форма именительного и винительного падежа)
kammakileso	порочность поступков (то есть 1) убийство; 2) воровство; 3) ложь; 4) прелюбодеяние)
kalandakanivāpa	географическое название (буквально «место кормления белок», <'kalandaka' «белка» + 'nivāpa' «корм»)
kālam karoti	умирает (буквально «завершает время»)
kālo	1) время 2) утро
kālassa eva	и вот утром (родительный падеж от 'kāla')
kilamatho	усталость, утомление, изнурение
keso	волос (обычно в множественном числе 'kesā' «волосы»)
khayo	прекращение, пресечение, исчезновение, уничтожение
garum	1) учитель 2) уважаемый, почитаемый человек
garum karoti	уважает, чтит, ценит
gahapatiputto	молодой домохозяин (буквально «сын домохозяина», член касты домохозяев)
cuddasa	четырнадцать (<catur + dasa)
cha	шесть
chetvāna	отрезав, срезав, устранив (деепричастие от 'chindati')
tāto	папа, дорогой (ласковая, дружественная или уважительная форма обращения к одному или нескольким людям, независимо от того, старше они или младше говорящего; обычно употребляется в звательном падеже единственного числа как 'tāta')
duddasa	с трудом видимый, трудный для постижения
duranubodha	трудный для понимания
desetu	повелительное наклонение третьего лица

	единственного числа от ‘deseti’
deseyyam	желательное наклонение первого лица
dhampadām	единственного числа от ‘deseti’ (см. III, 4)
namassati	строка, строфа или раздел Дхаммы
nikkhamati	читит, выражает почтение, преклоняется,
nipuṇa	поклоняется
nibbāṇam	выходит из, уходит
nirodho	совершенный, полный, достигший совершенства
nivāseti	Ниббана, искоренение причины тягостей (dukkha)
nūna	путем прекращения влечений (āsava)
pacināti	прекращение
pacessati	одевается
paccassosi	теперь, только что; пожалуй, итак; конечно
pacchima	1) собирает, срывает (цветок) 2) понимает
pajā	1) собирает, срывает (цветок) 2) поймет (будущее
pañjalika	время третьего лица единственного числа от ‘pacināti’)
paṭiccasamuppādo	согласился (третье лицо единственного числа прошедшего времени от ‘paṭissuṇāti’)
paṭicchādī	западный, задний, последний, низший
paṭinissaggo	потомство, отпрыски, люди, человечество, мир
paṭipanna	людей
pañita	с руками, сложенными перед грудью ладонь к ладони в знак почтительного приветствия
pañditamānin	взаимообусловленное возникновение (< ‘paṭicca’ «обусловленный, основывающийся на» + ‘sam’ «со» + ‘uppāda’ «возникновение»)
paṭicchādī	покров, укрытие, защита
paṭinissaggo	отречение, оставление, отказ (от чего-либо)
paṭipanna	последовавший (к какой-либо цели или по какому- либо пути), следующий (какому-либо образу действий, методу или процедуре), вступивший (на какой-либо путь) (причастие прошедшего времени от ‘paṭipajjati’ «следует»)
pañita	примененный, выполненный, приведенный в исполнение, совершенный (причастие прошедшего времени от ‘pañeti’ «вести, применять»)
pañḍitamānin	гордящийся своим умом, считающий себя мудрецом (‘pañḍita’ «мудрый, умный» + ‘mānin’ «гордящийся,

	тщеславный»)
paññitavedanīya	познаваемый мудрыми ('paññita' «мудрый» + 'vedanīya' «познаваемый, понятный, доступный для понимания, надлежащий для понимания», причастие страдательного залога будущего времени (VII, 2.1) от 'vedeti' «ведать, познавать, изведывать, испытывать»)
patto(am)	чаша, в особенности монашеская чаша для подаяния
pathavi	то же, что и 'paññhavi', Земля
cīvaraṁ	монашеская накидка
papupphakaṁ	распустившийся цветок
paro	другой; чужой; после, за, далее, выше
pavisati	1) входит 2) попадает внутрь
pāpa	плохой, злой, порочный
pāpakam	порок
pāvisi	вошел (прошедшее время (аорист) третьего лица единственного числа от 'pavisati')
piñdo	круглый комок, шарик пищи (даваемой как подаяние)
piñdāya	за подаянием (дательный падеж от 'piñdo')
pitu-	основа сложных слов, производных от 'pitar' «отец» (см. раздел 12 грамматики этого урока)
pūjeti	почитает, уважает, поклоняется
pheṇam	пена
pheṇupama	pheṇa + upama
bālyam	глупость; детство
maccurājā	царь смерти (<'macci' «смерть» + 'rāja' «царь»)
manasikarohi	внимай (повелительное наклонение второго лица единственного числа от 'manasikaroti', см. III, 5)
marīci	мираж
marīcidhamma	подобный по своей природе миражу
māneti	уважает, чтит, придерживается высокого мнения о ком-либо
yato	от того что, потому что, откуда, из чего, с каких пор
yathā kathaṁ pana	как же в таком случае, как же тогда
yannūna	что если ('yam' «который, что» + 'nūna')
yamaloko	мир Ямы (правителя царства мертвых)
Rājagaha	название города

vattham	одежда
vicinati	1) различает 2) узнает, познает
vicesatti	будущее время от ‘vicinati’
vijayo	победа, торжество
viditvā	узнав, изведав (деепричастие от ‘vindati’ «знает, находит»)
Vipassin	имя собственное одного из Будд, предшествовавших Готаме
virāgo	бесстрастие (< vi + rāgo)
vihesā	раздражение, неприятность, беспокойство, досада
(v)uṭṭhahati	подымается (есть альтернативная форма ‘(v)uṭṭhati’) ⁸
(v)uṭṭhāya	поднявшись (деепричастие от ‘(v)uṭṭhahati / (v)uṭṭhati’)
sakkaroti	читит, ценит, относится с уважением
santa	успокоенный, умиротворенный (причастие прошедшего времени от ‘sammati’ «умиротворяется, успокаивается, останавливается»)
samatho	успокоение, урегулирование
sammudita	радующийся, обрадованный (причастие прошедшего времени от ‘sammodati’)
suṇohi	слушай (повелительное наклонение второго лица единственного числа от ‘suṇati’, см. III, 5)
sekho	учащийся, студент, тот, кому еще нужно тренироваться и учиться, кто еще не достиг состояния Араханта
heṭṭhima	низший, самый низкий, нижний

⁸ ‘v-‘ может появляться тогда, когда этот глагол следует после слова, заканчивающегося на гласную.

УРОК X

1.

Ekasmim samaye satthā gaṇam pahāya ekako'va ekam vanam pāvisi. Pārileyyakanāmo eko hatthirājā'pi hatthigaṇam pahāya tam vanam pavisitvā, Bhagavantam ekassa rukkhassa mūle nisinnam disvā, pādena paharanto rukkhamūlam sodhetvā sonḍaya sākham gahetvā sammajji. Tato paṭṭhāya sonḍaya ghaṭam gahetvā pāniyam paribhojanīyam upaṭṭhāpeti, uṇhodakena atthe sati uṇhodakam paṭiyādeti.

Katham?

Hatthena kaṭṭhāni ghaṇsitvā aggim sampādeti, tattha dārūni pakhipanto aggim jāletvā tattha pāsāne pakhipitvā pacitvā dārudanḍakena pavaṭṭetvā paricchinnāya khuddakasonḍikāya khipati. Tato hattham otāretvā udakassa tattabhāvam jānitvā gantvā satthāram vandati. Satthā tattha gantvā nahāyati. Athassa nānāvidhāni phalāni āharitvā deti.

Yadā pana satthā gāmaṇ piṇḍaya pavisati, tadā satthu pattacīvaramādāya kumbhe patiṭṭhapetvā satthārā saddhim yeva gacchati; rattim vālamigaparipanthanivāraṇattham mahantam danḍam sonḍaya gahetvā yāva aruṇ'uggamanā vanasandassa antarantarena vicarati.

(Из комментария к шестой строфе Дхаммапады, Kosambakavatthu)
(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2a.htm#Kosambi>

Удана IV.5 Naga Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/khuddaka/udana/ud4-5.html>)

2.

Atīte kira bārāṇasiyam sālittakasippe nipphattim patto eko pīṭhasappi ahosi. So nagaradvāre ekassa vaṭarukkhassa hetṭhā nisinno sakkharāni khipitvā tassa paṇṇāni chindanto «hatthirūpakam no dassehi, assarūpakam no dassehi»ti gāmadārakehi vuccamāno icchiticchitāni rūpāni dassetvā tesam santikā khādanīyādīni labhati.

Ath'ekadivasam rājā uyyānam gacchanto tam padesam pāpuṇi. Dārakā pīṭhasappim pāroh'antare katvā palāyiṁsu. Rañño¹ ṭhitamajjhānhike rukkhamūlam paviṭṭhassa chiddāvachiddacchāyā sarīram phari. So «kim nu kho etan»ti uddham olokento rukkhapaṇṇesu hatthirūpakādīni disvā «kass'etaṁ kamman»ti pucchitvā «pīṭhasappino»ti sutvā tam pakkosāpetvā āha: «mayham purohito atimukharo

¹ Родительный падеж от 'rājan'. См. первый раздел грамматики VI урока, и первый раздел грамматики этого урока.

appamattake'pi vutte bahum bhaṇanto maṇi upaddavati, sakkhissasi tassa mukhe nālimattā ajalaṇḍikā khīpitun»ti? «Sakkhissāmi, deva. Ajalaṇḍikā āharāpetvā purohitena saddhiṁ tumhe antosāṇiyam niśidatha, ahameṭtha kattabbam jānissāmī»ti.

Atha rājā tathā kāresi. Itaro kattariy'aggena sāṇiyā chiddam katvā, purohitassa raññā saddhiṁ kathentassa mukhe vivaṭamatte ek'ekam ajalaṇḍikam khīpi. Purohito mukham paviṭṭham paviṭṭham gili. Piṭhasappī khīṇāsu ajalaṇḍikāsu sāṇim cālesi. Rājā tāya saññāya ajalaṇḍikānam khīṇabhāvam niṭvā āha: «ācariya, aham tumhehi saddhiṁ kathento kathaṇ nittharitum na sakkhissāmi. Tumhe² atimukharatāya nālimattā ajalaṇḍikā gilantā pi tuṇhībhāvam nāpajjathā»ti.

Brāhmaṇo maṇkubhāvam āpajjivtā tato paṭṭhāya mukham vivaritvā raññā saddhiṁ sallapitum nāsakkhi. Rājā piṭhasappiguṇam anussaritvā tam pakkosāpetvā «tam nissāya me sukham laddhan»ti tuṭṭho tassa sabbaṭṭhakam nāma dhanam datvā nagarassa catūsu disāsu cattāro varagāme adāsi.

(из комментария к 72 строфе Дхаммапады в пятой главе, Saṭṭhikūṭapetavatthu)
(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2d.htm#Satthikutapeta>)

3.

Yathā agāram ducchannam – vuṭṭhī samativijjhati;
evam abhāvitam cittam – rāgo samativijjhati.

Yathā agāram suchannam – vuṭṭhī na samativijjhati;
evam subhāvitam cittam – rāgo na samativijjhati.

Idha socati pecca socati – pāpakārī ubhayattha socati;
so socati so vihaññati – disvā kammakiliṭṭhamattano.

Idha modati pecca modati – katapuñño ubhayattha modati;
so modati so pamodati – disvā kammavisuddhimattano.

Idha tappati pecca tappati – pāpakārī ubhayattha tappati;
«pāpaṇ me katan»ti tappati – bhiyyo tappati duggatim gato.

Idha nandati pecca nandati – katapuñño ubhayattha nandati;
«puññam me katan»ti nandati – bhiyyo nandati suggatim gato.

(Dhp 1, 13-18)

² Уважительное множественное число.

СЛОВАРИК

agāram	дом
aggam	остриё, вершина
ajalañdikā	катышки козьего помёта (<'aja' «коza» + 'lañdika' «помёт»)
ati	чрезвычайно, очень, сверх-, за-, пере-
atimukhara	очень разговорчивый, слишком болтливый (<'ati' + 'mukhara' «болтливый, шумный»)
atīto	прошлое, прошедшее
atīte	давным-давно, много лет тому назад (местный падеж от 'atīto')
adāsi	дал (прошедшее время, аорист -is- второго/третьего лица единственного числа от 'dadāti' «даёт», см. IX, 2.1)
antarantarena	среди, посреди
antare	внутри, между, среди (местный падеж от 'antara')
anto	в, внутрь (см. раздел 7 грамматики этого урока)
antosāñiyam	в шатре (<'anto' + 'sāñiyam' « занавес, ширма, шатер»)
anussaritvā	помня, вспомнив (деепричастие от 'anussarati' «помнить»)
appamattakam	чуть-чуть, немного, слегка
abhāvita	неразвитый
aruṇuggamanam	восход солнца, заря, рассвет (<'aruṇa' «солнце» + 'uggamanam' «подъем, восхождение»)
asakkhi	мог (прошедшее время от 'sakkoti' «может, является способным»)
assō	конь, лошадь
ācariyo	наставник, учитель
ādī(-ni)	и так далее, и тому подобное (см. раздел 9 грамматики этого урока)
ārajjati	подходит, входит, доходит до, впадает в, претерпевает
āharati	1) приносит, доставляет, возвращает 2) берёт, получает
āharāpeti	побуждает взять или принести (понудительный залог от 'āharati', см. раздел 6 грамматики этого урока)
icchita	желанный (причастие прошедшего времени от 'icchatī' «желает, хочет»)

icchit'icchitāni	что угодно (см. раздел 8 грамматики этого урока)
itara	другой, второй
uṇha	горячий
uṇhadakam	горячая вода (<'uṇha' + 'udakam', см. раздел 10 грамматики этого урока)
uddham	вверх, сверху, выше, свыше
upaṭṭhāpeti	обеспечивает (понудительный залог от 'upaṭṭhahati' «заботится, обслуживает, присутствует»)
upaddavati	раздражает
ubhaya	оба, «и одно, и другое»
ubhayattha	в обоих местах, в обоих случаях
uuyānam	парк, роща для отдыха, (королевский) сад
ekaka	одинокий, обособленный, уединенный
ek'ekam	один за одним, друг за другом (<'eka' + 'eka', см. раздел 8 грамматики этого урока)
oloketi	смотрит, рассматривает
kata	сделанный (причастие прошедшего времени от 'karoti')
katabba	то, что нужно сделать (причастие страдательного залога будущего времени от 'karoti', см. VII, 2.1 и раздел 5 грамматики этого урока)
katariñña	совершивший добродетельный поступок (см. раздел 11 грамматики этого урока) (<'kata' + 'riñña')
kattari	ножницы
kathā	речь, разговор, проповедь, лекция, рассказ
katheti	говорит, рассказывает
kassa	чей, кого, кому (родительно-дательный падеж ед. числа мужского и среднего рода от вопросительного местоимения 'ka', см. III, 1)
kāreti	побуждает сделать (понудительный залог от 'karoti', см. раздел 6 грамматики этого урока)
kāresi	второе/третье лицо единственного числа прошедшего времени от 'kāreti' (см. IX, 2.1)
kira	именно, конечно; как известно; наверное; ибо, ведь, же
kiliṭṭha	запачканный, загрязненный, порочный (причастие прошедшего времени от 'kilissati' «пачкается, загрязняется, порочит себя»)
kiliṭṭham	запачканность, загрязненность, порочность
kumbho	горшок, чан, котел; в множественном числе – выпуклости на голове слона

khādanīya	твёрдая пища, еда (причастие страдательного залога будущего времени (см. VII, 2.1) от ‘khādati’ «жует, кусает, поглощает», см. раздел 5 грамматики этого урока)
khipati	бросает, кидает; выбрасывает, сбрасывает; опрокидывает
khīṇa	исчерпанный, закончившийся (причастие прошедшего времени от ‘khīyati’ «исчерпывается, заканчивается»)
khuddaka	меньший, маленький, небольшой
gaṇo	толпа, компания, группа
gantvā	пойдя, идя (деепричастие от ‘gacchati’)
gahetvā	взяв, захватив (деепричастие от ‘gaṇhati’)
gilati	глотает
ghamseti	трёт (об что-либо) (понудительный залог от ‘ghaṁsati’ «трёт», см. раздел 6 грамматики этого урока)
ghaṭo(am)	кувшин, сосуд
cāleti	трясёт (понудительный залог от ‘caleti’ «трясется, дрожит, колеблется»)
chiddam	вырез, разрез, прорез, отверстие, дыра (от ‘chindati’ «отрезать, отсекать»)
chiddāvachidda	полный дыр, изрезанный, дырявый
jānissami	узнаю, выясню (первое лицо единственного числа будущего времени от ‘jānāti’, см. IX, 3)
jāleti	зажигает, жжёт (понудительный залог от ‘jalati’ «горит, сияет», см. раздел 6 грамматики этого урока)
ṭhapeti	ставит (понудительный залог от ‘tiṭhati’ «стоит», см. раздел 6 грамматики этого урока)
ṭhitamajjhantike	в полдень (местный падеж) (<’ṭhita’ «стоящий» + ‘majjhantika’ «полдень»)
tattabhāvo	горячее состояние (<’tatta’ «нагретый, раскаленный», причастие прошедшего времени от ‘tapati’ + ‘bhāvo’ «состояние»)
tappati	горит, сгорает (от стыда), испытывает муки (совести) (страдательный залог от ‘tapati’ «сияет, пылает»)
tuṭṭha	довольный, удовлетворенный (причастие прошедшего времени от ‘tussati’ «является довольным, наслаждается»)
tuṇḍibhāvo	молчание, молчаливое согласие
tussati	блаженствует, является довольным, наслаждается
dasseti	показывает (понудительный залог от ‘dassati’ «видит»,

	см. раздел 6 грамматики этого урока)
dārudāñḍakam̄	деревянная палка
divaso	день
ducchanna	плохо покрытый (дом), с плохой кровлей (причастие прошедшего времени от ‘chādeti’ «покрывает, скрывает»)
devo	бог, божество; также употребляется как эпитет царя
dvāram̄	дверь, ворота
nandati	радуется
nahāyati	купается
nānāvidha	различные, всевозможные, разнообразные
nālī	мера ёмкости и объема, пустой стебель (приблизительно одна чашка)
nālimatta	мерой в одну ‘nālī’
nittharati	преодолевает, переправляется, завершает
nipphatti	осуществление, выполнение, завершение, совершенство
nivāraṇattham̄	чтобы не допустить, для воспрепятствования (< ‘nivāraṇa’ + ‘attha’)
nissāya	из-за, с помощью, благодаря (см. раздел 7 грамматики этого урока)
no	нам, нас, нами, наш (см. V, 1.3); выразительная частица отрицания
pakkosāpeti	призывает, приказывает прийти, посылает за (кем-либо) (понудительный залог от ‘pakkosati’ «зовет, призывает», см. раздел 6 грамматики этого урока)
pakkhipati	вкладывает, вбрасывает, вставляет
pacati	печет, готовит, варит, подогревает
paṭṭhāya	начиная с, от (см. раздел 7 грамматики этого урока, причастие страдательного залога будущего времени (VII, 2.1) от ‘paṭṭhahati’ «поставляет, устанавливает»)
paññam̄	листок, лист
patiṭṭhapetvā	поставив (деепричастие от ‘patiṭṭhāpeti’ «устанавливает, ставит»)
patta	достигнутый; как вторая часть сложных слов – пришедший в какое-либо состояние, или находящийся в нем
pattam̄ (-o)	чаша (для подаяний)
paricchinnāya	определен, закрепив (деепричастие от ‘paricchindati’ «определяет»)
paripantha	опасность, препятствие

paribhojanīya	то, что используется для очищения, вода для мытья (причастие страдательного залога будущего времени (VII, 2.1) от ‘paribhuñjati’ «очищает; использует», см. раздел 5 грамматики этого урока)
palāyati	убегает, сбегает
pavaṭṭeti	запускает, приводит в движение (понудительный залог от ‘pavattati’ «движется», см. раздел 6 грамматики этого урока)
paviṭṭha	вошедший, попавший внутрь (причастие прошедшего времени от ‘pavisati’)
paviṭṭham	попавшие внутрь один за другим (см. раздел 8 грамматики этого урока)
pavisitvā	войдя, входя (деепричастие от ‘pavisati’)
paharati	ударяет, бьет
pādo	нога
pānīyam	вода для питья (см. раздел 5 грамматики этого урока)
pāpakārin	злодей, преступник, то, кто делает зло
pāpuṇati	достигает
Pārileyyako	имя собственное слона
pāroho	побеги, ростки, заросли (корней, выпускаемых вниз ветками баньяна)
pāsāṇo	камень
pīṭhasappin	безногий калека, передвигающийся на скамейке или табуретке (<’pīṭha’ «стул, скамейка» + ‘sappin’ «ползущий, передвигающийся»)
purohito	главный жрец царя, вместе с тем играющий роль премьер-министра
pharati	наполняет, пропитывает, пронизывает, распространяется, падает на
phari	упал на (кого-либо или что-либо) (прошедшее время от ‘pharati’)
Bārāṇasī	город Баранаси (Бенарес)
bhaṇtō	говорящий (причастие настоящего времени от ‘bhaṇati’ «говорит»)
maṅkubhāvo	смущение (<’maṅku’ «смущенный, пораженный, обеспокоенный, недовольный» + ‘bhāvo’ «состояние»)
mayham	мой, мне (родительно-дательный падеж от ‘aham’, см. V, 1)
mukham	рот, лицо

mukharatā	болтливость
modati	радуется
rañño	родительно-дательный падеж ед. числа от ‘rājan’, см. VI, 1.3
rūpakam	форма, фигура; подобие, образ, внешний вид, представление
laddha	получивший (причастие прошедшего времени от ‘labhati’)
vaṭarukkho	баньян (< ‘vaṭa’ «баньян» + ‘rukko’ «дерево»)
vanasañḍo(am)	заросли джунглей, густой лес (< ‘vana’ «лес, джунгли» + ‘sañḍo’ «скопление»)
vandati	кланяется, выражает почтение, чтит
varagāmo	деревня, данная как подарок (< ‘vara’ «желание» + ‘gāmo’ «деревня»)
vālamigo	хищник (< ‘vāla’ «змея, хищник» + ‘miga’ «дивое животное, олень»)
vicarati	расхаживает, ходит
vivaṭa	открытый, раскрытий
vivaṭamatta	как только было открыто (‘vivaṭa’ «открытый» + ‘matta’ «как только»)
visuddhi	(нравственная) чистота, непорочность
vihaññati	поражается, является сраженным; ошеломляется (страдательный залог от ‘vihanati’ «бьет, убивает»)
vuccamāna	называемый, тот, кому говорят или к кому обращаются (причастие настоящего времени от глагола страдательного залога ‘vuccati’ «называется», см. IX, 5)
vuṭṭhi	дождь
sakkoti	может, является способным
sakkharā	галька, гравий
sakkhissati	сможет, будет способен (будущее время от ‘sakkoti’ «может, является способным»)
saññāya	восприняв, заметив (деепричастие от ‘sañjānati’ «воспринимает»)
sati	при наличии (местный падеж единственного числа от ‘sant’ «существующий», см. раздел 2 грамматики этого урока)
santikā	от, из, от присутствия (отделительный падеж от ‘santikam’)
sabbaṭṭhaka	«всего по восемь», царский подарок, в который входит по

	8 штук 8 наименований (8 слонов, 8 лошадей, 8 рабов и т. д.) (<'sabba' «все» + 'aṭṭhaka' «восьмеричный»)
samativijjhati	пронизывает, проникает сквозь, проницательно постигает (<'sam' + 'ati' + 'vijjhati' «пронизывает»)
sampādeti	добывает
sammajjati	подметает (<'sam' + 'majjati' «вытирает, полирует, чистит»)
sarīram	тело
sallapati	разговаривает (<'sam' + 'lapati' «говорит, лепечет»)
sallapitum	разговаривать (неопределенная форма от 'sallapati', см. II, 4)
sāṇi	занавес, ширма, шатёр
sākhā	ветвь, ветка, сук
sālittakasippa	искусство метания из пращи (<'sālitakka' «праща» + 'sippa' «искусство, ремесло»)
suggati	= sugati
succhanna	хорошо покрытый (дом), с хорошей кровлей (причастие прошедшего времени от 'chādeti' «покрывает, скрывает»)
subhāvita	хорошо развитый
sonḍā	хобот слона
sonḍikā	естественный резервуар в скале
sodheti	очищает (понудительный залог от 'sujjhati' «очищается», см. раздел 6 грамматики этого урока)
hattham	рука, хобот слона
hatthirājan	царь слонов
hatthin(-ī)	слон (буквально «рукастый», то есть имеющий хобот)
heṭṭhā	ниже, под низом, вниз (см. раздел 7 грамматики этого урока)

ГРАММАТИКА X УРОКА

1. АБСОЛЮТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА

Абсолютная конструкция местного падежа была представлена в VIII, 3. Абсолютная (без дополнения) конструкция встречается и в родительном падеже. Она похожа на конструкцию с метсным падежом, с тем отличием, что и причастие, и подлежащее (если оно есть), ставятся в родительном падеже. Как и в случае абсолютной конструкции местного падежа, подлежащее абсолютной конструкции и причастие согласуются по падежу, числу и роду, а сказуемое иное,

чем в основном предложении. При употреблении причастия прошедшего времени конструкция указывает на действие, предшествующее главному предложению:

Rañño ... paviṭṭhassa chiddāvachiddacchāyā sarīram phari.

«Когда царь вошел, изрезанная тень упала (распространилась) на (его) тело».

2. ‘sati’ И ‘sante’ В АБСОЛЮТНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ МЕСТНОГО ПАДЕЖА

‘atthi’ «быть, существовать» имеет причастие настоящего времени ‘sant’ «существующий» (VIII, 3). У этого причастия есть две формы местного падежа, ‘sati’ и ‘sante’. В абсолютной конструкции местного падежа чаще всего употребляется ‘sati’, а ‘sante’ употребляется в случае безличного значения (то есть когда у абсолютной конструкции нет никакого определенного подлежащего, ни явного, ни подразумеваемого):

uṇhodakena atthe sati

«при потребности в горячей воде»

но:

evaṁ sante

«в таком случае, при таком положении дел»

3. ДЕЕПРИЧАСТИЕ ‘-tvā(na)’

Деепричастия на ‘-tvā(na)’ и ‘āya’ были описаны в IV, 3. В тексте для чтения этого урока встречаются несколько их примеров. Заметьте, что они могут быть связаны в цепочку, выражая последовательность действий, предшествующую основному глаголу:

Ekā itthī puttam ādāya mukhadhovanatthāya pañditassa pokkharaṇīṁ gantvā puttam nahāpetvā attano sātakē nisidāpetvā attano mukham dhovitum otari.

«Одна женщина, взяв сына, и пойдя к лотосовому пруду (pokkharaṇī) мудреца для омовения (буквально «чтобы умыть лицо»), искупав сына и усадив его на свою накидку, спустилась (к пруду), чтобы умыться (буквально «умыть свое лицо»)».

4. ПРИЧАСТИЯ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Причастие настоящего или прошедшего времени, с соответствующими ему дополнениями, наречиями, и т.д., может определять предшествующее или последующее существительное. При этом причастие и существительное согласуются по числу, падежу и роду, а конструкция может иметь значение

причастного оборота, в особенности когда причастие стоит после существительного:

agāram succhannam
«дом, покрытый хорошо»

sīlasampanno puriso
«человек, одаренный добродетелью»

cittam dantam mahato atthāya samvattati
«ум, который обуздан приносит большую пользу
(ум, когда он обуздан, приносит большую пользу;
обузданный ум приносит большую пользу)»

Причастие может также ставиться после дополнения глагола типа «видеть» или «слышать», образуя нечто подобное английской конструкции “I saw him going” («Я увидел, как он идет», буквально «Я увидел его идущего») или “I saw him seated there” («Я увидел, что он сидит там», буквально «Я увидел его сидящего там»):

Ānandaṁ gacchantam addassāma
«(Мы) увидели, что идет Ананда
(буквально «Мы увидели идущего Ананду»)»

Bhagavantaṁ ekaṁ rukkhassa mūle nisinnaṁ disvā ...
«Увидев Благословенного, сидящего в одиночестве у подножия дерева ...»

Причастие настоящего времени может также указывать на одновременное действие, а иногда на образ действия, в особенности когда оно относится к подлежащему (главного) предложения:

dārūni pakkipanto jālesi
«подкинув дрова, зажег их»

5. ПРИЧАСТИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ НА ‘-nīya’

Причастия будущего времени на ‘-tabba’, ‘-ya’ и ‘-nīya’ были описаны в VII, 2, и некоторые глаголы могут употребляться с несколькими разновидностями этих окончаний. Например, ‘karoti’, кроме ‘kātabbo’ или ‘kattabba’, имеет форму ‘karaṇīya’. Эти формы, и особенно ‘-nīya’, могут употребляться как

существительные со значением «то, что должно или заслуживает подвергнуться действию глагола». Например, ‘r̥yāpiya’ «достойный почитания», «который нужно читать». Кроме того, эти формы во многих случаях приобрели идиоматическое значение, например ‘khādanīya’, причастие от ‘khādati’ «ест, жует, кусает», обычно означает «твёрдая пища», а ‘karaṇīya’ иногда имеет особое значение «долг, обязанность».

6. ГЛАГОЛЫ ПОНУДИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

Теперь уже должно быть очевидно, как многоразных глаголов родственны друг другу, происходя от одного и тго же корня. Например, в тексте для чтения встречались такие пары, как ‘otarati’ «спускается» и ‘otāreti’ «спускает», ‘āharati’ «приносит» и ‘āharāpeti’ «побуждает принести». Некоторые из таких пар получаются путем образования глаголов понудительного залога. Такие глаголы образуются тремя основными способами:

1. Добавлением суффикса ‘-e-’ (или более раннего ‘-aya-’) к основе, которая обычно отличается от основы настоящего времени, часто удлинением или изменением гласной:

‘jalati’ «горит,	‘jāleti’ «зажигает, жжет»
сияет»	
‘pavattati’	‘pavatteti’ «запускает, приводит в
«движется»	движение»
‘calati’ «трястется»	‘cāleti’ «трясет»
‘dassati’ «видит»	‘dasseti’ «показывает»

2. Добавлением суффиксов ‘-p-’ и ‘-e-’ к основам глаголов, заканчивающихся на ‘-ā’:

‘tiṭṭhati’ (корень ‘ṭhā’)	‘ṭhapeti’ «ставит,
«стоит»	оставляет»
‘deti/dadāti’ «даёт»	‘dāpeti’ «побуждает дать»

3. Добавлением ‘-āpe-’ (или ‘-āraya’) к основе настоящего времени:

‘āharati’ «берёт»	‘āharāpeti’ «побуждает взять или
принести»	
‘nisīdati’ «садится,	‘nisīdāpeti’ «усаживает»
сидит»	

‘vadati’ «говорит»

‘vadāpeti’ «побуждает говорить»

Часто есть несколько вариантов форм понудительного залога. Например, помимо ‘kāreti’ есть также форма ‘kārāpeti’, тоже производная от ‘karoti’ «делает», а помимо ‘vadāpeti’ «побуждает говорить», есть производная от того же корня ‘vadati’ «говорит», – ‘vādeti’ с особым значением «играет на (музыкальном инструменте)» (буквально «побуждает звучать (музыкальный инструмент)»). Иногда значения исходного глагола и понудительного залога могут перекрываться, или даже совпадать. Например, глагол понудительного залога ‘uggaheti’ «усваивает, изучает», встречавшийся в тексте для чтения девятого урока, имеет тот же смысл, что и ‘uggañhati’, от которого он образован.

Чаще всего, если глагол, от которого образован понудительный залог, непереходный (например, «спускаться»), то глагол понудительного залога переходный (например, «спускать»), а если исходный глагол переходный (например, «давать»), то понудительный залог означает «побуждать кого-либо сделать это». Однако здесь есть много исключений. Например, глагол ‘pakkosāpeti’ может означать «призывает, зовет», но то же значение может иметь ‘pakkosati’, от которого он образован. Кроме того, многие глаголы понудительного залога могут иметь идиоматическое значение (как вышеупомянутый ‘vādeti’). Всё же полезно осознавать общую схему, поскольку она часто позволяет угадать (и запомнить) значение нового глагола, родственного уже известному. Первоначально формы с суффиксом ‘-āpe-’ были двойными понудительными залогами, и некоторые из них сохраняют этот смысл. Например, помимо ‘māreti’ «убивает» от ‘marati’ «умирает» есть ‘mārāpeti’ «побуждает убить».

7. ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

Как было сказано в II, 7, в пали есть и предлоги, и послелоги. Несколько их примеров встречаются в тексте для чтения этого урока:

Предлог ‘anto’ «внутри» не требует никакого падежа от существительного, которому он предшествует, а вместо этого образует с ним сложное слово, так что всё сложное слово принимает необходимый падеж:

‘antosāniyam nisidatha’	«сидьте внутри шатра»
‘antogāmam pavisati’	«входит в деревню»
‘antonivesanaṅgato’	«вошедший внутрь дома»
‘antonagare viharanti’	«живут в городе»

В этом уроке встречаются несколько новых послелогов, и они требуют определенных падежей от подчиненных им существительных.

‘paṭṭhāya’ «начиная с» принимает дополнение в отделительном падеже. Например:

‘ajjato	«начиная с сегодняшнего
paṭṭhāya’	дня»
‘ito paṭṭhaya’	«с этого момента, впредь»

‘nissāya’ «из-за, с помощью» принимает дополнение в винительном падеже:

‘idaṁ kammaṭ	«из-за этого
nissāya’	действия»
‘dhanam nissāya’	«с помощью богатства»

‘heṭṭhā’ «ниже, под низом, вниз» может принимать дополнение в родительном падеже:

‘rukkhassa heṭṭhā’ «под деревом»

или употребляться аналогично ‘anto’:

‘heṭṭhāmañsam’ «под кроватью» (‘mañco’ «кровать»)

Предлоги часто ведут свое происхождение от форм глаголов, например деепричастий, или от «застывших» падежей существительных, идиоматически употребляемых как послелоги. Например, ‘nissāya’ – это на самом деле деепричастие от глагола ‘nissayati’ «опирается на (что-либо), полагается на (чем-либо)» и буквально означает «опирайся на (что-либо)». ‘paṭṭhāya’ таким же образом связан с ‘paṭṭhahati’ «поставляет, устанавливает» и буквально означает «беря (что-либо) в качестве точки отсчета». Аналогично форма ‘santikā’ «от (присутствия)», которая встречается в этом уроке, – это отделительный падеж от ‘santikam’ «присутствие, непосредственная близость», но её можно считать послелогом, принимающим дополнение в родительном падеже.

8. УДВОЕНИЕ

Некоторые слова могут повторяться («удваиваться»), придавая выражению распределительный смысл:

‘tattha tattha’	«там и сям, повсюду, в разных местах»
‘ekam̄ ekam̄’	«один за одним, друг за другом»
‘divase divase’	«день за днём, каждый день»
‘yattha yattha’	«где угодно»
‘icchit’icchitan i’	«что угодно»

9. ‘ādi’, ‘ādini’ «И ТАК ДАЛЕЕ»

‘ādi’ «начало», добавленное к существительному или к перечню, имеет значение «и так далее, и тому подобное». При таком употреблении оно обычно встречается в среднем роде множественного числа:

‘hatthirūpakādīn i’	«образы слонов и т. п.»
‘kasigorakkhādīn i’	«земледелие, животноводство и т. д.» (‘kasi’ «пахота, земледелие»)

10. САНДХИ

Когда после слова, заканчивающегося на ‘-а’, идет слово, начинающееся на ‘и-‘, в результате может получиться ‘-о-‘, в особенности когда эти два слова соединяются в сложное слово. Например, ‘uṇha’ «горячий» плюс ‘udakam̄’ «вода» дают в результате ‘uṇhodakam̄’ «горячая вода».

11. СЛОЖНЫЕ СЛОВА ТИПА ‘katariñño’

В большинстве сложных слов (за исключением сочиненных, то есть с однородными элементами), последний элемент выражает тип того, что обозначает сложное слово, а предшествующий элемент (который может быть подлежащим, дополнением, или прилагательным последнего), обычно определяет или квалифицирует его. Например, ‘Buddhadesito’ «преподанный Буддой», ‘kasigorakkha’ «селское хозяйство» (буквально «земледелие-скотоводство», с сочиненным первым элементом); ‘kammakaro’ «рабочий, исполнитель действий», ‘pubbakattam̄’ «предыдущее действие», ‘kalyānamitto’ «добрый друг», и так далее.

Вместе с тем в пали есть несколько сложных слов с обратным порядком, и причастием в качестве первого элемента. Например ‘diṭṭhapubbo’ «виденный ранее» или ‘katariñño’ «сделавший добро» в тексте для чтения этого урока

(сравните с «вышесказанным» или «добродетелью»). Есть еще несколько других сложных слов, образованных с помощью ‘kata-‘, причастием прошедшего времени от ‘karoti’, например ‘katāparadho’ «сделавший проступок, преступник», ‘katakalyano’ «сделавший добро», и т. д.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ДЕСЯТОГО УРОКА

1.

Ath'eko makkaṭo tam̄ hatthim̄ divase divase Tathāgatassa upatthānam̄ karontam̄ disvā «ahampi kiñcideva karissāmî»ti vicaranto ekadivasam̄ nimmakkhikam̄ dañḍakamadhum̄ disvā dañḍakam̄ bhañjitvā dañḍaken'eva saddhim̄ madhupaṭalam̄ satthu santikam̄ āharitvā kadalipattam̄ chinditvā tattha ṭhapetvā adāsi. Satthā gaṇhi. Makkaṭo «karissati nu kho paribhogam̄, na karissatî»ti olokento gahetvā nisinnam̄ disvā «kim̄ nu kho»ti cintetvā dañḍakoṭiyam̄ gahetvā parivattetvā upadhārento añḍakāni disvā tāni sañikam̄ apanetvā puna adāsi. Satthā paribhogamakāsi. So tuṭṭhamānaso tam̄ tam̄ sākham̄ gahetvā naccanto'va aṭṭhāsi. Ath'assa gahita-sākhā'pi akkanta-sākhā'pi bhijjimsu. So ekasmiṃ khāṇumatthake patitvā nibbiddhagatto satthari pasannen'eva cittena kālam̄ katvā Tāvatimsabhadavane tiṁsayojanike kanakavimāne nibbatti.

(Из комментария к шестой строфе Дхаммапады, Kosambakavatthu)
(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2a.htm#Kosambi>)

2.

Atīte Bārāṇasiyaṁ Kāsiraññe rajjam̄ kārente eko vejjo gāmanigamesu caritvā vejjakammaṁ karonto ekam̄ cakkhudubbalaṁ itthim̄ disvā pucchi:

«Kim̄ te aphāsukan»ti?

«Akkhīhi na passāmî»ti.

«Bhesajjam̄ te karissāmî»ti?

«Karohi, sāmī»ti.

«Kim̄ me dassasī»ti?

«Sace me akkhīni pākatikāni kātum̄ sakkhissasi, aham̄ te saddhim̄utta-dhītāhi dāsī bhavissāmî»ti.

So «sādhū»ti bhesajjam̄ samvidahi, ekabhesajjene'va akkhīni pākatikāni ahesum̄. Sā cintesi: «ahaṁ etassa saputtadhītā dāsī bhavissāmī»ti paṭijāniṁ, «vañcessāmi nan³»ti.

Sā vejjenā gantvā «kīdisam̄, bhadde»ti puṭṭhā «pubbe me akkhīni thokaṁ rujjimsu, idāni pana atirekataram̄ rujjantî»ti āha.

³ ‘naṁ’ «его, ее» (винительный падеж единственного числа третьего лица указательного местоимения, альтернативная форма для ‘tam̄’).

(Из комментария к первой строфе Дхаммапады, Cakkhupālattheravatthu)
(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2a.htm#Cakkhupala>)

3.

Atīte kir'eko vejjo vejjakammatthāya gāmam̄ vicaritvā kiñci kammam̄ alabhitvā chātajjhatto nikkhamitvā gāmadvāre sambahule kumārake kīlante disvā «ime sappena dasāpetvā tikitcchitvā āhāram̄ labhissāmî»ti ekasmiñ rukkhabile sīsam̄ niharitvā nipannam̄ sappam̄ dassetvā, «ambho, kumārakā, eso sālikapotako, gañhatha nan»ti āha. Ath'eko kumārako sappam̄ gīvāyam̄ dalham̄ gahetvā nīharitvā tassa sappabhāvam̄ ñatvā viravanto avidūre ṭhitassa vejjassa matthake khipi. Sappo vejjassa khandhaṭṭhikam̄ parikkhipitvā dalham̄ dāmsitvā tatth'eva jīvitakkhayam̄ pāpesi.

(Из комментария к 125-ой строфе Дхаммапады в главе 9,
Kokasunakhaluddakavatthu)
(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2f.htm#kokatethehuntman>)

4.

Atīte Bārāṇasiyam Brahmadatte rajjam̄ kārente bodhisatto Bārāṇasiyam vāñijakule nibbatti, nāmaggahañadivase ca'ssa «Paññito»ti nāmam̄ akam̄su. So vayappatto aññena vāñijena saddhiñ ekato hutvā vanijjam̄ karoti, tassa «atipaññito»ti nāmam̄ ahosi. Te Bārāṇasito pañcahi sakaṭasatehi bhañḍam̄ ādāya janapadam̄ gantvā vanijjam̄ katvā laddha-lābhā⁴ puna Bārāṇasiñ āgamiñsu. Atha nesam̄ bhañḍa-bhājanakāle Atipaññito āha «Mayā dve koṭṭhāsā laddhabbā»ti.

«Kim̄ kārañā»ti?

«Tvam̄ Paññito, aham̄ Atipaññito. Paññito ekam̄ laddhum̄ arahati, atipaññito dve»ti.

«Nanu amhākam̄ dvinnam̄ bhañḍamūlakam̄pi goñādayo'pi sama-samā yeva, tvam̄ kasmā dve koṭṭhāse laddhum̄ arahasī»ti?

«Atipaññitabhāvenā»ti.

Evam̄ te katham̄ vadḍhetvā kalaham̄ akam̄su.

Tato atipaññito «atth'eko upāyo»ti cintetvā attano pitaram̄ ekasmiñ susirarukkhe pavesetvā «tvam̄ amhesu āgatesu ‘atipaññito dve koṭṭhāse laddhum̄ arahati’ti vadeyyāsī»ti vatvā bodhisattam̄ upasaṅkamitvā «samma, mayham̄ dvinnam̄ koṭṭhāsānam̄ yuttabhāvam̄ vā ayuttabhāvam̄ vā esā rukkhadevatā jānāti, ehi, tam̄ pucchissāmā»ti tam̄ tattha netvā «ayye rukkhadevate, amhākam̄ aṭṭam̄ pacchindā»ti āha. Ath'assa pitā sarañ parivattetvā «tena hi kathethā»ti āha.

«Ayye, ayañ Paññito, aham̄ Atipaññito. Amhehi ekato vohāro kato, tattha kena kim̄ laddhabban»ti.

⁴ Здесь дополнение стоит после причастия и сложное слово употреблено во множественном числе, согласуясь с 'te', которое это слово определяет.

«Paññitena eko koṭṭhāso, Atipaññitena pana dve koṭṭhāsā laddhabbā»ti.

Bodhisatto evam vinicchitam atṭam sutvā «idāni devatābhāvam vā adevatābhāvam vā jānissāmī»ti palālam āharitvā susiram pūretvā aggim adāsi, atipaññitassa pitā jālāya phuṭṭhakāle adḍhajjhāmena sarīrena upari āruyha sākham gahetvā olambanto bhūmiyam patitvā imam gātham āha:

«Sādhu kho Paññito nāma,
na tv'eva⁵ atipaññito ...»ti.

(Jataka-Atthakatha 1.1.98. Kūṭavāṇijajātakavaṇṇanā)

СЛОВАРИК

akamṣu	сделали (третье лицо множественного числа прошедшего времени от ‘karoti’ «делает», см. IX, 2.1)
akkanta	на который наступили (причастие прошедшего времени от ‘akkamati’ «наступает»)
akkamati	наступает (<’a’ + ‘kamati’)
akkhim	глаз
atṭam	тяжба, дело, предмет иска
atṭhāsi	стоял, был (прошедшее время от ‘tiṭṭhati’ «стоит»)
adḍhajjhāma	полуобгоревший
aṇḍakam	яйцо, яичко (<’aṇḍa’ «яйцо» + ‘ka’ «уменьшительный аффикс»)
atipaññito	мудрейший из мудрецов (<’ati’ «очень, чрезвычайно, сверх-» + ‘paññito’ «мудрец»)
atirekataram	очень сильно, крайне, чрезвычайно
apaneti	1) уводит 2) удаляет 3) убирает, изымает
aphāsukam	неприятность, неудобство, недомогание (<’a’ + ‘phāsuka’ «приятный, удобный»)
ambho	эй (восклицательная частица)
amhākam	наш, нам (родительно-дательный падеж от ‘mayhaṁ/amhe’ «мы», см. V,1)
amhesu	местный падеж местоимения первого лица множественного числа ‘mayhaṁ/amhe’ «мы», см. V,1
ayye	госпожа (звательный падеж женского рода единственного числа от ‘ayyo’)
ayyo	господин, уважаемый (уважительная форма обращения, <’ariya’ «благородный»)

⁵ na + tu + eva

arahati	заслуживает
assa	1) этого (родительный падеж единственного числа от ‘ayam’ (см. IV,1)) 2) был бы (желательное наклонение типа ‘-я’ третьего лица единственного числа от ‘atthi’ (см. VII,1))
avidūre	недалеко, поблизости (местный падеж от ‘avidūra’ < ‘a’ + ‘vidūra’ «далекий, удаленный»)
ahesum	стали (третье лицо множественного числа прошедшего времени от ‘hoti’)
āgatesu	местный падеж причастия прошедшего времени ‘āgata’ «пришедший» от ‘āgacchati’ «приходит»
āruhati	взбирается, влезает, поднимается
āhāra	пища, еда
idāni	теперь, сейчас
upaṭṭhānam	обслуживание, уход
upadhāreti	1) поднимает 2) разгадывает, разбирается (в чем-либо)
upari	сверху, вверху, наверху
upāyo	подход, способ, средство, приём
ekato	вместе, воедино (конструкция относительного падежа от ‘eka’ «один»)
ehi	иди (повелительное наклонение второго лица единственного числа от ‘eti’ «идёт»)
olambati	висит (на чем-либо), опирается (на что-либо)
kadalipattam	лист бананового дерева, используемый как импровизированное блюдо для еды (< ‘kadalī’ «банановое дерево» + ‘patta’ «лист»)
kanakam	золото
kanakavimāna	золотой перемещающийся дворец (< ‘kanaka’ «золото» + ‘vimāna’ «дворец-колесница»)
Kāsirājo	имя царя (< ‘Kāsi’ «название страны» + ‘rājam’ «царь», местный падеж ‘Kāsiraññe’)
kāraṇam	причина, мотив
X-karaṇa	создающий, вызывающий, приводящий к X
kiñcidēva	что-нибудь (< ‘kim’ «что» + ‘cid’ «нибудь» + ‘eva’)
kimme	‘kim’ «что» + ‘me’ «мне, мной, мой» (см. V, 1.3)
kīdisa	как? каково? какой?
kīlati	играется, веселится
kumāraka	мальчик (< ‘kumāra’ «мальчик, сын (кшатрия), принц» + ‘ka’ «уменьшительный аффикс»)

kotI	конец
kot̄hāso	доля, часть (<'kot̄ha' «кладовка» + 'amsa' «часть»)
khandhaṭṭikam	хребет, позвоночник (<'khandha' «спина» + 'aṭṭhika' «кость, косточка»)
khāṇu	кол, пенёк, столб
gattam	член, часть тела
gahita	взятый (причастие прошедшего времени от 'gañhati' «грабастает»)
gīvā	шея, затылок, грива
goṇo	бык, вол
goṇādayo	именительно/винительный падеж женского рода множественного числа от 'gonādi' = 'goṇa' + 'ādi' (см. II, 1.1 и раздел 9 грамматики этого урока)
chātajjhatta	голодный, буквально «с голодным нутром» (<'chāta' «голодный» + 'ajjhatta' «внутри»)
jālā	огонь, пламя, блеск, сверкание
ḍasati	жалит, кусает
ḍasāpeti	побуждает ужалить (понудительный залог от 'dasati' «жалит»)
Tāvatiṁsabhabavaṇaṁ	мир тридцати трёх богов (< 'tayo' «три» + 'tiṁsa' «тридцать» + 'bhavaṇaṁ' «место обитания, сфера, мир, царство, область»)
tiṁsam	тридцать
tiṁsayojanika	длинной в тридцать йоджан
tikicchatī	лечит, исцеляет
tu	же, но, а
tuṭṭhamāṇasa	довольный, с довольным сердцем (< 'tuṭṭha' «удовлетворенный» + 'māṇasa' «намерение, разум»)
tveva	tu + eva
thokam	немного, чуть-чуть
daṇḍakamadhūm	«мёд на ветке», улей
daṇḍako	палка, палочка
dassasi	дашь (будущее время второго лица ед. числа от 'deti' «даёт»)
dalḥam	прочно, сильно, крепко
dāsī	служанка, рабыня
divase divase	день за днём, каждый день
dubbala	слабый
dvinnam	двух, двум (родительно-дательный падеж от 'dve' «два»)

dhītar	дочь
naccati	танцует, играет
nāmagahaṇam	получение имени, «крещение» (< ‘nāma’ «имя» + ‘gahaṇam’ «получение»)
nāmam̄ karoti	дает имя, нарекает
nigamo	городок, небольшой рыночный город
nipanna	лежащий, спящий
nibbattati	возникает, перевоплощается, рождается
nibbiddha	пронзенный, раненый (причастие прошедшего времени от ‘nibbijjhati’ «прокалывает, пронзает, ранит»)
nimmakkhika	без мух и пчёл (‘nis’ + ‘makkhikā’ «муха, пчела»)
niharati	убирает, удаляет, устраниет
netvā	приведя, ведя (деепричастие от ‘neti’ «ведёт»)
nesam̄	их, им (родительно-дательный падеж множественного числа третьего лица указательного местоимения, альтернативная форма для ‘tesam̄’)
pacchindati	прекращает, обрезает
paṭijānāti	обещает, соглашается
paṭijāniṁ	первое лицо единственного числа прошедшего времени от ‘paṭijānāti’
patati	падает
patitvā	упав (деепричастие от ‘patati’)
parikkhipati	обхватывает, окружает
paribhogo	еда, наслаждение, использование, чувственное удовольствие
parivatteti	1) поворачивает, переворачивает, вращает 2) запускает, испускает (понудительный залог от ‘parivattati’ «вращается, вертится, превращается, пребывает»)
palālam̄	солома
pasanna	чистый, спокойный, добрый, благосклонный
pākatika	природный, естественный, находящийся в первоначальном, исходном состоянии (< ‘pakati’ «первоозданная природа, естественное состояние» + ‘ka’ «аффикс отыменных прилагательных»)
pāpeti	приводит, отправляет, приносит («побуждает достичь», понудительный залог от ‘pāpiṇati’ «достигает, приобретает»)
puccissāma	спросим (будущее время первого лица множественного числа, см. IX, 3.1 от ‘pucchati’ «спрашивает»)

puṭṭha	спрошенный (причастие прошедшего времени от ‘pucchati’ «спрашивает»)
phuṭṭha	tronутый, затронутый, испытавший прикосновение (причастие прошедшего времени от ‘phusati’ «касается, трогает»)
bilam	полость, дупло, логово, нора, отверстие
bodhisatto	1) тот, кто находится на пути к Пробуждению 2) имя собственное, Будда до достижения им Пробуждения
Brahmadatto	имя короля
bhañjati	ломает, разрушает, разбивает
bhañḍam	товар
bhañḍamūlakam	стоимость товара, капитал (< ‘bhañḍa’ «товар» + ‘mūlaka’ «стоимость»)
bhadde	благо, счастье (тебе) (уважительная форма обращения к женщине, женский род, звательный падеж единственного числа от ‘bhadda’)
bhājanam	1) миска, тарелка, сосуд 2) распределение
bhāvo	состояние, бытность, суть (как вторая часть сложных слов аналогичен аффиксам «-овость», «-ость», «-ность»)
bhijjati	отламывается, ломается, разбивается, раскалывается, разрушается (страдательный залог от ‘bhindati’)
bhijjiṁsu	сломались (третье лицо множественного числа прошедшего времени от ‘bhijjati’)
bhūmi	земля
bhesajja	лечебное средство, лечение
makkaṭo	обезьяна
matthaka	голова, верх, вершина
madhu	мёд
madhupaṭalo	медовые соты (< ‘madhu’ + ‘paṭalo’ «оболочка, покров, крыша»)
mūlaka(m)	1) обусловленный, коренящийся в, основанный на 2) имеющий определенную стоимость 3) корешок
yutta	1) соединенный, сопряженный 2) подходящий, соответствующий
rajjaṅkaroti/ kāreti	царствует
rukkhadevatā	божество, местом обитания которого служит дерево
rujati	1) разбивает на куски 2) причиняет боль
rujjim̄su	болели (третье лицо множественного числа прошедшего времени от ‘tiujati’ «болит»)

laddhabba	причастие страдательного залога будущего времени от 'labhati' «получает», см. VII, 2.1
laddhum	неопределенная форма от 'labhati'
lābho	прибыль, приобретение
vañceti	направляет в сторону, обманывает (понудительный залог от 'vañcati' «идет, обходит»)
vadḍheti	увеличивает, усиливает, развивает (понудительный залог от 'vadḍhati' «увеличивается»)
vatvā	сказав, говоря (деепричастие от 'vatti/vacati' «говорит»)
vadeyyāsi	желательное наклонение второго лица единственного числа (см. III, 4.1) от 'vadati' «говорит»
vayappatta	возмужавший, взрослый, достигший зрелости, способный жениться (в 16 лет) (< 'vaya' «возраст, молодой возраст» + 'patta' «достигший»)
vāñjā	торговля
vinicchita	установленный, решенный
viravati	выкрикивает, кричит
vejjakammam	врачебное дело, медицинская практика, лечение
vejjo	врач
samvidahati	устраивает, обеспечивает
sakaṭo(am)	тележка, повозка, колесница
sañikam	медленно, постепенно
sappo	змея
sama-sama	ровно столько же, ровно такой же
sambahula	много, многие
samma	привет (форма дружеского обращения)
saro	голос, звук
sāmin	хозяин, владелец, господин
sālikapotako	молодой говорящий скворец, майна ('sālika' «майна» + 'potako' «отпрыск, детеныш животного или птенец»)
sīsam	голова, глава, верхняя или передовая часть
susira(m)	1) дырявый, дуплистый 2) дырка, дупло
susirarukkho	дуплистое дерево
hutvā	деепричастие от 'hoti/bhavati'

УРОК XI

1.

Atīte Jambudīpe Ajitaraṭṭhe eko gopālako vasi. Tassa gehe nibaddham̄ eko paccekaṭṭhānaṁ bhuñjati. Tasmiṁ gehe kukkuro ca ahosi. Ath'assa paccekaṭṭhānaṁ bhuñjanto nibaddham̄ ekam̄ bhattapiṇḍam̄ deti. So bhattapiṇḍam̄ nissāya paccekaṭṭhānaṁ sineham̄ akāsi. Gopālako'pi nibaddham̄ dve vāre paccekaṭṭhānaṁ yāti. Sunakho'pi tena saddhiṁ gacchati.

So ekadivasam̄ paccekaṭṭhānaṁ āha: «bhante, yadā me okāso na bhavissati, tada imam̄ sunakham̄ pesessāmi, tena saññānena āgaccheyyāthā»ti. Tato paṭṭhāya anokāsadivase, «gaccha, tāta, ayyam̄ ānehī»ti sunakham̄ pesesi. So ekavacanen'eva pakkhanditvā paccekaṭṭhānaṁ gantvā paññasāladvāre tikkhattum̄ bhussitvā attano āgatabhāvam̄ jānāpetvā ekamante nipajjati, paccekaṭṭhānaṁ sallakkhetvā nikkhante bhussanto purato gacchati. Antarantarā paccekaṭṭhānaṁ tam̄ vīmaṇsanto aññam̄ maggam̄ paṭipajjati. Ath'assa purato tiriyan̄ ṭhatvā bhussitvā itaramaggameva nam̄ āropeti.

Ath'ekadivasam̄ aññam̄ maggam̄ paṭipajjitvā tena purato tiriyan̄ ṭhatvā vāriyamānopi anivattitvā sunakham̄ pādena paharitvā pāyāsi. Sunakho tassa anivattanabhāvam̄ ñatvā nivāsanakanqe ḍam̄sitvā ākāḍḍhanto itaramaggameva nam̄ āropesi. Evam̄ so tasmiṁ balavasineham̄ uppādesi.

Tato aparabhāge paccekaṭṭhānaṁ cīvaraṁ jīri. Ath'assa gopālako cīvaravatthāni adāsi. Tam'enam̄ paccekaṭṭhānaṁ āha: «āvuso, cīvaraṁ nāma ekakena kātum̄ dukkaram̄, phāsukaṭṭhānaṁ gantvā kāressāmī»ti.

«Idh'eva, bhante, karothā»ti.

«Na sakkā, āvuso»ti.

«Tena hi, bhante, mā ciram̄ bahi vasitthā»ti.

Sunakho tesam̄ katham̄ suṇanto'va atṭhāsi, paccekaṭṭhānaṁ āha: «tiṭṭha, upāsakā»ti gopālakam̄ nivattāpetvā vehāsam̄ abbhuggantvā gandhamādanābhīmukho pāyāsi. Sunakhassa tam̄ ākāsenā gacchantam̄ disvā bhukkaritvā ṭhitassa tasmiṁ cakkhupatham̄ vijahante hadayaṁ phalitvā mato.

Tiracchānā kira nām'ete ujujātikā honti akuṭilā.

Manussā pana aññam̄ hadayena cintenti, aññam̄ mukhena kathenti.

(из комментария к строфе 21 во второй главе Дхаммапады, Sāmāvatīvatthu)
(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2a.htm#Samavati>)

2.

Evam̄ me sutam̄: ekam̄ samayam̄ Bhagavā Ālaviyam̄ viharati Ālavakassa yakkhassa bhavane. Atha kho Ālavako yakkho yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantaṁ etadavoca:

«Nikkhama, samaṇā»ti.

«Sādhāvuso»ti Bhagavā nikkhami.

«Pavisa, samaṇā»ti.

«Sādhāvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Dutiyam pi kho Ālavako yakkho Bhagavantam etadavoca:

«Nikkhama, samaṇā»ti.

«Sādhāvuso»ti Bhagavā nikkhami.

«Pavisa, samaṇā»ti.

«Sādhāvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Tatiyam pi kho Ālavako yakkho Bhagavantam etadavoca:

«Nikkhama, samaṇā»ti.

«Sādhāvuso»ti Bhagavā nikkhami.

«Pavisa, samaṇā»ti.

«Sādhāvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Catuttham pi kho Ālavako yakkho Bhagavantam etadavoca:

«Nikkhama, samaṇā»ti.

«Na khvāham² tam, āvuso, nikkhamissāmi. Yam te karaṇiyam, tam karohīti.

«Pañham tam, samaṇa, pucchissāmi. Sace me na byākarissasi, cittam vā te khipissāmi, hadayam vā te phālessāmi, pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmī»ti.

«Na khvāham tam, āvuso, passāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yo me cittam vā khipeyya hadayam vā phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipeyya. Api ca tvam, āvuso, puccha yad ākaṇkhasīti.

Atha kho Ālavako yakkho Bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

«Kim sū’dha vittam purisassa setṭham?

Kim su sucinṇam sukhamāvahāti?

Kim su have sādutaram rasānam?

Katham jīvīm jīvitamāhu setṭham?»

«Saddhīdha vittam purisassa setṭham,

Dhammo sucinṇo sukhamāvahāti;

Saccam have sādutaram rasānam,

Paññājīvīm jīvitamāhu setṭham».

² kho + aham

3.

Na antalikkhe na samuddamajjhe – na pabbatānam vivaram pavissa
Na vijjatī so jagatippadeso – yatthaṭhitō mucceyya pāpakammā.

Na antalikkhe na samuddamajjhe – na pabbatānam vivaram pavissa.
Na vijjatī so jagatippadeso – yatthaṭhitam nappasaheyya maccu.

(Dhp 9. 127-128)

Sukhakāmāni bhūtāni – yo dañdena vihiṁsatī;
Attano sukhamesāno – pecca so na labhate sukham.

Sukhakāmāni bhūtāni – yo dañdena na himsatī;
Attano sukhamesāno – pecca so labhate sukham.

(Dhp 10.131-132)

Parijinṇamidam rūpam – roganīlam pabhaṅguram.
Bhijjati pūtisandeho – marañantam hi jīvitam.

(Dhp 11.148)

4.

Atha kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi: «Rūpam, bhikkhave, anattā. Rūpam ca h’idam, bhikkhave, attā abhavissa, nayidam rūpam ābādhāya saṁvatteyya, labbhetha ca rūpe: ‘evam me rūpam hotu, evam me rūpam mā ahosī’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, rūpam anattā, tasmā rūpam ābādhāya saṁvattati, na ca labbhati rūpe: ‘evam me rūpam hotu, evam me rūpam mā ahosī’ti.

Vedanā, bhikkhave, anattā. Vedanā ca h’idam, bhikkhave, attā abhavissa, nayidam vedanā ābādhāya saṁvatteyya, labbhetha ca vedanāya: ‘evam me vedanā hotu, evam me vedanā mā ahosī’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṁvattati, na ca labbhati vedanāya: ‘evam me vedanā hotu, evam me vedanā mā ahosī’ti.

Saññā, bhikkhave, anattā. Saññā ca h’idam, bhikkhave, attā abhavissa, nayidam saññā ābādhāya saṁvatteyya, labbhetha ca saññāya: ‘evam me saññā hotu, evam me saññā mā ahosī’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saññā anattā, tasmā saññā ābādhāya saṁvattati, na ca labbhati saññāya: ‘evam me saññā hotu, evam me saññā mā ahosī’ti.

Saṅkhārā, bhikkhave, anattā. Saṅkhārā ca h’idam, bhikkhave, attā abhavissam, nayidam saṅkhārā ābādhāya saṁvatteyyum, labbhetha ca saṅkhāresu: ‘evam me saṅkhārā hontu, evam me saṅkhārā mā ahesun’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā ābādhāya saṁvattanti, na ca labbhati saṅkhāresu: ‘evam me

saṅkhārā hontu, evam me saṅkhārā mā ahesun’ti.

Viññāṇam, bhikkhave, anattā. Viññāṇañca h’idam, bhikkhave, attā abhavissa, nayidañ viññāṇam ābādhāya samvatteyya, labbhetha ca viññāṇe: ‘evam me viññāṇam hotu, evam me viññāṇam mā ahos’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇam anattā, tasmā viññāṇam ābādhāya samvattati, na ca labbhati viññāṇe: ‘evam me viññāṇam hotu, evam me viññāṇam mā ahos’ti.

(Vinaya Mahāvagga 1.6. Pañcavaggiyakathā
см. также Anatta-lakkhaṇa Sutta
<http://www.accesstoinsight.org/canon/samyutta/sn22-59.html>)

СЛОВАРИК

Ajita	название страны
ajjhabhāsi	обратился (третье лицо прошедшего времени от ‘adhibhāseti’ «обращается»)
anokāso	‘an’ «не» + ‘okāso’
anta	1) конец, цель 2) край, граница, предел 3) край, сторона 4) крайность, противоположность (особенно в мн. числе) 5) завершение, окончание
X anta	завершающийся X
antalikkhañ	воздушное пространство, атмосфера
aparabhāge	позже (устоявшийся местный падеж от ‘apara’ «следующий, очередной, поздний» + ‘bhāga’ «часть, доля»)
abhavissa	условное наклонение от ‘bhavati’, см. раздел 2 грамматики этого урока
abhimukha	направленный к, обращенный к, направляющийся к (<’abhi’ + ‘mukha’ «рот, лицо»)
ākañkhati	1) стремится (к чему-либо), желает 2) ожидает 3) требует
ākaḍḍhati	тянет, притягивает
āneti	приводит, приносит, доставляет (<’ā’ + ‘neti’)
ābādho	болезнь
āropeti	поднимает, приводит (к чему-либо) (понудительный залог от ‘āruhati’ «1) всходит, поднимается 2) достигает (чего-либо)»)

āvahāti	= ‘āvahati’ «приносит» (<’ā’ + ‘vahati’ «несет»), со стихотворным удлинением гласной
Ālavako	имя собственное якхи (см. ‘yakkho’)
Ālavī	географическое название
itara	1) другой, иной 2) отличающийся от 3) противоположный 4) обычный, рядовой
ujujātika	прямодушный, честный по природе (<’uju’ «1) прямой 2) правильный, верный 3) честный» + ‘jātika’ «по рождению, по природе»)
uppādeti	вызывает, производит, приводит к возникновению (понудительный залог от ‘uprajjati’)
enam	его, её (винительный падеж единственного числа указательного местоимения третьего лица)
esāna	ищущий, стремящийся (причастие прошедшего времени от ‘esati’ «ищет», см. V.5.12)
okāso	1) возможность, разрешение 2) место, простор
kaṇṭam	1) угол, край (одежды) 2) ухо
katham jīvīm	как живя, ведя какой образ жизни (см. ‘jīvin’)
kāreti	строит, сооружает (понудительный залог от ‘karoti’)
kukkuro	собака (часто охотничья, гончая)
kuṭila	1) кривой, изогнутый 2) нечестный, бесчестный
khattum	как вторая часть составных слов – «столько-то раз» (‘dvikkhatum’ «дважды», ‘tikkhatum’ «трижды»)
gandhamādana	название одной из горных цепей, окружающих озеро Анотатта в Гималаях. Это место обитания многих Паччекабудд, и утверждается, что новые Паччекабудды направляются туда, чтобы объявить о своем Пробуждении другим Паччекабуддам, собравшимся для этого.
gopālako	пастух
cakkhupatham	зрение, поле зрения, кругозор (<’cakkhu’ «глаз» + ‘patham’ «путь»)
catuttham	в четвертый раз
ciram	долго
jagatippadeso	место на земле, часть света (<‘jagat’ «мир, земля» + ‘padesa’ «место, область»)
jānāpeti	дает знать, информирует (понудительный залог от ‘jānāti’ «знает»)
jīrati	1) разрушает, разоряет, травмирует 2) стареет

	(понудительный залог от ‘jarati’ «стареет, дряхлеет»)
jīvin	как вторая часть составных слов – «живущий» (‘dīdhajīvin’ «долгоживущий», ‘dhammajīvin’ «живущий по Дхамме»)
thatvā	стоя (деепричастие от ‘tiṭṭhati’ «стоит»)
tikkhattum	трижды (< ’tayo’ «три» + ‘khattum’ «-жды»)
tiracchāno	животное
tiriyaṁ	1) поперёк 2) горизонтально
dukkaram	трудный, сложный, нелегкий (< ’du’ + ‘kara’ «делающий»)
nikkhanta	вышедший (причастие прошедшего времени от ‘nikkhamati’)
nīlaṁ	гнездо (птицы)
nipajjati	1) ложится 2) укладывается спать
nibaddhaṁ	постоянно, всегда
nivattati	1) возвращается 2) отворачивается 3) исчезает
nivattāpeti	возвращает, побуждает вернуться, посыает обратно
nivāsanam	нижня накидка
pakkhandati	наскакивает, напрыгивает
pacceka	1) единственный 2) самостоятельный 3) отдельный, обособленный
paccekabuddho	«самопросветленный», Будда, который достигает Пробуждения, но не приводит к Пробуждению других (см. раздел 8 грамматики этого урока)
pañcavaggiyā	принадлежащий к группе из пяти (< ’pañca’ «пять» + ‘vaggiya’ «принадлежащий к группе»)
pañcavaggiyā	пять брахманов, которые сопровождали Готаму, когда он практиковал аскезу (Kondañña, Bhaddiya, Vappa, Assaji, Mahānāma)
paññājīviṁ	мудрый образ жизни, жизнь в соответствии с мудростью
pañho	вопрос
paṭipajjati	вступает (на путь)
paññasalā	хижина, шалаш (< ’pañña’ «лист, листок» + ‘sālā’ «зал, комната, помещение, дом»)
padeso	1) место, область 2) обозначение, указание
pabbato	гора, холм, утёс
pabhaṅgura	хрупкий, непрочный, бренный, легко разрушимый
payāti	употребляется только в прошедшем времени – ‘pāyāsi’ «пошел»
parijinṇa	пришедший в упадок, износившийся, захиревший

pavisa	войди (повелительное наклонение от ‘pavisati’, см. раздел 1 грамматики этого урока)
pasahati	применяет силу, подавляет, покоряет, преодолевает
pāpeti	побуждает достичь, приводит к (понудительный залог от ‘rāpiṇāti’ «достигает, получает, приобретает»)
pāragaṅgāya	за Гангом, на другой стороне Ганга (<’pāra’ «за» + отделительный падеж от ‘gaṅgā’ «Ганг»)
purato	перед (устоявшаяся конструкция отделительного падежа, употребляемая как наречие)
pūtisandeho	гнилостное тело, разлагающаяся масса (<’pūti’ «гнилостный, вонючий» + ‘sandeho’ «скопление, нагромождение; человеческое тело»)
peseti	посыпает (с заданием)
phalati	раскальвается
phāleti	раскальвает (понудительный залог от ‘phalati’)
phāsuka	приятный, удобный
balavant	сильный, могучий (<’bala’ «сила»)
bahi	1) снаружи 2) от, из
brāhmaṇī paṭā	потомство (поколение) брахманов
bhattam	пища, пропитание
bhavanaṁ	жилище, дом, место обитания, дворец
bhuñkaroti	лает
bhussati	лает
bhūtam	1. в единственном числе – 1) все сущее 2) действительность 3) сверхъестественное существо, демон 2. во множественном числе ‘bhūta’, ‘bhutāni’ – «существа», «живые существа» 3. как вторая часть сложных слов ‘-bhūta’ – «ставший», «ранее бывший», «являющийся» (причастие прошедшего времени от ‘bhavati’)
majjha	1. средний, промежуточный 2. середина; местный падеж ‘majjhe’ «посреди, посередине»
muṣceyya	желательное наклонение от ‘muñcati’, см. III, 4.
muñcati	1) освобождает, избавляет 2) освобождается, избавляется
yakkho	якха, один из видов сверхъестественных нечеловеческих существ. Они часто выступают в роли строгих и требовательных наставников, проводников и защитников.
rogo	болезнь

labhati	является возможным, можно, разрешено (буквально «является доступным, получается», страдательный залог от 'labhati' «получает (возможность)»)
vattham	1) ткань, сукно 2) платье, одежда
vasati	живет, обитает
vasanaṭṭhānam	жилище, жилье, место жительства (<'vasana' «жилье» + 'ṭṭhānam' «место»)
vāriyamāna	испытывающий сопротивление (причастие настоящего времени страдательного залога от 'vāreti' «мешает, сопротивляется, сдерживает», см. IX, 5)
vāro	раз
vijahati	отвергает, отбрасывает, отказывается от
vittam	имущество, богатство
vivaro(am)	щель, отверстие, пещера
vīmamsati	исследует, изучает, выясняет, обнаруживает
velā	1) время 2) случай 3) граница, предел 4) морской или речной берег
vehāso	воздух, небо
vyākaroti	= 'byākaroti' «объясняет, отвечает»
saññāṇam	1) восприятие, знание 2) (утвердительный) знак или жест
saddhā	вера, доверие, уверенность
samuddo	1) обилие воды 2) море; океан
sallakkheti	1) отмечает 2) воспринимает
sassamaṇa-	вместе с аскетами ('samaṇa') и брахманами
brāhmaṇa	
sādutara	сладчайший (<'sādu' «сладкий» + 'tara' аффикс сравнительной степени, см. раздел 6 грамматики)
sineho	расположение, любовь, привязанность
su	же (выразительная частица, часто добавляемая к вопросительным местоимениям, 'kīm su' «какое же, что же»)
sukhakāma	желающий счастья
suciṇṇa	хорошо выполненный, хорошо осуществленный
sunakho	собака
seṭṭha	прекрасный, наилучший
hadayaṁ	сердце
have	именно, действительно (выразительная частица)
hiṃsati	1) ранит 2) повреждает, вредит 3) убивает

ГРАММАТИКА XI УРОКА

1. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Мы уже встречались с несколькими формами повелительного наклонения. В III, 5 было описано повелительное наклонение второго лица, а в VIII, 2 третьего лица. Кром етого, было отмечено, что желательное наклонение может употребляться как вежливое повелительное наклонение (III, 4.2), и что повелительное наклонение третьего лица также употребляется как уважительное повелительное наклонение второго лица (VIII, 2.2).

В тексте для чтения этого урока встречается еще одна форма повелительного наклонения второго лица без суффикса ‘-hi’. такая минимальная форма повелительного наклонения образуется в основном от глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-а’ или ‘-ā’. Если вы помните, завершающее ‘-а’ основы удлинялось перед ‘-hi’, если не было и так уже долгим. В повелительном наклонении без ‘-hi’ оно всегда краткое, даже если долгое в настоящем:

Настоящее время	Повелительное наклонение ‘-hi’	Минимальное повелительное наклонение
labhati «получает»	labhāhi «получи»	labha
suṇati «слушит»	suṇāhi «услышь»	suṇa

Примечание: еще один вариант образования повелительного наклонения приведен ниже в разделе 4 о среднем залоге.

2. УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

2.1. Образование

В пали есть условное наклонение глаголов. Оно выглядит как смесь форм будущего и настоящего времени и образуется следующим образом:

- 1) Добавлением префикса ‘a-’. Это то же «приращение», которое встречается в прошедшем времени (VI, 7);
- 2) Добавлением аффикса ‘-iss-’, который используется для будущего времени (IX, 3), но со следующими окончаниями:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-am	-āma
Второе лицо	-a	-atha
Третье		-aṁsu

Заметьте, что они напоминают окончания прошедшего времени (VI, 7; IX, 2), с тем отличием, что единственное число третьего лица оканчивается на краткое ‘-a’, а не на ‘-ā’, и множественное число третьего лица оканчивается на ‘-aṁsu’, как прошедшее время типа «аорист ‘-is’».

Эти формы пояснены ниже на примере условного наклонения от ‘bhavati’ «есть, существует, становится»:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	abhvissam	abhvissāma
Второе лицо	abhvissa	abhvissātha
Третье		abhvissāṁsu

2.2. Употребление: условное наклонение используется для образования конструкций «если ... бы ... (то ... бы ...)». Как правило, глагол предложения «если» ставится в условном наклонении, а смысл весьма предположительный или противоречащий фактическому положению дел; то есть подразумевается, что описываемая ситуация не имеет места или не может иметь места. Глагол предложения «то» может ставиться в желательном наклонении, и в таком случае подразумевается, что вся ситуация предположительна:

no ce tam abhvissa ajātam abhūtam ... nayidha jātassa bhūtassa nissaraṇam
paññāyetha

(‘paññāyati’ «является известным, ясным, воспринимается, видимо, познаемо»,
страдательный залог от ‘rajānāti’,
‘nissaraṇam’ «1) выход, исход 2) средство против чего-либо»)
«Если бы не было нерожденного и непроисходящего, то не было бы видно выхода
из рожденного и происходящего»

В четвертом тексте для чтения этого урока приведен прекрасный пример условного наклонения. Заметьте контраст между предложениями с последовательностью условного и желательного наклонения, и предложениями с последовательностью настоящего и прошедшего времени.

3. ЗАПРЕТИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА ‘mā’

Частица ‘mā’ «не» обычно употребляется с повелительным наклонением, прошедшим временем, или желательным наклонением.

С повелительным наклонением ‘mā’ образует запретительное повелительное наклонение:

‘mā gaccha’ «не иди»
‘mā evam dānam detha’ «не давайте подаяния таким образом»

С глаголом в прошедшем времени, оно образует запретительное требование:

‘mā saddam akāsi’ «не делай шума»
‘alam, Ananda, mā soci mā paridevi’ (‘alam’ «довольно, хватит»)
«Хватит, Ананда, не горюй, не плачься»

С желательным наклонением он означает то, чего не полагается делать:

‘mā pamādam anuyuñjetha’ «не вдавайтесь в небрежность»

4. СРЕДНИЙ ЗАЛОГ

В санскрите, помимо окончаний «действительного», или «активного» залога, есть система окончаний «среднего» или «рефлексивного» залога. В целом, окончания среднего залога встречаются, как правило, у глаголов, которые обозначают действия, выполняемые для собственного блага субъекта («зapasается»), рефлексивные («высказывается»), или направленные на самого субъекта («умывается»). Эти окончания были также обязательны для глаголов страдательного залога. В пали иногда встречаются потомки таких окончаний, но они довольно малоупотребительны, особенно в прозе, и явно постепенно исчезают со временем. Грань смыслового различия между действительным и средним залогом тоже размыта, и часто окончания среднего залога используются по-видимому просто для того, чтобы придать тексту возвышенный или архаический слог, или для стихотворного размера. Таким образом это по сути остатки, но когда они встречаются, то могут быть все еще связаны с глаголами со «средним» значением. Кроме того, хотя они употребляются гораздо реже, чем

более привычные окончания действительного залога, они отличаются от них по форме, и поэтому студент должен быть готов распознать их при встрече. Как и в действительном залоге, в среднем есть различные наборы окончаний для разных времен и наклонений, и здесь мы просто приводим окончания, с примерами глаголов, с тем чтобы студент мог распознать их или обратиться при необходимости к таблицам. (Сложно и практически невозможно найти реально употребляющийся полный или почти полный набор форм какого-то одного глагола).

4.1. Формы среднего залога настоящего и будущего времени:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-e	-mhe / -mhase
Второе лицо	-se	-vhe
Третье лицо	-te	-ante / -re

Примеры:

‘maññe’ «мне думается, я считаю»; ‘labhe’ «я получаю»; ‘labhate’ «он получает»; ‘gamissase’ «отправишься»; ‘karissare’ «они сделают».

4.2. Формы среднего залога прошедшего времени:

В прошедшем времени употребляются следующие окончания:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-am	-mase / -mhase
Второе лицо	-(t)tho	-vho / -vham
Третье лицо	-(t)tha	-re / -rum

Примеры:

‘maññitha’ «он посчитал, он подумал»; ‘maññitho’ «ты посчитал, ты подумал»; ‘abhāsittha’ «он высказался» (заметьте приращение); ‘rucchitho’ «ты спросил».

4.3. Формы среднего залога желательного наклонения:

Приведенные ниже окончания желательного наклонения – это, строго говоря, (или точнее, исторически говоря), окончания среднего залога. Однако поскольку эти окончания во многом смешались с другими окончаниями желательного наклонения, они обычно неотличимы от них в употреблении, и некоторые из них мы уже приводили как просто формы желательного наклонения.

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-euyam̥	-eyyāmhe
Второе лицо	-etho	-eyyavho
Третье лицо	-etha	-eram̥

Примеры:

‘labhetha’ «может получить, ему следует получить»; ‘bhajetha’ «может чтить, ему следует чтить»; ‘jāyetha’ «может родиться, ему следует родиться»; ‘labbhetha’ «может получиться, пусть получится».

4.4. Формы среднего залога повелительного наклонения:

Есть также формы повелительного наклонения среднего залога, приведенные ниже. По-видимому чаще всего встречается форма второго лица единственного числа, особенно с некоторыми глаголами в устойчивых выражениях.

	Единственное число	Множественное число
Второе лицо	-ssu	-vho
Третье лицо	-tam̥	-antam̥

Примеры:

‘labhatam̥’ «пусть он получит»; ‘ganhassu’ «beri»; ‘bhāssasu’ «говори».

4.5. Причастие настоящего времени ‘-māna’

Как говорилось в IV,4 и IX,5, причастие настоящего времени ‘-māna’ было

первоначально формой среднего залога, но в пали оно стало употребляться гораздо шире, и превратилось главным образом в вариант причастия ‘-ant’.

5. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ СООТНЕСЕНИЯ И МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ КОНТАКТА

Местный падеж может употребляться со смыслом «в отношении», «по поводу», или «в том, что касается»:

katham mayam Tathāgatassa sarīre paṭipajjāma?
(‘sarīro’ ‘тело’;
‘paṭipajjati’ ‘вступает (на путь), следует (методу), поступает (каким-либо
образом)»)
«Как мы поступим в отношении тела Татхагаты?»

При употреблении с глаголом захватывания, взятия, и т. п., местный падеж может обозначать место контакта:

tam kesesu gaṇhati «его за волосы хватает»

6. ‘labbhati’

‘labbhati’ – это страдательный залог от ‘labhati’ «получает (возможность)». Он может иметь ожидаемое значение «является полученным», но вместе с тем употребляется в смысле «получается», или даже «можно» (вспомните похожее употребление ‘vijjati’ с ‘ṭhānam’ в V, 7). В таком значении оно может употребляться с местным падежом соотнесения (см. раздел 5 выше), как в тексте для чтения этого урока.

7. СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ

Сравнительная степень (более) чаще всего выражается в пали добавлением аффикса ‘-tara’ к прилагательному:

Прилагательное	Сравнительная степень
piya	piyatara
«приятный, милый, дорогой»	«более приятный, приятнейший»
sādu	sādutara
«вкусный, сладкий»	«более вкусный, вкуснейший»
bahu	bahutara
«много»	«больше»

sīlavant	sīlavantatara
«добродетельный, благонравный»	«более добродетельный, добродетельнейший»
balavant	balavatara
«сильный, могучий»	«более сильный, сильнейший»

Как показывают два последних примера, у прилагательных на ‘-(v)ant’ при добавлении ‘-tara’ может добавляться ‘-a-’ или могут теряться завершающие согласные.

Есть также аффикс превосходной степени ‘-tama’, как например в ‘sattama’ «наилучший» (< sant), ‘piyatama’ «самый дорогой», но он употребляется реже, и в пали сравнительная степень часто несет смысл превосходной степени.

Есть также неправильно склоняемые сравнительные и превосходные степени. Многие из них произошли от санскритских форм, оканчивающихся на ‘-īyas’ и ‘-iṣṭha’. Изменение звучания исказило их, но в пали они обычно оканчиваются на ‘-iya’, ‘-uya’ или ‘(i)t̪ha’. Например, ‘seyya’ «лучший», ‘seṭṭha’ «наилучший», ‘bhiyyo’ «больше», ‘pāpiṭṭha’ «наихудший», ‘jetṭha’ «самый старый», и т. д.

8. ‘Pacceka Buddha’

‘Pacceka’, «самостоятельный» или «безмолвный» Будда – это арахант, который достиг Ниббаны самостоятельно, не услышав учение от кого-то другого, в отличие от тех арахантов, которые достигли этого по указаниям других. Он не обладает способностью обучать других и пробуждать их к учению четырех благородных истин, в отличие от ‘Sammāsambuddha’ «Совершенного или Всемирного Будды» (см. словарик VI урока), примером которого является Готама Будда. Термин ‘Pacceka Buddha’ не так уж часто употребляется в палийском каноне, и эта концепция приобретает большее значение в контексте Махаяны.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ОДИННАДЦАТОГО УРОКА

1.

‘Na tvam addasa manussesu itthim vā purisam vā āsītikam vā nāvutikam vā vassasatikam vā jātiyā, jiṇṇam gopānasivāṅkam bhoggam daṇḍaparāyaṇam pavedhamānam gacchantaṁ āturaṁ gatayobbanaṁ khaṇḍadantam palitakesam vilūnaṁ khallitasiraṁ valitaṁ tilakāhatagattan’ti?

Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Ahaṁ pi kho’mhi jarādhammo jaram anatīto, handāham kalyāṇam karomi, kāyena vācāya manasā’ti?

‘Na tvam addasa manussesu itthim vā purisam vā ābādhikam dukkhitam bālhagilānam, sake muttakarise palipannam semānam, aññehi vuṭṭhāpiyamānam, aññehi samvesiyamānan’ti?

Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Aham pi kho’mhi byādhidhammo byādhim anatīto, handāham kalyānam karomi kāyena vācāya manasā’ti?

‘Na tvam addasa manussesu itthim vā purisam vā ekāhamataṁ vā dvīhamataṁ vā tīhamataṁ vā uddhumātakam vinīlakam vipubbakajātan’ti?

Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Aham pi kho’mhi maraṇadhammo maraṇam anatīto, handāham kalyānam karomi kāyena vācāya manasā’ti?

(A.N. 3.36 Devadūta suttam
см. также <http://dhamma.ru/canon/mn130.htm>)

2.

«Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi?

Yam kho, bhikkhave, dukkhe nānam, dukkhasamudaye nānam, dukkhanirodhe nānam, dukkhanirodha-gāminiyā paṭipadāya nānam. Ayam vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi.

(M.N.10. Mahāsatipaṭṭhānasuttam
<http://dhamma.ru/canon/mn10.htm>)

«Yato kho, āvuso, ariyasāvako akusalañca pajānāti, akusalamūlañca pajānāti, kusalañca pajānāti, kusalamūlañca pajānāti: ettāvatā pi kho, āvuso, ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti, dhamme aveccappasādena samannāgato, āgato imam saddhammam.

Katamam panāvuso, akusalam, katamam akusalamūlam, katamam kusalam, katamam kusalamūlam?

Pāṇātipāto kho, āvuso, akusalam,
adinnādānam akusalam,
kāmesu micchācāro akusalam,

musāvādo akusalam,
pisuṇā vācā akusalam,
pharusā vācā akusalam,
samphappalāpo akusalam,

abhijjhā akusalam,
byāpādo akusalam,
micchādiṭṭhi akusalam:
idam vuccatāvuso akusalam.

Katamañcāvuso, akusalamūlam?

Lobho akusalamūlam,
doso akusalamūlam,
moho akusalamūlam:
idam vuccatāvuso, akusalamūlam.

Katamañcāvuso, kusalam?

Pāṇātipātā veramañī kusalam,
adinnādānā veramañī kusalam,
kāmesu micchācārā veramañī kusalam,

musāvādā veramañī kusalam,
pisuṇāya vācāya veramañī kusalam,
pharusāya vācāya veramañī kusalam,
samphappalāpā veramañī kusalam,

anabhijjhā kusalam,
abyāpādo kusalam,
sammādiṭṭhi kusalam:
idam vuccatāvuso, kusalam.

Katamañcāvuso, kusalamūlam?

Alobho kusalamūlam,
adoso kusalamūlam,
amoho kusalamūlam:
idam vuccatāvuso, kusalamūlam.

(M.N. 9 Sammādiṭṭhisuttam

<http://www.accesstoinsight.org/canon/majjhima/mn009.html>)

3.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantāmanāpo hoti purisassa.

Katamehi pañcahi?

Na ca rūpavā hoti, na ca bhogavā hoti, na ca sīlavā hoti, alaso ca hoti, pajañcassa na labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantāmanāpo hoti purisassa.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantāmanāpo hoti purisassa.

Katamehi pañcahi?

Rūpavā ca hoti, bhogavā ca hoti, sīlavā ca hoti, dakkho ca hoti analaso, pajañcassa labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantāmanāpo hoti purisassā»ti.

(S.N. 37.1. Mātugāmasuttam)

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassa.

Katamehi pañcahi?

Na ca rūpavā hoti, na ca bhogavā hoti, na ca sīlavā hoti, alaso ca hoti, pajañcassa na labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassa.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassa.

Katamehi pañcahi?

Rūpavā ca hoti, bhogavā ca hoti, sīlavā ca hoti, dakkho ca hoti analaso, pajañcassa labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassa»ti.

(S.N. 37.2. Purisasuttam)

4.

Pañcimāni, bhikkhave, mātugāmassa āveṇikāni dukkhāni, yāni mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Katamāni pañca?

Idha, bhikkhave, mātugāmo daharo'va samāno patikulam gacchati, nātakehi vinā hoti. Idam, bhikkhave, mātugāmassa paṭhamam āveṇikam dukkham, yaṁ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna ca param, bhikkhave, mātugāmo utunī hoti. Idam, bhikkhave, mātugāmassa dutiyam āveṇikam dukkham, yaṁ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna ca param, bhikkhave, mātugāmo gabbhinī hoti. Idam, bhikkhave, mātugāmassa tatiyam āveṇikam dukkham, yaṁ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna ca param, bhikkhave, mātugāmo vijāyati. Idam, bhikkhave, mātugāmassa

catuttham āvenikam dukkham, yam mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna caparam, bhikkhave, mātugāmo purisassa pāricariyam upeti. Idam kho, bhikkhave, mātugāmassa pañcamam āvenikam dukkham, yam mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Imāni kho, bhikkhave, pañca mātugāmassa āvenikāni dukkhāni, yāni mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehīti.

(S.N. 37.3. Āveṇikadukkhasuttam)

5.

Sāvatthinidānam. Atha kho rājā Pasenadi Kosalo yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṁ nisidi. Atha kho aññataro puriso yena rājā Pasenadi Kosalo ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā rañño Pasenadissa Kosalassa upakaṇṭake ārocesi: «Mallikā, deva, devī dhītarām vijātā»ti. Evam vutte, rājā Pasenadi Kosalo anattamano ahosi.

Atha kho Bhagavā rājānam Pasenadim Kosalam anattamanatam viditvā tāyam velāyam imā gāthāyo abhāsi:

«Itthīpi hi ekacchiyā – seyyā posa janādhipa;
medhāvinī sīlavatī – sassudevā patibbatā.
Tassā yo jāyati poso – sūro hoti disampati;
tādisā subhariyā putto – rajjampi anusāsatī»ti.

(S.N. 3.16. Mallikāsuttam)

<http://groups.yahoo.com/message/Tipitaka/147>

СЛОВАРИК

aññatra	1) в другом месте, в другое место 2) кроме, за исключением чего-либо (с дополнением в отделительном или творительном падеже)
atīta	1) прошедший, минувший 2) вышедший за пределы, преодолевший (<'ati' + 'ita', причастие прошедшего времени от 'eti' «идет»)
anatīta	не вышедший за пределы, не преодолевший
anattamana	недовольный, огорченный (<'an' + 'attamana' «обрадованный»)
anattamanatā	недовольство, огорчение
analasa	усердный, энергичный, трудолюбивый, прилежный (<'an' + 'alasa' «ленивый»)
anusāsati	1) поучает, наставляет, советует 2) руководит, правит, приказывает

amhi	«есмь», первое лицо единственного числа от ‘atthi’ «есть» (см. III, 2.1)
alasa	ленивый, инертный
avecca	определенно, безошибочно
aveccappasāda	непоколебимая вера (<’avecca’ + ‘pasāda’)
ātura	больной, несчастный, жалкий
ābādhika	больной, пораженный болезнью, страдающий
āroceti	сообщает, объявляет, обращается (к кому-либо)
āveṇīka	особый, исключительный, специфический
āsītika	восьмидесятилетний
āhata	побитый, пораженный (болезнью) (причастие прошедшего времени от ‘āhanati’ «ударяет, надавливает, касается»)
utunī	менструирующая женщина
uddhumātaka	вспухший, вздутый
upakaṇḍake	на ухо, шепотом (<’upa’ + ‘kaṇḍa’ + ‘ka’, местный падеж)
ekacciya	= ’ekacca’, некоторый
ekanta	исключительный, необыкновенный
ekāhamata	через день после смерти (<’eka’ «один» + ‘aha’ «день» + ‘mata’ «умерший», причастие прошедшего времени от ‘miyyati/mīyati’ «умирает»)
ettāvatā	настолько, в такой мере, в такой степени
kammaṭathā	«пути действия», способы поведения, образы действий
karīsam	эксременты, испражнения
khaṇḍadanta	со сломанными зубами (<’khaṇḍa’ «сломанный» + ‘danta’ «зуб»)
khalita	лысый
gatayobbana	пожилой, «тот, чья молодость прошла» (<’gata’ «прошедший» + ‘yobbana’ «юность, молодость»)
gabbhinī	беременная (женщина)
gāthā	стих, строфа
(X) gāmin	ведущий к X, идущий к X (женский род – ‘gāminī’)
gopānasī	стропильная нога, щипец (Г-образная балка, поддерживающая крышу)
gopānasīvaṅka	скрюченный, сгорбленный, как стропильная нога (<’gopānasi’ + ‘vaṅka’ «изогнутый, искривленный»)
janādhipo	царь (<’janā’ «люди» + ‘adhipa’ «правитель, повелитель, господин»)

X jāta	1) имеющий природу, характер X 2) ставший X
jātiya	от рождения (творительный падеж от ‘jāti’ «рождение»)
jiṇṇa	обветшалый, ветхий, изношенный, дряхлый, престарелый (причастие прошедшего времени от ‘jarati’ «стареет, дряхлеет, изнашивается»)
tādiso (-a)	такой, такой природы, в таком состоянии
tilaka	пятнышко, веснушка, родинка (<’tila’ «зернышко кунжути» + ‘ka’)
tilakāhata	пораженный пятнами, рябой (<’tilaka’ + ‘āhata’)
tīhamata	через три дня после смерти (<’ti’ «три» + ‘aha’ «день» + ‘mata’ «умерший»)
dakkho (-a)	способный, ловкий, проворный
daṇḍaparāyana	опирающийся на палку (<’daṇḍa’ + ‘parāyana’ «поддержка, опора»)
daharo	юный, маленький, молодой
disampati	царь (<’disā’ «сторона света» + ‘pati’ «господин, повелитель»)
dukkhita	страдающий, мучающийся, несчастный
X deva	относящийся к X с большим уважением, почитающий X как божество, «боготворящий» X
devī	богиня (также эпитет царицы)
dvīhamata	через два дня после смерти (<’dvi’ «два» + ‘aha’ «день» + ‘mata’ «умерший»)
nāvutika	девяностолетний
raccanubhoti	испытывает, переживает
pajā	1) потомство, дети 2) (живые) существа 3) народ, население
pañcama	пятый
paṭipadā	путь, образ действий по достижению цели, практика
patikula	семья (род) мужа, дом мужа (<’pati’ «муж» + ‘kula’ «семья, род, дом»)
patibbatā	преданная (мужу) жена (<’pati’ + ‘vata’ «соблюдение обета или религиозных предписаний»)
palāpo	лепет, болтовня, пустословие
palitakesa	седоволосый (<’palita’ «серый, седой» + ‘kesa’ «волос»)
palipanna	упавший, попавший, погрязший (во что-либо) (=’paripanna’, причастие прошедшего времени от ‘paripajjati’ «падает в, тонет в, погрязает»)
pavedhati	трясется, дрожит от страха

pavedhamāna	дрожащий, трясущийся (причастие настоящего времени от ‘pavedhati’)
pasādo	1) чистота, прозрачность 2) благосклонность, вера 3) спокойствие
pāricariyā	ухаживающая, обслуживающая (<’paricarati’ «ухаживает, обслуживает», буквально «ходит вокруг»)
pisuṇa	злословящий, клевещущий
poso	мужчина, человек
pharusa	грубая, жесткая (о речи)
bālhagilāna	тяжелобольной (<’bālhaṭ’ «сильно, обильно» + ‘gilāna’ «больной»)
byādhi	болезнь
bhariyā	жена
bhogavant	богатый
bhogga	согнутый, согбенный
mahallaka	старик, престарелый, пожилой человек
mātugāmo	женский пол, женщины (собирательно)
muttam	моча
medhāvini	мудрая, умная, проницательная
rajjāṭ	царство, государство
rūpavant	красивый, прекрасный
vaṅka	1) кривой, искривленный, изогнутый 2) обманный
valita	сморщеный, морщинистый
vassasatika	столетний
vijātā	родившая (женщина) (причастие прошедшего времени от ‘vijāyati’ «рожает»)
vijāyati	рожает, рождает, производит на свет
vinā	без, кроме
vinīlaka	лиловый, иссиня-черный, посиневший (о трупе) (<’vi’ + ‘nīlaka’ «темного цвета, темно-синий»)
vipubbaka	прогнивший, разложившийся (труп) (<’vi’ + ‘pubba’ «гной»)
vilūna	обрезанный (о волосах) (<’vi’ + ‘lūna’ «срезанный, скошенный, сжатый», причастие прошедшего времени от ‘lunāti’)
(v)uṭṭhāpiyamāna	поднимаемый (причастие страдательного залога настоящего времени на ‘-iyamāna’ от ‘uṭṭhāpeti’ «подымает», см. IX, 5) (‘v’ может появляться в сандхи после гласных)

samvesiyamāna	укладываемый в постель (причастие страдательного залога настоящего времени на ‘-iyamāna’ от ‘samvesiyati’ «является укладываемым в постель», см. IX, 5)
saka	свой, собственный
sato	родительный падеж единственного числа от ‘sant-’, причастия настоящего времени от ‘atthi’ (см. X, 1, 2)
samāno	являющийся (причастие настоящего времени от ‘atthi’)
sampha	легкомысленный, пустой, глупый
sammādiṭṭhi	правильное воззрение
sammādiṭṭhin	обладающий правильным воззрением (<’samma’ + ‘diṭṭhin’)
sassu	свекровь
siram (-o)	голова
sīlavatī	добродетельная
sīlavant	добродетельный
subhariyā	хорошая жена (<’su’ + ‘bhariyā’)
sūro (-a)	1. герой, отважный воин 2. мужественный, отважный
semāna	лежащий (причастие ‘-māna’ от ‘seti’ «лежит, отдыхает, спит, пребывает»)
seyya	лучший
handa	давай-ка, айда, ну-ка (несклоняемая побуждающая выразительная частица)

УПОК XII

1.

Evam me sutam: ekam samayam Bhagavā Sāvatthiyam viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho Bhagavā pubbañhasamayam nivāsetvā pattacīvaramādāya Sāvatthim piṇḍāya pāvisi. Tena kho pana samayena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesane aggi pajjalito hoti āhuti paggahitā. Atha kho Bhagavā Sāvatthiyam sapadānam piṇḍāya caramāno yena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesanam tenupasaṅkami.

Addasā kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantam dūrato'va āgacchantam. Disvāna Bhagavantam etadavoca: «Tatr'eva, muṇḍaka; tatr'eva, samaṇaka; tatr'eva, vasalaka tiṭṭhāhī»ti. Evam vutte, Bhagavā Aggikabhāradvājam brāhmaṇam etadavoca: «Jānāsi pana tvam, brāhmaṇa, vasalam vā vasalakaraṇe vā dhamme»ti?

«Na khvāham, bho Gotama, jānāmi vasalam vā vasalakaraṇe vā dhamme; sādhu me bhavam Gotamo tathā dhammam desetu, yathāham jāneyyam vasalam vā vasalakaraṇe vā dhamme»ti. «Tena hi, brāhmaṇa, suṇāhi, sādhukam manasi karohi; bhāsissāmī»ti. «Evam, bho»ti kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavato paccassosi. Bhagavā etadavoca:

«Kodhano upanāhī ca, pāpamakkhī ca yo naro;
vipannadiṭṭhi māyāvī, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Ekajam vā dvijam vā'pi, yo'dha pāṇam vihiṁsati;
yassa pāṇe dayā natthi, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Yo hanti parirundhati, gāmāni nigamāni ca;
niggāhako samaññāto, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Yo mātaram pitaram vā, jiṇṇakam gatayobbanam;
pahu santo na bharati, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Yo mātaram pitaram vā, bhātaram bhaginiṁ sasum;
hanti roseti vācāya, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Rosako kadariyo ca, pāpiccho maccharī saṭho;
ahiriko anottappī, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo;
kammunā¹ vasalo hoti, kammunā hoti brāhmaṇo»ti.

Evam vutte, Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantam etadavoca: «abхikkantam,

¹ Вариант творительного падежа от ‘kammaṇī’

bho Gotama, abhikkantam, bho Gotama.» Seyyathâpi, bho Gotama, nikkujitam va ukkujjeyya, paṭicchannam vā vivareyya, mūlhassa vā maggam ācikkheyra, andhakāre vā telapajjotam dhāreyra ‘cakkhumanto rūpāni dakkhintîti; – evameva bhotā Gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāham bhagavantam Gotamam saraṇam gacchāmi dhammañca bhikkhusaghañca; upāsakanam mam bhavam Gotamo dhāretu ajjat’agge pāñ’upetam saraṇam gatan»ti.

(Snp 1.7. Vasalasuttam

см. также <http://www.accesstoinsight.org/canon/khuddaka/suttanipata/snp1-07.html>
http://dharma.ru/canon/sut_nip.htm#_Toc484786508)

2.

«Kacci abhiñhasamvāsā, nāvajānāsi pañditam?
ukkādhāro manussānam, kacci apacito tayā?»

«Nāham abhiñhasamvāsā, avajānāmi pañditam;
ukkādhāro manussānam, niccam apacito mayā».

«Pañca kāmaguṇe hitvā, piyarūpe manorame;
saddhāya gharā nikhamma, dukkhass’antakaro bhava.

Mitte bhajassu kalyāne, pantañca sayanāsanam;
vivittam appanigghosam, mattaññū hohi bhojane.

Cīvare piñḍapāte ca, paccaye sayanāsane;
etesu tañham mākāsi, mā lokam punarāgami.

Samvuto pātimokkhasmim, indriyesu ca pañcasu;
sati kāyagatā ty’atthu,² nibbidābahulo bhava.

Nimittam parivajjehi, subham rāgūpasañhitam;
asubhāya cittam bhāvehi, ekaggam susamāhitam.

Animittañca bhāvehi, mānānusayamujjaha;
tato mānābhismayā, upasanto carissasīti.

Ittham sudam Bhagavā āyasmantam rāhulam imāhi gāthāhi abhiñham ovadatīti.

(Snp 2.11. Rāhulasuttam

см. также <http://www.accesstoinsight.org/canon/khuddaka/suttanipata/snp2-11.html>
http://dharma.ru/canon/sut_nip.htm#_Toc484786525)

3.

Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten’upasāñkami; upasāñkamitvā Bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinno kho āyasmā Ānando

² te + atthu

Bhagavantam etadavoca:

«Tīn’imāni, bhante, gandhajātāni, yesam anuvātamyeva gandho gacchati, no paṭivātam.

Katamāni tīṇi?

Mūlagandho, sāragandho, pupphagandho: imāni kho, bhante, tīṇi gandhajātāni, yesam anuvātaññeva³ gandho gacchati, no paṭivātam. Atthi nu kho, bhante, kiñci gandhajātam yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātapaṭivātampi gandho gacchatī»ti?

«Atth’Ānanda, kiñci gandhajātam yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātapaṭivātampi gandho gacchatī»ti.

«Katamañca pana, bhante, gandhajātam yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātapaṭivātampi gandho gacchatī»ti?

«Idh’Ānanda, yasmim gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddham saraṇam gato hoti, dhammam saraṇam gato hoti, saṅgham saraṇam gato hoti, pāṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesu micchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāram ajjhāvasati ...

Tassa disāsu samaṇabrahmaṇā vaṇṇam bhāsanti: ‘amukasmim nāma gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddham saraṇam gato hoti, dhammam saraṇam gato hoti, saṅgham saraṇam gato hoti, pāṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesumicchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāram ajjhāvasati ...’ti.

Devatāpissa vaṇṇam bhāsanti: ‘amukasmim nāma gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddham saraṇam gato hoti, dhammam saraṇam gato hoti ... pe ... sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāram ajjhāvasati ...’ti. Idam kho tam, Ānanda, gandhajātam yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātapaṭivātampi gandho gacchatī»ti.

«Na pupphagandho paṭivātam’eti,
na candanam tagaramallikā vā.
satañca gandho paṭivātam’eti,
sabbā disā sappuriso pavāyatī»ti.

(A.N. 3.80 Gandhajātasuttam)

³ ṭ + ye может в сандхи превратиться в ññe

4.

Sāvatthiyaṁ kira Adinnapubbako nāma brāhmaṇo ahosi. Tena kassaci kiñci na dinnapubbam.

Tassa ekaputtako ahosi piyo manāpo. Ath'assa pilandhanam kāretukāmo «sace suvaṇṇakāre kāressāmi, bhattavetanam dātabbaṁ bhavissatī»ti sayam'eva suvaṇṇam kottaṭevā maṭṭhāni kuṇḍalāni katvā adāsi. Ten'assa putto 'Maṭṭhakuṇḍalī'tv'eva paññāyi.

Tassa solasavassikakāle pañdurogo udapādi. Brāhmaṇo vejjanam santikam gantvā «asukarogassa nāma tumhe kiṁ bhesajjam karothā»ti pucchi. Athassa te yam vā tam vā rukkhatacādīm ācikkhanti. So tam āharitvā puttassa bhesajjam kari. Tam karontass'ev'assa rogo balavā ahosi. Brāhmaṇo tassa dubbalabhbāvam ñatvā ekam vejjam pakkosi. So tam oloketvā «amhākam ekaṁ kiccam atthi, aññam vejjam pakkositvā tikičchāpehū»ti tam pahāya nikkhami.

Brāhmaṇo tassa maraṇasamayam ñatvā «imassa dassan'atthāya āgatā antogehe sāpateyyam passissanti, bahi nam karissāmī»ti puttam nīharitvā bahi-ālinde nipajjāpesi...

Tasmim kālakate brāhmaṇo pi'ssa sarīram jhāpetvā, devasikam ālāhanam gantvā rodi: «kaham ekaputtaka! kaham ekaputtakā»ti.

(Из комментария ко второй строфе Дхаммапады, Maṭṭhakuṇḍalīvatthu)

(См. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dhp/dmpada2a.htm#Matthakundali>)

СЛОВАРИК

Aggikabhāradvājo	имя собственное
ajjhāvasati	населяет, обитает (<'adhi' + 'ā' + 'vasati')
atipāta	убийство (буквально «нападение» <'ati' + 'pāta' «падение,бросок»)
atthu	пусть будет (повелительное наклонение третьего лица единственного числа от 'atthi')
Anāthapiṇḍiko	имя собственное мирянина, много пожертвовавшего для общины Будды, в том числе купившего для них рощу Джеты
animittam	«необусловленное», «безобъектное» сосредоточение, не обусловленное внешней видимостью явлений
anuvātam	по ветру (<'anu' + 'vāto')
anusayo	(дурная) предрасположенность, склонность
aneka	1) многократный, разнообразный 2) в мн. числе – многие, различные (буквально «не один», «не

	единожды», «не единичные»)
antakara	кладущий конец (<'anta' «конец» + 'kara' «делающий,зывающий, создающий»)
antogehe	внутри дома (<'anto' + 'geha' «дом»)
apacita	почитаемый, уважаемый, ценимый (причастие прошедшего времени от 'apacāyati' «чтит, уважает, выражает почтение»)
appanighosa	тихий, бесшумный (<'appa' + 'nigghosa' «крик, гул»)
abhiñham	1) все время, постоянно 2) часто, многократно
abhiñhasañvāsā	из-за постоянного совместного проживания (<'abhiñha' + 'sañvaso' отделительный падеж причины)
abhisamayo	постижение, ясное понимание (<'abhi' + 'samaya' «встреча, проникновение»)
amuka	такой-то (<'amu' «такой» + 'ka') (см. раздел 2 грамматики этого урока)
avajānati	пренебрегает, презирает
asuka	такой-то (<'asu' «такой» + 'ka') (см. раздел 2 грамматики этого урока)
asubha	некрасивый, лишенный красоты (тема сосредоточения, при которой, в частности, тело рассматривается как состоящее из 32 отдельных органов, тканей и жидкостей)
ahirika	бесстыдный
āgata	пришедший (причастие прошедшего времени от 'āgacchati' «приходит»)
ācikkhati	рассказывает, раскрывает
āharitvā	взяв (деепричастие от 'āharati')
ārāmo	сад для гуляния, парк отдыха (с цветами или плодовыми деревьями)
ālāhana	место кремации, разжигания похоронных костров
ālinda	терраса или веранда перед входом в дом
āhuti	1) возлияние (жертвенным маслом), жертвоприношение 2) почитание, поклонение
ittham	таким образом
ukkā	факел, головня
ukkādhāro	факельщик, просветитель (<'ukkā' «факел» + 'dhāro' «держащий»)
ukkujjati	поднимает (опрокинутое или упавшего), ставит прямо
ujjahati	покидает, отказывается от

jaññā	пусть знает (третье лицо единственного числа желательного наклонения от ‘jānāti’)
jiṇṇaka	= ’jiṇṇa’ «обветшалый, ветхий, изношенный, дряхлый, престарелый»
Jetavana	лес Джеты, роща Джеты
jhāpeti	сжигает (понудительный залог от ‘jhāyati’ «сгорает»)
tagara	кустарник <i>Tabernaemontana coronaria</i> , и душистый порошок или духи, из него получаемые
taca	кора, шкура, кожа
tikicchāpeti	понудительный залог от ‘tikicchati’ «лечит, исцеляет», см. X, 6.
telapajjotam	масляная лампа (< ‘tela’ «(кунжутное) масло» + ‘pajjota’ «светоч, лампа»)
tyatthu	te + atthu
dakkhinti	увидят (третье лицо множественного числа будущего времени от ‘dassati’ «видит»)
dayā	участие, сострадание, доброта
dinna	данный (причастие прошедшего времени от ‘dadāti’)
dubbalabhāva	слабость, немощность
devasika	ежедневный (< ‘divasa’ «день»)
dvija	1) птица 2) брахман (буквально «дваждырожденный» < ‘dvi’ + ‘ja’)
nikkujjitam	перевернутый, опрокинутый, упавший, споткнувшийся
nikkhamma	выйдя, отправившись из, уйдя (деепричастие от ‘nikkhamati’)
niggāhako	1) подавляющий, угнетающий, притесняющий 2) укоряющий, наказывающий
nibbidā	бесстрастие, беспристрастие, разочарование
nimittam	1) лейтмотив, тема сосредоточения 2) предзнаменование, знамение 3) знак, обозначение 4) цель, мишень
pakāseti	показывает, разъясняет
pakkosati	зовет, созывает
raccayo	1) принадлежности монаха: ‘cīvara’ «накидка», ‘piṇḍapāta’ «еда», ‘senāsana’ «жилье», ‘bhesajja’ «лекарства» 2) причина (см. урок 8)
pajjalati	воспламеняется, зажигается
pajjalita	пылающий, горящий
pajjota	1) блеск, сверкание 2) светоч, лампа

paññāyati	является известным
paññāyi	был известен (прошедшее время от ‘paññāyati’)
paṭicchanna	скрытый, покрытый (причастие прошедшего времени от ‘paṭicchādeti’ «покрывает, скрывает»)
paṭivātam	против ветра (<’paṭī’ + ‘vāta’)
pañdurogo	желтуха (<’pañdu’ «бледно-желтый, бледноватый» + ‘rogo’ «болезнь»)
panta	находящийся в глуши, на отшибе, уединенный, заброшенный
pariyāya	1) оборот речи, прием преподавания, обучающая метафора 2) оборот, цикл
parirundhati	удерживает (в неволе), осаждает
pavāyati	развеивается
pahu	способный (что-либо делать)
pātimokkha	монашеский кодекс дисциплины (буквально «обязательство, обет»)
pāpiccho	злонамеренный (<’pāpa’ + ‘iccha’ «желающий»)
piṇḍapāta	сбор подаяния, еда, полученная как подаяние (<’piṇḍo’ + ‘pataṭ’ «утром»)
piyarūpe	кажущийся приятным (<’piya’ + ‘rūpe’ местный падеж)
pilandhanaṁ	орнамент, украшение
X-bahula	полный X
bhagini	сестра
bhajassu	водись, общайся (повелительное наклонение второго лица единственного числа среднего залога от ‘bhajati’)
bhattavetanaṁ	питание как оплата труда (<’bhatta’ + ‘vetanaṁ’)
bharati	1) несет, поддерживает 2) содержит, кормит
bhava	будь, стань (повелительное наклонение второго лица единственного числа от ‘bhavati’)
bhātar	брать
makkhin	лицемерный
maṭṭa	1) полированный 2) очищенный (причастие прошедшего времени от ‘majjati’ «трёт»)
manorama	радующий (интеллект) (<’mano’ + ‘rama’ «радующий»)
mala	грязь, нечистоты
mallikā	арабский жасмин
mātar	мать
māno	самомнение, тщеславие, высокомерие
mānānusaya	склонность к самомнению (<’māna’ + ‘anusaya’)

		«предрасположенность, навязчивая склонность»)
māyāvin	обманчивый, лицемерный	
muṇḍako	лысый, бритоголовый	
mūlagandho	запах корней, или экстракта из корней (<'mūla' + 'gandho')	
rama	радующий, приятный	
rukkhataca	кора дерева (<'rukha' + 'taca')	
rosaka	злой, разгневанный, разъяренный, сердитый	
roseti	злит, раздражает	
vaṇṇam bhāsati	хвалит, превозносит (<'vaṇṇa' «похвала»)	
vasalako	человек вне касты, низкий человечишко, недочеловек, подонок	
vasalo	человек вне касты, низкорожденный, подонок, подлец	
vigata	1) ушедший, исчезнувший, прекратившийся 2) как первая часть сложных слов – лишенный (чего-либо), не имеющий (чего-либо)	
vipanna	сбившийся, промахнувшийся, совершивший ошибку, потерпевший неудачу	
vipannadiṭṭhi	заблуждающийся во взглядах (<'vipanna' + 'diṭṭhi')	
vivareyya	желательное наклонение третьего лица единственного числа от 'vivarati', см. III, 4.1.	
vivitta	1) отделенный 2) уединенный	
vetanam	плата, награда	
samvāso	1) совместное проживание, совместная жизнь 2) сожительство, половая связь	
saṭha	коварный, подлый	
satam	родительно-дательный падеж множественного числа от 'sant' «истинный, праведный, добрый», см. V, 3.1.	
sati	памятование (постоянное соотносящее распознавание)	
sapadānam	без перерыва, последовательно, не пропуская ни одного дома (при сборе подаяния) (<'sa' + 'padā' + 'naṁ')	
samaññāta	1) известный 2) названный, обозначенный (<'sam' + 'aññāta')	
samaṇako	аскетишко (<'samaṇa' + 'ka' уменьшительный или пренебрежительный суффикс)	
sayam	сам, самостоятельно	
sayanāsana	жилище, буквально «кровать и сидение» (<'sayana' «кровать» + 'āsana' «сидение»)	
sasura	свекор (винительный падеж 'sasum')	

sāpateyyam	собственность, имущество, богатство (<'sā' + 'pati')
sāra	1) суть, сущность, лучшая часть 2) сердцевина (дерева), твердая древесина 3) ценность
Sāvattihi	название города
sudam	вот (указательная частица)
subha	1) красивый, прекрасный 2) сияющий, сверкающий 3) счастливый, благоприятный
suvaṇṇam	золото
svavannakāra	ювелир, золотых дел мастер
susamāhita	очень внимательный или сосредоточенный (<'su' + 'samāhita' «собранный, сосредоточенный»)
seyyathā	1) как, подобно тому как 2) а именно, как-то
solasa	шестнадцать
solasavassakālo	шестнадцатилетие
hohi	будь (повелительное наклонение второго лица единственного числа от 'hoti')

ГРАММАТИКА XII УРОКА

1. 'ubho' «ОБА»

Форма 'ubhaya' «оба», встречавшаяся в тексте для чтения десятого урока, – это употребляемая в качестве прилагательного форма, родственная употребляющейся как метоимение форме 'ubho', которая имеет приведенные ниже падежные формы во всех родах. Как и следовало ожидать, 'ubho' требует согласования во множественном числе, так как двойственное число санскрита почти полностью утрачено в пали ('ubho' и 'ubhaya' – это остатки двойственного числа).

Имен:	ubho / ubhe
Вин:	
Рол:	ubhinnam
Дат:	
Твор:	ubhohi / ubhobhi
Отд:	/ ubhehi / ubhebhi
Местн	ubhosu / ubhesu
:	

2. 'asu/amu' «ТОТ», 'asuka/amuka' «НЕКОТОРЫЙ»

‘asuka’ означает «некоторый» или «такой-то». У ‘asu’ есть формы и единственного, и множественного числа:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен:	asu / amu / amuko	adum̩	asıı / amıı amıı̩
Вин:	amum̩		
Рол:	amuno / amussa		amuyā / amussā
Лат:			
Твор:	amunā		amuyā
Отл:	amunā / amumhā / amusmā		
Мест н:	amumhi / amusmi̩		amussa̩ / amuya̩

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен-	am̩ / amuyo	am̩ / amūni	am̩ / amuyo
Вин:			
Род-Дат:	amūsam̩ / amūsānam̩		
Твор-Отл:	amūhi / amūbhı		
Местн:	amūsu		

3. ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ С УДВОЕННОЙ СОГЛАСНОЙ: ‘jaccā’

Основы женского рода на ‘-i’ и ‘-ı’ с некоторыми согласными перед ‘-i’ или ‘-ı’ могут иметь альтернативные падежные формы с удвоенной согласной. Это происходит в тех падежных формах, в которых после согласной следует ‘-iy’. Согласные, подверженные таким изменениям, относятся к зубным или ретрофлексным,⁴ чаще всего это ‘t’, ‘d’, ‘n’ или ‘ɳ’, и когда происходит удвоение, ‘-iy-’ утрачивается и согласная меняется следующим образом:

-t-	превращается	-cc-
	в	
-d-	превращается	-jj-
	в	
-n-, -	превращаются	-
ɳ-	в	ɳɳ-

⁴ То есть t, ʈ, d, ɖ, и т.д. – см. раздел алфавита и произношения.

Оставшееся падежное окончание добавляется прямо к удвоенной согласной. Таким образом, например, для 'jāti' «рождение, происхождение», могут встречаться следующие формы (правильное склонение форм описано в I, 1.23):

	Единственн ое число	Множественн ое число
Именительный-Винительный		jacco
Творительный,	Отделительный, jaccā	
Дательный		
Местный	jaccā, jaccam	

Аналогично 'nadi' «река» имеет такие формы, как 'najjo', 'najjā', и т.д.

4. АБСОЛЮТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА

В X, 1 мы познакомились с абсолютной конструкцией родительного падежа, имеющей значения предшествования во времени. Абсолютная конструкция родительного падежа может также употребляться в смысле «несмотря на, хотя». При таком употреблении часто используется причастие настоящего времени:

'mama evaṁ vadantassa eva me mitto tam gāmaṁ pahāya gacchi.'
«Несмотря на то, что я так сказал, мой друг ушел из деревни».

'mātāpitunnaṁ assumukhānaṁ rudantānaṁ so kumāro kesamassuṁ ohāretvā kāsāyāni
vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyam pabbaji.'

«Несмотря на рыдания родителей и слезы на их глазах, этот царевич, сбив волосы и бороду (kesa + massu) и облачившись (acchādetvā) в темно-оранжевые (kāsāyāni) одежды (vatthāni), ушел из дома в бездомность».

'evaṁ vadantiyā eva attano mātu�ā sā kaññā vāpiyam nahāyitum gacchi.'
«Хотя её мать так сказала, эта девочка пошла к пруду (vāpi)⁵ купаться».

(Заметьте, что здесь подлежащее абсолютной конструкции родительного падежа 'attano matu�ā' стоит после своего сказуемого, родительного падежа 'vadantiyā' от причастия женского рода 'vadanti', см. V, 3.3 и I, 1.232. Такое изменение порядка возможно для выразительности).

5. СОСТАВНЫЕ СОВЕРШЕННЫЕ СКАЗУЕМЫЕ

5.1. Причастие прошедшего времени плюс 'hoti' выражает тот смысл, что

⁵ Термином «пруд» в Южной Азии часто называется ирригационный или храмовый водоём.

действие причастия завершено (подобно английскому “has gone, has done”, и т.п.). В такой конструкции исполнитель действия ставится в именительном падеже, если глагол непереходный (то есть не имеет дополнения), и в творительном падеже, если глагол переходный, аналогично конструкции предложений с подлежащим в творительном падеже, описанной в VI, 9. И причастие, и ‘hoti’ согласуются с подлежащим, или, в конструкции творительного падежа, с соответствующим существительным (то есть дополнением), точно также, как в причастных предложениях без ‘hoti’:

‘so gehām gato hoti’ «он ушел домой»

‘ena puññām kataṁ hoti’ «им сделано добро»

‘sā tattha gatā hoti’ «она ушла туда»

‘sabbe bhūtā matā honti’ «все существа умерли»

5.2. Причастие прошедшего времени плюс ‘bhavissati’ (в соответствующем роде, лице и числе) выражает смысл “might have”, “would have” или “will have”. Заметьте, что хотя ‘bhavissati’ – это форма будущего времени, данная конструкция может означать не только будущее, но и предположение о том, что действие глагола уже произошло (сравните с английским “He will have gone by now” «Он, наверное, уже ушел»). Падеж исполнителя действия и согласование здесь такие же, как и в конструкции с ‘hoti’:

‘so adhunā gato bhavissati’ «он, наверное, только что ушел»

‘tena idam kataṁ bhavissati’ «скорее всего, это сделано им»

‘bahujanā ettha āgatā bhavissantī’ «сюда придет много людей»

5.3. Причастие страдательного залога будущего времени плюс ‘bhavissati’ выражает тот смысл, что действие должно быть сделано. В данной конструкции исполнитель действия ставится в творительном падеже, независимо от того, переходный глагол или нет:

‘tvayā imam kammaṁ kātabbaṁ bhavissati’ «это дело должно быть сделано тобой»

‘mayā suve tattha gantabbam bhavissati’ «мне необходимо завтра (suve) туда пойти»

6. СОГЛАСОВАНИЕ В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ‘VĀ’ «ИЛИ»

6.1. Когда относительное указательное местоимение ‘я-‘ «который» употребляется с конструкцией ‘vā’ «или», оно согласуется с тем существительным, которое идет первым после него:

‘yā itthī vā puriso vā ...’ «какая бы женщина или мужчина ни ...»

‘yo puriso vā itthī vā ...’ «какой бы мужчина или женщина ни ...»

6.2. Когда конструкция ‘vā’ служит подлежащим причастия, это причастие согласуется с ближайшим существительным (то есть последним в перечислении):

‘yadā itthī vā puriso vā Buddhaṁ saraṇam gato hoti ...’

«Когда женщина или мужчина прибег к Будде как к убежищу...»

но:

‘yadā puriso vā itthī vā Buddhaṁ saraṇam gatā hoti ...’

«Когда мужчина или женщина прибегла к Будде как к убежищу...»

Однако заметьте, что глагол ‘hoti’ стоит в единственном числе, поскольку оба элемента конструкции ‘vā’ единственного числа.

7. ‘eso aham’

В отличие от английского языка, в пали указательное местоимение ‘(e)so’ «этот» может прелествовать любым личным местоимениям для подчеркивания, например в ‘eso aham’ «вот я». Аналогично в ‘so aham’ «вот я», ‘so tvam’ «вот ты», и т.п.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ДВЕНАДЦАТОГО УРОКА

1.

DHAMMASAKKAPPAVATTANA SUTTA⁶

Ekam̄ samayaṁ Bhagavā Bārāṇasiyaṁ viharati Isipatane Migadāye. Tatra kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi –

“Dve’mē, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā.

Katame dve?

⁶ Это первая проповедь Будды после его Пробуждения, в которой он преподал свое учение пяти аскетам, с которыми он практиковал ранее строгую аскезу.

Yo cāyam⁷ kāmesu kāmasukhallikānuyogo – hīno, gammo, pothujjaniko, anariyo, anatthasam̄hito, yo cāyam attakilamathānuyogo – dukkho, anariyo, anatthasam̄hito.

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, nāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya samvattati.

Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, nāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya samvattati?

Ayam'eva ariyo atṭhaṅgiko maggo, seyyathidam – sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi.

Ayam' kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, nāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya samvattati.

Idam' kho pana, bhikkhave, dukkham ariyasaccam – jāti'pi dukkhā, jarā'pi dukkhā, byādhi'pi dukkho, maraṇam'pi dukkham, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yam'p'iccham na labhati tam'pi dukkham – saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Idam' kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṁ ariyasaccam – yāyam taṇhā ponobbhavikā, nandirāgasahagatā tatrataṭrābhinandinī, seyyathidam, – kāmataṇhā, bhavataṇhā, vibhavataṇhā.

Idam' kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhā ariyasaccam – yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho, cāgo, paṭinissaggo, mutti, anālayo.

Idam' kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam – ayameva ariyo atṭhaṅgiko maggo, seyyathidam – sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi.

'Idam' dukkham ariyasaccan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Tam' kho pan'idam dukkham ariyasaccam pariññeyyan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Tam' kho pan'idam dukkham ariyasaccam pariññātan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Idam' dukkhasamudayaṁ ariyasaccan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko

⁷ yo + ayaṁ = «вот этот»

udapādi.

‘Tam k̄ho pan’idam dukkhasamudayam ariyasaccam pahātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāñam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Tam k̄ho pan’idam dukkhasamudayam ariyasaccam pahīnan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāñam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Idam dukkhanirodham ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāñam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Tam k̄ho pan’idam dukkhanirodham ariyasaccam sacchikātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāñam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Tam k̄ho pan’idam dukkhanirodham ariyasaccam sacchikatan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāñam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Idam dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāñam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Tam k̄ho pan’idam dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam bhāvetabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāñam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Tam k̄ho pan’idam dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam bhāvitan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāñam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Yāvakīvañca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evam tiparivatṭam dvādasākāraṁ yathābhūtaṁ nāñadassanaṁ na suvisuddhaṁ ahosi, n’eva tāvāhaṁ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaram sammāsambodhiṁ abhisambuddho’ti paccaññāsim.

Yato ca k̄ho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evam tiparivatṭam dvādasākāraṁ yathābhūtaṁ nāñadassanaṁ suvisuddhaṁ ahosi, athāhaṁ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaram sammāsambodhiṁ abhisambuddho’ti paccaññāsim.

Ñānañca pana me dassanaṁ udapādi – ‘akuppā me vimutti, ayam antimā jāti, natth’idāni punabbhavo”ti.

Idamavoca Bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū Bhagavato bhāsitam abhinandunti.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiñ bhaññamāne āyasmato Koṇḍaññassa virajam vītamalam dhammacakkhum udapādi – “yañ kiñci samudayadhammam, sabbam tam nirodhadhamman”ti.

Pavattite ca pana Bhagavatā dhammacakke Bhummā devā saddamanussāvesum – “etam Bhagavatā Bārāṇasiyam Isipatane Migadāye anuttaram dhammacakkam pavattitam appaṭivattiyam samanena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Bhummānam devānam saddam sutvā Cātumahārājikā devā saddamanussāvesum – “etam Bhagavatā Bārāṇasiyam Isipatane Migadāye anuttaram dhammacakkam pavattitam, appaṭivattiyam samanena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Cātumahārājikānam devānam saddam sutvā Tāvatimsā devā ...pe... Yāmā devā ...pe... Tusitā devā ...pe... Nimmānaratī devā ...pe... Paranimmitavasavattī devā ...pe... Brahmakāyikā devā saddamanussāvesum– “etam Bhagavatā Bārāṇasiyam Isipatane Migadāye anuttaram dhammacakkam pavattitam appaṭivattiyam samanena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Itiha tena khaṇena, tena layena, tena muhuttena yāva Brahmaṇalokā saddo abbhuggacchi. Ayañca dasasahassi lokadhātu saṅkampi sampakampi sampavedhi, appamāṇo ca uṭāro obhāso loke pāturaḥosi atikkamma devānam devānubhāvan’ti.

Atha kho Bhagavā imam udānam udānesi – “Aññāsi vata, bho Koṇḍañño, aññāsi vata, bho Koṇḍañño”ti!

Iti h’idam āyasmato Koṇḍaññassa ‘Aññāsi-Koṇḍañño’ tv’eva nāmañ ahos’ti.

(S.N. 56.11 Dhammacakkappavattanasuttam)
(см. также <http://dharma.ru/canon/sn56-11.htm>
<http://www.accesstoinsight.org/canon/samyutta/sn56-011.html>)

СЛОВАРИК

akuppa	непоколебимый (‘a’ + ‘kuppa’, причастие прошедшего времени от ‘kuppati’ «трясется»)
aññāsi	второе лицо единственного числа от ‘aññāti’

aṭṭhaṅgika	восьмеричный, восьмичастный, имеющий восемь составляющих (<'aṭṭha' «восемь» + 'aṅga' «часть»)
atikkamati	превосходит (<'ati' + 'kamati')
atikkamma	превзойдя, превосходя (деепричастие от 'atikkamati')
attakilamatha	самоизнурение, умерщвление плоти (<'atta' «само-» + 'kilamatha' «усталость, утомленность, изнурение»)
ananussuta	не услышанный (из устных преданий или от учителей) (<'an' + 'anu' + 'suta' «слышанный»)
anālaya	избавление (от привязанности) (<'an' + 'ālaya')
anussāveti	проводглашает
antima	самый последний, заключительный (превосходная степень от 'anta')
appamāna	безмерный, неизмеримый (<'a' + 'pamāṇa' «мера, критерий»)
abbhuggañchi	разнесся, вознесся (о славе, похвале, известности) (<'abhi' + 'ud' + 'gañchi', прошедшее время от 'abbhuggacchati')
abhiññā	сверхзнание, сверхъестественное знание (обычно перечисляется шесть его видов: 1) магические силы (iddhi-vidhā); 2) божественный слух (dibba-sota); 3) знание происходящего в разуме других существ (parassa ceto-pariyaññā); 4) божественное зрение (dibba-cakkhu); 5) вспоминание прошлых жизней (pubba-nivāsānussati); 6) прекращение влечений (āsavakkhaya)) (<'abhi' + 'jñā')
abhinandati	1) радуется, восторгается, находит удовольствие в 2) одобряет, соглашается с (<'abhi' + 'nandati')
abhinandinī	радующаяся, восторгающаяся, находящая удовольствие в (женский род, единственное число) (<'abhi' + 'nandin')
abhisambuddha	совершенно пробудившийся, полностью постигший (<'abhi' + 'saṃ' + 'buddha', причастие прошедшего времени среднего страдательного залога от 'abhisambujjhati' «пробуждается, постигает»)
asesa	без остатка, полный, целый
ākāra	вид, аспект
ānubhāva	величие, великолепие (как вторая часть сложных слов)
itiha	тут же
isi	провидец, мудрец

Isipatana	Исипатана, пригород Баранаси (Бенареса), буквально «падение мудрецов» (<'isi' + 'patana')
udāna	восклицание, обычно в стихотворной форме, в связи с каким-либо вдохновляющим переживанием (буквально «выдох»)
udāneti	восклицает (стих) (буквально «выдыхает»)
upagamma	подойдя (деепричастие от 'upagacchati')
upasama	прекращение, затухание
uḷāra	1) великий, выдающийся 2) превосходный, отличный 3) возвышенный, благородный
khaṇa	мгновение, краткая мера времени
gamma	грубый, примитивный, вульгарный (буквально «сельский, деревенский») (<'gāma' «село, деревня»)
gāminī	ведущая к (как вторая часть сложных слов)
cāgo	1) оставление, покидание, отказ 2) щедрость
Cātummahārājikā	божества из мира «Четырех Великих Царей», первого из шести миров богов (devaloka) (<'cātūr' + 'mahārajā')
devā	освобождение разума (<'ceto' + 'vimutti')
cetovimutti	приводящая к знанию, дающая знание (<'ñāṇa' + 'karaṇa')
ñāṇakaraṇī	знание и видение, «видение истины», «непосредственное знание»
ñāṇadassana	то здесь, то там; там и сям; то в одном, то в другом
tatra tatra	божества из мира тридцати трех богов во главе с Шакрой ('Sakka') (<'tayo' «три» + 'tiṁsa' «тридцать»)
Tāvatimsā devā	божества из мира «блаженствующих» богов (<'tussati' «блаженствует»)
Tusitā devā	лес
dāya	радость и страсть, восторженная страсть
nandirāga	божества из мира «радующихся творению» богов (<'nimmāna' «творение» + 'ratī' «радующиеся»)
Nimmānarati devā	прошедшее время первого лица единственного числа от 'paṭijānāti' «обещает»
paccaññāsim	падение
Paranimmitavasava	божества из мира богов, «обладающих данной кем-то другим властью» (<'para' «другой» + 'nimmita' «сотворенный» + 'vasa' « власть, владычество» + 'vattin' «осуществляющий»)
ttī devā	познанный (причастие прошедшего времени от
pariññata	

		‘parijānāti’)
pariññeyya		подлежащий познанию (причастие страдательного залога будущего времени от ‘parijānāti’)
parivatṭa		круг, оборот
pavattita		запущенный, приведенный в движение (причастие прошедшего времени от ‘pavatteti’, см. VI, 9)
pāturaṁhosi		появился (прошедшее время от ‘pātubhavati’)
punabbhava		повторное существование, повторное рождение
pothujjanika		простонародный, заурядный, посредственный, банальный
ponobbhavika		ведущий к повторному рождению
Brahmakāyikā devā		божества из свиты Брахмы, создателя Вселенной (< ‘Brahma’ + ‘kāyika’ «относящийся к»)
bhaññamāna		рассказываемый (причастие страдательного залога настоящего времени от ‘bhañati’, см. IX, 4, 5)
bhavatañhā		жажда существования, страстное желание бытия (< ‘bhava’ + ‘tañhā’)
bhāvetabba		подлежащий развитию (причастие страдательного залога будущего времени от ‘bhāveti’ «развивает»)
bhumma		земной (< ‘bhūmi’)
Migadāya		географическое название, «Олений лес» (< ‘miga’ + ‘dāya’ «лес»)
mutti		освобождение, избавление
muhutta		момент, краткая мера времени
yāyam (yo ... ayaṁ)	вот этот	
yathābhūtaṁ		как есть (в соответствии с действительностью) (< ‘yathā’ «как, в соответствии» + ‘bhūta’ «сущее, действительность»)
Yāmā devā		божества из подземного мира бога Ямы, владыки царства мертвых
yāvakīvañca ... na		пока (yāva) не (na) стало (ahosi) настолько (kīvam)
suvisuddham ahosi		ясным (suvisuddham)
yāva ... tāva ...		до тех пор, пока ... , ...
raja		пыль, порок
laya		миг, краткая мера времени
lokadhātu		мировая сфера, элемент Вселенной (< ‘loka’ + ‘dhātu’)
vata		о! ах! ох! (восклицательная частица)
vāyāma		усилие

vibhavatañhā	жажде несуществования, страстное желание небытия (<'vi' + 'bhava' + 'tañhā')
viraja	беспорочный, безупречный (<'vi' + 'raja')
virāgo	1) бесстрастие 2) угасание, затухание (буквально «обесцвечивание») (< vi + rāgo)
visuddha	1) очистившийся, прояснившийся 2) безупречный, морально чистый (причастие прошедшего времени от 'visujjhati' «очищается»)
vītamala	незапятнанный, чистый (<'vīta' + 'mala')
veyyākaraṇa	объяснение, разъяснение
vyādhi	болезнь
saṅkappa	намерение, замысел
saṅkampati	дрожит, тряется, содрогается
samhitā	соединенный, связанный с чем-либо (как вторая часть сложных слов) (причастие прошедшего времени от 'sandahati')
sacchikata	увиденный своими глазами (причастие прошедшего времени от 'sacchikaroti')
sacchikaroti	видит своими глазами (<'sa' + 'akkhi' + 'karoti')
sacchikātabba	который нужно увидеть своими глазами (причастие страдательного залога будущего времени от 'sacchikaroti')
saṁādhi	сосредоточение, буквально «собранность» (ума 'citta')
sampakampati	дрожит, шатается, тряется
sampavedhati	сотрясается, испытывает потрясение
sambodha	Пробуждение (к совершенной мудрости), Просветление
sambodhi	то же, что 'sambodha'
sahagata	сопутствующий, сопровождающий
sahassam̄	тысяча
sukhallikā	роскошная жизнь

Склонение существительных в пали

род оконч.	м -а	ср -а	ж -ā	ж -i	ж -ī	ж -u	м -i	м -ī	ср -i	м -u	м -ū	ср -u	м -u /-ar	ж -u /-ar	м -ant	ср -ant
Имен. ед.	-o	-am̄	-ā	-i	-ī	-u	-i	-ī	-i	-u	-ū	-u	-ā	-ā	-am̄	-
Зват. ед.	-a	-a	-e	-i	-ī	-u	-i	-ī	-i	-u	-ū	-u	-ā	-ā	-am̄	-
Вин. ед.	-am̄	-am̄	-am̄	-im̄	-im̄	-um̄	-im̄	-inam̄	-im̄	-um̄	-um̄	-um̄	-āram̄	-aram̄	-antam̄	-
Род. ед.	-assa	-assa	-āya	-iyā	-iyā	-uyā	-ino	-ino	-ino	-uno	-uno	-uno	-u	-u	-ato	-ato
Дат. ед.	-āya	-āya	-āya	-iyā	-iyā	-uyā	-issä	-issa	-issa	-ussä	-ussä	-ussä	-uno	-u	-ato	-ato

														a)	a)
Твор. ед.	-ena	-ena	-āya	-iyā	-iyā	-uyā	-inā	-inā	-inā	-unā	-unā	-unā	-ārā	-atā (- anten a)	-atā (- anten a)
Отд. ед.	-ā (- amhā)	-ā (- amhā)	-āya	-iyā	-iyā	-uyā	-inā	-inā	-imhā	-imhā	-umhā	-umhā	-umhā	-atā (- antā)	-atā (- antā)
Местн. ед.	-e (- amhi)	-e (- amhi)	-āya	-iyā	-iyā	-uyā	-imhi	-ini	-imhi	-imhi	-usmi	-usmi	-usmi	-ati (- ante)	-ati (- ante)

														mim)	mim)
Имен. мн.	-ā	-āni (-ā)	-āyo (-ā)	-iyo	-iyo	-ū	-ī	-ī	-ī	-ū	-ū	-ū	-āro	-anto -antā	- antāni -anti
Зват. мн.	-ā	-āni	-āyo (-ā)	-iyo	-iyo	-ū	-ī	-ī	-ī	-ū	-ū	-ū	-āro	-anto -antā	- antāni -anti
Вин. мн.	-e	-āni (-e)	-āyo (-ā)	-iyo	-iyo	-ū	-ī	-ī	-ī	-ū	-ū	-ū	-āro	-anto -ante	- antāni -anti
Род. мн.	-ānam	-ānam	-ānam	-īnam	-īnam	-ūnam	-īnam	-īnam	-īnam	-ūnam	-ūnam	-ūnam	-	-atam	-atam
													ārāna m	arāna m	- antān am
													-ūnam	-ūnam	- am
													-ānam		
Дат. мн.	-ānam	-ānam	-ānam	-īnam	-īnam	-ūnam	-īnam	-īnam	-īnam	-ūnam	-ūnam	-ūnam	-	-atam	-atam
													ārāna m	arāna m	- antān am
													-ūnam	-ūnam	- am

													-ānam		
Твор. мн.	-ehi (-ebhi)	-ehi (-ebhi)	-āhi (-ābhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-ūhi (-ūbhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-ūhi (-ūbhi)	-ūhi (-ūbhi)	-ūhi (-ūbhi)	-ārehi	-	-
Отд. мн.	-ehi (-ebhi)	-ehi (-ebhi)	-āhi (-ābhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-ūhi (-ūbhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-ūhi (-ūbhi)	-ūhi (-ūbhi)	-ūhi (-ūbhi)	-ārehi	antehi	antehi
Местн. мн.	-esu	-esu	-āsu	-īsu	-īsu	-ūsu	-īsu	-īsu	-īsu	-ūsu	-ūsu	-ūsu	-āresu	-	-

Спряжение и формы глаголов в пали

Время	1-ое лицо ед.ч.	2-ое лицо ед.ч.	3-ье лицо ед.ч.	1-ое лицо мн.ч.	2-ое лицо мн.ч.	3-ье лицо мн.ч.
Настоящее -a	-āmi	-asi	-ati	-āma	-atha	-anti
	-ā	-āmi	-āsi	-āti	-āma	-ātha
	-e	-emi -ayāmi	-esi -ayasi	-eti -ayati	-ema -ayāma	-etha -ayatha
-o	-omi	-osi	-oti	-oma	-otha	-onti
Будущее	-(i)ssāmi	-(i)ssasi	-(i)ssati	-(i)ssāma	-(i)ssatha	-(i)ssanti
Желательное наклонение	-eyyāmi	-eyyāsi	-eyya	-eyyāma	-eyyātha	-eyyum
Повелительное наклонение -a	-āmi	-a -ahi	-atu	-āma	-atha	-antu
	-e	-emi	-e -ehi	-etu	-ema	-etha
Прошедшее -a	-im	-i	-i	-imha	-ittha	-imsu
	-e	-esim -ayim	-esi	-esi, -ayi	-ayimha	-ayittha
						-esum -ayimsu

Форма глагола	Не спрягается
Деепричастие	-(i)tvā
Неопределенная форма (инфinitив)	-(i)tum

Форма глагола	Мужской и средний род	Женский род
Причастие настоящего времени -a	-anta -amāna	-antī -amānā
-e	-enta -ayamāna	-entī -ayamānā
Причастие прошедшего времени -a	-(i)ta	-(i)tā
Причастие страдательного залога будущего времени	-(i)tabba -anīya	-(i)tabbā -anīyā

ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Этот грамматический указатель состоит из двух разделов. Первый из них соответствует формам палийских слов, и упорядочен по алфавиту пали. В него входят аффиксы, частицы, клитики, и т. д. В него также включены те формы, которые послужили иллюстрациями классов существительных и глаголов, так как это может помочь студенту находить описание этих классов.

Второй раздел указателя соответствует временам, падежам, и т. д., и упорядочен по русскому алфавиту.

Раздел 1: Указатель по палийским формам

- | | |
|--|---|
| - a основы существительных (мужского и среднего рода) I, 1.21 | asu « тот » XII, 2 |
| a- отрицание I, 6.2 | assosi прошедшее время (аорист -s) IX, 2.1 |
| aggi « огонь » (основа мужского рода на -i) VIII, 1 | aham « я » V, 1.1 |
| añña « иной » VI, 13 | - ā основы существительных (женского рода) II, 1 |
| atṭhānam и ṭhānam V, 7 | ādi, ādini « и т. п. » X, 9 |
| attan « сам, я » (основа мужского рода на -an) VI, 1, (как возвратное) VII, 3 | - āpe- понудительный залог X, 6.3 |
| atthi « есть, существует » III, 2.1, желательное VII, 1 | āha, āhu VI, 11 |
| attho « цель » сложные слова VIII, 8 | - iṭṭha превосходная степень XI, 7 |
| addasā (корневой аорист) VI, 7.1 | - itabba причастие страдательного залога будущего времени VII, 2.1 |
| an- отрицание I, 6.2 | - i основы существительных (мужского рода) VIII, 1 |
| -an основы (мужского рода) VI, 1 | - i основы существительных (женского рода) I, 1.23 |
| -ant причастие настоящего времени III, 6.12; V, 3 | (i)ti I, 3.3 |
| -aniya причастие страдательного залога будущего времени VII, 2.1; X, 5 | - in основы существительных VI, 2 |
| ayam « вот этот, тот, такой » (мужского и женского рода) II, 2.14; IV, 1 | ima- « вот этот, тот, такой » II, 2.14; IV, 1 |
| -ar основы существительных IX, 1 | imam « вот этот, тот, такой » (среднего рода) II, 2.14; IV, 1 |
| arahant (формы) V, 4 | - iya сравнительная степень XI, 7 |
| avoca (прошедшее от vac- « говорить ») VI, 8; VIII, 4 | iva « как, подобно, аналогично » IV, 10 |
| -as основы существительных VI, 5 | - is аорист VI, 7.2 |
| | - iss- будущее время IX, 3 |
| | - iss- условное наклонение XI, 2.1 |

-ī основы существительных (женского рода) I, 1.23	gacchati прошедшее время IX, 2.2
upasaṅkami (аорист -is) VI, 7.2	go «корова» IV, 2
ubho «оба» XII, 1	sa «и» I, 3.2
-ii основы существительных (мужского и среднего рода) II, 1	cakkhu «глаз» (основы среднего рода на -ii) II, 1.3
-ii основы существительных (женского рода) VI, 6	catu «четыре» IV, 7.3
-e- основы глаголов III, 7.1; VIII, 6; (-e- понудительный залог) X, 6.1	ci «-то» III, 10.1
(-e- прошедшее время) IX, 2.1	ce «если» IV, 11
-e- желательное наклонение IV, 6	cetas «разум» (основы на -as) VI, 5
eka «один» IV, 7.2	jaccā (падежные формы jāti) XII, 3
etam «это» II, 2.12	ṭhānam и aṭṭhānam V, 7
etamattham (vadāmi) III, 13	-ṭhānam сложные слова VI, 15
eti «идёт» VII, 5	(i)ṭṭha превосходная степень XI, 7
-eyy- желательное наклонение III, 4	-ta причастие прошедшего времени V, 5.11
eva «так» III, 10.23	-tabba причастие будущего времени страдательного залога VII, 2.1
eso aham XII, 7	tam/sa «оно/он» II, 2.11
-o- основы существительных III, 7.2	-tama превосходная степень XI, 7
ka вопросительное местоимение III, 1	-tara сравнительная степень XI, 7
katariñño сложные слова X, 11	ti «три» IV, 7.3
katama вопросительное II, 3	-tum неопределенная форма II, 4
kayirā(thā) желательное наклонение от karoti IX, 7	tumhe «вы» V, 1.2
karaṇiya причастие страдательного залога будущего времени от ‘karoti’ VII, 2; X, 5	te энклитика второго лица единственного числа V, 1.3
karoti «делает» (глагол с основой на -o) III, 7.2	-to окончание отделительного падежа III, 15
kā вопросительное местоимение женского рода III, 1	tvam «ты» V, 1.2
kāma «желающий» VIII, 9	-tvā(na) деепричастия IV, 3.11; X, 3
kim вопросительное местоимение среднего рода III, 1	dis-/passati «видит» II, 4.1
ko вопросительное местоимение мужского рода III, 1	dvi «два» IV, 7.4
kho «же» III, 10.21	dhamma (основы мужского рода на -a) I, 1.21
	-dhamma сложные слова VI, 15
	dhātu «элемент» (основы на -u женского рода) VI, 6
	na- отрицание I, 6.1
	-na причастие прошедшего времени V,

5.12	mahant «великий» VI, 3
natthi «нету» III, 3.1	manas (основы на -as) VI, 5
nadi (основа женского рода на -ī) I, 1.23	-mant существительные и прилагательные V, 2
nivesaye (варианты окончаний у глаголов с основой на -e) VIII, 6	mā отрицание VII, 4; запрещение XI, 3
-nīya причастие страдательного залога будущего времени VII, 2.1; X, 5	mātar «мать» (существительные родственных связей на -ar) IX, 1.12
ni «разве» III, 10.24	-māna причастие настоящего времени IV, 4
no энклитика первого лица множественного числа V, 1.3	с глаголами страдательного залога IX, 5
no отрицание VII, 4.2	me энклитика первого лица единственного числа V, 1.3
pañca «пять» IV, 7.5	-ya деепричастия IV, 3.12
para «другой, чужой» IV, 8; VI, 13	-ya желательное наклонение VII, 1
parivuta «сопровождаемый» VI, 14	ya/yaṁ «который/что» II, 2.13
passati/dis- «видит» II, 4.1	yadi «если» III, 9.1
pitar «отец» (существительные родственных связей на -ar) IX, 1.12	yasmā III, 12
-pe- понудительный залог X, 6.2	yā «которая» II, 2.13
pe(yyālam) знак повторения	yāti «проходит» IX, 6
Brahman «бог Браhma» VI, 1.2	yena ...tena VI, 10
bhavati «существует, становится» III, 2.3	yo «который» II, 2.13
формы будущего времени IX, 3.1 (см. также hoti)	yohi koci «ведь любой, который» V, 6
bhavant- форма обращения VI, 4; VIII, 5	-uya сравнительная степень XI, 7
bhavissati с причастием прошедшего времени XI, 5.2	ratti (основы женского рода на -i) I, 1.23
с причастием страдательного залога будущего времени XI, 5.3	rājan «царь» (формы) VI, 1.3
bhāveti «развивает, увеличивает» (глаголы с основой на -e) III, 7.1	rūpa (основа среднего рода на -a) I, 1.22
bhikkhu «монах» (основы мужского рода на -u) II, 1.2	labhati «получает (возможность)» (глаголы с основой на -a) I, 2.2
bhoto < bhavant форма обращения VI, 4	labbhati «получается» XI, 6
maccharin «эгоист» (существительные с основой на -in) VI, 2	vac- «говорить» (прошедшее время) VI, 8; VIII, 4
	vatti «говорит» (прошедшее время) VIII, 4
	-vant существительные и прилагательные V, 2

vā	«или»	I,	3.2,	согласование	sant «праведный» VI, 3.2
				перечисляемых слов XII, 6	sabba «все» IV, 8
vo	энклитика	второго	лица		sā «она» II, 2.1
	множественного	числа V, 1.3			sālā «зал» (основы женского рода на -a)
-s	аорист	IX, 2.1			II, 1.1
sa/tam	«он/оно»	II, 2.11			silavant
sa-	возвратный	префикс «свой»	II, 9	(прилагательные/существительные на -vant)	V, 2
	префикс «с»	V, 8			
sakkā	«можно»	III, 11			so «он» II, 2.1
sace	«если»	VII, 6			hā- (корень) «покидать» VII, 8
sati	(абсолютная	конструкция	местного		hi «ведь» III, 10.22
	падежа)	X, 2			hoti «является» III, 2.2; с причастием
satthar	«учитель»	(существительные			прошедшего времени XII, 5.1
	действий на -tar)	IX, 1.11			hotu повелительное наклонение
saddhim	VI, 14				третьего лица VIII, 2
sante	(абсолютная	конструкция			
	местного падежа)	X, 2			

Раздел 2: Указатель по грамматическим категориям

- будущее время III, 16; IX, 3
будущего времени причастия
см. **причастия**
- винительный падеж** I, 142
места назначения I, 8
образа действий III, 8
- возвратное местоимение** ‘attan’
см. **местоимения**
- возвратный** префикс ‘sa-’ II, 9
- вопросительные** местоимения
katama «который» II, 3
ka (ko/kim/kā) «кто» III, 1
- второго лица** местоимения V, 1.2
- выразительные** частицы hi, kho, eva, nu III, 10.2
- глаголы** I, 2
корень и основа настоящего времени I, 2.1
-a I, 2
-e III, 7.1, VIII, 6
-o III, 7.2
«быть» и «становиться» III, 2
понудительного залога X, 6
страдательного залога IX, 4
корень hā- VII, 8
корень vac- VI, 8; VIII, 4
корень dis- II, 4.13
(см. также конкретные формы:
причастия, времена и т. д.)
- деепричастие** -tvā(na), -ya IV, 3
употребление IV, 3.2; X, 3
- действелей** существительные IX, 1.11
если III, 9
- желательное** наклонение III, 4; IV, 6; VII, 1
употребление III, 4.2
- окончания среднего залога XI, 4.3
женского рода существительные
-ā основы II, 1.1
-i и -ī основы I, 1.23
-u основы VI, 6
- жить за счёт** V, 10
- запретительная** частица mā- VII, 4; XI, 3
- звательный падеж** I, 143
- именительный падеж** I, 1.141
как, подобно iva IV, 10
- клитики** I, 3; III, 10; IV, 10; IV, 11
- местный падеж** VII, 7
абсолютная конструкция VIII, 3
«среди» или «в» VI, 16
соотнесения и контакта XI, 5
- местоимения** II, 2
возвратное ‘attan’ VI, 1; VII, 3
вопросительные II, 3; III, 1
относительные I, 4; II, 2
первого и второго лица V, 1
третьего лица II, 2.1
энклитики V, 1.3
- мужского рода** существительные
-a основы I, 1.21
-an основы VI, 1
-i основы VIII, 1
-u основы II, 1.2
- настоящее** время I, 2.2
основа I, 2.1
формы среднего залога XI, 4.1
- настоящего времени причастия**
см. **причастия**
- неопределенная** форма -tum̄ II, 4
употребление II, 4.2
- неопределенная** частица sī III, 10.1

- обращение** *bhavant* VI, 4; VIII, 5
- объединение** ряда слов I, 9
- основы**
- глаголов I, 2.1
 - существительных I, 1.1
 - отделительный** падеж -*to* III, 15
 - относительное** местоимение *ya-/yam* I, 4; II, 2.13
 - см. также **соотносительная конструкция**
 - отрицание** I, 6
 - по и *mā* VII, 4
 - падежи** I, 1.14
 - употребление падежей VIII, 7
 - (см. также конкретные падежи)
 - первого** лица местоимения V, 1.1
 - повелительное** наклонение III, 5; XI, 1
 - третьего лица VIII, 2
 - повторения** знак *re(uyālam)* II, 8
 - пол** I, 1.12
 - понудительный** залог глаголов X, 6
 - послелоги** II, 7; X, 7
 - превосходная** степень XI, 7
 - предлоги** II, 7; X, 7
 - префикс** *sa-*
 - «свой» II, 9
 - «с» V, 8
 - прилагательные** -*vant* и -*mant* V, 2
 - приравнивание** II, 5
 - причастия**
 - будущего времени страдательного залога VII, 2; -*nīya* X, 5
 - настоящего времени III, 6; XI, 4.5; -*māna* IV, 4; IX, 5; женского рода на -*ī* и -*ā* IV, 5
 - определяющие существительные X, 4
 - прошедшего времени
 - (совершенные) V, 5; с подлежащим в творительном падеже VI, 9
 - прошедшее** время (аорист) VI, 7
 - addasā* ('a-' и корневые аористы) VI, 7.1
 - assosi* ('-s' аористы) IX, 2
 - upasaṅkami* ('-is' аористы) VI, 7.2
 - от *vac-* «говорить» VI, 8; VIII, 4.1
 - прошедшего** времени (совершенные) причастия
 - см. **причастия**
 - родительный** падеж
 - абсолютная конструкция X, 1; XII, 4
 - страха IV, 9
 - родственных** связей существительные IX, 1.12
 - сандхи** I, 5; II, 12; III, 17; VIII, 10; VI, 7; X, 10
 - сложные** слова I, 10; II, 11; III, 14
 - с -*gata* II, 11.2
 - сложносочиненные II, 11.1
 - типа *katariñño* X, 11
 - совершенные** составные сказуемые XII, 5
 - согласование**
 - прилагательных I, 7
 - с конструкциями 'vā' «или» XII, 6
 - соотносительная** конструкция II, 6
 - сотни VI, 12
 - сравнительная** степень XI, 7
 - среднего рода основы на -*a* I, 1.22
 - средний** залог XI, 4
 - настоящее и будущее время XI, 4.1
 - повелительное наклонение XI, 4.4
 - прошедшее время XI, 4.2
 - страдательный** залог глаголов IX, 4
 - существительные** I, 1.1
 - деятелей IX, 1.11

- родственных связей IX, 1.12
типы I, 1.2
формы II, 1
(см. также **падежи**)
числа I, 1.13
-vant и -mant V, 2
(см. также **мужского, женского и среднего рода**)
«тот, а не другой» V, 9
- удвоение согласных в падежных формах:** jaccā XII, 3
условное наклонение XI, 2
частицы III, 10
числительные IV, 7
энклитики местоимений V, 1.3